











# FREIDANK

MIT KRITISCH-EXEGETISCHEN ANMERKUNGEN

VON

FRANZ SANDVOSS.

32408  
10/2/94

---

BERLIN, 1877.

VERLAG VON GEBRÜDER BORNTRAEGER  
ED. EGGERS.

12001343



# ROBERT UNGER

GEWIDMET.



**FREIDANK.**

---



## VORBEMERKUNG.

---

Wir geben im Folgenden den Text der Bescheidenheit, wie er sich als Ergebniss unserer Untersuchung stellt, auch ohne die kritisch-exegetischen Anmerkungen hoffentlich angenehmer und unanständiger zu lesen, als die geltende Vulgata. Diese kann jeder sich reconstruiren, der das hinten angehängte Verzeichniss der Abweichungen von der zweiten Ausgabe Wilhelm Grimm's einsehen will.

Der kritische Apparat konnte hier entbehrt werden; wo er nöthig war, ist er in den Anmerkungen herangezogen und gewissenhaft benutzt. Weitere Forschung wird doch stets auf das Grimmsche Verzeichniss der Lesarten zurückzugreifen haben.

Die Reihenfolge haben wir nicht geändert, da man sich gewöhnt hat, nach den Seitenzahlen der ersten Ausgabe Grimms zu citiren und zudem gar nichts darauf ankommt, wo ein Spruch eingereiht ist.

Die Rechtfertigung dieses Textes haben im einzelnen unsere Anmerkungen zu übernehmen.

---

HINNE LIGET FRIGEDANK.

(Paduaner Grabschrift.)



1 Ich bin genant BEScheidenheit,  
diu aller tugende kröne treit.  
mich hât berihet Fridanc;  
ein teil von sinnen die sint kranc.

5 Swer gote dienet âne wanc,  
deist aller wisheit anevanc.

Swer umbe dise kurze zît  
die êwigen fröude git,  
der hât sich selbe gar betrogen  
10 und zimbert ûf den regenbogen;  
swenne der regenboge zergât,  
son weiz er wâ sîn hûs stât.

Swer die sêle wil bewarn,  
der muoz sich selben lâzen varn.

15 Swer got minnet als er sol,  
des herze ist aller tugende vol.

Swer âne got sich wil begân,  
dern mac niht stæter êren hân.

2 Swer got niht fürhtet alle tage,  
daz wizzet deist ein rehter zage.

Swelch mensche lebt nâch gotes gebote,  
in dem ist got, und er in gote.

Got høhet alle gūete  
5 und nideret hōchgēmūete.

Gote ist niht verborgen vor,  
er siht durch aller herzen tor.  
ez sī ūbel oder guot,  
swaz ieman in der vinster tuot,  
10 oder im herzen wirt erdāht,  
daz wirt doch gar ze liehte brāht.

Al diu werlt lōn enphāt  
von gote als sie gedienet hāt.

Vil selten ieman missegāt,  
15 swer sīniu dinc an got verlāt.

a Swer lebt ān gotes vorht und segē,  
b der mac keines guotes pflegen.

Wir suln mit allen sinnen  
got fürhten unde minnen.

Der werlde drō unde ir zorn  
ist gegen gote gar verlorn,  
20 man muoz im flēhen unde biten;  
er fürhtet niemēns unsiten.

Diu aller kleinste gotes geschāft  
vertriffet aller werlde kraft.  
got geschuōf nie kalm sō swachen  
25 den ieman mūge gemachen:  
der engel tiuvel noch der man  
ir keinz ein flōch gemachen kan.

3 Got allen dingen hāt gegeben  
die māze wie si sulen leben.

Got bezzer māze wider gīt  
dan wir im mezzēn zaller zīt.  
5 die liute snident unde mēnt  
als si ūf den acker sēnt.

Got kan uns gerihte geben  
dā nāch alse wir hie leben.

Got rihtet nāch dem muote  
10 ze ūbele und ouch ze guote.

swaz der mensche begât,  
got rihtet als daz herze stât.  
der wille ie vor den werken gât  
ze guote und ouch ze missetât.

15 Got der durch alliu herze siht,  
den möhte al diu werlt niht  
erbiten eins unrehtes:  
ern wil niht tuon wan slehtes;  
ein kleine kint erbæte in wol,  
20 swes man ze rehte biten sol.

Got zweier slahte willen hât,  
die er uns beide wizzen lât:  
er tuot wol allez daz er wil,  
er verhenget ouch unbildes vil.  
25 ræche er halbes daz er mac,  
sô stüent diu werlt niht éinen tac.

4 Wolte uns got in pinen lân  
sô lange als wir gedienet hân  
(daz sîn genâde wende),  
sô wûrdes niemer ende.  
6 diu buoch sagent uns fûr wâr  
7 dâ sî éin tac tûsent jâr.

*a* Swer ein swarzez îsen tuot  
*b* in fiur oder in heîze gluot,  
*c* diu swarze varwe lât ez sîn  
*d* und gewinnet fiures schîn:  
*e* sô der sûnder sûnde lât  
*f* und dâr nâch grôze riuwe hât,  
*g* so enzûndet got den reinen muot  
*h* reht als daz fiur daz îsen tuot:  
*i* mit sînes geistes minne  
*k* erfüllet er ime die sinne  
*l* und gedenkt der sûnde niemer mê;  
*m* diu sêle ist wîzer dan ein snê.

Got alliu dinc geschaffen hât:  
nieman er rehte wizzen lât  
10 waz krefte in sînen dîngen sî;  
da ist meisteil allez wænen bî.

Si jehent, got habe der werlde gegeben  
michel êre und senftez leben:  
doch ist ir senfte nie sô grôz,  
15 unsenfte sî dâ hûsgenôz.  
vil selten mir ie liep geschach,  
ezn kâmen drîzec ungemach.

Diu zît sælde nie gewan,  
dâ man gotes vergizzet an.

20 Man vergizzet gotes dicke  
von sûezem aneblicke.

Got manegen dienst enphâhet,  
daz tôren gar versmâhet.  
die brosmen sind vor gote wert,  
25 der nieman obe dem tische gert.

Wir geloben alle gote mê  
dan mit den werken ergê.

5 Durch sünde nieman lâzen sol  
ern tuo doch eteswenne wol.

Niemens guottât wirt verlorn  
wan der zer helle wirt geborn.

5 Swer niht rehte kan geleben,  
der sol doch nâch rehte streben.

Got niht unvergolten lât  
swaz ieman guotes begât;  
dekeiner hande missetât  
10 ungerochen niht bestât.

4 4 hete wir den himel zebrochen,

5 ez wûrde eines tages gerochen.

Gotes gebot niht übergât  
wan der mensche den er geschaffen hât.  
vische vogele unde tier  
die habent ir reht baz danne wier.

15 Got hôrte Moyses gebet,  
daz er den munt nie âf getet:  
swes noch ein reinez herze gert,  
des wirt ez âne wort gewert.  
des mundes bete ist leider kranc

20 âne des herzen fûrgedanc.

a Swer gebeten niht enkünde  
b der versuoche des meres ünde.

Mennegeliches gewizzenheit  
vor gote sîne schulde seit.

Wiste got allez daz geschiht  
ê er iht geschüefe od wisters niht?  
25 die wisen jehent er wiste wol  
daz ie geschach unde geschehen sol.  
6 got himel und erden umberinc  
geschuof und dar in elliu dinc.  
er geschuof den engel der sît wart  
ein tiûvel durch sîn hôchvart,  
5 dar nâch geschuof er einen man;  
die zwêne nieman versüenen kan.  
got wiste ir nît wol und ir haz,  
ê ers geschüefe, und über daz  
geschuof si got. wer scheidet si?  
10 daz tuot ouch got; der was dâ bî.

Wer kan den strit gescheiden  
under cristen juden heiden  
wan got der sie geschaffen hât  
und alliu dinc ân iemens rât?  
15 der wiste wol ir aller strit,  
ê ers geschüefe, und ouch ir nît.

War umbe ein mensche sî verlorn  
und der ander sî ze gnâde erkorn,  
swer des frâget, dëst ze vil:  
20 got mac tuon wol swaz er wil.  
swaz got mit sîner geschephede tuot,  
daz sol uns alle dunken guot.  
waz mac der haven gesprechen,  
wil in sîn meister brechen?  
25 niht mër muge wir wider got  
gesprechen, kumt uns sîn gebot.  
swie der haven vellet,  
7 er wirt vil lihte erschellet:  
er valle her oder hin,  
der schade gât ie über in.

Ich wiste gerne ein mære  
5 daz Adâm unschuldic wære:  
a wand er brâht uns âne nôt  
b von grôzer senfte in grimmen tôt.

Got geschuof Adâmen  
ân mēnneschlichen sâmen:  
Eve wart sît von ime genomen;  
diu beidiu sint von megden komen.  
10 diu erde was dô reine gar,  
dô was Adâm sünden bar.  
Die verlurn sîf ir magetuom.  
diu dritte maget hât megde ruom,  
diu Krist gebar ân argen list,  
15 und dô was maget und iemer ist.  
der reinen megde kiuscheit  
krône ob allen megden treit.  
Dô Adâm so reiner wart  
verrâten von der hôchvart  
20 und Eve wart überkomen,  
do enhete der tiuvel niht genomen  
für si beidiu durch den ruom  
aller werlde rîchtuom.  
Dô wart Krist alleine  
25 für alle menschen reine:  
der muoste uns wider gewinnen  
8 mit götelichen sinnen.  
swer unsern glouben rehte kan.  
der weiz wol wier uns wider gewan.

Krist vater âne muoter hât  
5 und muoter âne mannes rât.  
diu geburt Kriste wol gezam,  
die ê noch sît nie man vernam.

Got alliu dinc geschaffen hât  
von nihte: swer die kraft verstât,



- 10 den dunket daz ein wunder niht  
• daz sît geschach und noch geschiht.  
mich dunket niht ein wunder gar  
daz ein maget Krist gebar:  
nieman daz für wunder habe,  
15 daz Krist erstuont von dem grabe;  
swer tuon mac allez daz er wil,  
dem ist wonders niht ze vil.  
got lât uns zallen zîten sehen  
grœzer wunder, wil mans jehen.  
20 wir sehen diu himelzeichen sweben  
daz si gânt umbe sam si leben,  
sunne mâne der sterpen schîn:  
waz mac gelich dem wunder sîn?  
von donre mac man wunder sagen:  
25 er tuot daz ertrich alles wagen.  
got himel und erde lât zergân,  
und wil dernâch ein schœnerz hân.  
9 sô diz allez samt geschiht  
dast wider der êrsten kraft enwiht.  
gotes wunder sint sô grôz,  
des menschen sin ist gein in blôz.

- 5 Got vater einen sun gebar:  
gedanc noch frâge hœret dar  
wie er den sun gebære,  
ê ie kein muoter wære.  
gotes gebûrte der sint zwô:  
10 diu éine geburt diu ist sô hô,  
ân frâge und âne antwurt  
so ist sîn götelich geburt,  
sîn menschlich geburt erloubet wol  
frâge und daz man sprechen sol.

- 15 Got nam an sich die menscheit,  
den gebar ein maget ân allez leit,  
daz kint ist unser herre Krist,  
der überquam des tiuvels' list,

der Even unde Adâm verriet,  
20 do er si vom paradîse schiet.  
der sun gewan uns hulde  
nâch Adâmes schulde  
mit sîner marter die er leit.  
nû fröwet sich die kristenheit  
25 daz Kristes tôt tôte unsern tôt;  
sus sanfte komen wir ûz der nôt.  
10 ist daz wir *redeliche* leben,  
sûnde und schulde ist uns vergeben  
die uns von herzen riuwent  
und sich niht wider niuwent.  
5 erbermde unde genâden rât  
von helle uns alle erlæset hât.

Got drier slahte geiste hât  
geschaffen: wiez dar umbe stât,  
daz kan ich iu bescheiden wol  
10 nieman anders wænen sol.  
die engel mugen ersterben niht  
den sêlen rehte alsam geschiht:  
vische vogeles unde tier  
diu enhânt niht geistes alse wier;  
15 ir geist hât des tôdes zant,  
lîp und geist sterbent zesant.

Got hât drîer leie kint  
daz kristen juden heiden sint:  
die hânt ouch drîer slahte leben  
20 und jehent diu habe in got gegeben.  
diu leben sîn krump oder sleht,  
si wellent alle haben reht.  
waz got mit den kinden tuo,  
da enhœrt niht tôren frâge zuo.  
25 si wellent ir gelouben hân,  
mîne kristen wil ich niemen lân.  
11 swer mit gote wil bestân,  
der sol kristen glouben hân.



Wa üffe lige des meres grunt  
und derde, wem ist daz kunt?  
5 si jehent der himele der sîn dri  
und derde mitten drinne sî.  
deist ein michel wunder  
daz himel ist obe und under,  
und doch diu erde stille stât,  
10 sô der himel umbe gât.  
swer mir daz bescheiden wil  
nâch wâne, deist ein kindes spil.  
in gotes hende ez allez stât,  
der alliu dinc geschaffen hât.

15 Himel und erde ist niender hol  
ezn sî der goteheite vol.  
von himele durch der helle grunt  
gât sîn rîche zaller stunt;  
diu helle stüende lære,  
20 ob got niht drinne wære.

Der beste roup der ie geschach,  
der was dô got die helle brach.

Got ist geschephede harte rîch:  
er schepfet allez ungelich  
25 an wibe unde an manne.  
under ougen eine spanne  
12 hât ir keinz gelîchen schîn;  
wie möhte ein wunder grœzer sîn?  
an stimmen merket wunder,  
si hellent alle besunder.  
5 manc hundert slahte bluomen stânt,  
die ungeliche varwe hânt.  
deheiner slahte grüene ist gar  
geliche der andern; nemt es war.

Diu erde keiner slahte treit  
10 daz gar sî âne bezeichenheit.  
nehein geschephede ist sô frî  
si'n bezeichne anderz dan si sî.

- Avê Maria deist ein gruoꝝ,  
der tete uns maneger sorgen buoꝝ.  
15 er suonte den menschen unde got,  
die wîlen brâchen sîn gebot.  
mit dem gruoꝝe wart verkorn  
Adâmes schulde und gotes zorn.  
durch den gruoꝝ wart ûf getân  
20 der himel daz er muoꝝ offen stân.  
mit dem gruoꝝe daz ergienc.  
daz got die menescheit enpfîenc,  
als lip und sêle ein mensche ist,  
also wart got und mensche Krist,  
13 den du maget gebære  
âne leit und âne swære,  
des martel lôste uns alle  
von Adâmes valle.  
5 swelch sûnder dich des gruoꝝes mane,  
dem hilf du und gedenke drane,  
Maria, megede krône!  
Maria, frouwe, lône  
allen, die dich êren  
10 und dîn lop gerne mêren,  
mensch und alliu himelschar  
mugen dich niht volle loben gar.  
ezn wart nie lop sô lobesam,  
sô daz dich got ze muoter nam,  
15 erwelte ûz allen wîben.  
frouwe, hilf vertriben  
mîn manicvalte missetât,  
die mîn lip begangen hât.  
Maria, Kristes muoter,  
20 swes du gerst daz tuot er.  
bit in, frouwe reine  
umb die kristenheit gemeine;  
a si sîn lebendic oder tôt  
b sô hilf in allen ûzer nôt.

Ich weiz wol daz diu gottheit  
sô hôch ist, tief lanc unde breit

25 daz gedanc noch mundes wort  
14 mac geachten siner wunder ort.

Der sunnen schîn ist harte wît,  
ir licht si allen dingen git;  
des hât si deste minre niht,  
5 daz al diu werlt dâ von gesiht.  
dem wurme ist sie gemeine  
und blibet sie doch reine.  
diu sunne schînt den tiuvel an  
und scheidet reine doch hin dan.  
10 swaz der priester ouch begât,  
diu messe reine doch bestât:  
die kan niemen gewachen  
noch bezzer gemachen.  
diu messe und der sunnen schîn  
15 die müezen iemer reine sîn.

Der messe wort hânt solche kraft  
daz elliû himelschiu hêrschaft  
gegen den worten nîgent,  
sô sie ze himele stigent.

20 Man muoz von drîn dingen  
alle messe singen,  
gote ze lobe und zêren,  
der cristen sælde ze mêren,  
daz dritte ist aller sêlen trôst,  
25 die werden suln von pîne erlôst.

Zer messe dringet maneger für,  
und mêre beitent bî der tûr.  
15 ein ieglich man die messe hât  
mit dem glouben, swâ er stât,  
und kument hundert tûsent dar,  
ieglicher hât die messe gar.  
5 swer tûsent sêlen ein messe frumt,  
ieglicher ganziu messe kumt.

Ein ieglich priester mîden sol  
wîp vor der messe; daz stât wol.  
daz hûs bedarf reine wol,  
10 dar in got selbe komen sol.

Des priesters sünde ein ende hât  
swenn er in engels wæte stât.  
in der messe ist er ein bote  
für alle cristen hin ze gote.

- 15 Hât ein hêrre ein hôchgezît  
dâ man siben trahte gît,  
dâ enmac niht volliu wirtschaft sîn  
âne brôt und âne wîn.  
als sint diu siben tagezît,  
20 diu man gote zêren gît;  
diu sint âne der messe kraft  
vor gote ein kleine wirtschaft.

Wir suln die pfaffen êren,  
sie kunnenz beste lêren;  
25 wir mugen ir helfe niht enbern,  
sô wir der frônen spîse gern.

- a Gotes wort sint sæleclîch,  
b der si treit in einen buterich,  
c den buterich sol man êren baz  
d dan ein edel guldin vaz.

- Swer frôner spîse ze rehte gert,  
16 swer der ist, derst wol gewert:  
swer ir niht ze rehte gert,  
swie vil der nimt, erst ungewert.

Swem drîer dinge nôt geschiht,  
5 der bedarf urloubes niht.  
gotes licham bihte und touf,  
die sint erlobet âne kouf.

- Der pfaffen name ist êren rîch,  
doch muoz ir lop sîn ungelîch:  
10 tuot einer ûbel, der ander wol,  
ir lop man iemer scheiden sol.  
si suln einander bi gestân  
ze rehte; daz ist wol getân.

- Manc leie sünden mê begât  
15 dan tûsent pfaffen, derz verstât.  
der pfaffen schulde ist anders niht,  
wan daz mit wîbelin geschiht:

sô heben die leien einen strît,  
dâ maneger under tôt gelit;  
20 roup und brant ist ir spil,  
grôzer sünde ist harte vil,  
der sich manic leie niht enschamt,  
des verlûrn pfaffen êre unt amt.

Got der schephet zaller zît  
25 niuwe sêle, die er gît .  
17 in menschen, dâ si wirt verlorn.  
wâ verdient diu sêle gotes zorn,  
ê si zer werlde wirt geborn?  
disiu frâge ist uns ein dorn:  
5 kristen juden heiden  
die mugen ez niht bescheiden..

Wie diu sêle si getân,  
daz seit mir nieman âne wân.  
ob alle sêle möhten sîn  
10 in éiner hant, son kûnde ir schîn  
nieman grîfen noch gesehen;  
wie möhte grœzer wunder geschehen?

Sî jehent, ez sî der sêle leit,  
swâ si der lîp ze sünden treit:  
15 wær diu sêle ân schulde,  
sîn verlûr niht gotes hulde.

Diu sêle ist zallen stunden  
zem lîbe alsô gebunden  
daz si mit im muoz haben phliht,  
20 swaz er guotes tuot od übeles iht.

Mîn lîp von anders nihte lebt  
wan daz ein sêle drinne swebt.

Wie diu sêle geschaffen sî,  
des wunders wirde ich hie niht frî.  
25 wannens kume od war si var,  
diu strâze ist mir verborgen gar;  
hie enweiz ich selbe wer ich bin.  
18 got gît die sêle, der nems ouch hin.

sie vert von mir als ein bläs  
und lât mich ligen als ein âs.

Von winden manege nôt geschiht  
5 die nieman grîfet noch ensiht:  
diu sêle mac wol michel sîn;  
doch hât sie hie vil kleinen schîn.

Der nebel füllet witiu lant,  
und wirt sîn niemer vol ein hant.  
10 den geist mac man niht gesehen,  
und muoz doch grôzer krefte im jehen.

Helle und himelriche  
erkenne ich algelîche.  
ich weiz ein teil des hie geschiht,  
15 waz dort geschiht, des weiz ich niht:  
wie ez dort geschaffen sî,  
da ist mir allez wænen bî.

Ich enweiz selbe dritte niht ze vol  
wes ich bin und war ich sol:  
20 got weiz wol mîn selbes sîn  
und der tiuvel, wes ich bin.

Eins dinges frâge ich âne list,  
daz ie was unde iemer ist,  
ob daz ieman künne erlesen  
25 wederz dâ langer mûge wesen.

Man sol mîden unde lân  
manegiu dinc durch argen wân.

19 Maneger an den sternern siht  
und seit waz wunders schiere geschiht:  
der sage mir einz (deist nâher bî),  
waz krûte in sîme garten sî;  
5 seit er mir ze rehte daz,  
ich gloube des andern desten baz.

Drier slahte menschen wâren ê,  
der wart noch wirt nie mensche mê.  
daz êrste mensche wart ein man  
10 der vater noch muoter nie gewan.



daz ander vater nie gewan  
    noch muoter und quam doch vom man.  
    diu zwei noch græzer wunder sint  
    dan daz ein maget gebar ein kint  
15 von deme der tuon mac swaz er wil;  
    ime ist keiner kraft ze vil.  
    daz dritte mensche ein wîp gebirt:  
    daz niht von mannes sâmen wirt.  
    der keinz wart als daz ander niht:  
20 daz wunder niemer mê geschiht.

    Der aller geschepfede meister ist,  
    den irret niemens kunst noch list:  
    der mac ouch, wil erz gerne sîn  
    haben aller geschepfede schîn.

25 Reiner menschen wâren driu,  
20 gar âne sünde wâren diu:  
    Adâm und Eve, daz dritte ist Krist;  
    enkeiner mê genennet ist.

    Got durch den menschen mensche wart,  
5 der von Adâmes hœchwart  
    verlôs daz himelrîche.  
    dô tet got gnædecliche,  
    daz er in lêren wolte  
    wie er komen solte  
10 ze sînes vater hulde  
    nâch Adâmes schulde.

    Als lip und sêle ein mensche ist,  
    alsô wart got und mensche Krist.  
    der got unde mensche ist,  
15 Messîas, deist der wâre Krist:  
    des marter lôte uns alle  
    von Adâmes valle.

    Got sînen sun gesendet hât  
    durch barmung unde gnâden rât  
20 daz er den menschen lêrte  
    wie er von sünden kêrte.  
    swer des niht wil gelouben hân,  
    sô hât doch got daz sîn getân.

Den menschen got unsanfte lât,  
25 den er sô tiure gekoufet hât.  
nieman got verkiuset,  
dan der sich selbe verliuset.

21 Alle menschen sint verlorn,  
sin werden drîstunt geborn.  
diu muoter hie daz mensche gebirt,  
von toufe ez danne reine wirt,  
5 der tôt gebirt uns hin ze gote,  
swie er doch sî ein scharpher bote.

Mir ist von manegem manne geseit  
er phlege grôzer heilekeit:  
als ich in sach, sô dûhte mich  
10 er wære ein mensche alsam ich.

Niun venster ieglich mēsche hât,  
von den lützel reines gât;  
diu venster ob dem munde  
diu müent mich zaller stunde.  
15 ich muoz mich maneger dinge schamen,  
diu an mir sint, durch bösen namen.

Dehein boum böser obez treit  
danne diu böse menscheit.

Der mensche ist ein horwic sac,  
20 er hœnet aller wûrze smac.

den menschen lützel êrte  
der im daz ebche ûz kêrte.  
swer durch sich selben sæhe,  
den diuhte der lip vil smæhe.  
25 swie schœne der mensche ûzen ist,  
er ist doch inne ein fûler mist.  
swie wir den lip hie triuten,  
er muoz doch von den liuten.  
22 swie liep der mensche lebende sî,  
im ist nâch tôde unmære bî.  
sô schœne ist nieman noch sô wert,  
5 ern werde daz sîn niemen gert.

Von krankem sâmenz mensche wirt,  
sîn muoter ez mit nôt gebirt:



sîn leben ist gar ein arebeit,  
gewisser tût ist ime bereit.

10 war umbe wirt ez iemer frô?  
ez ist als in dem fiure ein strô.

Swer driu dinc bedaehte,  
der vermite gotes æhte,  
waz er was und waz er ist  
15 und waz er wirt in kurzer frist.

Sus sprechent die dâ sint begraben  
zen alten unde zuo den knaben,  
daz ir dâ sît, daz wâren wir:  
daz wir nû sîn, daz werdet ir.  
20 ir komet her zuoz uns baz,  
dan wir zuoz iu; wizzet daz.'

Lebete ein mensche iemer,  
der lip geruowete niemer:  
daz herze klopfet zaller zît,  
5 der âtem selten stille lît.  
gedanke und troume sint sô frî,  
si sint den liuten swære bî.

23 Swer muskât næme in den munt,  
und wider ûz tæte ze stunt,  
er wære im ê geuæme  
und dar nâch widerzæme.

5 Sît wir uns selben widerstân,  
wer sol uns dan für reine hân?

Ê ich nû der spîse wolte leben,  
diu kinde wirt von êrste gegeben,  
eins wilden wolves æze ich ê,  
10 ez tæte mir wol oder wê.

Swie wê dem menschen geschiht,  
er gloubet doch dem andern niht.

Menneschlichiu brædekeit  
deist der sêle herzeleit.

15 Manc mensche sich bekêret,  
daz got von êrst baz êret  
ein mânôt stille und offenbâr  
dan dar nâch über zehen jâr.

Manc reine mensche ist sô guot  
20 daz er sô vil durch got getuot  
daz ime sîns lônnes über wirt  
sô vil (des er doch sanfte enbirt)  
daz er mac teilen swem er wil;  
sant Pêter hât doch lônns ze vil.  
25 sîn gewalt den er dâ hât  
von himel unz in die helle gât;  
solt er den niezen eine,  
24 sô wær sîn êre kleine.  
die heiligen sulen teilen sô  
daz wir mit in werden frô;  
diu kristenheit wær übel beriht,  
5 genüzzzen wir guoter liute niht.

Die juden nimt des wunder gar,  
daz ein maget Krist gebar.  
der mandelboum niht dürkel wirt,  
so er bluomen unde nütze birt:  
10 diu sunne schint durch ganzez glas:  
so gebar si Krist diu maget was.

Die juden wundert wie daz sî  
daz éin got ist, der genenden drî.  
driu dinc an der harphen sint,  
15 holz seiten stimme, ir sin ist blind:  
diu sunne hât fiur unde schîn  
und muoz doch éin sunne sîn  
daz nieman kan gescheiden  
ir einez von in beiden:  
20 als wizzet daz die namen drî  
éin got ungescheiden sî.  
got ist, als ichz meine,  
elliu dinc alleine.

Die juden wundert aller meist  
25 daz vater sun der heiligeist  
25 éin got sîn ungescheiden;  
des wundert ouch die heiden.  
es wundert ouch die sinne mîn  
daz drî éiner müezen sîn

5 und éiner drî; daz weiz ich wol  
daz ich des glouben sol.  
ich sage iu mînes glouben zil,  
got mac tuon allez, swaz er wil.

Krist selbe zuo den juden sprach,  
10 do ér des keisers münze sach,  
ir sult got unde dem keiser geben  
ir reht, welt ir rehte leben.'

Swer Kristes lêre welle sagen,  
der sol sie ze liehte tragen:  
15 sô muoz der ketzer lêre sîn  
in winkeln unde in vinsterîn.  
hie sol man erkennen bî  
wie ir lêre geschaffen sî.

Got hât geschaffen manegen man  
20 der glas von aschen machen kan  
und schepfetz glas swie er wil:  
nû dunket ketzer gar ze vil  
daz got mit sîner geschephede tuot  
allez daz in dunket guot.  
25 sin wellent niht gelouben hân  
26 daz man nâch tôde müge erstân:  
daz got den man geschaffen hât  
deist grœzer dan daz er erstât.

Swie vil der ketzer lebenne sî,  
5 ir keiner stât dem andern bî:  
geloubetens alle geliche,  
si twungen elliû rîche.

Die kristen-strûchent sêre  
nâch der ketzer lêre;  
10 die hânt sô maneger hande leben.  
man möhte den heiden fride geben,  
unz man ez hie geslihte  
und dar nâch jenez berihte.

Ob ichz vor gote sprechen tar,  
15 sô dunket mich ze lützel gar  
durch die Krist die marter leit.

als nû lebet diu kristenheit  
(istz wâr, als an den buochen stât),  
son wirt des zehenden kûme rât.

20 suln ketzer juden heiden  
von gote sîn gescheiden,  
sô hât der tiuvel daz grœzer her,  
ezn si dan daz im got erwer.

Eins dinges hân ich grôzen nît,  
25 daz got geliche weter gît  
kristen juden heiden:  
ir keinz ist ûz gescheiden.  
a die ime wæren undertân,  
b die solten ez doch baz hân.

27 Got hât driu leben geschaffen,  
gebûre ritter unde pfaffen:  
daz vierde geschuof des tiuvels list,  
daz dirre drier meister ist.

5 daz leben ist wuocher genant,  
daz slindet bûrge unde lant.

Fünf wuocher die sint reine  
und lûtzeln mê deheine,  
vische hanc holz unde gras:  
10 obez ie reiniu spîse was.  
swem got der iemer gûnde,  
diu wahsent âne sûnde  
und âne michel arebeit:  
dehein erde reiner spîse treit.

15 Des wuochers pfluoc ist sô beriht,  
ern bûwet noch *enrûeret* niht:  
er gewinnet nahtes alsô vil  
sô tages, der ez merken wil.  
sîn gewin allez für sich gât,  
20 sô al diu werlt ruowe hât.

Swaz ein wuocherære tuot,  
sô wirt sîn lîp sêl unde guot  
geteilet, sô er tût gelît,  
daz dâ von enwirt kein strît.  
25 den wûrmen ist der lîp beschert:

28 die sêle dem tiuvel niemen wert:  
sô nement sîn guot die erben gar  
und enruochent war diu sêle var.  
als schiere sô diu teile geschiht,  
sîn teil engæbe ir keiner niht  
umbe zwei der besten teile,  
ob si joch wæren veile,  
der tiuvel hât dekeinen muot  
weder ûf lip noch ûf guot:  
so ist der erbe sô gewert,  
10 daz er niht sêl noch libes gert:  
so sint die wûrme sô beriht,  
sîn gerent der sêl noch guotes niht.  
sus hât geteilt des tiuvels list  
daz ieslich teil daz liebtest ist.

15 Hôchvart, der helle kûnegiu,  
wil nu bî allen liuten sîn.  
swie biderbe oder bæse er sî,  
sîn lât doch niemens herze fri.

Hôchvart girheit unde nît  
20 die habent noch vaste ir alten strit  
der schein wol an Adâme;  
sus verdarp sîn reiner same.

Hôchvart stîget manegen tac,  
unz si niht hœher komen mac:  
25 sô muoz si nider vallen;  
29 diz bîspel sage ich allen.

Dem tiuvel nie niht liebers wart  
dan unkiusche und hôchvart:  
so ist des tiuvels herzeleit  
5 dûmuot triuwe geduldekeit.

Armin hôchvart ist ein spot,  
riche dûmuot minnet got.

Hôchvart vertribet alle tugent,  
sô zieret zuht die edeln jugent.

10 Hôchvart unminne gîtekeit,  
der ieglich nû die krône treit.

Ich weiz wol daz nie hôchvart  
des heiligen geistes geselle wart.

Lucifer verstôzen wart,  
15 von himel durch die hôchvart.

Sô man den hêrren flêhen muoz  
daz man vellet an ir fuoz  
und leistet gar ir gebot,  
sô wænt ein tôre er sî ein got;  
20 swer hôchvart dâ vermîden mac,  
dast dem tivel ein grôzer slac.

Hôchvart twinget kurzen man  
daz er muoz ûf den zêhen gân.

Hôchvart manege fuoge hât:  
25 si slîchet in vil armer wât  
und lûzet ouch dar inne  
ân gôteliche minne.

30 Durch hôchvart maneger vellet,  
der sich zuo ir gesellet.

Von hôchvart was der êrste val,  
der von himel viel ze tal.

5 Hôchvart wil des haben pris,  
si gât dicke in hanen wîs.

Hôchvart dicke strûchen muoz,  
si siht vil selten an den fuoz.

Hôchvart niht kan vermîden  
10 sin mûeze manegen nîden.

Hôchvart manec gebærde hât,  
diu wîsen liuten ûbele stât.

Hôchvart diu hât kraneches schrite  
und vil wandelbære site.

15 Hôchvart manegen lêret  
daz er den hals verkêret  
daz er niht an gesehen kan  
ze rehte weder wîp noch man.

Hôchvart ist der sêle tôt:  
20 ir pîn gât für alle nôt.



Im selben niemen an gesiget  
wan der der werlde sich bewiget.

Waz tuot diu werlt gemeine gar?  
si altet, bæset; nemt es war.

25 Diu werlt gît uns allen  
31 nâch honege bitter gallen.

Diu werlt strîtet sêre  
nâch guote witze und êre;  
ich weiz wol daz nie werltman  
5 der drier dinge genuoc gewan.

Zer werlde mac niht sœzers sîn  
dan ein wort daz heizet mîn.

Zer werlde niht sô sœzes ist,  
sîn betrâge ze langer frist.

10 Dirre werlde sœze diu ist gar  
der sêle vergift; des nemt war.

Der werlt ist niht mêre  
wan liep guot und êre.

Gîtekeit frâz mit huore,  
15 deist nû der werlde fuore.

Hiute liep, morne leit,  
deist der werlde unstætekeit.

Swer got und die werlt kan  
behalten, derst ein sælic man.

20 Got nieman des engelten lât,  
ob er der werlde hulde hât.

Dehein leben ist sô guot  
sô dâ man ime rehte tuot.  
swer hie ûf erden rehte tuot,  
25 daz dunket ouch ze himel guot.

Diu tumbe werlt triutet  
swaz man ir verbiutet.

32 Dirre tumben werlde sîn  
ist der sêle ein ungewin.

Der werlde ist nû vil maneger wert,  
des got ze trûte niht engert.

5 Der werlde lop nû niemen hât  
wan der übeliu were begât.

— Diu werlt wil nû niemen loben,  
ern welle wüeten unde toben.  
swer roubes unde brandes gert,  
10 untriuwe mordes, derst nû wert.

Diu werlt ist leider sô gemuot,  
si nimt für adel ein kleine guot.

Der werlde maneger lachen muoz,  
der wol erkande ir valschen gruoꝝ.

15 Daz herze weinet manege stunt,  
sô doch lachen muoz der munt.

Der lip muoz der werlde leben,  
daz herze sol ze gote streben.

Ie læser und ie læser,  
20 ie bæser und ie bæser:  
sus stât nu dirre werlde sin,  
sus kam si her, sus gât si hin.

Swie grôꝝ der werlde fröude si,  
da ist dôch tôdes vorhte bi.

25 Swer mit der werlde umbe gât  
und des deheinen meister hât,\*)  
mac der sünden widerstân,  
33 den wil ich zoime meister hân.

Zer werlde niht geschaffen ist,  
daz stæte si ze langer frist.

Uns ist leider allen nôt  
5 nâch deme daz uns got verbôt.  
nâch sünden nieman runge,  
der uns ze sünden twunge.  
Swer sündet âne vorhte,  
daz ist der verworhte:

---

\*) und des deheiniu meile hat, (?)



10 swer nâch sünden riuwe hât,  
des sêle mac wol werden rât.

Durch schande unde schaden sorclich lât  
manc man und wîp grôz missetât;  
enwæren disiu drowe niht  
15 ez geschæhe manic ungeschicht.

Der man sîn sêle tœtet  
der sich ze sünden nœtet.

Swer sünden wil swie vil er mac,  
deist libes und der sêle slac.

20 Swer ze sünden sælde treit,  
deist diu græste unsælekeit.

Swer sünden buoze in alter spart,  
der hât die sêl niht wol bewart.

Nieman ist unreine  
25 wan von sünden eine.

34 Swer merket sîne missetât,  
die mîne er ungemeldet lât.  
swer næme sîner sünden war,  
der verswige der mîner gar.  
5 der rûeget 's andern missetât,  
der selbe hundert grôzer hât:  
der hundert wil er wizzen niht,  
als er ime der éinen giht.

Wir möhten sünden vil versteln,  
10 wolt uns der tiuvel helfen heln.

Wir solten uns der sünden schamen  
nu ist ez gar der werlde gamen

Swie der man sich kan bewarn  
vor sünden, der hât wol gevarn,

15 Swie tougen ieman missetuo,  
er sol doch vorhte hân dar zuo.

Sünde ich selten koufen wil,  
der mac ich hân vergebene vil.

Treit ieman sündelichen haz,  
der vert doch selten desten baz.

Sünde ist süeziu arebeit.  
si gît doch nâch liebe leit.

Dem sünde wirt ze buoze gegeben,  
der möhte iemer gerne leben.

25 Wir getrûwen alle gote wol  
und maneger mê denne er sol.  
swer sünden niht vermîden wil,  
35 der getrûwet gote alze vil.

Ezn wart nie grœzer sünde  
dan luges urkûnde.

Swer mit sünden sî geladen,  
5 der sol sîn herze in riuwe baden.  
riuwe ist aller sünden tût  
sus kumt der sûnder ûzer nôt.

Swâ got die wâren riuwe siht,  
dâ wirt elliu sünde enwiht.

10 Swie grôz sî iemens missetât,  
got dannoch mêr genâden hât.

So daz wazzer ûf ze berge gât  
sô mac des sünders werden rât:  
swenne ez fliu zet tougen

15 von herzen ûf zen ougen.  
diz wazzer hât vil lîsen fluz,  
man hœrt in himel sînen duz.

Der zaher der von herzen gât,  
der leschet manege missetât  
20 die der munt niht mac gesprechen  
noch der tiuvel tar gerechen.

Guoter gloube und reiniu were  
diu swendent der sünden berc,  
als diu hitze tuot den snê;  
25 den ungeloubegen wirt vil wê.

Swer sîne sünde weinen mac,  
deist der sünden suoness tac.

36 Maneger sündet ûf den trôst  
daz der schæcher wart erlöst  
von einer alsô kurzen beten

die er an dem kriuce tete;  
5 hete er got iht ê erkant,  
er hete genâden in ermant.  
swer ûf den trôst sin riuwe spart,  
der vert lihte der tôren vart.

Manic tôre vermizzet sich  
10 'ich wil schiere bekêren mich,  
und swaz ich sünden hân getân,  
die wil ich mit einander lân.'  
solhen rât der tiuvel gît,  
unz maneger in der drûhe lit.  
15 Erst tump, swer hie gerihten mac,  
spart erz unz an den suones tac.

Swer sünde lât ê sie in lâze,  
der vert die rehten wîsen strâze.  
swer sünden volget an den tac,  
20 daz er niht mê gesunden mac,  
den lât diu sünde, er lât si niht,  
daz leider liuten vil geschiht.

Swer von sünden vîren mac,  
daz ist ein rehter vîretac.

25 Nieman tuot unrehte  
wan der sünden knehte.

Swer wol lêrt und daz selbe tuot,  
37 daz gît den sündern widermuot.

Mîn selbes sünde ist sô vil  
daz ich der fremeden niht enwil.

Diu wunde niemer heil wirt  
5 diu wîle dez îsen drinne swirt:  
die wîle ein man treit sünden last,  
so ist er rehter fröude ein gast.

Diu jugend sündet dicke vil  
des si niht sünde haben wil:  
10 so ergât durch des tiuvels rât  
ein ungefüegiu missetât.

Diu grôze sünde tuot sô wê:  
swaz sünde er hât vergezzen ê,

mit gedanke wirt diu niuwe  
15 in der wâren riuwe:

sô klaget er daz er hât getân,  
des lât in got sîn hulde hân.  
dâ hât der tiuvel selbe sich  
verrâten; alsô dunket mich.

20 Nie kein sünde wart sô grôz  
sîn habe mit riuwe widerstôz.

Swie vil ein man guotes begât  
die wîle er toetlich sünde hât,  
sîn güete gar verdirbet

25 ober ân riuwe stirbet.

ist daz er sich bekêret  
und sîne guottât mêret,

38 swelch guottât ê verdorret was,  
diu gruonet wider als ein gras  
und blüet als ein mandelboum;  
vor gote wirt sîn sünde ein troum.

5 Des siechen riuwe lützel frumt,  
swenn ime der tôt sô nâhe kumt  
daz er im an daz herze gât:  
alle riuwe er danne lât  
und klagt niht wan des herzen nôt;

10 alsus verleitet in der tôt.

Swâ sünde ist âne riuwe,  
diust zallen zîten niuwe.

Swer mit gewalt unrehtez guot  
erwendet, alsô maneger tuot,

15 dem volget allez sünde bî:  
an gebôrner sünde ist er frî.

Diu werlt sündet aller meist  
ûf trôst der selten wirt geleist  
daz sie sich bezzern welle:

20 der trôst ziuht zer helle.

swer sündet ûf gedingen,  
dem mac wol misselingen.

Swer den menschen schündet  
mit râte daz er sündet,

25 diu sünde uf sime nacke lit,  
ze der er sinen rât dâ gît;  
und hât der desten minre niht  
39 von dem diu sünde dâ geschiht.

Got zwei dinc niht getuon mac,  
din tuon ich wol; daz ist mîn slac.  
ich vinde mînen tiurren hie,  
5 ich sünde, daz entet er nie.

Wazzer lescht fiur unde gluot,  
almuosen ouch daz selbe tuot,  
daz leschet sünde zaller zît  
dâ manz mit guotem willen gît.

10 Vier grôze lône almuosen hât,  
als frô der ist, der ez enpfât,  
als vil sîn ist, als manege er gît,  
als durft sîn ist in hungers zît.  
swer gît mit guotem willen dar,  
15 der enpfât die vier lône gar.

Almuosen bitet für den man  
der selbe niht gebiten kan.

Merket, swer für den andern bite,  
sich selben lœse er dâ mite.

20 Swer eine valsche bihte tuot,  
dem wirt der ablâz selten guot.

An mir wahset al daz jâr  
sünde nagel unde hâr.

Sünde nieman mac vergeben  
25 ân riuwe und âne rehtezen leben.

Manc sünde kurze frönde hât,  
nâch der vil langiu riuwe gât.

40 Schame wirt sîn herze vol,  
swan er ze rehte bihten sol:  
sô tuot ouch swære buoze wê;  
erst sælic, derz bedenket ê.

5 Ob sünde niht sünde wære,  
si solte doch sîn unmære  
durch vil manege unreinekeit  
die man von der sünde treit.\*)

Ich sihe, daz mir senfte kumt,  
10 daz rîcher tumpt und armer frumt.

Nieman ist rîche ân argen list  
wan der gerne arm ist.

Swâ rîcher man gewaltic sî,  
dâ sol ouch gnâde wesen bî.

15 Man sol sich gerne erbarmen  
über die edeln armen.

Swer rîche ist, obe er teilen wil,  
der hât iemer friunde vil.

Der rîchtuom ist von sâlden niht,  
20 dâ von nieman guot geschiht.

a Der rîchtuom ist für niht gar  
b des man niht gebrûchen tar.

Swer sich zeinem rîchen man  
gesellet, der verliuset dran.

Arme unde rîche  
suochent ir gelîche.

25 Die rîchen friunt sint alle wert,  
41 der armen friunde niemen gert.  
wirt dem man daz guot benomen,  
so ist er ouch von friunden komen.

Ein wîser man sol schône tragen  
5 sîn armuot niht ze verre klagen:  
die friunt vêhent in ze stunt,  
wirt in sîn armuot rehte kunt.

Sô swache liute werdent rîch,  
sost niht sô unvertregelich.

10 Maneger wûnschen niht verbirt,

---

\*) daz wîset mich mîn bescheidenheit. (?)



der niemer destе rіcher wirt.

Daz mer nie destе grœzer wart,  
ob ein gans daz wazzer spart.  
eins landes êre niht zeran,  
15 was drinne ein ruchbære man.

Swер wīstuom êre, grôz rіcheit  
mêrt, der mêrt sîn arebeit.

Die giregen und die rіchen  
sol man zem mere gelіchen:  
20 swie vil zem mere wazzers gê,  
ez hete doch gerne wazzers mê.

Diu wazzersuht und daz mer  
hânt für durst keine wer.

Vil dicke dez mer nâch wazzer gât  
25 zem brunnen der sîn lützel hât:  
ez bitet dicke ein rіcher man  
den armen des er nie gewan.

42 Waz frumt dir, rіcher man, dîn guot,  
sô dich der tôt nimt in sîn huot?

Ezn ist dehein rіche man  
ern müeze an sīme kinde hân  
5 einen vīent über zwelf jâr,  
ez sī stille od offenbâr.

Die trehene schiere trucken sint,  
die des rіchen mannes kint  
weinent ob des vater grabe:  
10 die sint schiere gewischet abe.  
sô weinent armer liute kint  
die âne helfe weisen sint,  
der trehene fliezent lange  
mit jâmer über ir wange.

15 Die armen dunkent sinne blôz,  
dâ hī der rіchen witze grôz.

Die rіchen alle wīse sint,  
die armen sint an sinnen blint.

Armuot mac niht tugende hân,  
20 wan si niht êren mac begân.

Armiu schame deist ein nôt  
diu dicke machet ougen rôt.

Armuot mit werdekeit  
deist verborgen herzeleit.

25 Hânt arme liute böese site,  
dâ verderbent sie sich mite.

43 Dem rîchen wâlde lützel schadet,  
ob sich ein man mit holze ladet:  
daz einen rîchen hebt unhô,  
daz machet einen armen frô.

Den armen râtich, swie sie leben,  
5 daz si doch guoten willen geben.  
swer redet nâch des mannes site,  
der behaltet in dâ mite.

Swen gnüezet des in gnüegen sol,  
dem ist mit sîner habe wol.

10 Swen genüezet des er hât,  
der ist rîche, swiez ergât.

a Ich mîde vische manegen tac,  
b so ich ir niht gehaben mac.

Dem armen ist niht mê gegeben,  
wan guot gedinge und übel leben.

Man kan mit keinen dîngen  
15 rîchtuom zesamne bringen  
ân sünde und âne schande gar;  
des nemen die rîchen hêrren war.

Manc armer hêrre tugende hât  
so er rîch wirt, die er danne lât.

20 Frêlich armuot  
ist grôz rîcheit âne guot.

Wær aller liute sin gelîch,  
son wære nieman arm noch rîch.

Untriuwe an deme schînet  
25 swer lachende grînet.

44 Untriuwe schiltet manic man  
der sie doch niht vermîden kan.



Für untriuwe ist niht sô guot  
sô der getriuweliche tuot.

5 Ez wænt ein ungetriuwer man  
ich künne untriuwe als er si kan.

Nieman sich versüenen kan  
mit eime ungetriuwen man.

Sich süenent valsche liute  
10 ûzerhalb der hiute.

Man siht nû leider selten  
mit triuwen triuwe gelten.

Man siht nû ûzen manegen glanz  
der innen valsch ist und niht ganz.

15 Swer éine untriuwe begât,  
da ist ouch ander missetât.

Unrehter gewinne  
und unrehter minne  
und untriuwe der ist sô vil  
20 daz sich ir niemen schamen wil.

Ich hœere genuoge liute klagen  
der triuwen münze sî verslagen.

Swâ valsch untriuwe widerstât,  
da enruochich wederz bezzet hât.

25 Swer stæte an unstæte ist,  
da ist ouch ander valscher list.

Ez machet dicke valscher gruoꝝ  
45 daz man mit valsche antwûrten muoꝝ.

Ein valscher man muoꝝ iemer hân  
ze guoten liuten boesen wân.

Ez fliuꝝet manegen liuten vals  
5 âne kupfer durch den hals.

Den grœsten valsch den iemen hât  
den decket ein vil lihtiu wât.

Valschiu friuntschaft  
hât an triuwen kleine kraft.

10 Nieman eine wunden mac  
verheilen dâ ne schîne der slac.

So der slange lât die alten hût,  
sô sticht in dorn unde krût:  
sô riuwet in sîn tumber sîn  
15 und slûffe gerne wider in.  
swier dan sliufet oder gât,  
der zagel ime blôz bestât.  
als ist der durch valschen rât  
begât ein grôze missetât:  
20 so er ez gerne widertæte,  
sô ist ez ze spæte;  
wie wol er sich dar nâch bewar,  
man vingerzeiget iemer dar.

Und wære Jûdas zwir getouft,  
25 dānoch sô hæte er got verkouft;  
manger tæte noch durch miete  
daz er got verriete.

46 Swer drîzec tugende begât,  
und tuot er éine missetât,  
der tugende wirt vergezzen,  
diu missetât gemezzen.

5 Sît beide vater unde kint  
einander ungetriuwe sint  
und bruoder wider bruoder strebt  
und mæc mit mæge übele lebt  
und sich diu werlt allesamt  
10 enkeiner slahte sünden schamt:  
swie vil man triuwe brichet,  
daz die nieman richet  
(roup und brant sint unberiht,  
man fürhtet künec noch keiser niht:

15 æhte und ban sint tôren spot,  
man lât durch si niht noch durch got):  
sît rømesch rîche sîget  
und ungeloube stîget,  
sô sult ir wizzen âne strît  
20 uns kumet schiere des fluoches zît.

Swer valsch sleht und hat geslagen,  
der muoz eim andern valsch vertragen.

- Swâ ein diep den andern hilt,  
da enweiz ich weder mê stilt.  
25 der diep getörste niemer steln,  
47 kûnder niht louken unde heln.
- Ein ieglich diep der weiz vil wol  
wie er der diube louken sol.
- Unsanfte kan ein diep verheltn  
5 vorm andern der ouch kan steln.
- Da enhilfet niht der friunde heln,  
dâ mich die vînde sehent steln.
- Swaz mit zwelven wirt verstoln,  
daz ist unsanfte ein jâr verholn.
- 10 Der diep ist böse nâhe bi,  
sîn nâchgebûr wirt selten frî.
- Schûlte ein diep den andern diep,  
daz wære ir nâchgebûren liep.
- Ich wil mînes schatzes niht  
15 verbergen dâ'z der diep siht.
- Nütze nieman stelen mac  
ern habe z'ieglicher einen sac.
- Die diebe soll man hâhen,  
die miuse in vallen vâhen.
- 20 Der diep ist gar ân angst niht  
swâ er vil gerûnens siht.
- Swer eine kleine diube tuot,  
der stæle ouch lihte ein græzer guot.
- Ich weiz wol, Reizer unde diep  
25 sint selten guoten lîuten liep.
- Ein kûndic diep mit sorgen hilt  
swaz er ûf sînen lîp stilt.
- 48 Nieman sol des haben muot  
daz wuoher roup verstolen guot  
gote sî genæme,  
ez was ime ie widerzæme.
- 5 Swer den rihter pflihten siht

mit dieben, des doch vil geschicht,  
des mac der diep geniezen wol,  
sô man in verteilen sol.

Irriu wîp vrâz unde spil  
10 diu machent tumber liute vil.

Durch wîp und spiles liebe  
wirt manic man ze diebe.

Von spile hebt sich manege zît  
sweren fluochen widerstrit.  
15 ich zihe niemen daz erz tuo,  
dâ hœrt doch manc untriuwe zuo.

Sîn pfant vil dicke wettes stât,  
swer sîn êre an wûrfel lât.

Wûrfel, huore, vederspil  
20 hânt die triuwe derst niht vil.

Spil tuot manegen liuten leit:  
ez lêret böese kûndekeit:  
da ist vil lûtzel zûhte bi  
und wirt von schanden selten frî.

a Von spile hebt sich grôziu nôt,  
b von spile lit ouch maneger tôt.

49 Den schiltknechten râte ich wol,  
ir keiner gerne vinden sol:  
ern sol ouch niht verliesen;  
sô mac man triuwe kiesen.

2 swer gerne vindet, gerne stilt,  
swer gerne verliuset, gerne spilt.

Müezekeit hât daz reht,  
si machet manegen fûlen kneht.

Müezekeit, vorgezzzen spise  
10 machent manegen man unwise.

Swelch hêre guoten willen hât  
und sînen kneht den wizzen lât,  
tuot er dan niht sîn gebot,  
der kneht sündet wider got.

15 ° Der ougenschalch endienet niht  
wan da ez der hêrre ane siht.

a Under wîlen schalkhaft kneht  
b durch trûgenheit dient wol reht.

Swâ schalke magezogen sint,  
dâ verderbent edeliu kint.

Slûffe ein schalch in zobeles balch,  
20 dannoch wære er drinne ein schalch.

Der schalch mit valsche nîget,  
so er ze hōhe stîget.

Die lôser sint den hêrren liep,  
doch stelents ir êre alsam ein diep.

25 Der lôser schadet manegem man,  
50 dem er niht gefrumen kan.

Die jâhêrren hânt den muot,  
si lobent swaz der hêrre tuot;  
dast ein ungetriuwer site,  
5 dâ affent sie die hêrren mite.

Swer zwein hêrren dienen sol,  
der bedarf liegennes wol.

a Hânt zwêne hêrren éinen kneht,  
b er dienet bēden selten reht.

Swâ man dienst für dienst hât,  
dâ sol man dienen; deist mîn rât.  
10 swâ sô dienst wirt verlorn,  
dâ wære dienst baz verborn.

Der niuwe beseme kert vil wol  
ê daz er stoubes werde vol:  
alsam der niuwe dienst tuot,  
15 vil willic ist sîn êrster muot.

Swer unreht wil ze rehte hân,  
17 der muoz vor gote ze lérze stân.  
20 Vor gote er wirt geswachet,  
der reht z' unrehte machet.

Vil dicke âne reht zergât  
swaz unreht gewonnen hât.

Daz mich krümbe dunke sleht,  
25 und daz mich unreht dunke reht,  
51 verbiene man mich iemer,  
des geloube ich niemer.

Nû merket, swer unschuldic ist,  
den kan deheines mannes list  
5 mit keiner slahte sachen  
vor gote schuldic machen.

Swer wizzeliche dem gestât  
der unrehte kriege hât,  
swaz sünde mac dar umbe ergân,  
10 diu muoz ûf sîner sêle stân.

Ich warte ie wanne unreht zergê,  
sô wirt sîn ie mê unde mê.

Wir wünschen alters alle tage,  
swanne ez kumt, sô istz ein klage.

14 Alter bringet arebeit,  
minne senede herzeleit.

Alter mînnere minne hât  
drî riuwe, swiez ergât:  
in riuwet daz er koufen muoz,  
20 in riuwet unwerder gruoꝝ,  
in riuwet, swenner sich verstât,  
daz er die sêle versündet hât.

Swer dem alter und der jugent  
ir reht behaltet, deist ein tugent.

25 Diu jugent ie nâch fröuden strebt,  
52 mit sorgen witze und alter lebt.

Die alten senent sich nâch der jugent,  
die jungen wünschent alter tugent.

Hâ nt alte liute jungen muot,  
5 die jungen alten, deist niht guot.

Singen springen sol diu jugent,  
die alten walten alter tugent.



Swâ man lobet die alten site,  
dâ schiltet man die niuwen mite.

10 Des jungen lop sich mêret,  
so er den alten êret:  
so ist des alten sælikeit,  
swenner dem jungen iht vertreit.

Sô junc ist nieman noch sô alt  
15 der sîn selbes habe gewalt.

Swer sînes mundes hât gewalt,  
der wil mit êren werden alt.

Ein tugent minnet die ander tugent:  
als tuot ein jugent die ander jugent.

20 Beide in alter unde in jugent  
zimt niht sô wol sô zuht unt tugent.

Ein man sol swîgen in der jugent,  
sô behaltet alter tugent.

Schame ist ein grôziu tugent,  
25 si bezzert alter unde jugent.

53 Die jugent nieman kan gezamen,  
sîn welle sich dan selbe schamen.

a Swer sich niht liegens schamen wil,  
b der volget eime bösen spil.

Swer sich lûge niht enschamt,  
der hât ein ungetriuwez amt.

5 Swer lebt ân êre und âne scham,  
dern ruocht wær allen liuten sam.

Vil maneger hât der êren namen,  
der wil sich doch der êren schamen.

Swâ von ein man sîn êre hât,  
10 schamt er sich des, deist missetât.  
man siht sich vil der liute schamen  
ir êren und ir besten namen.  
êst lützel namen âne schamen  
wan hêrren unde frouwen namen.



15 Vorhte machet lewen zam:  
êren besme daz ist scham.

Ez schadet vorhtelôsiu jugent:  
sost nieman edel âne tugent.

Swer âne vorhte wirt erzogen,  
20 an dem ist elliu tugent betrogen.

Nieman sol sîne liute lân  
ân vorhte, wil er êre hân.

Elliu êre gar zergât,  
der niht zuht noch meister hât.

25 Von zûhten nie kein man verdarp:  
unzuht dicke schande erwarp.

54 Sich mac mit manegen sachen  
ein man wol veige machen,  
der niht veige wære,  
ob er unzuht verbære.

Swer swachen muote widerstât,  
5 diu tugent vor allen tugenden gât.

Swer rehte tuot derst wol geborn:  
ân tugent ist adel gar verlorn.

Er sî eigen oder fri,  
der von geburt niht edel sî,  
10 der sol sich edel machen  
mit tugentlichen sachen.

Sô ganze tugende niemen hât  
ern müeze erkennen missetât.

Swer die sunnen wil erstrîchen,  
15 der ensol niht sanfte slîchen.  
man mac in kurzen wîlen  
unsanfte tugende erîlen.

Swelch vederspîl ist âne klâ,  
dâ gestrîche ich niemer nâ:  
20 mîn herze niemer dar gestrebt  
dâ man âne tugende lêbt.

Swer blinden winket, derst ein gouch;  
mit stummen rûnet, derst ez ouch.

Der stumme niht gesprechen mac  
25 und mac doch beten allen tac.

55 Dem blinden ist mit troumen wol,  
wachend ist er leides vol.

Ein blinde gæbe sîn grîfen niht  
umb daz sîn beste friunt gesiht.

5 Vil maneger hât der ougen niht,  
des herze doch vil wol gesiht.

Wie sol der blinde sich bewarn,  
wil sîn geleite unrehte varn?

Swâ blinde gât dem andern vor,  
10 die vallent lihte beide inz hor.

Wil sich ein blinde am andern haben,  
die vallent beide in éinen graben.

Des honges sûeze verdriuzet,  
sô mans ze vil geniuzet.

15 Nû seht, daz hanc, swie sûeze ez sî,  
da ist doch lihte ein angel bî.

Des honges sûeze wære guot,  
wan daz sîn angel wê tuot.

U<sup>^</sup>f minne und ûf gewinne  
20 stânt al der werlde sînne.  
noch sûezer sint gewinne  
dan keiner slachte minne.

56 Vil lieb sint wîp unde kint,  
gewinne dannoch lieber sint.

Sô der man ie mê gewinnet,  
sô erz guot ie sêrer minnet.

5 Des mannes sîn  
ist sîn gewin.

Swar ie des mannes herze stât,  
da ist sîn hort, den er dâ hât.

Nieman wolte sînen muot  
10 gerne wehßeln umbe guot.

Swer rîchet an dem guote,  
der armet an dem muote.

Daz guot mac wol heizen guot,  
dâ man mite rehte tuot.

15 Nieman der ze hêrren zîmt,  
der sîn guot ze hêrren nîmt.

Swelch man ist des guotes kneht,  
der hât iemer schalkes reht.

Nâch guote wirbet manic man,  
20 und wirt deme ers übele gan.

Sanfte gewonnen guot  
machet üppigen muot.

Daz guot sich nîht verhelen kan,  
ez sprîchet dicke ûz dem man.

25 Man êrt daz guot an manegem man,  
der tugent noch êre nie gewan.

Man êrt nû leider rîchen kneht  
57 fûr armen hêrren âne reht.

Man frâget kleine an dirre zît  
wie erz guot gewinne derz dâ gît.

Maneger ruochet 's andern guot,  
5 der selten wol mit sîme tuot.

Nieman ritter wesen mac  
drîzec jâr und éinen tac,  
im gebreste guotes,  
lîbes oder muotes.

10 Swâ hêrren name ist âne guot,  
daz machet dicke swâren muot.

Der man ist ellend âne guot,  
swaz er kan od swaz er tuot.

Keines guotes ist ze vil,  
15 dâ mite man guot tuon wil.

Swer guot mit nôt gewonnen hât,  
deist wunder, ob erz sanfte lât.

Ze guote maneger witze hât,  
der sich ze êren niht verstât.

20 Manc guot ist sô verfluochet  
daz sîn got niht enruochet  
daz ez ime ze dienste werde  
ze himel oder ûf der erde.

Swer guot behaltet, sô erz hât  
25 ze rehte, deist niht missetât:  
des guotes sî lützel oder vil,  
er mac ez geben swem er wil.

58 Man sol nâch guote werben,  
sam nieman sül ersterben,  
und sol ez dan ze rehte geben,  
sam nieman sül ein wochen leben.

5 Rost izzet stahel und îsen,  
sam sorge tuot den wîsen.

Sorge machet grâwez hâr:  
sus altet jugent âne jâr.

Ezn wart nie künec noch künegin,  
10 diu âne sorge mochten sîn.

a Gedenken hœren unde sehen  
b diu wellent nieman stæte jehen.

In éinem muote niemen mac  
geleben einen halben tac.

Swer elliu dinc besorgen wil,  
der hât billiche leides vil.

15 Swer den andern fürhten muoz,  
dern ruochte würde im sorgen buoz.

Der werltman sorget sêre  
umb liep guot und êre,  
der minner umbe minne,  
20 der girege umbe gewinne.  
der tôre sorget alle tage  
wie er unfuoge bejage.

Mich grüezent iemer sorgen  
zem êrsten an dem morgen.

25 Den morgen sorget menneglich,  
59 so ist der âbent fröuden rich.

Hete ein âbent des er gert,  
er wære tûsent morgen wert.

Swer sant und ouch der sternen schîn  
5 wil zeln, der muoz unmüezec sîn.

Zen siechen hœrt der arzât,  
die gesunden hânt sîn guoten rât.

Arzâte glîche hellent  
sô glocken glîche schellent.

10 Ein siecher arzât nerte sich  
michels gerner danne mich.

Fund ich so wîsen arzât  
(ze deme suochte ich gerne rât)  
der durch die liute mœhte sehen,  
15 dem wolte ich meisterscheffe jehen.

Dem siechen kumt daz selten wol,  
ob in der arzât erben sol:  
er lât in lihte sterben,  
wænt er daz wîp erwerben.

20 Enthabung ist der beste list  
der an den arzâtbuochen ist.

Dem lîp wir helfen allen tac,  
dem nieman doch gehelfen mac,  
und lân die sêle underwegen;  
25 dâst hilfe, wolte ir ieman pflegen.

60 Diu nîdigen herzen  
gewinnent manegen smerzen.

Nît tuot nieman herzeleit  
wan im selben der in treit.

5 Grüene gel und weitîn  
daz sol diu nîtvarwe sîn.

Swâ ein dorf ist âne nît,  
ich weiz wol daz ez waste lit.

Swenne zorn haz unde nît  
10 in allen klöstern gelit  
und hinderrede, verkêrtiu wort,  
sô ist aller dinge ein ort.

Nieman mac ze langer zît  
grôz êre haben âne nît.

15 Swer allez daz wil rechen,  
daz man im mac gesprechen,  
der altet selten âne nît.  
und âne engestlichen strît.

Sich huop nît unde strît  
20 ze himel bî der êrsten zît:  
dâ von istz ein wunder niht,  
ob ûf der erden strît geschiht.

Nû merket, swer sich selbe lobet  
âne volge, daz er tobet.

61 Mîn éines loben ist ein wiht,  
und volgens ander liute niht.

Sich selben nieman loben sol:  
swer wol tuot, den gelobt man wol.

5 Swer sich lopt aleine,  
des lop ist leider kleine.

Werltlich lop ie selten wart  
ân lösen und ân hôchvart.

Man lobt nâch tôde manegen man,  
10 der lop zer werlde nie gewan.

Maneger lobt ein fremede swert,  
het erz dâ heime, ez wære unwert.

Swer lop in sîme lande treit,  
dast ein michel werdekeit.

15 Ein ieglich man wol lop vertreit:  
schelten ist uns allen leit.

Swer die werlt mit êren hât,  
dast ze lobenne, ob ers lât.

Swes ist ze lützel oder ze vil,  
20 newederz ich dâ loben wil.  
gnuoc ist bezzer dan ze vil,  
dâ man ez rehte merken wil.

Man hœret nû vil manegez loben,  
daz man ê het für ein toben.

25 Swaz man lobet an dem man,  
dâ kêrt er sînen flîz an.

Ich enlobe niemens schallen,  
62 dâ man sich mac ervallen.

Mines vîendes munt  
lobet mich ze keiner stunt:  
und ist daz er mir guotes giht,  
5 dazn ist im in dem herzen niht.

Ez sî durch wârheit oder durch laz,  
son lobet man niht âne ein daz.

Nieman mac ze langer frist  
schelten daz ze lobenn ist.  
10 vil lihte sprichet der munt  
daz dem herzen ist kunt.

Ez vint an ime ein ieglich man  
ze schelten gnuoc, derz merken kan.  
manc schelten er verbære,  
15 der merkete wer er wære.

Swer niht wizze wer er sî,  
der schelte sîner gebûre dri;  
wellent ez die zwêne vertragen,  
der dritte kan ez wol gesagen.

20 Ich schilte daz an manegem man,  
deich selbe niht vermîden kan.

Man sol vergebene gâbe niht  
schelten; des doch vil geschiht.



63 Swes leben ich schilte, der schilt daz mîn,  
unz daz wir beide schuldic sîn.

Swer schiltet wider schelten,  
der wil mit schelten gelten.

a Swer schiltet daz man loben sol,  
b lobt bæsiu dinc, daz zimt niht wol.

Ez̃n ist niht dinges alsô guot,  
5 man scheltez wol, derz gerne tuot.

Ein lant nieman schelten sol  
umb sînen hêrren; daz stât wol.

Nieman mac sich lûge erwern  
noch vor schelten wol ernern.

10 Nieman der beschelten kan,  
der êre selbe nie gewan.

Swer sich lât an schelten,  
der mac sîn wol entgeiten.

Swer sich scheltens wil begân,  
15 der muoz der nasen angest hân  
und der zungen diu ez sprichet  
an den beiden man ez richet.

Wir schelten alle ein ander leben,  
unz daz wir in den ûnden sweben.

10 Ichn schilte niht swaz iemen tuot,  
und machet er daz ende guot.

64 Nû wizzet daz gesellen dri  
von hazze niemer werden frî.  
friunt ich gerne haben wil,  
und doch gesellen niht ze vil.  
zwêne mœhten lieber dagen  
dan mit einander mære sagen.

Swer den man erkennen welle,  
5 der werde sîn geselle.

Ez̃n hât dekein geselleschaft  
mit ungelichem muote kraft.

Des gesellen ger ich niht,  
der vâret, ob er mich strûchen siht,  
10 daz er mich nider drucke  
und selten ûf gezucke.

Sûeziu rede senftet zorn.  
swer rehte tuot, derst wol geborn.

Guot rede ist ûf der erde  
15 im aller hœhsten werde.

Des mannes witze ein ende hât,  
swenne in grôzer zorn bestât.

Swer in zorne ist wol gezogen,  
dâ hât tugent untugent betrogen.

20 Der tumbe in zorne richet:  
der wîse sich besprichet.

Erst tump der richet sînen zorn,  
dâ von er selbe wirt verlorn.

65 Swer in zorne ertobet, swer er sî  
da ist niht guoter witze bî.  
in zorne sprichet lîhte ein man  
daz ergste daz er danne kan.

Gelust nît hœchvart unde zorn  
5 die sint uns leider an geborn.

Herzelieber friunde zorn  
der wirt schiere verkorn.

Swer sich alsô richet  
daz er sich selbe stichet,  
10 der hât sich niht wol gerochen  
dêr sich selbe hât gestochen.

Swer mir ze leide schendet sich,  
daz riuwet in ê danne mich.

Sanfte ze tragen ist daz leit  
15 daz ein man von schulden treit:  
daz leit dem herzen nâhe gât,  
daz man unverdienet hât.

Swaz mir aller leidest ist,  
dâ für kan ich keinen list  
20 ine müeze dran gedenken;  
des enkan ich niht entwenken.

Ez dunket mich ein tumber muot  
swer im selbe schaden tuot  
sime nâchgebûre ze leide:  
25 ez geriuwets lihte beide.

Fröude unde herzeleit  
nieman mit einander treit.

66 Man lîdet grœzer herzeleit  
durch die helle, und grœzer arebeit,  
dan durch daz himelrîche,  
und lônent doch ungeliche.

5 Zer helle drie strâze gânt,  
die zallen zîten offen stânt.  
diu éine ist, swer verzwîvelôt,  
des sêle ist êweclîchen tôt.  
diu ander ist, swer übele tuot,  
10 und sich dannoch dunket guot.  
diu dritte ist breit und sô gebert  
daz sie diu werlt gemeine vert.

Man gewinnetz himelrîche  
drier wîse unglîche.  
15 einer ez mit gewalte hât,  
der sich selben varen lât.  
der ander sich ze himele stilt,  
der guot ist unde daz sêre hilt.  
der dritte kouft ez âne strît,  
20 der eigen umbe almuosen gît.

Den tiufel twinget manic man  
mit gotes worten, swer diu kan,  
daz er muoz sprechen, unde seit  
sîn schande und sîn herzeleit.

67 Durch wort ein wilder slange gât  
zem manne, daz er sîn toben lât.

durch wort ein swert vermîdet  
daz ez niht ensnîdet:

5 durch wort ein îsen niht enmac  
gebrennen, gluotez allen tac.  
elliu wort sint als ein wint  
wider den diu in der messe sint.

Dâz ich den tiuvel und den tût  
10 muoz vûrhten, daz ist mir ein nôt:  
und ir dewederz nie gesach,  
und vûrhte doch ir ungemach.  
ich muoz zen beiden angest hân  
und enweiz doch wie si sîn getân.

15 Der tiuvel kêret keinen list  
nâch deme der sîn eigen ist:  
swer sînen werken widerstât,  
dar kêrt er list und argen rât.

Des tiuvels triuwe gât noch fûr,  
20 ê man sîn dienst verlûr,  
stüende ez über tûsent jâr,  
er vergæzes niemer umbe ein hâr.

Der tiuvel hât durch sînen spot  
mê marterære denne got.

25 Den sâmen kan der tiuvel geben,  
er velschet elliu rehtiu leben.

68 Swer under wolven schâf ist,  
der hât betrogen des tiuvels list.

Der mich und al die werlt geschuof,  
der hœrt gedanke als den ruof:  
der tiufel weiz gedanke niht  
5 wan als er an den werken siht.

Ob der tiuvel wære  
der werlde rihtære,  
er rihte baz, als ichz verstân,  
dan noch die rihter hânt getân.  
10 der tiuvel rihtet âne list,  
als ime von gote erloubet ist.

Got mohte den tiuvel niemer baz  
gehœnen, der sô hôhe saz,  
daz nuo diu kranke menscheit  
15 die er verriet dà krône treit.

So der tiuvel niht erwenden kan  
guotiu werc an manegem man,  
sô kêrt er manegen list dar zuo  
und rætet daz ers sô vil tuo  
20 daz ers niht mûge verenden;  
sus kan er tôren schenden.

Swâ mensche in guotem leben ist,  
dar kêrt der tiuvel manegen list  
wie ern unstæte gemachen mûge  
25 sô mit gedanke sô mit lûge.  
er sent im iesâ in den muot  
daz in sîn leben niht dunke guot:  
69 so beginnet sâ sîn herze streben  
ûz einem lebenne in ander leben.  
als er danne unstæte wirt,  
so ist er hie und dort verirt.

5 Driu dinc niht gesaten kan,  
die helle, fiur und gîtegen man:  
daz vierde sprach noch nie 'genuoc',  
swie vil man ime zuo getruoc.

Mir sint stæteclichen bî  
10 mîner vînde leider dri,  
diu werlt unde des tiuvels list,  
mîn herze der dritte vîent ist.  
got mac mich vor den zwein ernern,  
dem herzen mac ich niht erwern,  
15 wan daz wachet zaller zît,  
sô der lîp mit slâfe lît.

Des herzen ouge hât niht bant,  
ez siht durch mer und elliu lant,  
durch himel und durch helle nider  
20 siht ez und kumt doch schiere wider.

Die uns guot bilde solten geben,  
der velschent vil ir selber leben:  
die höchsten tragent bilde vor,  
diu manegen leitent in daz hor.

25 Swes leben ist wandelbære,  
70 des lère ist lihte unmære.

Man volget michel mære  
éins guoten mannes lère  
dan zwelven die wol lèrent  
5 und selbe ir jiht verkèrent.

Ich weiz wol daz ein horwic hant  
selten weschet wiz gewant.

Wem mac der lüter wazzer geben,  
den man siht in der hulwe sweben?

10 Swer râmîc sî der wasche sich  
und wasche danne ouch mich.

Swer des tiuvels werc begât  
und des hæle niht enhât,  
swaz dar umbe mir geschiht,  
15 den hân ich für ein engel niht.  
swer ein engel welle sîn,  
der tuo ez mit den werken schîn.

Wie mac mir der gelouben iht,  
der im selbe gloubet niht?

20 Daz dorfvolc ist niht wol beriht,  
kan der pfaffe des glouben niht.

Swann ich des weges irre gân,  
und sæhe ich tûsent blinden stân,  
und stüende ein sehender dâ bî,  
25 den frâgt ich wâ diu strâze sî.

Giengen hundert tôren vor  
und vielen si alle in ein hor,  
71 ein wîser man sol umbe gân  
und sol si alle ligen lân.

Swer iu guote lère gebe  
und selbe jîhteclîche lebe,



5 dâ nemet iu guot bilde bi  
und enruochet wie dem andern si.

Diu kerze lieht den liuten birt,  
unz daz si selbe zaschen wirt.

Manege vil guote lêre gebent,  
10 die selbe unjihtecliche lebent.

Wê dem ougen daz gesiht  
eim andern und im selben niht.  
waz frumt daz ouge einem man,  
dâ mite er niht gesehen kan?

15 Strûchet der daz lieht treit,  
dast den nâch gênden leit.

Swer daz fiur erkenne,  
der hûete daz in niht brenne.

Swer von der erden niht kan sagen,  
20 der mac des himels wol gedagen.

Mich dûrstet zuo vil maneger zît,  
daz mir nieman trinken git:  
sô suoche ich lûterbrunnen ê  
dannich zuo dem trûeben gê.

72 Lant und liute geirret sint,  
swâ der kûnec ist ein kint  
und sich die fürsten flîzent  
daz si fruo enbîzent;

5 dâ wirt selten wol geriht;  
Salomôn des selben giht.

In kûneges râte niemen zimt,  
der guot fürs riches êre nimt.

Ein hêrre niemer kan genesen,  
10 wellent ime die sîne vîent wesen.

Der fürsten herze unde ir leben  
erkenne ich bi den râtgeben:  
der wîse suochet wîsen rât,  
der tôre sich nâch tôren hât.



15 Ein wiser hêrre gerne hât  
wîte friunt und engen rât.

Man merket bi dem râte wol  
wie man den hêrren haben sol.

Ein fürste der mac wol genesen,  
20 wil er ze rehte meister wesen.

Swelch fürste frides und rehtes gert,  
der wirt got unde der werlde wert.

Der hêrren lêre ist leider krump,  
dâ von ist witze worden tump.

25 Die fürsten hânt der esel art,  
73 si tuont durch niemen âne gart.

Manger durch sîne missetât  
sîns knehtes kneht ze hêrren hât.

Ich enweiz niender fürsten dri,  
5 der éinr durch got fürste si.

Ich weiz wol daz der fürsten kint  
den alten erbolgen sint.

Der fürsten ebenhêre  
stœret des rîches êre.

10 Swer mit gemache gerne si,  
der wese den fürsten selten bi.

Swer mit den fürsten wil genesen,  
der muoz ein lôser dicke wesen,  
oder lange sîn ein gast;  
15 sîn dienst frumt anders niht ein bast.

Sô der wolf mûsen gât  
und der valke scheren vât  
und der kûnec bûrge machet,  
so ist ir êre geswachet.

20 Mœhte ich wol mînen willen hân,  
ich wolde dem keiser 'z rîche lân.

Nie kein kûnec sô ebene gêsaz,  
im wûrre danneoch eteswaz.

Maneger lebt mit êren,  
25 dem ich ez sihe verkêren:

nieman doch gevelsehen mac  
gotes wort und liechten tac.

74 Soldes der keiser selbe swern,  
ern kan sich mücken niht erwern;  
waz hilfet hêrschaft unde list,  
sît daz ein flôch sin meister ist?

5 Der keiser sterben muoz als ich,  
des mac ich im genôzen mich.

Swelch hêrre sterben muoz als ich,  
wes möhte der getrœsten mich,  
sô in ouch daz biever ane gât,  
10 und in der zanswer bestât,  
und er newedern mac ernern:  
dem wil ich selten hulde swern.  
des eigen wolte ich gerne sîn,  
der der sunnen git den schîn.

15 Swer weiz diu dinc ê si geschehen,  
dem hêrren sol man êre jehen.

Von dem ich hœre dez beste sagen,  
des wâfen wolte ich gerne tragen.

Ezn hât nieman eigenschaft  
20 njuwan got mit sîner kraft:  
lîp sêle êre unde guot  
ist allez lêhen, swie man tuot.

Seit ich die wârheit zaller zit,  
sô funde ich manegen widerstrit;  
25 dar umbe muoz ich dicke dagen.  
man mac ze vil der wârheit sagen,  
und seit ich halbes daz ich weiz,  
75 sô müeste ich bâwen fremden kreiz.

Swer nû die wârheit fuorte  
und die ze rehte ruorte,  
die hōhsten tæten ime den tōt;  
5 sie brechent swaz in got gebōt.

a Vischære unde vergen  
b zolnære unde schergen

c die kunnen manigen bösen list  
d der dem tiuvel liep ist.

Vil selten âne riuwe ergât  
ingesibber hîrât.

Nû merket wie diu werlt stê,  
man siht nû lützel rehter ê;  
10 und næme ein hêrre ein wip durch got,  
daz wær nû ander hêrren spot.  
swer wîbes gert der wil ze hant  
liute schatz bûrge unt lant.  
swelch ê durch gîtekeit geschiht,  
15 diu machet rehter erben niht.  
manc grôziu hêrschaft nû zergât,  
daz si niht rehter erben hât.  
der rehten lêhen ist niht mê,  
in triuwen mîn, der wâren ê.

20 Magetuom unde kiuscheheit;  
irn ist niht mê, swaz iemen seit.

Ich sihe aller slahte leben  
wider sînen orden streben.

Tiuschiu lant sint roubes vol;  
25 gerihte voget münze zol  
die wurden ê durch guot erdâht,  
nû sint sie gar ze roube brâht.  
76 swaz man guotes ûf geleit  
ze bezzerne die kristenheit,  
die obersten und die hêrsten  
die brechent ez zem êrsten.  
5 die fûrsten twingent mit gewalt  
velt steine wazzer unde walt,  
dar zuo wilt unde zam:  
dem lufte tæ tens gerne alsam;  
der muoz uns noch gemeine sîn.  
10 möhtens uns der sunnen schîn  
verbieten, wint ouch unde regen,  
man müese in zins mit golde wegen.  
si solten dâ bî bilde nemen  
daz fliegen mûcken fløhe bremen

15 si müent als einen armen man  
der nie lant noch schatz gewan.  
ir hêrschaft dunket mich ein wint,  
sît bœse wûrme ir meister sint.

Mich dunket solte ein ieglich man  
20 guot nâch sînen muote hân,  
sô wûrde manic hêrre kneht,  
manc kneht gewünne ouch hêrren reht.

Als ich die werlt erkennen kan,  
son weiz ich keinen rîchen man,  
25 daz ich sîn guot und sînen muot  
wolte haben, swie er tuot.

77 Daz rîche stüende dicke guot,  
und hæten s'alle glichen muot:  
wolten sie niht selbe einander lân,  
so möhte in nieman vor gestân.

Die hêrren hânt ein tumben muot,  
5 swaz einen solchen dunket guot,  
daz muoz dan allez für sich gân;  
den site nû die hêrren hân.

Swer die werden nider drucket  
und die swachen für zucket,  
10 von swelchem hêrren daz geschiht,  
des werdekeit beger ich niht.

Swâ die halme ein hêrren welnt  
unde ir hœhstêz künne zelnt,  
dâ mac der schoup wol wesen frô:  
15 erst tiurer denne ein ander strô.

Swer wazzer in dem siebe treit,  
dast verlorn arebeit.

Diu wazzer niender diezent,  
wan dâ si sêre fliezent.  
20 swelch hêrre liute ungerne siht,  
da ist ouch êren schalles niht.

Vil verziehen und vil gebiten,  
daz enzimt niht hêrren siten.

Swer nieman tar verzihen,  
25 der muoz geben unde lihen.

Swer allez muoz ermieten,  
der mac niht vil gebieten.

78 Gebieten machet hôhen muot,  
daz vorhtlich flêhe niht entuot.

Swelch hêrre niht gevolgen mac.  
hêrren namen, dast fröuden slac.

*a* Swâ grôzer schade und dar zuo schande  
*b* sint beide in eines hêrren lande,  
*c* und hât der hêrre fürsten namen,  
*d* er mac sich wol ir beider schamen.

5 Sô rîcher kûnec nie krône getruoc  
ern hete doch armer mâge genuoc.

Got hât den wîsen sorge gegeben,  
dâ bi den tôren senfte leben.

*a* Des wîsen mannes sorgen  
*b* gît ungemach verborgen.

Ezû hât nieman wîsen muot  
10 wan der gotes willen tuot.

Die wîsen werdent gotes kint,  
die andern alle tôren sint.

Dekein wisheit niht vervât  
wan ob der sêle wirdet rât.

15 Sin selbes sin er mêret,  
der wisheit gerne lêret.

Swer niht enweiz und niht enfrâget  
und niht kan unde in lernens betrâget,  
und die kunst die er dâ kan  
20 ze lernenne niemen gan,  
und hazzet den der rehte tuot:  
disiu driu sint tôren muot.

Frâge und wîsiu lêre  
die machent michel êre.

79        Swer elliu dinc befrägen wil,  
          der hât wisheit niht ze vil.

a        Swer witze hât und künste list,  
b        sô wizzet daz der meister ist.

          Swie vil der wîse witze gît,  
          er ist doch rîche zaller zît.

5        Wisheit michel elter ist  
          dân kunst und al der werlde list.

          Daz wisheit nieman erben mac  
          noch kunst, daz ist ein michel slac.

          Swâ witze ist âne bescheidenheit,  
10 dâ ist niht wan herzeleit.

          Die wîsen kunnen manegen list  
          der fremede tumben liuten ist.

          Die wîsen manegez irret  
          daz tôren lützel wirret.

15        Wisheit überwindet übel,  
          alsô twinget vaz der tûbel  
          daz ez niht rinne zaller zît;  
          sus scheidet wisheit manegen strit.

          Ich høre sagen die wîsen:  
20 ein nagel behalte ein îsen,  
          ein îsen 'z ros, ein ros den man,  
          ein man die burc, der striten kan:  
          ein burc daz lant betwinget  
          daz 'ez nâch hulden ringet'.

25        der nagel der ist wol bewant,  
          der îsen ros man burc und lant  
          solcher êren geholfen hât,  
80        dâ von sîn name sô hûhe stât.

          Gewalt den wîtzen an gesiget  
          dâ man rehtes niht enpfliget.

          Ist nieman wîtzic âne guot,  
5 son ist der armen keiner fruot.

          Ez ist vil manic wîser man  
          der niht wol gereden kan.



Hât wisiu wort ein wiser man,  
ein tôre im niht gestriten kan.

10 Swer niht wol gereden kan,  
der swîge und sî ein wiser man.

Mit witzen sprechen daz ist sin:  
daz wort enkumt niht wider in.

Wol im wart, der vil gereit,  
15 und weiz er rehte waz er seit.

Ich næme eins wîsen mannes muot  
für zweier rîcher tôren guot.

Manc tôre sprichet wisiu wort.  
künd ers bescheiden *an ein ort*.

20 Ein wiser man der hât für guot,  
strâf ich in sô ~~er~~ missetuot:  
und tæte ich eime tôren daz,  
er wær mir iemer mé gehaz.

Dast aller tôren herzeleit,  
25 swer in guot und êre seit.

Wâ diu wisheit wesen sol?  
diu ist in kleinen liuten wol  
81 und mîdet manegen grôzen man  
der wisheit niht gepflegen kan.

Salmôn wisheit lêrte,  
Markolf daz verkêrte;  
5 den site hânt noch hiute  
leider manege liute.

Salmôn hat doch wâr geseit,  
diu werlt sî gar ein üppekeit.

Swie grôzen schatz der tôre vant,  
10 der was des wîsen sâ zehant.

Die wîsen möhten niht genesen,  
solten si âne tôren wesen.

Die wîsen kurzewîle hânt,  
sô si mit tôren umbe gânt.

15 Wîsheit dicke aleine stât,  
sô tôrheit grôze volge hât;



doch muoz der tøre suochen rât  
zem wîsen, swenne im missegât.

Nieman tören volgen sol,  
20 swer rehte tuot, der vindetz wol.

Die trônen nement der glocken war,  
die wîsen gânt von selbe dar.

Der wîsen und der tumben strit  
hât gewert vil manêge zît:  
25 er muoz ouch noch vil lange wern:  
man mac ir beider niht enbern.

82 Swer verdient der tören haz,  
den hânt die wîsen destе baz.

Swer lebet nâch der wîsen site,  
der verliust die tören mite;  
doch bezzer ist eins tören zorn,  
5 den daz ein wiser wære verlorn.

Swaz an tören wandels sî,  
dâ versinnen sich die wîsen bî.

Wisiu wort und tumbiu werc  
habent die von Gouchesberc.

10 Bî rede merke ich tören,  
den esel bî den ôren.

Der tøre verhilt deheine frist  
swaz in sîme herzen ist.

Kentliche sin und tören rât  
15 vil selten lant betwungen hât.

Sit man ez allez reden sol:  
ein tøre funde den andern wol.

Funde ein tøre niuwe site,  
im volgeten alle tören mite.

20 Der tøre hât gesellen vil  
die wîle er tøre wesen wil:  
swenner mêret witzen kraft,  
sô minnert sîn geselleschaft.

Sô tørscher kumt mir niemen zuo  
25 ern wæne daz erz beste tuo.

Der tôre sêre minnet  
swaz er mit nôt gewinnet,  
83 und swaz er sanfte möhte hân,  
daz lât er lihte hine gân.

Swer den tôren flêhen muoz,  
dem wirt selten sorgen buoz.

5 Swer al die liute affen wil,  
der wirt vil lihte der affen spil.

Swie verre ich reit oder gie,  
eime tôren kund ich entrinnen nie.

Swer mit der werlde wil genesen,  
10 der muoz ein wîle tôre wesen.

Ich kan wol gouches tôre sîn  
unz ez gât an den schaden mîn.

Der market wirdet niemer guot  
wan sô man tôren schaden tuot.

15 Nieman sol ze langer zît  
tôren lân unrechten strît:  
er wænet anders daz er sî  
wîser dan Salmônes drî.

Der tôren hêrich harte vil,  
20 die jehent ich tuon wol swaz ich wil:  
der dem hâre niht verbieten mac  
ezn wahse naht unde tac.

Die tôren sint sô hêre,  
si enbietet nieman êre:  
25 daz ist ouch der esele pflege,  
si entwîchent nieman von dem wege.

Swenne ein tôre kœse hât,  
84 son ruochet er wie daz rîche stât.

Ein tôre næme des gouches sanc  
für der sûezen harpfen klanc.

Ein tôre wolte niht sîn leben  
5 vil lihte umb eines kûneges geben.

Wir gevallen alle uns selben wol,  
des ist diu werlt gar tôren vol.

Swer wænet daz er wîse sî,  
dem wont ein tôre nâhe bî.

10 Der tôre sünde niht verbirt  
unz er im selbe unmære wirt.

Swer dem tôren sünde wert,  
der hat ime die sêle ernert.

Den tôren dunket selten guot  
15 swaz ein wîse man getuot.

Swer sîne tumpheit überstrebt  
der hât guoten tac gelebt.

a Swer wil die tumpheit verjagen,  
b der sol von wîsheit hoeren sagen.

Dem tôren nieman slege wert  
wan der in ouch hin wider bert.

20 Ez stritet aller tôren muot  
nâch dem daz man in tiure tuot.

Ein tôre in niht mêr bæte,  
der lobte swaz er tæte.

Swer tôren welle stillen  
25 der rede nâch ir willen.

Swer wil den tôren reizen,  
der sol im vil geheizen.

85 So der tôren wille für sich gât,  
son tuont si niht wan missetât.

Ein tôre maneger dinge gert,  
der er mit schaden wirt gewert.

5 Swer inme sacke koufet  
und sich mit kalen roufet  
und borget ungewisser diet,  
der singet dicke klageliet.

a Alter wîbe minne  
b und junger liute sinne  
c und kleiner rosse loufen  
d sol nieman tiure koufen.

Ê ich ein tôre wolte sîn,  
10 ich liez ê Rôme, und wære ez mîn.

Maneger hât vil wîsen muot,  
der doch vil tumpliche tuot.

Mit tumben tump, mit wîsen wîs,  
daz ist nû der werlde prîs.

15 Erst wîse, der verliesen klaget  
und gewinnes stille daget.

Rehtiu witze ist sælekeit:  
liep wirt selten âne leit.

Kurzen man dêmüete  
20 und rôten mit gûete  
und langen man wîsen,  
die drî sol man prîsen.

Ezn ist deheiner selbe mê  
wan einer, als ich mich verstê.

25 Ich weiz wol daz ein ieglich man  
wol im selben guotes gan.

86 Manc tôre sêre gâhet  
da im sîn schade nâhet.

Die tôren spottent maneges man,  
daz er niht wol erwenden kan:  
und lachent si nâch tôren site,  
5 sô sol er allez lachen mite,  
daz er den spot vertribe  
und âne zorn belibe.

Der wîse grôze sorge hât  
wie sîner sêle werde rât.

10 Ich weiz wol daz ein milter man  
genuoc ze gebenne nie gewan.

Geben tuot dem milten baz  
danne versagen; wizzet daz.

Dem milten tuot versagen wê,  
15 doch schamet sich der bitende ê.

Diu milte niht von herzen gât,  
swer riuwe nâch der gâbe hât.

Diu milte niht ze lobe stât,  
swer gît des er niht enhât.

20 Milte machet werdiu lant:  
von obeze wirt der boum erkant.

Ern wart nie rehte milte,  
den milte bevilte.

87 Swer rehte milte wil begân,  
der muoꝝ gebrest durch milte hân.

Der karge dem schatze dienen muoꝝ,  
und wirt im niemer sorgen buoꝝ:  
so ist der milte wol gemuot,  
5 dem dienet schatz und ander guot.

Biscolve lêrent milte niht:  
grôzen hōven sam geschiht;  
swer bî den beiden alten sol,  
dem wirt diu malhe selten vol.

10 Ich weiz ouch daz selten wirt  
bî eigenem brôt ein milter wirt.

Diu milte ist von tugende niht,  
diu durch fremeden rât geschiht.

Den milten niemen kan gedrôn:  
15 si hânt hie lop, vor gote ir lôn.

Rehtiu milte nie verdarp,  
sô karkheit grôze schande erwarp:  
erge hât dicke erworben  
daz kûnege sint verdorben.

20 Ich sach ie, swaz der karge spart,  
daz ez dernâch dem milten wart.

Den hunden ie ze teile wart  
swaz man vor dem munde spart.

Der karge ver stolne ê driu verlûr  
25 ê er mit willen ênz verkûr.

Ein karger man niht vinden wolte  
guot daz er geben solte.

88 Swie kargen muot der karge truoc,  
er dûhte sich doch milte genuoc.

So der gouch daz êrste loup ersiht  
so entar er sichs gesaten niht:  
5 er fürhtet daz es ime zerinne;  
daz ist ouch karger sinne.

Sîn herzen dicke wê geschiht,  
der niht gerne ezzen siht:  
wie möhte im iemer wirs geschehen,  
10 er muoz sich selben ezzen sehen;  
izzet er, daz ist ime ein nôt,  
izzet er niht, sô lit er tôt.  
von sus getâner arebeit  
wirt er niemer âne leit.

15 Den ziegel und den bösen man  
nieman volle waschen kan,  
sô daz daz luter ab in gê;  
si sint ze jungest trüebe als ê.

Des môres hût unsanfte lât  
20 ir swarze varwe die si hât:  
des pardes hiute alsam geschiht,  
diu enlât ir maneger flecken niht:  
als wizzet daz ein übel man  
sîn übel niht vermîden kan.

25 Swâ der böese wirt erkant,  
dâ schiuhet man in sâ zehant.

a Swer bösen liuten dienet iht,  
b des wirt im zwâre niemer niht  
c gedanket kleine als umbe ein hâr:  
d er muoz im selbe tuon für wâr.

Ein böese man unsanfte treit  
89 êre unde grôze rîcheit.

Swaz der böese böeses siht  
daz seit er und des besten niht.

Swie bœslich ieman habe getân,  
5 er wil doch sinen bœsern hân.

Man merket nû daz bœste gar  
und nimt des besten lützel war.



Der bæse deȝ bæste merken sol,  
sô tuot dem frumen daz beste wol.

10 Der bæse dicke dulten muoz  
unwirde unde swachen gruoȝ.

Die kinde æȝen ungetwagen,  
solte ir laster niemen sagen.

Ein bæser selbe wol verstât  
15 daz er niht ganzer tugende hât:  
hæte er êre unde guot,  
als im erteilt sîn selbes muot,  
sô wær sîn êre kleine,  
und hæte ze leste keine.

20 Ein bæser man mê êren gert  
dan er sich selben dunke wert.

Swær der frumen hulde hât,  
der hât der bæsen lîhte rât.

Den frumen man immer loben sol,  
25 sô tuot er deste gerner wol.  
den bæsen nieman sol vertragen,  
man sol in doch ir laster sagen.

a Ein bæsen giftigen man  
b sol man legen pîn an.

90 Swær biderbe unde bæse hât  
ie gliche, daz ist missetât.

Die bæsen nieman nîden sol:  
den frumen gan ich nîdes wol.

5 Swær den frumen übele hât,  
den bæsen wol, deist missetât.

Swanne ein frum man wol getuot  
derst sælic, hâtȝ diu werlt fûr guot.  
swanne ein frum man missetrit,  
10 so erschreckent ime al sîniu lit.

Ein ieglich frum man midet wol  
swaz er ze rehte mîden sol,  
daz ein schwachgemuoter man  
niemer wol gemîden kan.



15 Der böese niemer sol verstan  
wie sich der frume muoz begân.

Ze friunt ich baz behalten kan  
zwelf frume dan éinen böesen man.

Noch bezzer ist der böesen haz  
20 dann ir friuntschaft; wizzet daz.

Swann ich der böesen hulde hân,  
sô hân ich etewaz missetân.

Man sol hân mit den besten pfliht,  
den böesen luten volgen niht.

25 Wer kan die besten ûz gelesen,  
swenne nieman wil böese wesen?

Der böese vil ungerne siht  
91 swâ den frumen guot geschiht.

Swer gîtekeit und erge hât,  
deist gruntvest aller missetât.

Dem kargen herzeleit geschiht,  
5 so er gît oder geben siht:  
so ist des milten herzeleit,  
swenne er ieman iht verseit.

Ich wolt durch daz niht vinden guot  
daz ich tæte als maneger tuot,  
10 der zert ân êre und âne got,  
und wirt dar nâch der liute spot.

Gerne wære ein iegelich  
in sîme lebenne êren rîch.

Ein man umb êre werben sol,  
15 swenne er wil, die lât er wol:  
ob er gewinnet lasters vil,  
dazn lât er niht, swenne er wil.

Swer *liute* und êre welle hân,  
der sol sîn guot niht lân zergân.

20 Swer âne riuwe welle leben,  
der sol sîn êre niemen geben.

Swer tugende und ère welle begàn,  
der mnoz sîn eigene sinne lân.

Sîn ère er selten krenket,  
25 der sich enzît bedenket.

92 Unverdähtiu mære  
sint dicke wandelbære.

Der werlt ist niht mêre  
wan strît umbe ère.

5 Mit senfte nieman ère hât,  
als ieze disiu werlt stât.

Nieman hât ân arebeit  
wistuom ère grôz richeit.

Der fûle gert niht mêre  
10 wan senfte leben ân ère.

Wie sol des lasters werden rât,  
dem sîn ère ze laster stât?

Von rehte des mannes ère stât  
dar nâch als er sich selbe hât.

15 Maneger vorschet mêre  
nâch schanden dan nâch ère.

Swer sîn laster decken kan  
und zorn, der ist ein wiser man.

Swem ich sîn laster hilfe tragen,  
20 der sol min laster niemen sagen.

Ich sol den strît gerne lân,  
des ich schaden und laster hân.

Der schade ist wol an geleit,  
der des mannes laster übertreit.

25 Mich müet daz maneger èren gert  
unverdient und âne wert.

Swer èren sich bewegen hât,  
93 des lobes tuon ich lihten rât.

Swen man nû vûrhtet, der ist wert:  
der èren nieman guoter gert.

Êre und alliu werdekeit  
5 sint âne volleist nider geleit.

Ros schilt sper hûbe unde swert  
diu machent guoten ritter wert.

Hengest kocher unde bogen  
die hânt manegen kneht betrogen.

10 Êre muoz koufen manic man  
von dem der êre nie gewan.

Mit unstaten êre  
mûet die wîsen sêre.

Unrehtiu heimelîche  
15 tuot nieman êren rîche.

Swer êr niht übersehen wil,  
der hât iemer sorgen vil.

Êre kan nieman genden,  
gæb er mit tûsent henden.

20 Êre nieman genden kan,  
doch gert ir wîp unde man.

Ein man sol lop und êre bejagen  
und got doch in dem herzen tragen.

Nieman sô vil êren hât,  
25 ern wizze wol wan er si lât.

Trunkenheit wirt selten guot,  
si toupt und velschet wîsen muot:  
sist ein roup der sinne gar:  
sist tôdes bilde; des nemt war.

5 Swâ toube und trunkene liute sint,  
swer mit in rûnet, derst ein kint.

Trunkenheit wirt selten frî  
da ensi sünde und schande bî.

Sorge zorn und trunkenheit  
10 die bringent siechtuom unde leit.

So der wîn kumt in daz houbet,  
sost armuot gar betoubet.

Swer sine sünde weinen mac,  
so er trunken wirt, dast tiufels slac;  
15 dem solte zaller stunde  
der becher sîn am munde.

Ein vihe daz lützel sinne hât,  
swenne ez heim von velde gât,  
so erkennet iegelichez wol  
20 hûs und hof, dar in ez sol:  
sô trinket leider manic man  
daz er hûs noch hof erkennen kan;  
diz laster liuten vil geschiht  
und geschiht doch dem vihe niht.

25 Ez trunken tûsent ê den tût  
95 ê éiner stürbe in durstes nôt.

Mete und wîn sind beide guot  
für sorge und dürfte und armuot.

Für durst mac niht bezzers sîn  
5 dan wazzer bier met unde wîn:  
so ist ouch guot für hungers nôt  
fleisch vische kâse unde brôt.  
swer diu zesamne bringen mac,  
der hât wol frœlichen tac:  
10 hœret iht dinges mê dar zuo,  
daz ist wol daz man daz tuo.

Unmæzlich ezzen, tranc dar zuo,  
tuont wirs dan mæzlich hunger tuo.

Ein friunt ist nützer nâhe bi  
15 dan verre zwêne oder dri.

Genâbert friunt ze nœten stât  
dâ lihte ein mâc den andern lât.

Gestanden friunt versuohtiu swert  
sint ze nœten goldes wert.

20 Wol im der vil friunde hât:  
wê im des trôst ân in stât.

Friunde hân ich iemer vil,  
swann ich ir niht bedurfen wil.

Ein schade friunt vil dicke muoz  
25 dulten ungetriuwen gruoꝝ.

96 Die wil die biutele klingent,  
die friunt dar gerne dringent:  
verliesent sie ir klingen,  
sô wirt dar kleine dringen.

5 Manic man vil friunde hât  
die wil sîn dinc iht ebene gât,  
und hât doch bî in allen  
vil lützel nôtgestallen.

Niemen weiz wâ er friunde hât,  
10 wan soꝝ an lip und êre gât;  
dâ wirt der rehte friunt erkant,  
der valsche wîchet dan zehant.

Swie verre friunt von friunde si,  
dâ sol doch triuwe wesen bî.  
15 swer mir ze triuwen wirt bekant,  
den minne ich über daz vierde lant.

Swer friundes triuwe mit valsche gilt,  
des friunts in dar nâch selbe bevilt.

Ein heimelicher vîent tuot  
20 dicke schaden und selten guot.

Manc riuwe der gewinnet  
der sînen vîent minnet.

Swer an friunde missetuot  
ze langer frist, daz ist niht guot.

25 Erst tump, swer triuwe suochet  
dâ man ir niht enruochet.

97 Swer sich wil haben an den dorn,  
so er vellet, der hât zwir verlorn.  
swer ungetriuwen friunden klaget  
sîn leit, daz wære baz verdaget.

Swâ guot ein friunt dem andern gît,  
5 dâ hebet sich friuntschaft wider strit.

Swâ ein friunt den andern ladet,  
kumt er ze dicke, ich wæne ez schadet.

Man mac mit lihten sinnen  
manegen friunt gewinnen:  
10 doch sol er sîn ein wîser man,  
der guoten friunt behalten kan.

Der man ist under friunden gast,  
dem heime leides nie gebrast:  
dem sælde und heil ist beschert,  
15 der ist dâ heime swâ er vert.

Ich wil mir selben holder sîn  
dan mînen besten friunden drîn.

Wirp selbe dîniu dinc,  
sô kürzet sich daz tegedinc.

20 Der friunt wirdet niemer guot,  
der lobet swaz sîn friunt getuot.

Mir gevelt der friunt niht wol,  
des ich laster haben sol.

Swâ friunt von friunde scheiden wil,  
25 der suochet gerne schulde vil.

Der friunde schiere sich bewiget,  
swer alle zît niugerne pfliget.

98 Swâ friunt mit rede wirt verlorn,  
dâ wær diu rede baz verborn.

Swer nieman wil ze friunde hân,  
dem sol von rehte missegân.

5 Der rîche friunt sol hân für guot  
den dienst den ime der arme tuot.

So getriuwes friundes ger ich niht,  
der gerne wolte haben pfliht  
mit mîme wîbe nâch unêren;  
10 von dem sol man sich kêren.

Swâ man minne veile treit,  
dâ koufent gouche unsælikeit.

Rehtiu minne fröude hât,  
sô veiliu minne trûric stât.



15 Veiliu minne ist unwert  
dâ man rehter minne gert.

Swes muot ûf veile minne stât,  
der koufet lihte missetât.

Ich weiz ein frömde mære,  
20 swâ minne veile wære,  
diu nâme des alten schillinc  
für des jungen pfenninc.

Unkiusche gelust von herzen gât,  
dazn tuot niht ander missetât:  
99 der andern sünden vil geschiht,  
die gânt sô gar von herzen niht.

Minne und tanz hânt den ruon,  
ieglicher wænt daz beste tuon.

5 Minne nieman darf versworn:  
si kan sich selbe ân eide wern.  
daz selbe reht wil minne hân:  
si kan sich selbe zem lesten lân.

Minne lêret manegen man  
10 sô lange unz er ir niht enkan.

Minne blendet wisen man  
der sich vor ir niht hûeten kan.

Manc wîp vil schône blicket,  
unz sie den man bestricket.

15 Minne unde gîtekeit  
die sint z' enpfâhenne boreit.

Minne nieman pflegen mac  
sô tougen einen halben tac  
ezn wizzen viere oder mê  
20 oder lihte sehse ê ez ergê.

Ich sihe nâch frömder minne varn  
der sîn wîp niht kan bewarn.

Swer minnet daz er minnen sol,  
dem ist mit éime wîbe wol;  
25 ist si guot, erst wol gewert  
swes man von allen wîben gert.



100 Ein man sol sin kiuschez wip  
minnen für sin selbes lip.

Swer ein getriuwez wip hât  
diu tuot im maneger sorgen rât.

Ist schœne wip getriuwe,  
5 der lop sol wesen niuwe.

Triutet ein man ein wip  
sich erpfezzet al sin lip.

Swer minne triutet, den fluhet si,  
und swer si fluhet, dem ist si bi.

10 Manege riuwe gewinnet  
der hazzet daz in minnet.

Swâ wip durch minne missetete,  
daz kam von der manne bete;  
ein man ouch missetæte,  
15 der in sô tiure bæte.

Ein wip wirt in ir herzen wert,  
swenn ir der besten einer gert.

Ein man wirt werder dan er si,  
gelit er hôher minne bi.

20 Diu wip man iemer biten sol,  
doch stêt in verzîhen wol.

Verzîhen *hörtich ie die* bete,  
swâ mans unredeliche tete.

Verzîhen was ie der frowen site,  
25 doch ist in liep daz man si bite.

Ein sinnic wip mit reinen siten,  
die endarf nieman lasters biten.

101 Ez minnent manege unminne;  
daz kumt von swachem sinne.

Durch nôt muoz kiusche sin ein wip,  
der nieman sprichet an den lip.

5 Swie sêre ein wip behüetet si,  
dannoeh sint ir gedanke frî.

Dehein huote ist sô guot  
sô die ein wip ir selber tuot.

Der bæsen wîp man hûeten sol,  
10 die frumen hûetent selbe ir wol.

Unrehtiu huote  
kumt selten ze guote.

Betwungeniu liebe  
wirt dicke ze diebe.

15 Als ein unkiuschiu missetuot,  
sô spriche ich reinen wîben guot.

Ein reine wîp hât reinen lip,  
den hât selten ein unwîp.

Noch senfter wære eins igels hût  
20 am bette dann ein leidiu brût.

Ein leider man ist swærer bi  
guoten wîben dann ein bli.

Swem vil der werlte des besten giht,  
den hât sîn tumbez wîp für niht.

25 Swer lieb hât, der wirt selten fri  
vor sorgen daz unstæte sî.

Sîn herze dicke trûric stât,  
102 der ein ungetriuwez lieb hât.

Swie heimlich man den wîben sî,  
da ist doch grôziu fremede bî.

Kein man diu wîp erkennen sol,  
5 si suln die man erkennen wol:  
man sol ir tugende nemen war,  
ir dinc sol nieman wizzen gar.

Swer wibe tugende erkennen kan,  
sô sint si tiurre dan die man:  
10 si schament sich maneger missetât,  
dar ûf der man niht ahte hât.

Manc man ein wîp versprochen hât  
durch angelogene missetât,  
und nimt von fremeden landen  
15 eine mit drîzec schanden.

Ein man vil maneges êre hât  
daz guoten wîben missestât:

die man vil manegez krœnet  
des diu wîp sint gehœnet.  
20 tuot ein wîp ein missetât,  
der ein man wol tûsent hât:  
der tûsent wil er êre hân,  
des wîbes êre sol zergân.  
dast ein ungeteiltez spil:  
25 got solches rehtes niht enwil.

Der man sîn laster eine treit,  
daz ist der manne sælekeit:  
103 und wirt ein wîp ze schalle,  
sô schiltet man si alle.

Für wâr, diu wîp sint ungelîch;  
manegiu ist tugende und êren rîch;  
5 ir tugende man wol scheiden mac  
als die vînstrîn unde den tac.  
daz swachiu wîp hânt wîbes namen,  
des mûezen sich die guoten schamen.  
manc wîp vil grôzer tugende pfliget,  
10 manegiu êren sich bewiget:  
und sol der lop gelîche sîn,  
daz ist âne den willen mîn.

Sol man ez allez hân für guot,  
swaz ein ieglich wîp getuot,  
15 sô schelte man ir keine,  
und sî ir lop gemeine.

Manc wîp heizet lœselîn:  
wil ir der man ze fremede sîn:  
durch frœmder wîbe minne  
20 verkêrt si lîhte ir sinne.

Manc wîp ist unstæte,  
und hete si guot geræte,  
diu niemer missetæte,  
swie vil man sie gebæte.

25 Swer wîben sprichet valschiu wort,  
der hât frœuden niht bekort.

Der wîbe muot stuont ie sô,  
104 wûrdens alsô lîhte frô  
vom manne als der man von in,  
si heten iemer stæten sin.

Der wân ist allen tôren bî,  
5 si wænent daz ir fröude sî  
der wîbe fröude: daz ist niht;  
sus ist manc guot wîp unberiht.

Sit man ez allez reden sol,  
so ist zer werlde niemen wol  
10 wan der ein liebez wîp hât  
und sich ûf ir gnâde lât.

*a* Ein huore und ein katze  
*b* die lebent in éinem satze.  
*c* drîzec pfannen muose vol  
*d* die verrâmt ein katze wol:  
*e* het ein huore drîzec man,  
*f* sie het ouch niht genuoc dar an.

*g* Wære der himel permint  
*h* und dâ zuo daz ertrîch tint,  
*i* und alle sternen pfaffen  
*k* die got hât geschaffen,  
*l* sie künden niht geschrîben  
*m* daz wunder von den wîben.

Swer ie liebez wîp gewan,  
der wænt die beste eine hân.

Sô stætez liep niemen hât  
15 ern fürhte doch ir missetât.

Wibes schœne manegen hât  
verleit ûf grôze missetât.

Der wehsel nieman missezimt,  
swer güete für die schœne nimt.

20 Man siht manege schœne  
diu doch ist vil hœne.

Adâm unde Samsôn  
Davît unde Salomôn

die heten wisheit unde kraft,  
25 doch twanc si wibes meisterschaft.

Swie dicke din wîp underligent,  
den mannen sie doch an gesigent.

105 Er hât sîn ê niht wol bewart,  
der sîn wîp mit eim andern spart.

Fremede scheidet herzeliep.  
state machet manegen diep.

5 Herzeliep hât manic man  
der doch verningernet dran.

Swer herzeleit muoz eine tragen,  
der mac wol von nœten sagen.

Nieman hin zer helle vert  
10 durch spîse, der sie rehte zert:  
swer ouch wibe wil ze rehte pflegen,  
der verlust durch daz niht gotes segên.

Swaz ûbels und guotes ist geschehen,  
man muoz ein teil den wîben jehen  
15 des besten und des bœsten,  
des nidersten und des hœsten.

Der site dunket mich niht guot,  
ob ein wîp nû missetuot,  
daz des tiuvels er engiltet  
20 und man in drumbe schiltet;  
bî mînen triuwen des swûer' ich eit,  
ezn ist doch niemen alsô leit.

Sô man an eime frumen man  
ze schelten niht vinden kan  
25 an muote noch an libe,  
sô kêrt man hin zem wîbe  
und schiltets ime ze leide,  
106 und sint unschuldic beide.

Mit pfaffen und mit wîben  
sol nieman schelten triben.

Durch frôude frowen sint genant:  
5 ir frôude frôuwet elliu lant.

wie wol er fröude erkande,  
ders êrste frowen nande!

Swâ kint sint bî der glüete,  
da ist guot daz man ir hûete;  
10 swâ wîp und manne sint zesant,  
sie minnent lihte dâ zehant.

Maneger wânt erkennen mich,  
der selbe nie erkande sich.  
erkande sich ein ieglich man,  
15 er lûge den andern selten an.

Swer sich selbe erkennen kan  
ze rehte, derst ein wîser man.

a Swer hazzet den der rehte tuot,  
b des sin endunket mich niht guot.

Nieman alsô rehte tuot  
daz ez alle liute dunke guot.

20 Swer sîme rehte unrehte tuot,  
dem wirt daz ende selten guot.

Mich mûet, swie wol iemen tuot,  
ezn hât der fünfte niht für guot.

107 Swer nâch mînem willen tuot,  
zuo dem trage ich holden muot.

Swer übel wider übel tuot,  
daz ist menseschlicher muot:  
swer guot wider übel tuot,  
5 daz ist götelicher muot:  
swer übel wider guot tuot,  
daz ist tiuvelicher muot.

Swer merket übel unde guot,  
der weiz wol wann er missetuot.

10 Man wirt bî guoten liuten guot,  
bî übeln übel, sô manz tuot.

Sô sêre nieman missetuot  
ern welle gerne wesen guot.



Ez sî übel oder guot,  
15 swaz ieman aller gernest tuot,  
und twinget man in daz erz tuo,  
ern kumt dâ niemer gerne zuo;  
swie liep ez ime wære,  
ez wirt im danne unmære.

20 Betwungener magetuom  
hât vor gote kleinen ruom.

Si iehent swâ daz lîhter sî,  
dâ sî ouch daz böser bî.

Manec man grôze arebeit  
25 unbetwungen sanfte treit,  
diu in diuhte swære,  
ob ers betwungen wære.

108 Dehein boge sô guot ist  
man mûge in spannen daz er brist.

Swem die sternen werdent gram,  
dem wirt der mâne lîhte alsam:  
5 ichn vûrhte niht des mânen schîn,  
wil mir din sunne gnædic sîn.

Gewoneheit din ist rîch,  
tumben lîuten schedelich.

Böse gewoneheit  
10 machet schaden unde leit.

Ein ieglich kint sich dâ nâch sent,  
als ez din muoter hât gewent.

Swer sîn kint niht ziehen kan,  
daz ziuht vil lîhte der lantman.

15 Den böesen vazzen niemen mac  
benemen wol ir êrsten smac:  
den site ein man unsanfte lât,  
des er von jugent gewonet hât.

Ein iegelichen dunket guot  
20 swaz er aller gernest tuot.



Üppigiu kœse  
machent site bœse.

*a* Unkiuschiu wort diu machent  
*b* daz guote site swachent.

Swer sich flîzet guoter site,  
dem volget dicke sælde mite.

25 Swer wol gebadet und wol gebet,  
daz gerou in selten, swer daz tet.

109 Er ist wîse swer den man  
nâch sînen siten halten kan.

Die site nieman kunnen mac,  
der man nû pfîget und ê pflac.

Mich dûhte vert vil manegez guot,  
5 daz hiure beswæret mir den muot.

Der hiure vastet, deme tuot wol,  
daz er ze jâre slahen sol.

Ein man sluoc (daz was unheil)  
al der werlt daz vierteil.

10 An einer stat ein hunt erbal,  
daz über al die werlt erschal.

Z'einer zît ein esel luote  
daz ez al die werlt muote.

*a* Ez sint driu dinc alleine  
*b* aller manne gemeine,  
*c* pfaffen wîp und sîger wîn,  
*d* begozzen brôt magz dritte sîn.

Ez sint vier gotes geschäft,  
15 der leben ist vil wunderhaft.  
salamander spîset sich  
mit fiure; daz ist wunderlich.  
gamâlîôn des luftes lebt,  
der herinc wazzers, swâ er swebt,  
20 der scher sich niht wan erden nert;  
sus ist den viern ir nar beschert.

Fiur wazzer luft und erde  
die gîttet niemen nâch ir werde.

Erde und wazzer nider swebt,  
25 fiur und luft ze berge strebt.

Swer altem hunt ein bant an leit,  
der verliust sîn arebeit.

110 Swer liep wil sîn da'r unmær ist,  
diu liebe wert deheine frist.

Vil maneger ist unmære  
da'r gerne liep wære.

5 Swer liep dem andern leidet,  
von fröuden er in scheidet.

Liep beginnet leiden,  
so si sich wellent scheiden.

Vil dicke mir dâ liep geschach,  
10 da ich mich liebes niht versach;  
manegem ouch dâ leit geschiht,  
da er sich leides niht versiht.

Vil dicke ich mich gestôzen hân  
da ich vil ebene wände gân.

15 Swaz ie geschach od noch geschiht,  
daz geschach ân sache niht.

Daz stât an des glückes rade,  
êst als lihte guot als schade.

Ichn weiz von nieman alsô vil  
20 als von mir selben, swie ichz hil.

Swer in sîn selbes herze siht,  
der sprichet nieman arges niht.

Ein man sol guot und arc verstân,  
daz beste tuon, daz bœste lân.

25 Ein man sol guoten willen hân,  
mac er der werke niht begân.  
guot wille vor in allen gât,  
111 der anders niht ze gebenne hât.

Uz iegellichem vazze gât  
als ez innerhalb hât.

Natûre unde gewoneheit  
5 der beider kraft ist harte breit.

Krût steine unde wort  
diu hânt an kreften grôzen hort.

Al diu werlt niht gesaten mac  
des obezes und des krûtes smac.

10 Swer zéime helblinc ist erborn,  
wirbt der nâch zwein, ez ist verlorn.

Swaz ieman wunders hât vernomen,  
des wolter gerne z'ende komen.

a Maneger der gelobet vil,  
b des er doch niht geben wil.

Ich wæne, nieman sô rîcher lebe  
15 ern gelobe mê denne er gebe.

Gelübde mac ein ieglich man  
wol rîche sîn, der liegen kan.

Swer vil gelobet âne geben,  
der wil ân nôt mit schanden leben.

20 Tæten mir gelübde wol,  
der erwürbe ich schiuren vol.

Swer gît des er unsanfte enbirt,  
diu gâbe baz verhalten wirt.

Diu gâbe tuot vil selten wol,  
25 die man mit schame erbiten sol:  
diu gâbe in hôher wurde lit,  
die man ungebeten gît.

a Daz wær vor gote stæte,  
b swer gæbe ê man bæte.

112 Diu gâbe ist zweier gâben wert,  
der schiere gît ê man ir gert.

Swer dicke gelobet und niht geleist  
den visch man aberelle heizt.

5 Dem ist wê der maneges gert,  
und in nieman éins gewert.

Ein man die wile er mère gert,  
son wirt er niemer wol gewert.

Ein gític herze niemen mac  
10 erfüllen; dast ein dürchel sac.

Swer unrechter dinge gert,  
den sol man lâzen ungewert.

Swer welle daz ich in gewer,  
der sol ouch tuon des ich ger.

15 Bete ist worden âne scham,  
so ist verzihen recht alsam.

Im schadet keiner slahte kleit,  
der ein reinez herze treit:  
im frumet keiner slahte wât,  
20 der ein valschez herze hât;  
reinez herze und reiner muot  
die sint in allen wâten guot.  
funde ich veile solche wât,  
dâ von der sêle würde rât  
25 (ir solte ein elle tiure stân),  
ich woltir eine spanne hân.

113      Übrige schadet unde frumt:  
den böesen sie ze schaden kumt.

Mit frömde niemer wirt erkant  
weder liute noch daz lant.

Frömder acker stuont ie baz  
5 dan eigen sât; daz machet haz.

Swer ûf den lîp gevangen lit,  
den dunket kurz ein langiu zît.

Swer merket waz er hât getân,  
der lât mich sine hulde hân.

10 Swer mit im selbe z'aller zît  
vihtet, dast ein herter strît.

Möht ich mîn selbes meister sîn,  
sô hete ich gar den willen mîn.  
möht ich mir selbe widersagen,  
15 sô müeste ich mînen vînt vertragen.

möht ich mir selbe ane gesigen,  
ich hete mîn nôt gar überstigen.

Ich tuon mir selbe leides mê  
dan al diu werlt; daz tuot mir wê.  
20 mich lieze wol diu werlt genesen,  
wolt ich mir selbe genædec wesen.

Des mannes unbescheidenheit  
tuot im selben dicke leit.

Weme sol der wesen guot,  
25 der an im selbe missetuot?

Swer sîn selbes vîent ist,  
derst mîn friunt ze keiner frist.

114 Lât iu dise zît gevallen wol,  
sit noch ein bæser komen sol.

Swaz hie âne triuwe ist,  
daz wert dort deheine frist:  
5 ez enwirt ouch niemer guot,  
swaz man âne mâze tuot.

Swer kan behalten unde geben  
ze rehte, der solt iemer leben.

Swer schône in sîner mâze kan  
10 geleben, derst ein sælic man:  
dâ bî mit spotte maneger lebt,  
der ûz der mâze sêre strebt.

Maneger schallet z'êiner frist,  
der iemer destе krenker ist.

15 Die *güsse* machent grôzen duz  
*und hânt dar nâch vil kleinen fluz.*

Daz mer ist tief unde naz,  
doch bûezet durst ein brunne baz.

Ein man den riemen sniden sol  
20 nâch der hiute; daz stât wol;  
machet ern riemen iht ze breit,  
daz wirt im an der hiute leit.

Swer sîn golt an bare hût  
spannet, dem ist ez alze trût.

25 Man sol vollen becher tragen  
ebene, høre ich dicke sagen.

115 Gelücke ist sinewel sam ein bal:  
swer stiget, der sol vürhten val.

Ein man den nüşchel kêret  
als in daz weter lêret.

Der wân ist manegen liuten bî  
5 daz ir leben daz beste sî.

Ez dunket manegen tumben man  
diu kunst diu beste, die er kan.

Betrogen ist ir aller muot,  
die sich selben dunkent gnot.

10 Swer zwei werce mit einander tuot  
diu werdent beidiu selten guot.

Gedanke und ougen die sint snel,  
gelücke daz ist sinewel.

Diu bant kan niemen vinden,  
15 diu gedanke mugen binden:  
man vât wol wîp unde man,  
gedanke nieman vâhen kan.

Ezn sint niht [sô] dicker mâren dri,  
ine gedæhte wol durch sî.

20 Ezn wart nie keiser alsô rîch  
ichn sî im mit gedanken glich.

Swaz mîn ouge reht ersiht,  
daz weiz ich unde wæne es niht.  
ich wæne maneges daz man seit,  
25 unz ich ervar die wârheit.

Diu wârheit darf geziuges niht,  
die man hœret grîfet unde siht.

116 Wænich unde Triuweswol  
man zê den tôren haben sol.

Die liute kan ich ûzen spehen,  
ich mac niht in ir herze sehen.



5 Brôt under spænen  
erkenne ich âne wænen.

Wir leben al nâch wâne:  
der sorge ist niemen âne.

Mich dunket, swâ ich eine bin,  
10 ich habe tûsent manne sin:  
und kum ich dâ die liute sint,  
sô bin ich tumber danne ein kint.

Diu erde tûsent slahte birt,  
der keinz gelîch dem andern wirt.

15 Der bluomen næme niemen war,  
wærens alle gelîch gevar.

Vil manic schœne mensche gât,  
daz doch ein bitter herze hât.

Mir ist ze manegen dîngen gâch,  
20 daz mich beriuwet schiere dernâch.

Unrehtiu gæhe schaden tuot:  
reht gebite diu ist guot.

Sich vergâht als schiere ein man  
als er sich versûmen kan.

35 Swem gâch ist z'allen zîten,  
der sol den esel rîten.

Swaz seltsæn ist daz dunket guot,  
117 sô manz den liuten tiure tuot.

Sô guotes ich niht erkenne,  
mich verdrieze sîn etswenne.

Man mac aller hande spil  
5 trîben unz sîn wirt ze vil.

Der sumer wûrde gar unmære,  
ob er z'allen zîten wære.

Die âne sunnen mûezen sîn,  
den wære endanke des mânên schîn.

10 Swem dicke herzeleit geschiht,  
dem enwirret trûren niht:



swem nie herzeleit geschach,  
dem ist trûren ungemach.

Nâch trûren dunket fröude guot:  
15 nâch fröuden wê daz trûren tuot.

Nâch fröuden dicke trûren gât:  
manc trûren frœlich ende hât.

Ein ieglich dinc hât sîn zît:  
leit nâch fröuden trûren gît.

20 Man sol bi fröuden wesen frô,  
bi trûren trûrec, kumt ez sô.

Frô mit ungeræte,  
diu fröude ist unstæte.

Bekumbertez herze  
25 ist selten mit scherze.

Swâ ein künne ûf stîget,  
daz ander nider sîget.

118 Ez dienet mâc nû mâge  
ûf glichen gelt der wâge.

Sîn selbes schande er mêret,  
der sîn geslehte unêret.

5 Swer heizez bech rüeret,  
meil er dannen fûeret.

Swer sich ze kletten mischet,  
unsanfte ers abe wischet.

Nieman frumer mische sich  
10 ze bæsen liuten, râte ich.

Swer linden belzet ûf den dorn,  
der hât ir beider reht verlorn.

Diu klette unde der hagendorn  
diu tuont gæhen liuten zorn.

15 Diu geiz kratzet manege zît  
von weiche, unz sî herte lît.  
ern ist niht ein tumber man,  
der senfte leben vertragen kan.

Swer niht sanfte kan geleben,  
20 dem mac got wol unsenfte geben.

Wol im der dâ bûwet wol,  
dâ er iemer leben sol.

Swer fliegen müge, der fliege alsô  
weder ze nider noch ze hô.

25 Ez høert ein lûzenære  
vil dicke leidiu mære.

119 Ein man sol stigen in der jugent  
von einer tugent zer andern tugent.

Niuwer dinge fröwet sich  
ein ieglich man: sô tuon ouch ich.

Man fröut sich maneger niuwe,  
5 diu schiere zergât mit riuwe.

Man siht vil selten wîssagen  
in sîme lande krône tragen.

Ich geschach nie guoten bolz  
âne vedern und âne holz.

10 Nieman ist sô wol geschehen  
ern sîle doch zer erden sehen;  
wan er von erden ist genomen  
und wider muoz ze erden komen.

Ein ieglich man vermîden muoz  
15 den distel, gêt er barfuoz.

Wer ist nâhe oder verre,  
dem niht arges werre?

Swaz ûf der erden frumes ist,  
daz muoz fürhten mannes list:  
20 so entuot dem manne niht herzeleit  
daz bæste daz diu erde treit.

Der rîchen leben ist niht sô frî,  
daz ez gar âne urlinge sî.

Kein urlinge als nâhe gât  
25 als daz ein man dâ heime hât.

Swer vier urlinge samet hât,

120 der fride driu: dast mîn rât.  
wil er in allen an gesigen,  
er mac wol einhalp underligen.

Dehein schaft der ist sô lanc  
ern sî sehs steben ze kranc.

5 Breite huoben werdent smal,  
sô man si teilet mit der zal.

Unkrût wahset âne sât,  
so ez schœnem korne missegât.

Swer niht baz gevaren mac,  
10 der vert die naht und lât den tac.

Wir varn ie tageweide  
ze liebe oder ze leide.

Ich weiz wol waz deme geschiht,  
derz bœste merkt, daz beste niht.

15 Ich wæne kein unmâze sî  
dâ ensî ein ander bî.

Nieman ist sô vollekommen  
daz er dem wandel sî benomen:  
ân wandel niemen mac gesîn,  
20 deist an al der werlde schîn.

Ich wæne daz iht bettes sî  
da'n sî ein bœsiu veder bî.

Manc dorn schœne bluomen birt,  
des stechen doch vil sêre swirt.

25 Vil manic schœne bluome stât,  
diu doch vil bitter wurzel hât.

121 Swelch wise ist gemeine,  
der gras ist gerne kleine.

Swâ daz fiur ist bî dem strô,  
daz brinnet lihte, kumt ez sô.

Schade schimpf ist dicke leit  
5 und lasterlîchiu wârheit.

Swer sîn laster decken wil  
mit mînem schaden, dast ze vil.

Swaz iu sî liep daz man iu tuo,  
daz tuot ouch ir; daz høert dar zuo:  
10 swaz iu sî von iemen leit,  
daz tuot niht; daz ist sælikeit.

Dar umbe hât man bürge,  
daz man die armen würge.

Swelch hûs mê wirte hât  
15 dan éinen, daz hûs zergât.

Vil manic laster in vergât,  
der sîne gebûre willic hât.  
swer mit êren wil genesen,  
der muoz mit sinen gebûren wesen.

20 Ez seit vil lîhte ein gebûr  
vom andern, ist sîn trinken sûr.

Ich muoz hören unde sehen,  
und sol doch niemens laster spehen.

Maneger rüetet selbe sich  
25 unde zîht es danne mich.

Ez sprechent gnuoge ir selber schaden:  
die fûeren daz si hânt geladen.

122 Swer vorschet nâch dem schaden mîn,  
ich frâge ouch lîhte nâch dem sîn.

Ein gebûr seit von dem andern dicke,  
und lit er in demselben stricke.

5 Swâ brinnet mîns gebûres want,  
dâ fûrhte ich mîner sâ zehant.

Den gebûren schadet, sind sie rîch,  
wirt in der voget ze heimelîch.

Ein gebûr genuoc êren hât,  
10 der vor in sîme dorfe gât.

Enhein man sô nâhe schirt  
so der gebûr der hêrre wirt.  
daz schern er wol billiche kan,  
wan man ez ime vor hât getân;  
15 arweiz bône und linse  
setzet' er ê ze zinse.

Dar umbe sint gedanke frî,  
daz diu werlt unmüezec sî.

Swer sich mit eiden fristet,  
20 der hât mich überlistet.

Stæch ieclich eit als ein dorn,  
irn würde niht sô vil gesworn.

Sô grôziu witze ist niemen bî  
daz er wizze wier geschaffen sî.  
25 nû seht in spiegel tûsent stunt,  
ir werdent iu [selben] niemer kunt.  
swer sich besiht in spiegelglase,  
123 den dunket krump sîn selbes nase.

Swie dicke ein tøre in spiegel siht,  
er kennet doch sîn selbes niht.

Erst tump der lieben sâmen  
5 sæt in starke brâmen.

Swer berlîn schüttet für diu swîn,  
diu mugen niht lange reine sîn.

Vil lihte zerret sich der sac,  
sô dar in niht mêr enmac.

10 Den dornzwî unde den sac  
nieman wol versüenen mac.

Swer wol reit unde übele tuot,  
der hât niht gar getriuwen muot.

Wir geloben got mit worten vil:  
15 der werc man niht für bringen wil.  
schœniu wort enhelfent niht,  
sô man der werke niht ensiht.  
des mannes werc erzeigent wol  
wes man ime getrûwen sol.

20 Sich hebet manic grôzer wint,  
des regene doch vil kleine sint:  
man hebet manege sache hô,  
diu lihte vellet in ein strô.

nû merket, swer ze wil gedrôt,  
25 den fürhtet nieman umbe ein brôt.

Swer fürhtet donres blicke,  
der muoz erkomen dicke.

124 Ich wil armen wissagen  
selten mînen kumber klagen.

Swie man ze walde rüefet,  
daz selbe er wider güefet.  
5 ein minne d'andern suochet:  
ein fluoch dem andern fluochet.

Ich missevalle manegem man,  
der mir ouch niht gevallen kan.

Swer übele von dem andern reit,  
10 des wirt im zwir unde mê geseit:  
ob sîn ze guote wirt gedâht,  
des wirt niht halbes z'ôren brâht.

Ich kan mit allen sinnen  
mir selbe niht entrinnen.  
15 ich entrünne gerne, wiste ich war:  
nû bin ich mensche swar ich var.

Der hunger ist der beste koch,  
der ie wart oder wirdet noch.

Swen hungert, ist er wæte blôz,  
20 son wart nie siechtuom sô grôz.

Siechtuom unde spîse kranc  
diu machent kurze wîle lanc.

Swer âne hunger ezzen sol,  
dem wirt mit spîse selten wol.

125 Sô satez kint niht ezzen mac,  
sô bittert ime des honges smac:  
swem aber wê der hunger tuot,  
den dunket sûriu spîse guot.

5 Diu beste spîse, der beste tranc,  
der sûeze wert niht spannen lanc.



Manic spise dar bekumt  
daz si mê schadet dan si frumt.

Manic spise ist alsô guot  
10 so ein ander, diu eht sanfte tuot.

Vil dicke frô houbet stât  
an satem bûche, swer den hât.

Erst tump, der sîner kinde brôt  
den hunden gît in hungers nôt.

15 Swâ wîp mit varwe ist bezogen,  
dâ wirt ein man lihte an betrogen.

Ein kint nâem ein gemâlet eî  
für ander driu oder zwei.

Ich hân vil manegen man erkant,  
20 der golt suochte und kupfer vant.

Manic haupt hât goldes schîn,  
dem doch der zagel ist kûpferîn.

Obe silber, enmitten zin,  
dâ gît ein stücke dez ander hin.

126 Der koufman dran verliuset,  
der glas für rubîn kiuset.

Swer eins hundes hût ersiht  
für zobels balc, des ist doch niht.

5 Niemen kan gemachen  
von baste scharlachen.

Wart ie kagel êlich kint,  
ime stief vater und muoter sint.

Swâ kunst ist âne bescheidenheit,  
10 da ist verlorn arebeit;

êr âne guot ist deme gelich,  
sô sint ân êre genuoge rîch.

waz touc der slegel âne stil  
sô man die blöcher spalten wil?

15 diu glocke muoz den klüpfel hân,  
sol si grôzen dôn begân:



ze redenne hilfet kunst noch list  
swer lam an der zungen ist.

Ez dunket mich ein tumber sin,  
20 swer wænt den oven übergin.

Vil dicke er schaden schouwet,  
der über sîn houbet houwet.

Sô übele nieman ist getân  
ern habe doch zer schœne wân.

25 Mich dunket niht daz iemen sül  
127 ze lange harpfen in der mül.

Swâ nûzze schelnt diu kindelîn,  
dâ mac des lones lihte sîn.

Ein nagel den andern dringet  
5 unz ern von stete bringet:  
vil dicke ein übel daz ander muoz  
vertriben: sus wirt beider buoz.

Unmære ist mir des obezes smac,  
dar an ich niht erwurden mac.  
10 Der gebûr dâ niht glückes hât,  
dâ der wagen für diu rinder gât.

Der wagen hât deheine stat,  
dâ wol stê daz fünfte rat.

Swer sleht, der sol umbe sehen  
15 waz im dâ wider mûge geschehen;  
ich weiz wol daz niemen mac  
verbieten wol den widerslac.

Swer dem hengest rüert die frete,  
sô sleht er ûf an der stete.

20 Diu louge machet schœne wât  
unz daz si selbe trûebe stât.

Ich erkenne drier slahte nôt,  
daz vierde daz ist fröuden tôt.  
in jugende kiusche daz tuot wê:  
128 milte in armuot trûret mê:  
swen hungert, ob erz ezzen lât,

so er vil gouter spîse hât,  
und sînen vîent minnen sol:  
5 disiu dinc tuont niht wol.

Des vogels fluc, des visches fluz,  
des slangen sluf, des donres schuz,  
und wie gerâten sûln diu kint,  
die strâze uns allen fremede sint.

10 Swaz wir noch frôuden hân gesehen  
daz ist uns als ein troum geschehen.

Min herze in troume wunder siht,  
daz nie geschach und niemer geschiht.

Ein onge wolte ich gerne hân  
15 am nacke, mōhtez dâ gestân:

vil unzühte mir geschiht,  
der mir sus geschæhe niht;  
vil dicke ich gerne sæhe  
waz hinder mir geschæhe.

20 ein geschoz daz man vor ersiht,  
daz schadet lützel oder niht.

Swen des niht verdriuzet,  
daz er vil geschiuzet,  
er trifft eteswenne dez zil:

25 als ist dem der beten wil,  
er mac got biten in der zit  
daz er im sîne schulde vergît.

129 9 Wær ich in keisers æhte,

10 ob ich den für in bræhte,  
der ouch sîn hulde hete verlorn,  
sô würde dem keiser lihte zorn:  
würb ich dem umbe hulde,  
sô mêrete sich sîn schulde.

17 Mine sprüche die sint niht geladen  
mit lügen sünde schande schaden:  
in disen vier worten stât

20 al der werlde missetât.  
swer an diu vieriu sprichet baz  
dan ich, daz lâze ich âne haz.

Swer zwêne wege welle gân,  
der muoz lange schenkel hân.

25 ein ieglich tier von banden strebt,  
daz gevallenliche lebt.

130 Nû merket, swer gevallen ist,  
der kêret allen sînen list  
wie er ledic werden mûge,  
ez sî mit wârheit oder mit lûge.  
ob ich gebunden wære,

5 und wær daz bant iht swære,  
ich gûnde es eime ieglichen wol,  
der binden und enbinden sol,  
daz er mich enbûnde,  
ob er mich lœsen kûnde.

10 Biscolve und geistlich orden  
die sint ze spotte worden.  
solten alle flûeche kleben,  
sô mœhten lûtzel liute leben.

Ez ist manc wîp unde man  
15 daz niht guotes reden kan  
und kan von ûbeln dingen  
wol sagen unde singen.

Swaz ûbels und guotes wirt getân,  
daz muoz in drin dingen ergân:  
20 wille wort werc diu hânt pfliht  
an guote und ûbele swaz geschiht.

Der hamer und der anebôz  
hânt vil herten widerstôz.

Zwêne [glîche] herte steine  
25 malent selten reine.

Des brunnen fluz wirt selten breit  
dâ man daz wazzer in treit.

131 Swer tugent und êre wil begân,  
der muoz vil guote sinne hân.

Ichn gæbe mînen frien muot  
umbe deheiner slahte guot.

5 Ez ist ein ungefüeger gast  
eim armen wirt ein müelich last;  
ist der wirt ouch unbescheiden,  
daz mac geschaden in beiden.

An guoten wegen ümbe  
10 enschadet kein krümbe.

Swen man vindet âne wer,  
den überraite ein krankez her:  
funde ich âne wer ein lant,  
daz twunge ich wol mit éiner hant.

15 Man rîtet ein werhaften man  
in sîme zorne ungerne an.

Swer schône grüezet einen man,  
deme er doch niht guotes gan,  
der stilt sich hin zer helle,  
20 swie ers niht wizzen welle.

Vil dinges man vergizzet,  
des man sich tiure vermizzet.

Bezzet ist zwir gemezzen  
dan z'éinem mâle vergezzen.

25 Swer sich selbe solte  
schepfen swie er wolte,  
der vergæze maneger hantgetât,  
132 der got niht vergezzen hât.  
ez dunket in ein grôzer prîs,  
swer sich schepft in sackes wîs:  
sô hangent zwêne ermeln dran,  
5 als eime handelôsen man.

Swaz geschehen sol daz geschiht:  
des guoten volge ich, des übeln niht.  
swerz rehte merken wolte,  
ez geschiht vil des niht [geschehen] solte.

10 Swen brôt von weize dunket kranc,  
der mache bezzet und hab danc.

Swer mich der dinge bæte,  
diu ich doch gerne tæte,

der bete solte ich in gewern,  
15 wolt er ir zühtelichen gern.

Lûter wîn, rein unde guot,  
der junget alter liute muot:  
bæser wîn, trûeb unde kalt,  
der machet schiere jugent alt.

20 Daz mer mac nieman überwaten  
noch der werlde sich gesäten.

Mîn ouge maneger slahte siht,  
des mich niht gluste, sæhe ichs niht:  
des ich vil wol enbære,  
25 ob ez mir fremde wære.

Vilkarc unde Samkarc  
die solten teilen drî marc:  
133 Vilkarc woltez bezzer hân,  
Samkarc woltez ime niht lân;  
der strît ist ungescheiden  
under den kargen beiden.

5 Swer den liuten allen  
wil gar wol gevallen,  
armen unde richen  
muoz er sich gelîchen,  
den übeln und den guoten,  
10 den trûregen und den fruoten;  
wil er ir aller hulde han,  
er muoz vil selten müezec stân.

Der tumben klôsterliute sîn!  
der strebt her ûz, der strebt hin in.

15 Der münche wolte ich einer sîn,  
der für wazzer trinket wîn.

Die beteverte wæren guot,  
verkêrten sie niht reinen muot  
an manegem manne iemer mê,  
20 der dar nâch bæser ist dan ê.

Swes man von êrste beginnet,  
der muot dar sêre brinnet;

soz beginnet alten,  
sô geræt ez [ouch] kalten.

25 Swer mâlen welle, entwerfe ê  
und schouwe wie sîn bilde stê.

134 Als der sieche den gesunden labet  
und der tôte den lebenden begrabet  
und man verfluocht der Sælden kint  
und segent die verfluochet sint,  
sô sult ir wizzen sunder strît  
5 daz uns kumt des fluoches zît.

Vier grôziu dinc sint uns unkunt,  
diu wir doch nennen manege stunt,  
got engel sêle unde der wint;  
swie heimlich sie den liuten sint,  
10 son seit mir niemen âne wân  
wies alliu vieriu sîn getân.

Daz kristen glouben niemen mac  
ergründen; daz ist tôren slac.  
aller menschen gedanc.  
15 ist unserm glouben ze kranc.  
swer ergründen wil die gotheit,  
dern weiz ze jungest waz er seit.

Ich lâze mich niht berouben  
mînes rechten glouben:  
20 mich kan ouch nieman bringen  
von guoten gedingen.

Die græste fröude die ich hân,  
dast guot gedinge und lieber wân.  
gedinge ist aller werlte trôst,  
135 daz si von sorgen werde erlöst.

Gedinge fröwet manegen man  
der doch nie herzeliep gewan.

Gedinge uns græzer fröude gît  
5 danne uns gebe diu sumerzît.

Swelch hêrre gerne liute siht,  
so er ir darf und anders niht,



den hêrren sol man eine lân,  
so er gerne liute wolte hân.

10 Swie die liute geschaffen sint,  
wir sîn doch alle Adâmes kint.

Ein man sol mit den liuten wesen,  
mit wolven niemen kan genesen.

*a* Môht ich mich anders niht ernern,  
*b* ich wolte mich mit wolven wern.

Diu nezzel schiere wirt erkant,  
15 swer si nimt in blôze hant.

Maneger mir die strâze wert,  
die er doch gerne selbe vert.

Swer mir leidet guoten sîn,  
derst lützel wiser denne ich bin.

20 Zwîvel bûwet selten wol,  
des ist manc acker distel vol.

Al diu werlt niht enkan  
ze gnâden bringen einen man,  
ern welle danne selbe dar;  
25 verlorn ist ir bete gar.

*a* Niugerne grôzen schaden tuot,  
*b* si velschet manegen stâten muot.

Ez machent leidiu mære  
vil dicke herzeswære.

136 Diu böesen mære werdent wît,  
daz guote mære zehant gelit.  
sô daz mære ie verrer fliuget,  
sô man ez ie mê geliuget.

5 Ich sihe wol eines andern nac,  
den mînen ich niht sehen mac.

Ezn gewan nie man sô herten muot  
ern tæte doch etswenne guot.

Verstolniu wazzer sûezer sint  
10 dan offen wîn, des jehent diu kint.



Der lewe enfürht des mannes niht  
wan sô ern hœrt und niht ensiht.

Der lewe niemer sol geklagen  
ob in die hasen wellent jagen.

- 15 Wærn alliu tier gelich gevar,  
sô vûrhte der lewe ir breite schar.

- 137 9 Dem wolfe enzimt niht schâfes wât,  
10 wan er niht kiusches herzen hât.

Swâ der wolf ze hirte wirt,  
dâ mite sint diu schâf verirt.

Swer den wolf nimt ze râtgeben,  
daz gât den schâfen an daz leben.

- 15 Swâ der wolf gerihtes pflege,  
dâ gên diu leंबर von dem wege.

Daz mac wol sîn ein heilic zît,  
so der wolf den schâfen fride gît.

Swie dicke ein wolf gemünchet wirt,  
2 diu schâf er drumbe niht verbirt.

- a Ein wolf was siech: do er genas,  
b er was ein wolf als er ê was.

Swâ der wolf den boc bestât,  
dâ weiz ich wol werz bezzer hât.

- Swâ ich weiz des wolves zant,  
dâ wil ich hûeten mîner hant,  
25 daz er mich iht verwunde:  
sîn bižen swirt von grunde.

- 138 Swie man vert den hunden mite,  
si hânt doch iemer hundes site.

Eins rindes schenkel næme ein hunt  
für rôtes goldes tûsent pfunt.

- 5 Gienge ein hunt tûsent stunt  
ze kirchen, er wær doch ein hunt.

Man sol streichen vārnden hunt,  
daz er iht grīne z'aller stunt.

Manc hunt vil wol gebāret,  
10 der doch der liute vāret.

Der hunt enizzet hōuwes niht  
und grint doch sō erz ezzen siht.

Daz zwêne hunde éin bein nagen  
ān grīnen, høre ich selten sagen.

15 Bī hunden und bī katzen  
was bīzen ie und kratzen.

Der hunt hāt leder gezzen,  
sō man dienstes wil vergezzen.

Der hovewart und der wint  
20 selten guote friunde sint.

Als sich der fuhs mūsens schamt,  
sō hāter gerne ein hōher amt,

Swer dem fuhse mūsen wert,  
der hāt in spīse gar behert.

25 Der fūhse müeste minre sīn,  
wāren ir zegele guldīn.

139 Swie der fuhs sī ein schalc,  
in verrætet kele unde balc.

Swer fuhs mit fubse vāhen sol,  
der muoz ir stīge erkennen wol.

5 Der biber muoz vil hōhe geben  
sīne geilen umb daz leben.

Swer sich kratzet mit dem bern,  
dem muoz sīn hant vil dicke swern.

Des beren zorniger muot  
10 im selben dicke schaden tuot.

Hât ein ohse rindes site,  
da enist niht grôzes wunders mite.

Kumt ein ohse in fremediū lant,  
er wirt doch für ein rint erkant.

*a* Man hât ein heime gezogen kint

*b* ze hove dicke für ein rint.

15 Der ohse kumberliche lebt  
dâ er wider dem garte strebt.

Swâ der ohse krône treit,  
dâ hânt diu kelber werdekeit.

Swer lobet des snecken springen  
20 und des gouches singen.

der kam nie dâ der lêbart spranc  
noch dâ diu nahtegale sanc.

Ein esel mit dem ohsen streit  
umb fuoge und umbe hübescheit:  
140 swelch dem andern dô vertruoc,  
der was doch ungefüege genuoc.

Swâ man den esel krœnet,  
da ist daz lant gehœnet.

5 Vert iemer esel reise,  
dast der distele freise.

Der esel gurret ûf den wân,  
er wænet wol gesungen hân.

Esels stimme und gouches sanc  
10 erkenne ich âne ir beider danc.

Der esel sleht unde viht,  
so er den wolf von verre siht;  
dast wunder daz er stille stât,  
so ez im an sîn leben gât.

15 Der esel kleine vorhte hât  
zes lewen kreize, swâ der gât:  
dazn tuot er niht durch argen list  
wan daz er alsô narreht ist.

Swâ ein esel den andern siht  
20 vallen, dar enkumt er niht;  
nû seht daz ist ein tumbez tier  
und ist doch wiser danne wir.

Maneger wolde gerne sîn  
ein esel oder ein eselîn,  
25 daz man seite mære  
wie wunderlîch er wære.

141 Swer den mûl wil frâgen  
von sînen hœhesten mâgen,  
sô nennet er ê den œhein  
dan vater oder friunde dehein.

5 Sunder gallen ist daz rê:  
ân nît ist lûtzel tiere mê.

Des varhes stimme ist griuwelîch;  
hœrt sie der lewe, er birget sich.

Diu mûs hât bœse hœchgezît  
10 die wîle si in der vallen lit.

Ez hât vil selten wîsiu mûs  
den fuhs geladen heim ze hûs.

Diu mûs ungerne ziuhet kint  
swâ si weiz dâ katzen sint.

15 Man siht vil selten rîchez hûs  
âne diep und âne mûs.

Swâ junger miuse loufet vil,  
dâ hebt diu katze gerne ir spil.

Der frosch gewinnet lîhte schaden,  
20 wil er den storch ze hûse laden;  
die wîsen kunnen wol verstân  
waz ich tôre gesprochen hân.

142 Die frosche welten einen voget  
der si vil dicke nôtzoget;  
durch ir ebenhère  
gâbens alle ir êre  
dem storche, der si hiute hât  
und ders ouch niemer mê verlât.

5 Der krebz gât allez hinder sich  
mit fûezen vil; dast wunderlich.

Der esel und diu nahtegal  
singent ungelichen schal.  
die nahtegal dicke müet  
10 swâ ein esel od ohse lûet.

13 Der pfawe diebes sliche hât,  
tiuvels stimme und engels wât.

15 Sich badet diu krâ mit allem flîz  
und kan doch niemer werden wîz.

Des raben stimme ich fliehen wil:  
sîn âtem tœtet vederspil.

Die gîre fliegend dicke dar,  
20 dâ si des âses nement war.

Ein agelster sprach (des ist lanc)  
frou Tûbe, lêrt mich iuwern ganc.  
143 diu tûbe sprach ich lère iuch gân,  
mugt ir die alten bicke lân.  
si gienge nâch oder vor,

si biete ie beidenthalp inz hor.  
5 swer schalkeit lernet in der jugent,  
der enhât niht stæter tugent.

Karadrîus ein vogel ist,  
des sinne gânt für mannes list.  
den siechen den er ân gesiht,  
10 dem enwirret schiere niht:  
swelch sieche niht genesen kan,  
den gesiht er niemer an.

Des valken dinc niht rîche stât,  
swenn er zer spîse miusen gât.

15 Des gouches sanc ist niender wert  
wan dâ man bezzers niht engert.

Swaz man den gouch gelêret,  
sîn sanc er niht verkêret.

Dem gouche sprechen wir ein gouch;  
20 nû hœret sîne schalkeit ouch,  
die man hât von ime geseit:  
swâ diu grasemücke eier leit,  
und des der gouch wird gewar,  
er gizzet ir ir eier gar  
144 und birget er diu eier sîn  
der tœrin in ir nestelîn:  
der lât er si im dâ hûeten  
und ân sîn helfe uz brûeten.  
5 diz bîspel ûf den menschen gât,  
der keine witze z'êren hât,  
und aber ze bœser kûndekeit  
im al die sinne sint bereit.

Der gouch der ist ein schœne vogel,  
10 und ist doch bœse und dar zuo gogel.

Diu rephûenr einander stelnt  
ir eier (daz si sêre helnt)



und brüetens ûz als ir kint.  
als si ze vogelen worden sint,  
15 sô nements ir rehten muoter war,  
swâ si die hœrnt und fliegend dar;  
si lânt ir stiefmuoter frî  
und sint ir rehten muoter bî.  
als stilt der tiuvel manegen man  
20 von sîner muoter, swie er kan;  
diu muoter ist diu kristenheit  
diu nieman trôst noch gnâde verseit.  
diu muoter maneger lêret  
daz er von sünden kêret.  
25 sost der tiuvel betrogen,  
und ist sîn rephuon hin geflogen.

145 Mit sîner ougen schîne der strûz  
brüetet sîniu eier ûz.

Ein vogel heizt pellicânus,  
der zihet sîne jungen sus:  
5 sîn herzebluot er in gît  
ezzen, unz er tôt gelît.  
der selbe vogel gelichet ist  
ûf den genædigen Krist,  
der ouch den bittern tôt leit  
10 durch sîniu kint, die kristenheit.

Nie man sô hôhen muot getruoc,  
ern hete an éime wibe genuoc.  
sô wilz der hane bezzer hân,  
dem sint zwelf hennen undertân.  
15 daz er der zwelfer meister ist,  
daz gât für Salomônes list;  
doch wær sîn êre niht sô grôz,  
hete er einen hûsgenôz.

Mich dunket er sî iuweln slaht,  
20 swer für den tac nimt die naht.

Ez ist den vogeln ein grôzer brest,  
elliu jâr ein niuwe nest.

a Man sihet bi dem neste wol

b wie man den vogel loben sol.

Diu fliegè ist, wirt der sumer heiz,  
der kûenste vogel den ich weiz.

146

Fliegen, flêche, des tiuvels nît  
die müent die liute z'aller zît.

Dem lewen wolte ich fride geben,  
liezen mich die flêche leben.

5 Diu mücke muoz sich sêre mûen,  
wil si den ohsen überlûen.

Der bremen hôchgezit zergât  
sô der ougest ende hât.

Die kevern fliegen unbedâht,  
10 des vellet maneger in ein bâht.

Der kever sich selbe triuget,  
swenner ze hôhe fliuget.

Ein smerl ist bezzer ûf den tisch  
dann in dem wâge ein grôzer visch.

15 Swer den slangen blecken lêret,  
von rehte er in versêret:  
ze rehte ez ûf in selben gât,  
der dem andern râtet valschen rât.

Swem gâhes boten nôt geschîht,  
20 der endarf des snecken niht.

Der snecke unde der regenwurm  
die heben vil selten grôzen sturm.

- 147     Man minnet schatz nu mère  
dan got lip sêle und êre.  
Swer mit schatze umbe gât,  
der tuot der armen lîhten rât.
- 5     Minne schatz und grôz gewin  
verkêret guoter liute sin.  
Swâ schatz wider schatze broget,  
der machet lîhte richen voget.
- Begraben schatz, verborgen sin,  
10 dâ hât nieman von gewin.  
Des menschen herze ist z'aller zît  
swâ sîn schatz verborgen lît.
- Des hordes samenære  
sint selten miteteilære.
- 15     Dem horter wirt sîns hordes niht  
wan daz ern weiz unde siht.  
Pfennincsalbe wunder tuot,  
si weichet manegen herten muot.
- Hete der wolf pfenninge,  
20 er funde guot gedinge.  
Man lieze diebe und wolve leben,  
môhtens guot mit vollen geben.
- a     Man sol phenninge rehte gern,  
b die liute mugen ir niht enbern.  
Swer den pfenninc liep hât  
ze rehte, dast niht missetât;  
25 nû minnet man den pfenninc  
148 für elliu werltlichiu dinc.  
Er enist niht vollen karc,  
swer nimt den pfenninc für die marc.

[VON ROME.]

- Alles schatzes flûzze gânt  
5 ze Rôme, daz si dâ bestânt,  
und kan doch niemer werden vol;

deist ein unsæligez hol.  
ouch koment alle sünde dar,  
die nimet man den liuten gar,  
10 und swâ si die behalten,  
des muoz gelücke walten.

Swer Rômer site rehte ersiht,  
der bezzert sînen glouben niht.

Rœmesch *sent* und sîn gebot  
15 deist pfaffen unde leien spot.  
æhte ban gehôrsame  
die brichet man nû âne schame.  
got gebe ez uns ze heile,  
benne sint wol veile.  
20 swer ouch valscher eide gert,  
der vindet ir guotiu pfennincwert.

Wâ sint si nû, der Rôme ê was?  
ûf ir palasen wahset gras.  
dâ nemen die fürsten bilde bî  
25 wie stæte ir lop nâch tôde sî.

149 Rôme twanc ê mit ir kraft  
aller hêrren hêrschaft:  
nû sint si schalken undertân;  
daz hât got durch ir valsch getân.

5 Sant Pêter kam an eine stat  
da in ein lamer almuosen bat.  
nû hœret wie sant Pêter sprach,  
do er den lamen ligen sach.  
'silber golt ist ist fremede mir,  
10 daz ich habe daz gibe ich dir.'  
alsô gap er ime ze stunt:  
er sprach 'stant ûf und wis gesunt.  
gæbe noch der bâbest sô,  
diu kristenheit wær alliu frô.

a Ich hœre an dem bûoche lesen  
b der bâbst sül lebende heilic wesen,  
c oder swie der bâbest werbe,  
d er sî heilic sô er sterbe.

e kumt nie kein bābst zer helle,  
f sô tuo er swaz er welle.

- 15 Man giht vil daz der bābest tuo,  
da'n hœrt niht sprechennes zuo.  
ob der bābest danne ein mensche ist,  
son hilfet kunst gewalt noch list  
ern mûeze ouch meneschliche leben.  
20 er mac uns guotiu bilde geben  
und bæsiu bilde dar zuo;  
got gebe daz erz beste tuo!

- Daz der bābest niht gesûnden mûge,  
swer des giht, daz ist ein lûge.  
25 der bābest hât gewaltes vil,  
doch mac er sûnden, ob er wil.

- Vil maneger hin ze Rôme vert,  
150 der roup dar und dannen zert,  
und giht der bābst hab im vergeben  
swaz er gesûndet habe sîn leben:  
und swem er schaden habe getân,  
5 des hab' er in alles ledec gelân.  
swer daz spricht der ist betrogen  
und hât den bābest an gelogen.

- Dem bābest anders niht enzimt  
wan daz er sûnden buoze nimt;  
14 er mac dem riuwære  
wol senften sîne swære.  
alle ablâze ligent nider,  
man gelte dann und gebe wider.  
nâch gnâden und nâch minnen,  
15 sus sol man suone gewinnen.

- Swer mich der schulde mœhte erlân,  
die ich eim andern hân getân,  
den wolte ich suochen über mer  
âne swert und âne wer.  
20 Sûnde niemañ mac vergeben  
wan got alein; dar sule wir streben.  
diu gnâde eim esele wol gezimt,

daz er eim ohsen sünde nimt.  
der ablâz dunket tören guot,  
25 den ein gouch dem andern tuot.

Merbote und ander wirte,  
gebûre unde hirte  
151 die vergebent alle sünde dâ;  
diu gnâde ist niender anderswâ.

Möhte mich der bâbst erlösen wol,  
ob ich eim andern gelten sol,  
5 sô wolte ich alle bürgen lân  
und wolt mich an den bâbest hân.

Der bâbest hete ein schône leben,  
möhte er schult ân riuwe vergeben,  
sô solte man in steinen,  
10 ob er der kristen éinen  
oder deheiner muoter barn  
lieze hin zer helle varn;  
swer des giht, der hât gelogen.  
ze Rôme maneger wirt betrogen.

15 Hete ein man mit sîner hant  
verbrennet liute und drîzec lant,  
den gewalt hât der bâbest wol,  
swaz buoze er drumbe lîden sol,  
daz ern der buoze wol erlât,  
20 ob er die ganzen riuwe hât.

Swer lebet in des bâbsts gebote,  
derst sünden ledic hin ze gote.

Der bâbest ist ein irdesch got  
und ist doch dicke der Rômer spot.  
25 ze Rôme ist 's bâbstes ére kranc,  
über fremediu lant gât sîn getwanc.  
sîn hof vil dicke wüeste stât,  
152 swenner niht fremeder tören hât.

Swenn alle krümbe werdent sleht,  
sô vindet man ze Rôme reht.  
Rôme ist ein geleîte  
5 aller trügenheite.



die heilgen sol man suochen dâ,  
guot bilde suochet anderswâ.

- a* Ûf die stige und Ûf die stege,  
*b* Ûf die strâze und Ûf die wege  
*c* sô hât rømesch gîtekeit  
*d* vil manegen angel hin geleit.

Der bâbest sol ze rehte wegen  
beide fluoch unde segen.  
sîn swert snidet deste baz,  
sleht erz durch reht und âne haz.

- Zwei swert in éiner scheide  
verderbent lîhte beide;  
als der bâbst des riches gert,  
15 sô verderbent beidiu swert.

- Daz netze kam ze Røme nie,  
dâ mite sant Pêter vische vie;  
daz netze im nû versmâhet.  
rømesch netze vâhet  
20 golt silber bürge unt lant;  
daz was sant Pêter unbekant.

- Sant Pêter was ze rehte ein degen,  
den hiez got sîner schâfe pflegen:  
er hiez in niht schâf beschern;  
25 nû wil man schernes niht enbern.

Unreht ist ze Røme erhaben,  
reht gerihte ist abe geschaben.

- 153 Der bâbest sol des êre hân,  
vor im niemer wirt getân  
dehein unreht urteile.  
der hof hât manegez veile,  
5 des der bâbest niht engert.  
ze Røme ist dicke miete wert:  
ze Røme ist alles rehtes kraft  
und alles valsches meisterschaft.

- Rømesch hof engert niht mê  
10 wan daz diu werlt mit werren stê.

sin ruochent wer diu schâf beschirt,  
daz eht in diu wolle wirt.

Beschorniu schâf sint niender wert  
dâ man guoter wollen gert.

- 15 Des bâbstes êre ist manievalt.  
niender wære der gewalt  
der dâ ze Rôme ist, anderswâ:  
unreht enwære grœzer dâ.  
læge Rôme in tiuschen landen,  
20 diu kristen würde ze schanden.  
maneger klagt waz im hie geschiht,  
man enliez ime [hie] hâres niht.

Swaz dâ ze Rôme veiles ist  
dâ siht man manegen valschen list.

- a Swaz verstât in Rômer hant,  
b lîhter læst man juden pfant.

- 25 Wîp und pfaffen lebent dâ wol,  
diu zwei nieman schelten sol:  
der zweier zuht ist grœzer dâ  
154 dan ich wizze iender anderswâ,  
a âne zuo Messîne eine,  
b dâ sint wîp kiusche und reine.

- Swaz ze Rôme valsches ist,  
daz gelobe ich niht ze langer frist:  
swaz ich dâ guotes hân gesehen,  
5 dem wil ich iemer lobes jehen.

Ze Rôme ist manic valscher list,  
dar an der bâbst unschuldic ist.

- Ze Rôme vert manc tûsent man  
die der bâbest niht beschirmen kan,  
10 sin werden her und dar gezogen,  
dâ si an der sêle werdent betrogen  
und dar nâch an dem guote;  
dast ûz des bâbstes huote.  
der bâbst dâ niht erwenden mac

15 stelen rouben naht unt tac.  
swie vil dâ tôren leides geschiht,  
ezn lânt die andern drumbe niht.

[VON AKERS.]

Ich hân vil maneges Wunsch vernomen,  
der sprach 'wære ich z'Akers komen  
20 daz ich gesæhe dez reine lant,  
ichn ruochte stürbe ich al zehant.'  
der sihe ich genuoc vil gerne leben  
und heim ze lande sêre streben.

Die nâch uns suln her über varn,  
25 den râte ich daz si sich bewarn.  
155 an wehsele und an koufe  
nemen wir dêrsten stroufe.

Akers gar verslunden hât  
silber golt ros unde wât  
5 und swaz geleisten mac der man;  
niht in des enpflihen kan.  
nû spottens unser z'aller zît:  
si sprechent 'aleiz unde rît  
in dîn lant hin über mer.'  
10 und kæmen z'Akers drîzec her,  
die funden als wir funden hân:  
si tuont in als si uns hânt getân.

Ze Rôme und z'Akers ist ein sluoc  
der iemer tôren hât genuoc.  
15 sie hânt in kurzen stunden  
schatzes sô vil verslunden  
daz mich des iemer wunder hât,  
daz er niht für diu hiuser gât.

Sit Akers niht wil erwinden,  
20 sô ist bezzer schern dan schinden.  
swer dannen bringet die hût,  
der mac wol singen über lût.

Akers diu ist sühte rîch,  
der tût ist dâ sô heimelich,

- 25 und stürben tûsent alle tage,  
da enhôrte nieman lange klage.  
diu êrste frâge die man tuot  
156 nâch tôde 'hêrre, wa ist daz guot?'  
sus nimt ir klage ein ende;  
got schiere uns daz sende.  
swer ungerne lange lebe,  
5 dem râte ich daz er z'Akers strebe.

- Kristen unde heiden  
sint z'Akers ungescheiden:  
aller bilgerîne kraft  
scheidet niht ir gevaterschaft.  
10 beide alten unde jungen  
sprechent heidenische zungen.  
in ist ein heiden lieber bî  
dan zwêne kristen oder dri;  
dâ von ist niht ein wunder,  
15 slahents valsch dar under.

- Z'Akers ist mir wol erkant  
spîse luft liute unt lant;  
diu sint den Tiuschen dâ gehaz.  
sô slîchet maneger über daz  
20 zem frithof, derst ein sælic wirt  
dem manic gast ze teile wirt;  
der tuot dâ [z'Akers] daz beste,  
er enpfâhet alle geste.  
z'Akers ist des tôdes grunt:  
25 da ist niuwan tût und ungesunt;  
und stürben hundert tûsent dâ,  
man klagete ein esel mê anderswâ.

- 157 Z'Akers sint verkêrtiu leben:  
hât in diu der bâbst gegeben  
ze buoze für ir missetât,  
sô mac ouch Jûdas werden rât.  
5 Z'Akers sint ungetriuwe kint:  
ein her, des hundert tûsent sint,  
daz ist schierre verkoufet dâ  
dan zehen ohsen anderswâ.

Der bû den man ze Jaffe tuot,  
10 der ist für heiden harte guot:  
ern hilfet für die kristen niht,  
die mit den heiden hânt gepfliht.  
des landes helfe erzeiget wol  
wes man in getrûwen sol;  
15 und solte ez nâch ir willen gân,  
der bû wær iemer ungetân.

Daz kriuce man für sünde gap  
z'êrlösen daz vil hêre grap:  
daz wil man nû mit banne wern.  
20 wie sol man nû die sêle ernern?

Dehein ban vor gote verrer gât  
wan als des mannes schulde stât.  
gehôrsam ist alleine guot  
die wîle der meister rehte tuot:  
25 wil der meister ieman twingen  
von gote z'unrechten dingen,  
dâ sol man den meister lân  
158 und sol dem rechten bî gestân.

Der ban sî krump oder sleht,  
man sol in fürhten; daz ist reht.

Dem keiser wol gezæme  
5 daz z rûnen ende næme,  
daz er unde der soldân  
nû lange hânt getân.  
ob daz âne hōhen rât  
z'êren und ze frōude ergât,  
10 deist ein wunderlich geschiht,  
und gloubent des doch tōren niht:  
ich høre ouch wîse liute jehen  
sin gloubens niht ê sie ez sehen.

Vilkarc unde Samkarc  
15 solten teilen drî marc:  
Vilkarc woltez bezzer hân,  
Samkarc woltez ime niht lân;  
der strît ist ungescheiden  
under den kargen beiden.

20 der keiser und der soldân  
hânt dem gelîch getân.

Wâ gefuor ê keiser über mer  
im banne und âne fürsten her?  
und ist nû komen in ein lant  
25 dâ got noch man nie triuwe vant:  
und hât nû manegen widerbot,  
daz muoz got scheiden âne spot.

159 Iehn ruochte wiez geschæhe,  
daz ich daz heilic grap gesæhe:  
so füere ich z'Akers in die stat,  
dâ würde ich guoter spîse sat.  
5 swelch schif mir z'erste kæme,  
daz wære mir genæme.  
swaz man sô lange hât geseit  
von disem lande, dast mir leit.  
ez sî nû wâr oder gelogen,  
10 si hânt manegen zuç gezogen.  
ich füere gerne über mer  
und schiht her wider ein ander her:  
ich selbe wolte her wider niht  
durch die untriwe diu hie geschicht.  
15 Waz mac ein keiser schaffen,  
sît [kristen] heiden unde pfaffen  
stritent gnuoge wider in?  
dâ verdürbe Salomônes sin.  
dem lande ist untriuwe an geborn,  
20 des hânt *die lantliut ouch*\*) gesworn  
daz si daz iemer stæten  
mit ungetriuwen ræten.  
untriuwe hôchvart unde nît  
ze Surje selten gelit.  
25 wirt des keisers kraft rehte erkant,  
die müezen fürhten elliu lant:  
*sîn*\*\*) êre muoz hie stigen  
160 oder sêre nider sigen.

---

\*) 159, 20 *des hânt dâ lant und liut gesworn?*

\*\*) 159, 27 *s' riches?*



Swaz der keiser hie begât  
âne genuoger liute rât,  
dast ir helfe und ouch ir sin  
5 wes si getürren wider in.

Gein Akers ist manc her komen,  
von den ich allen hân vernomen  
daz sie alsô verdurben  
daz sie nie êre erwurben.  
10 der ban und manic kristen  
mit vil manegen listen  
wolten siz erwendet hân,  
nû hât doch got sîn êre getân.  
daz sûnder suln daz grap gesehen,  
15 daz muoz nu âne ir danc geschehen.  
got und der keiser hânt erlöst  
ein grap, dast aller kristen tröst.  
sît er daz beste hât getân,  
sô sol man in ûz banne lân;  
20 desn wellent Rômer lihte niht.  
swaz âne ir urloup guotes geschiht,  
dem wellents keiner stæte jehen;  
nû ist daz âne ir danc geschehen.  
alle sûnder sprechent wol dar zuo.  
25 daz den fride ieman widertuo  
von Rôme, mac uns niht geschehen.  
grœzer êre [wolten] wir si jehen,  
161 die in den landen müezen wesen  
und des landes müezen genesen,  
daz si enwolten 's vrides niht.  
waz obe ein wunder noch geschiht  
3 daz in ir hôchvart wirt benomen?  
untriwe in muoz ze helfe komen.

Got die stat erlœset hât,  
an der des glouben fröude stât.  
waz bedurfen sûnder mêre  
10 wan 'z grap und kriuces êre?

Wæren dem keiser die gestanden  
die ime sîn êre wanden,

daz grap und alliu disiu lant  
diu stüenden gar in sîner hant,  
15 Nazarêt und Bethlehêm,  
der Jordân und Jerusalêm,  
dar zuo manic heilic stat,  
dâ got mit sînen fûezen trat:  
Surje und Jûdêa,

20 vil schœnes landes anderswâ.  
die strâze uns alle offen stânt,  
die zuo den hêren steten gânt.

Den Walhen an ir herze gât  
daz sich der keiser niht enlât  
25 verkoufen alse manic her  
diu hie verdurben âne wer.

162 Swer liute hât unde guot  
und sich durch got der abe tuot,  
getuot dar ieman valschen rât,  
dast ein grôziu missetât.

Der ban der hât krefte niht,  
5 der durch vîentschaft geschiht.  
der dem glouben schaden tuot,  
der ban wirdet niemer guot.

Akers hât verbannen  
kezzel unde pfannen,  
10 gesoten unde gebrâten;  
nû mûeze uns got berâten.

Des gelouben meister wellen toben.  
got hêre, wâ sol man dich loben,  
sît dîn stat verbannen ist,  
15 drinne dû, hêre unde Krist,  
würde gemartert und begraben?  
dins glouben êre ist abe geschaben,  
sündern ist ir trôst benomen;  
wâ sol man [nû] sünden z'ende komen?  
20 des zwîvelt al diu kristenheit,  
got hêre, lâ dir wesen leit  
daz nieman mac beschœnen,  
der ban wil gehœnen

daz grap und al die kristenheit;  
25 des wirt der ungeloube breit.

Ich sach daz man Kristes lant  
ân offenliche wer dâ vant.  
163 dô man'z gewinnen solte,  
nieman'z dô weren wolte.  
der tiuvel hât daz lant ernert,  
sît ez dô nieman hât erwert.  
5 daz sîn niht mêre ertwungen ist,  
daz understuont des tiuvels list.  
swer schuldic sî daz rihte got  
daz wir dâ sîn der Walhe spot:  
und möhten tinsche liute  
10 daz lant gewinnen hiute,  
die Walhe sint in sô gehaz,  
si gunnens [den] heiden michels baz.

Swer siech und arm ze Akers vert,  
dem wirt vil lihte dâ beschert  
15 ein hûs von siben fûezen;  
dâ kan man sûhte bûezen.

Für sünde nie niht senfter wart  
dan über mer ein reiniu vart.  
swer niemerz hêre grap gesiht,  
20 sîn lôn ist deste minre niht.  
swer mit rehter andâht  
daz kriuce hât hin über brâht,  
der sol von sünden ledic sîn;  
daz ist der geloube mîn.

25 Akers ist des libes rôst  
und doch dâ bî der sêle trôst.  
164 des sult ir âne zwîvel wesen,  
swer dâ [rehte] stirbet, derst genesen.

Daz ergste lit daz iemen treit,  
daz ist diu zunge, sô man seit.

5 Diu zunge reizet manegen strit  
und dicke lange wernden nît.

Swaz wir noch übeln hân vernomen,  
dast meistic von der zungen komen.

Diu zunge reizet manegen zorn,  
10 dâ lip und sêl mit wirt verlorn.

Ez hânt die übeln zungen  
die guoten ûz gedrunge.

Diu zunge fûeget manege nôt,  
diu nieman endet wan der tôt.

15 Diu zunge manegen schendet:  
si stümbelt unde blendet.

Diu zunge diu enhât kein bein  
und brichet doch bein unde stein.

Diu zunge stœret liut und lant  
20 und stiftet mort roup unde brant.

Von der zungen meistic vert  
daz sô maneger meineit swert.

Swer eine übele zungen hât,  
der fûeget manege missetât.

165 Diu zunge triuwe scheidet  
daz liep liebe leidet.

Diu zunge manegen unêret:  
diu zunge reht verkêret.

5 Von der zungen daz ergienc  
daz Krist an dem kriuce hienc.

Von der zungen dicke kumt  
daz beide schadet unde frumt.

Ze êren wart nie bezzer list  
10 dan der der zungen meister ist.

Diu zunge diu hât meistic pfliht  
an guote und übele swaz geschiht.

Swâ diu zunge rehte tuot,  
dâ enist kein lit sô guot.

15 Diu übele zunge scheiden kan  
liebez wîp und lieben man.

Diu übele zunge ist ein vergift,  
daz seit Davît an der schrift.

Manc zunge müeste kurzer sîn,  
20 stüende ez an dem willen mîn.

Liegen triegen ist ein site  
dem vil der werlte volget mite.

Liegen triegen dicke gât  
mit fürsten an des rîches rât.

166 Liegen triegen sint sô wert  
daz man ir z'allen koufen gert.

Liegens triegens ist sô vil,  
daz man'z ze rehte haben wil.

25 Liegen triegen werder sint  
ze hove dan der fürsten kint.

Liegen triegen hânt den pris,  
âne si dunket niemen wîs.

Liegen triegen hânt ir fuoz  
10 gesatzt daz man in volgen muoz,

Liegen triegen tuont sô wol  
daz ir ist al diu werlt vol.

Liegen triegen sint bereit  
ze velschen al die kristenheit.

15 Liegen triegen ist ein list  
der wert vor allen listen ist.

Liegen triegen hânt die kraft,  
si druckent alle meisterschaft.

Liegen triegen hânt gesiget  
20 daz man nihts sô sêre pfliget.

Liegen triegen noch begât  
daz sich zem andern niemen lât.

Liegen triegen füegent daz,  
daz vater dem kinde wirt gehaz.

25 Liegen triegen swer diu kan,  
den lobt man z'eime wîsen man.

167      Liegen triegen ist ein amt  
des sich lützel hêrren schamt.

Liegen triegen got verbôt;  
dâ von sint si der sêle tôt.

4      Liegen triegen noch bejagent  
5 daz sie ze Rôme krône tragent.

Liegen triegen ist ein dorn  
dâ von uns kumet gotes zorn.

Liegen triegen ist mîn klage,  
dar umbe schilt ichs alle tage.

10      Liegen triegen lobe ich niht,  
wan niemen guot von in geschiht.

Liegen triegen hazzet got;  
swerz tuot der brichet sîn gebot.

15      Liegen triegen hânt daz heil,  
sie hânt an allem lebenne teil.

Liegen triegen hânt daz reht,  
sie machent krump mit worten sleht.

Liegen triegen sint sô grôz,  
sie hœhent manegen ungenôz.

20      Liegen triegen sint sô karc,  
sie machent von dem pfunde ein marc.

Liegen triegen ist ein schilt  
dâ mit man manege schande hilt.

Liegen triegen ist ein bote  
25 z'allen hêrren wan ze gote.

Liegen triegen sêre schadent,  
die sêle si mit sünden ladent.

168      Liegen triegen swer diu lobet,  
ir sult wizzen daz der tobet.

Liegen triegen hânt den strît  
behalten in al der werlde wît.

5      Liegen triegen sint sô liep,  
si machent manegen rîchen diep.



Liegen triegen sint zwei dinc,  
si velschent manegen jungelinc.

Liegen triegen ist ein tröst,  
10 der manegen setzet ûf den rôst.

Liegen triegen dringent für  
ze bâbstes und ze keisers tür.

Liegen triegen ist ein pfluoc,  
der hât ackerliute genuoc.

15 Liegen triegen ist ein val,  
des hât der tiuvel grôzen schal.

Liegen triegen sint sô trût,  
man pfliget ir stille und über lût.

Liegen triegen rüement sich,  
20 si erkenne der bâbest baz dan ich.

Liegen triegen manegen nert,  
der doch bî den guoten vert.

Liegen triegen sint sô alt,  
des ist ir kunst sô manicvalt.

25 Liegen triegen hânt die schar,  
in volgent nâch die liute gar.

169 Liegen triegen ist ein hac,  
wol im der in vermîden mac.

Liegen triegen hânt den sin,  
si ziehent liute vil nâch in.

Liegen triegen ist ein slac  
5 der wert unz an den suones tac.

Swer wil umb êre liegen,  
dærn sol niht friunt betriegen:  
ez schadet lûge sêre  
und hilfet valscher êre.

10 Swer sô vil geliuget  
und sô vil getriuget  
daz man im niht geloubet,  
des êre ist gar beroubet.

Nieman kan betriegē  
15 den andern âne liegen.

Den nieman kan betriegē,  
dem sol ouch nieman liegen.  
swie dicke gote wirt gelogen,  
er ist doch iemer unbetrogen.

*a* Ich lêre wol einen man  
*b* der wil lernen und ouch kan  
*c* wie er lügen walte  
*d* und doch die sêle behalte,  
*e* und sage ime ouch dâ bî  
*f* daz ime vil bezzer sî  
*g* bescheidenliche gelogen,  
*h* dan mit der wârheit betrogen.  
*i* ich lüge gerne daran  
*k* daz ez keinem frumen man  
*l* an lîp noch êre solde gân;  
*m* daz wolde ich gerne understân  
*n* mit mînen lûgelisten:  
*o* daz wolde ich gerne fristen.

20 Wer ist der der nie gelouc  
und den nie lûge betrouc?

Ein man wol al die werlt betrûge,  
wolde man glouben sîner lûge.

Man vert mit lûgen durch daz lant,  
25 her wider niht, wirt man bekant.

170 Wolde Krist gelogen hân,  
die juden heten im niht getân.

Swer hiute seit die wârheit,  
daz ist den lûgenæren leit.

Swie unschuldic ist ein man,  
5 man mac in dannoch liegen an.

Ez lachet dicke unschuldic man,  
swenne man in liuget an.

Seit mir ein lûgenære vil,  
des gloube ich swie vil ich wil.

- 10 Ich gloube niht daz ieman müge  
die wârheit machen z'einer lüge  
od lüge z'einer wârheit,  
ob mirz der bâbest selbe seit.

- Funde ich veile einen huot  
15 der für lüge wære guot,  
und einen schilt für schelten,  
die wolte ich tiure gelten.  
het ich ein hûs für ungemach,  
dem lieze ich selten fûlen 'z dach:  
20 und einen turn für trûren,  
den wolte ich höße mûren:  
[und] für alter eine salben,  
die striche ich allenthalben.  
het ich für den tût ein swert,  
25 daz wære tûsent marke wert:  
und für arger liute unkust  
ein widerschiezend armbrust:  
171 daz kûnde [mir] nieman gelten  
und kâeme ouch von mir selten.

Ein ieglich man ze schirme hât  
lüge für sîne missetât.

- 5 Swer setzet ungewissin pfant,  
der muoz liegen sâ zehant.

Der schilt wert dekeine frist,  
der für lüge gemachet ist.

- Koste ein lüge ein kölnisch pfunt,  
10 man lüge niht sô manege stunt.

- Swer sich koufes wil begân,  
der muoz sîn wâr sagen lân.  
mich dunket niht daz ieman müge  
vil verkoufen âne lüge.  
15 ze market lützel iemen gât,  
wan des muot ze triegen stât.  
swer koufes pfligt, daz dunket mich  
er triege ê er lâz triegen sich.

Swer koufen und verkoufen wil,  
20 der gewinnet gerne an beiden vil.

Ezn wart nie man sô wol gezogen  
im enwære leit, wurd er betrogen.

Liegen scheidet friunde vil,  
swâ man lügen glouben wil.

25 Swenne ich gerne liegen wil,  
sô mache ich süezer rede vil.

172 Ich hôrte ie süezer rede genuoc,  
diu eiter in dem zagel truoc.

Mir hât manic man gelogen  
und wænt er habe mich betrogen,  
den ich ouch künde betriegen,  
5 wolte ich hin wider liegen.

a Man mac vil liute triegen  
b mit gelübde und mit liegen.

Swenne nû kumt diu frist  
daz dirre werlde ein ende ist,  
sô mac ouch uf der erden  
liegens und triegens ende werden.

10 Wir hân lange daz vernomen  
daz der Endekrist sol komen  
vor dem jungesten urteile  
ze guote und zuo unheile.

Bringet der Endekrist uns schatz,  
15 er gewinnet kleinen widersatz.  
dem glouben maneger widerseit  
durch des schatzes gîtekeit.  
kumt er her in tiuschiu lant,  
manc hêrre biutet im die hant.

20 Mit hôchvart kumt der Endekrist  
der aller sünden meister ist.  
er wil got unde keiser wesen;  
nieman guoter mac genesen.

- 173 Mit disen drin dingen  
wil er die werlt twingen,  
deist marter zouber unde schatz;  
er vindet kleinen widersatz.  
den fürsten gît er alse vil  
5 daz si geloubent swaz er wil:  
mit zouber er manic wunder tuot:  
sus verkêrt er armer liute muot.  
die rehten lident grôze nôt,  
der wirt ouch vil gemarterôt.  
10 der wære Krist kam niht alsô,  
ân hôchvart unde âne drô  
kam er durch sîne güete  
mit grôzer dêmüete:  
mit gewalt er niemen twanc  
15 zem glouben über sînen danc:  
ern gap ouch nieman schatzes hort:  
er lërte uns götelichiu wort.  
Krist gap uns z'allen tugenden rât  
und verbôt uns alle missetât:  
20 mit zouber nieman er betrouc:  
er ist got der nie gelouc.  
swes lère iu baz gevalle,  
dem sult ir volgen alle.

- 174 25 Gotes gebot er brichet,  
175 der übel mit übele richet.

Adâm solt éines gebotes pflegen,  
daz selbe liez er under wegen:  
nû suln wir leisten zehen gebot,  
5 und sîn doch brœder, weiz got,  
dan Adâm dô wære,  
do im éin gebot was swære.

Ob ein man allez daz begât,  
daz im got geboten hât,  
10 danner sol er angest hân  
wie ez sîn genâde welle verstân.

Got tet wol daz er verbôt  
daz nieman weiz sîn selbes tôt:  
wan wisten in die liute gar,  
15 der tanz gewünne kleine schar.

Anevanc und ende  
stênt in gotes hende.

Ez ist ein nôt daz niemen mac  
dem tôde entrinnen éinen tac.  
20 [daz solten wir nû sehen an  
und got destе baz vor ougen hân.]

Wirn mugen mit keinen sinnen  
dem tôde niht entrinnen.

Swie die liute wurden,  
176 si sorgeten unz si sturben:  
und swie si noch gewerbent,  
si sorgent unz si sterbent.

Swenne ich sterben lerne,  
5 daz tuon ich niemer gerne:  
die wîle ich iemer mac geleben  
sô wil ich wider den tôt streben.

Swaz ich her gelebet hân,  
daz dunket mich gar missetân.  
10 ein lützel mir gevellet wol  
daz ich noch geleben sol.  
mich trôst der tac von morne mê  
dan swaz ich hân gelebet ê.

Ein valscher trôst ist uns gegeben,  
15 wir wænen alle lange leben.

Edele zuht schœne unt jugent,  
witze rîcheit êre unt tugent  
die wil der tôt niht stæte lân:  
uns kumt daz wir verdienet hân.

20 Die alten lebent kurze frist,  
der jungen einer niht gênist:  
swer hie geniset oder dâ,  
er muoz doch sterben anderswâ.



So der man niht mē geleben mac,  
25 sô gæb er 'z rîche umb éinen tac.

Hete ich hie swaz ich wolte hân,  
daz müeste ich doch ze jungest lân.

177 Wir komen zer werlde âne wât:  
in swacher wæte ouch sie uns lât.

Zer werlde ich blôzer komen bin,  
sin lât ouch mich niht fûeren hin.

5 Diu werlt nâch lanclibe strebt,  
hete Adâm unz her gelebt,  
daz wære wider der êwekeit  
niht eines halmes breit.

Der mensche ist sô bræde,  
10 vil maneger hande tæde  
sint im alle zît beschert,  
swaz er tuot od swar er vert.

Wirn haben niht gewisses mē  
wan den tôt; daz tuot mir wē.  
15 ich weiẒ wol daz der tôt geschiht,  
wenn oder wâ daz weiẒ ich niht.

Dem tôte maneger winket,  
der âne durst trinket.

Diu werlt mit valsche wirbet,  
20 einer brint, der ander stirbet.

Der tôt liep von liebe schelt  
unz er uns alle hin gezelt.

a Ez sint morgen alle liute  
b dem tôte nâher danne hinte.

c Der tôt die liute von uns stilt  
d reht als der schâchzabels spilt.

Daz jâr gât hin, der tôt gât her:  
er widerseit uns âne sper.

25 Vil maneger îlet hin ze grabe  
als ob er sich versûmet habe;  
daz îlen daz ist âne nôt,  
178 er kûre wol mûezeclîche den tôt.

Vil manic man erstirbet  
dar nâch als er wirbet,  
der niemer übele erstürbe,  
5 ob er rehte wûrbe.

Vor allen noeten ist ein nôt,  
swaz nû lebt, daz fûrht den tût.  
desn wirt mir niemer rehte wol,  
ichn weiz war ich nâch tôde sol.  
10 Mirn kûnde niemer lieb geschehen,  
solt ich niht friunt nâch tôde sehen.

Der tût ist ein hôchgezît  
die uns diu werlt ze jungest gît.

Got vordert an dem jungsten tage  
15 sehs dinc mit grôzer klage:  
'mich hungert und durste, ich was gast,  
iuwer helfe mir dar zuo gebrast.  
ich was siech und nacket gar,  
des nâmet ir vil lûzel war.  
20 in dem kerker ich gevangen lac,  
irn trôst mich weder naht noch tac.  
swer mac der werke niht begân,  
der sol doch guoten willen hân:  
dâ mite wære er wol gewert  
179 alles des er hât gegert.

Armer liute reiner muot  
næm ich für aller keiser guot.

Himel und erde noch zergânt,  
5 sô dazs in bezzern êren stânt.  
êst wol daz himel und erde  
mit fiure geliutert werde.  
der tiuvel hât des himels luft  
geunreint unz in der helle gruft,  
10 so ist diu erde sünden vol,  
daz man si beide reinen sol.

- si muoz daz fiur erwaschen  
ân kôln und âne aschen:  
und suln die erwerlten sîn  
15 noch liechter dan der sunnen schîn.  
dar nâch sol al diu werlt erstân,  
ze stunt daz urteil muoz ergân.  
dar zuo suln wir sorgen,  
wan dâ wirt niht verborgen  
20 dekeiner slahte missetât  
wan die der man gebûezet hât.  
fûrsprechen hânt dâ kleinen strit,  
wan Krist selbez urteil gît:  
die mînen willen hânt getân,  
25 [die] suln in mîns vater rîche gân,  
sô mûezen die verworhten varn  
180 zer helle mit des tiuvels scharn.  
sus schiere sint gescheiden  
die lieben von den leiden.  
sost ân ende iemer mê  
5 den guoten wol, den ûbeln wê.  
Krist der durch uns die marter leit  
der enpfâhe dâ sîn kristenheit.

- Got hêrre, gip mir daz ich dich  
erkennen mûeze und ouch mich.  
10 hêrre, ich hân gesûndet dir,  
durch dîne gûete sô gip mir  
gelouben unde wâre riuwe.  
durch dîne veterliche triuwe  
vergip mir mîne missetât.  
15 durch erbermde und genâden rât,  
durch dîne namen hêre,  
durch dîner muoter êre:  
[und] durch allez himelischez her  
hilf daz ich die sêle erner.  
20 tuo'z hêrre, durch al daz gebet  
daz mensche ie ze dir getet.  
lâ mich geniezen, hêrre Krist,  
daz dich lobt allez daz der ist.

181 durch dine geschepfede alle  
ner mich von 's tiuvels valle:  
durch alliu wunder diu dû hâst  
begangen unde noch begâst,  
sô letze mich ûz aller nôt  
5 durch dinen menneschlichen tôt,  
und lâ dir ûf die gnade dîn  
die kristenheit bevolhen sîn.  
si sîn lebendic oder tût,  
sô hilf in, hêrre, ûz aller nôt.

10 Got vater aller kristenheit,  
lop und êr sî dir geseit  
von aller dîner hantgetât  
die dîn sun erlæset hât.  
durch daz opfer, hêrre Krist,  
15 sô hilf uns, daz dû selbe bist,  
daz wir gewinnen reinen muot  
und uns dîn licham und dîn bluot  
geliutere und gereine  
von sünden algemeine.  
20 swâ kristen sêle in pînen sî,  
die erlœse durch die namen dri.

\*

129, 1—8 nur in B.

Got in Dâvides spruche giht:  
'ir sult mîne kristen rüeren niht;  
ezn sol ouch mînen wîssagen  
nieman arge zungen tragen'.  
die rehten kristen meinēt got,  
die gerne leistent sîn gebot,  
und meinēt niht die kristen mite,  
die niht lebent nâch Kristes site.

\*

136, 17—137, 8 nur in AB.

Diu lewin tôt ir kint gebirt,  
von sîns vater galme ez lebende wirt.

Wider ir natûre und ir art  
minnt der lewe und der part.

von ir zweier huores art  
wart von êrste der lêbart;  
doch zihet nu der lêbart  
kint von sîn selbes art:  
als edel si aber niht ensint  
so der lewen unde der parde kint.

Nie tier sô snellez wart  
âne vliegen sô der part.  
Isidorus der wîse seit  
von des pardes snellekeit  
[wie] daz er dicke springe sich  
ze tôde; daz ist wunderlich.

\*

174, 1 nur in B.

Diz sint diu zehen gebot,  
diu uns gebôt der wâre got:  
dînen got soltu minnen  
mit herzen und mit sinnen.  
dînen ebenkristen, sich,  
daz du den minnest alsô dich.  
den vîretac man êren sol,  
des bedarf lip und sêle wol.  
dînen altern soltu êre bern,  
wiltu lange ûf erden wern.  
dû solt nieman slahe tôten  
durch keiner slahte nôten.  
aller slahte unfuore  
soltu mîden unde huore.  
dû solt diube mîden  
wiltu die hell niht lîden.  
zuo unrechte sol dîn muot  
niht gern ander liute guot.  
ouch sol niht gern dîn lip  
eines andern mannes wîp.  
wer sô behaltet dise gebot,  
der sol wizzen âne spot,  
daz er daz himelriche  
besitzet êwecliche.

\*

## Abweichungen von der zweiten Ausgabe Wilh. Grimm's.

---

- 1, 1 fehlt ,  
1, 3 fehlt ;  
vor Zeile 5 die Überschrift: VON GOTE.  
3, 19 erbæten fehlt,  
4, 1 gesündet  
4, 7 e [grôze] sünde  
4, 12 man giht  
6, 6 süenen  
7, 11 Adam und Eve bar  
8, 19 grôziu  
9, 2 ein niht  
9, 20 ers  
10, 15. 16 namen: samen.  
12, 13 — 13, 22 *a b* stehen bei G. in der 2. Ausg. mit der Bezeichnung als  
unechte Stelle in den Lesarten.  
13, 22 hiernach Überschrift: 2 VON DER MESSE.  
14, 16 himelhêrschaft  
14, 27 und wirt dem mêre bî der tür.  
15, 5 swer tûsent éine  
15, 6 sêle ir messe  
15, 8 wîp od messe  
15, 17 mac  
15, 26 frônespîse  
15, 27 frôner spîse  
16, 23 flûrn hiernach Überschrift: 3 VON DER SELE.  
17, 13 man, giht  
— 16, flûr  
18, 18 ich weiz selbe dritte wol  
18, 19 wer  
18, 20 got und min  
18, 20 tiuvel weiz wol wer  
19, 6 folgt Überschrift: 4. VON DEM MENSCHEN.  
— 9 der  
— 11 der



- 19 18 ouch  
21, 19 der bûch . . böser  
24, 5 hiernach Überschrift: 5 VON DEN JUDEN.  
25, 8 tuon swaz er wil  
25, 12 hiernach Überschrift: 6. VON DEN KETZERN.  
26, 22 tiuvel  
26, 27<sup>a</sup> b hiernach Überschrift: 7. VON WUOCHER.  
28, 9, 10 die mäge hânt daz guot erkorn, dâ lîp und sêle ist von verlorn.  
28, 14 hiernach Überschrift: 8. VON HOCHVART.  
28, 16 diu wil bî  
30, 20 hiernach Überschrift: 9. VON DER WERLDE  
30, 24 bôset des nemt war.  
31, 13 lîp  
33, 3 hiernach Überschrift: 10. VON SÜNDE  
33, 12 durch sünde schande und schaden lât  
33, 14 wâren die drî vorhte niht  
33, 15 so  
35, 9 ein niht.  
37, 1 daz gât den sündern in den muot.  
38, 1 verdorben  
38, 14 arbeitet  
— 15 aller  
— 23 zündet  
— 29 und hât ir [der]  
39, 9 dâ man  
— 10 sô grôzen lôn  
— 12 des man dâ gît,  
— 15 den lôn  
— 18 man seit  
40, 8 seit, hiernach Überschrift: 11. VON DEM RICHEN UND ARMEN.  
— 9, 10 Ich sihe, (daz mir sanfte tuot) vil rîchen tump und armen fruoht.  
41, 14 ein lant des êre nie gewan,  
— 15 ein rîcher böser man.  
— 27 daz  
43, 23 hiernach Überschrift: 12. VON TRIUWE UND UNTRIUWE.  
46, 17 êre  
46, 22 hiernach Überschrift: 13. VON DIEBEN.  
47, 24 daz strîter  
48, 9 zorn unde spil  
— 12 hiernach Überschrift: 14. VON SPILE  
— 13 fluochen schelten widerstrît  
— 15 ine spriche niht daz ieman tuo  
— 16 hœret manec  
— 24<sup>a</sup> b hiernach Überschrift: 15. VON DIENSTE.  
49, 9 mûezec wât vergebeniu spise  
50, 7 gelückes  
50, 15 hiernach Überschrift: 16. VON RECHTE UND UNRECHTE.

- 50, 17 ze rehte stân  
51, 12 hiernach Überschrift: 17. VON DEM ALTER.  
51, 17 alter manne minne  
52, 17 hiernach Überschrift: 18. VON EDELE UNDE TUGENDE.  
— 18 dandern tugent  
54, 21 hiernach Überschrift: 19. VON BLINDEN.  
55, 3 gæbez  
— 12 hiernach Überschrift: 20. VON DEM HONEGE.  
— 18 hiernach Überschrift: 21. VON GEWINNE UND GUOTE.  
56, 5 des mannes sin ist sîn gewin,  
— 6 swanner mit sinne vert dâ hin.  
— 20 ers niht wol gan  
— 27 man êret leider  
57, 4 rechent sandern  
— 21 daz got niht  
58, 4 hiernach Überschrift: 22. VON SORGEN.  
— 17 der biderbe sorget sêre  
— 18 umb liute  
— 24 wie er brîen vil bejage  
59, 5 hiernach Überschrift: 23. VON ARZATEN UNDE SIECHEN.  
— 25 daz hulfe, hiernach Überschrift: 24. VON LOBE.  
60, 22 hiernach Überschrift: 25. VON LOBE.  
61, 27 ichn lobe  
62, 8 sol  
— 11 ist unkunt. hiernach Überschrift: 26. VON SCHELTENNE.  
63, 6 sîn lant  
— 7 noch sînen hêrren  
— 10 den  
63, 19 in den hœnden sweben  
63, 21 hiernach Überschrift: 27. VON GESELLEN.  
64, 11 hiernach Überschrift: 28. VON ZORNE.  
— 27 frâget, wer  
65, 27 hiernach Überschrift: 29. VON DEM HIMELRICHE UNDE DER HELLE.  
66, 20 eigen und  
67, 2 da'r sich tôeren lât  
69, 7 sprach nie  
— 20 hiernach Überschrift: 30. VON DEN PFAFFEN.  
— 24 in ein hor.  
70, 5 ir wec verkêrent.  
71, 4 und ouch selbe rehte lebe,  
— 10 die selbe unredelîche lebent.  
— 24 hiernach Überschrift: 31. VON KÜNEGEN UND FÜRSTEN.  
72, 18 loben sol  
73, 7 den alten erben vîent sint.  
— 16 valke keveren vât  
74, 8—11 in Klammer  
— 9 sô mich daz

- 75, 7 unreht hîrât.  
— 18 leben  
— 19 wan driu: ich mein die rechten ê  
76, 27 sicherheit diu wære guot,  
77, 1 hæstens alle glichen muot:  
78, 6 hiernach Überschrift: 32. VON DEN WISEN UNDE TOREN.  
78, 17 niht weiz und niht frâget  
— 18 [und niht kan]  
79, 9 âne sælekeit,  
81, 4 Marolt  
— 21 die tôren . . gloggen  
— 22 gânt selbe  
82, 14 geligen sin  
— 16 wan daz ez nieman reden sol,  
83, 27 brîen hât,  
84, 16 sine kintheit  
85, 6 mit tôren  
— 10 wær si mîn.  
— 19 mit dêmuete  
— 23 dehein selbselbe  
— 24 des ich mich verstê.  
86, 9 hiernach Überschrift: 33. VON MILTEN UND VON KARGEN.  
87, 6 diu iule lêret milte niht:  
— 22 dem bösen ie  
— 23 vor dem frumen  
88, 5 daz ez  
89, 12 die bösen  
91, 11 hiernach Überschrift: 34. VON DER ERE.  
93, 3 dér êren  
93, 25 hiernach Überschrift: 35. VON TRUNKENHEIT.  
94, 5 swâ tobende und  
— 6 swer die niht fürhtet,  
— 10 die tuont den siechen dicke leit.  
— 14 dast wînes slac;  
95, 13 hiernach Überschrift: 36. VON FRIUNDEN  
— 16 gemachet friunt  
— 18 gewisse friunt  
96, 17 valsche mit valsche treit,  
— 18 daz wirt im lîhte selbe leit  
98, 9 mit wîben  
— 10 hiernach Überschrift: 37. VON MINNE UNDE WIBEN.  
99, 7 wil milte hân:  
— 27 getriuwez wîp  
100, 6 triutet od halst  
— 7 sich enpfenget  
— 8 flieht, den fliehtet sî,  
— 9 sî jaget, dem

- 21 versagen  
— 22 versagen  
— 24 versagen  
101, 15 als ein unwîp  
— 16 guoten wîben  
103, 17 lônêlin  
104, 11<sup>g</sup> permît  
— —<sup>h</sup> ertrîch wît,  
— 13 der besten  
105, 12 flûst  
— 19 des tiuvels  
— 20 daz man in  
— 21 bî mîner triuwe ich daz wol nim,  
— 22 daz ez nieman leider ist dan im.  
106, 10 und man zesamne sint,  
— 11 sie machent lîhte dez dritte, ein kint. hiernach Überschrift: 38. VON  
ERKANTNISSE.  
— 20 sîme dinge  
109, 6 der hiure den vastet, der  
— 7 den er  
— 13<sup>c</sup> spiler wîn  
111, 8 geahen  
— 11 er ist verlorn.  
— 14 ieman [sô]  
— 23 vergolten  
112, 3 heizet beiten,  
— 4 der wil abe leiten.  
— 10 übel  
— 27 frömde  
113, 1 ze staten kumt  
— 7 lanc ein kurzîu  
114, 1 die zît  
— 27 ist rehte sam  
115, 12 ez sint gedanke und ougen  
— 13 dcs herzen jeger tougen.  
116, 1 Trûwesniht  
— 2 die habent mit den tôren pflîht.  
117, 18 zît hât ir zît:  
118, 14 den liuten dicke zorn  
— 16 von herde unz si weiche lît.  
119, 18 lebend ist  
— 20 sô tuot dem manne herzeleit  
120, 5 huobe  
122, 16 er ze zinse  
123, 10 dornzûn  
— 27 erschrecken  
124, 10 im zwir mê

- 124, 16 hiernach Überschrift: 39. VON DEM HUNGER.  
 125, 14 hiernach Überschrift: 40. VON WANE.  
 126, 7 edel kint gelîch  
 — 8 dem stiefvater, dast wunderlîch.  
 — 11 êr âne nuz  
 — 12 doch ist ân êre niemen rîch.  
 127, 3 hiernach Überschrift: 41. VON GUOTE UND ÜBELE.  
 — 9 ich mich erworgen  
 129, 16 mîn schulde  
 — 21 ân  
 — 25 ein ieglich dinc  
 130, 10 dêchân  
 — 25 kleine.  
 132, 7 den guoten volge [ich], den übeln niht.  
 133, 10 den tôren  
 — 12 eine stân.  
 — 14 strebet her uz: wir streben hin in.  
 134, 5 hiernach Überschrift: 42. VON UNKÜNDE.  
 135, 25<sup>a</sup> niunære .  
 — — <sup>b</sup> ez  
 136, 10 hiernach Überschrift: 43 VON TIEREN.  
 136, 13 verzagen  
 139, 5.6 fehlen.  
 140, 22 wier.  
 141, 7.8 fehlen.  
 142, 21 (des ist niht lanc)  
 143, 13 niht rehte stât  
 — 14 ze fuoz nâch spîse gât.  
 — 19—144, 8 fehlen  
 145, 1—10 fehlen  
 146, 13 Ein simele  
 — 15 Swer slangen hecken lêret,  
 146, 20 dern bedarf  
 — 22 hiernach Überschrift: 44. VON SCHATZE UND PFENNINGE.  
 148, 7 ez ist für wâr ein übel hol.  
 — 21 vindet guotiû  
 149, 3 schalkeit  
 153, 18 grœzer wære unreht dan dâ.  
 — 21 klagt daz dort  
 — 22 man lieze im hie des hâres niht.  
 154, 11 dâs  
 155, 12 als uns  
 — 13 ist ein pfluoc  
 158, 9 ergât?  
 — 10 dast  
 — 26 widersatz  
 — 27 (daz muoz got scheiden) âne schatz.

- 159, 14 die [grôz]  
160, 15 im âne ir danc  
— 24 zuo,  
— 25 widertuo.  
— 26 , hinter Rôme fehlt der Punkt, hinter geschehen ebenso.  
— 27 groezer êre, wolde ers jehen.  
161, 3 die enwolten frides wider niht.  
— 23 den valsehen .  
164, 2 hiernach Überschrift: 47. VON DER ZUNGEN.  
— 19 manic lant  
— 20 machet roup unde brant  
165, 3 genuoge entêret  
— 9 für schande  
165, 20 hiernach Überschrift: 48. VON LIEGENNE UNDE TRIEGENNE.  
169, 19b und niht kan  
— 19c vier lügen walten  
— 19d behalten:  
170, 19 fâlez dach  
172, 5b glübde.  
— 9 hiernach Überschrift: 49. VON DEM ENDEKRISTE.  
— 12 noch vor dem urteile  
173, 15 âne sînen danc:  
— 23 hiernach Überschrift: 50. VON GOTES GEBOTEN.  
175, 11 hiernach Überschrift: 51. VON DEM TODE.  
— 20. 21. fehlen.  
176, 25 gæberz  
177, 20 einr  
178, 13 hiernach Überschrift: 52. VON DEM JUNGESTEN TAGE.  
— 16 hunger, durst, ich was gast,  
180, 7 hiernach Überschrift: 53. EIN GEBET.  
— 15 gnâden  
— 19 gener  
181, 1 stiuvels
-



# ZU FREIDANK

KRITISCH-EXEGETISCHE ANMERKUNGEN.

---

## Kritischer Grundsatz.

Freid. 107, 22. 23.

Si jehent, swâ daz lihter sî,  
dâ sî ouch daz böeser bî.

## VORWORT.

---

Der Verfasser der nachfolgenden Blätter befindet sich in der Lage eines Mannes, der nach manchem Jahre geräuschloser und von seinem ursprünglichen Berufe abseits liegender Arbeit das Bedürfniss empfindet, den Freunden zu bekunden, dass er auch so ihrer nicht ganz vergass. Was kann er passlicheres thun, als einmal die spärlich zugemessene Musse zusammenraffen und ob auch von allen reichen Hilfsmitteln der gelehrten Heimat entblösst, sich heimischer Schriftforschung wieder nähern? Und ist es das schöne Italien, das den unstäten wie eine Sirene bezaubert hält, so sendet er nach Deutschland lieber als andres eine Reihe von Anmerkungen über einen deutschen Dichter, der selbst so manche Beziehung zu Italien hat, auch die unerwünschte, dass er hier gestorben und begraben ist, über Freidank.

Es konnte, ja musste gewagt werden, dem viel doch nicht immer glücklich behandelten Landsmanne mit neuen vielleicht heilenden Arzneien beizuspringen. Philologen sollten, wie Aerzte, tolerant gegen einander und gegen die Vorgänger besonders sein. Den Kranken absichtlich ruiniren gewollt hat ja keiner und an Irrthum fehlt es auch der glücklichen Hand nicht.

Wilhelm Grimm hat viele Jahre seines arbeitsamen Lebens an Freidank gewandt und keiner der weiss, wie er das gewaltige Material beherrschte, wie selten ausgerüstet zu solchen Forschungen er war, wird sagen wollen, er sei mit ungenügender Kraft an das Werk getreten. Gleichwol lassen wir vieles, was er uns bietet, als unbrauchbar ja als verkehrt, beiseite.

Im höchsten Grade verdient unsern Dank der gleichfalls verewigte Franz Pfeiffer; ohne ihn wären wir in der Erkenntniss der wahren Bedeutung des Sammelwerkes, das als Freidanks Be-

scheidenheit berühmter war und noch ist als es verdient, nicht so weit gelangt. Und doch, was wäre er ohne seinen Gegner Wilhelm Grimm gewesen?

Sehr bescheiden giebt sich H. E. Bezzenberger (Fridankes Bescheidenheit, Halle 1872), sagt er doch selbst, er habe sich nicht verhehlt, dass er ein wol über seine Kräfte reichendes Wagniss unternehme.

Wir dürfen sein Buch gewissermassen als den Abschluss und die Zusammenfassung der bisherigen Freidank-Kritik und Interpretation betrachten. Ist es in diesem Sinne äusserst werthvoll, so muss doch sein verdienstvoller Verfasser es dulden, dass er für mancherlei zu berichtendes und häufiger in Anspruch genommen wird, als er persönlich verschuldet.

Es ist auch nicht die Meinung, seine allzubescheidene Ueberschätzung der Vor- und Mitarbeiter zu verdammen, ja wir versichern, dass uns keines belehrender Widerspruch, keines Zustimmung willkommener sein wird, als die seine.

So sehr der Verfasser wünschen muss, die Richtigkeit seiner Ergebnisse allgemein anerkannt zu sehen, so hat er doch auch das bängliche Gefühl, dass die Männer der gelehrten Zunft — es sollte sie ja nicht geben in der Wissenschaft, aber es giebt ihrer leider — es ihm verübeln mögen, dass er das einfache sah, wo es ihnen entging. Gewiss es werden Dinge vorzutragen sein, bei denen der Leser ausrufen muss: wie ist es denn möglich, dass man das nicht immer gewusst hat? Doch da hilft nun nichts, das Unrecht, Recht zu haben, muss begangen sein, fordert es doch zu so förderlicher Revanche heraus.

Vielleicht dient gegenwärtiges Büchlein auch dazu ein wenig, das die kritische Forschung unserer heimathlichen Dichtung einen Anstoss gewönne, wieder dem natürlichen bon sens das gebührende Recht einzuräumen und ein wenig von der Verstiegenheit der 'hohen Kritik' herabzugelangen.

Sestri Levante, am 1. August 1876

F. S.

Ich bin genant BESCEIDENHEIT  
 diu aller tugende krône treit.  
 mich hât berihtet Fridanc  
 ein teil von sinnen die sint kranc.

Der lateinische Uebersetzer — wir werden ihm später ein besonderes Capitel widmen — wagt sich gar nicht an eine Übertragung dieser wunderlichen Zeilen, interessant ist aber, dass er die Planlosigkeit der Sammlung entschuldigt, da sie doch erbaulicher sei denn erdichtete romanhafte Epik (*Qnamvis ornata non sint mea schemate dicta, Plus tamen aedificant sensus quam fabula ficta.*) Er hat also das berihten im Sinne von ordnen wenigstens nicht zugeben wollen und darin hat er nur zu sehr Recht. Die Erklärer nehmen das Wort berihtet so ziemlich in dem unbestimmten Sinne, den es zulässt: 'mich hat Freidank verfasst, wenn nicht geradezu gedichtet, so doch zusammengestellt, bearbeitet.' Wol mit Recht. Wackernagel scheint es als das gestalten des dichterischen Stoffes zu fassen, das ist wol schon zu viel.

Sehen wir die vertrakte vierte Zeile an. Grion (s. Höpfner und Zacher, Zeitschr. II, 422), auch hier überaus tiefsinnig, nimmt, indem er den Namen Fridanc Frid — anc abtheilt und den seiner Meinung nach also gemachten, frei erfundenen Namen einen nach Friede sich sehnenden bezeichnen lässt, die ganze Zeile für eine Paraphrase dieses, ohne Grion's Hilfe bisher allerdings unverständlichen Namens, es hiesse soviel als *tristis est anima mea*. Bezzenberger sagt: 'Freidank will zur Entschuldigung etwaiger Irrthümer sagen, er habe jedoch nur einen



schwachen Verstand, also vielleicht nicht überall richtige Erkenntniss und gesundes Urtheil.

Nun spricht aber Freidank gar nicht von sich und seinen Sinnen, er sagt: ein teil von sinnen d. h. so mancher, das will sagen gar viele sinne. Es giebt so viel Verkehrtheit in der Welt und darum habe ich, Freidank diese Sammlung zur Unterweisung eingerichtet. Kranke sinne = perversitates, [auch ital. debolezza für sittliche Mängel] so 'guten sin' mit, discretum sensum' übersetzt in der Görlitzer Hdschr. v. 185.

Dass die Bedeutung des Wortes krank im Mittelhochdeutschen sich mit der heutigen nur zum Theil deckt, dass unsre Krankheit ein siechtuom war, ist bekannt.

Das deutsche bescheidenheit wird nicht ungeschickt durch disciplina übersetzt, etwas subtiler nennt es der oben erwähnte Übersetzer discretio.

So kommen wir der Meinung der krausen Worte wol näher, als mit Bezzenberger's Deutung oder gar Grion's wahrhaft mystischer Verstiegtheit.

Pfeiffer fragt gelegentlich wann das Compositum bescheidenheit zuerst erscheine. Der erste, den er nachweisen könne, sei Gottfried von Strassburg. Es scheint, der Gebrauch dieses schoenen Wortes als Titel deute auf Freidanks Bekanntschaft mit den Anfängen der deutschen Speculation, die ganz treffliche Umdeutschungen oder Aneignungen theologischer und philosophischer Termini geschaffen hat. \*) Wäre darin und in der Kenntniss Gottfrieds ein Fingerzeig für Freidanks Geburtsland zu erblicken? Wir werden mehr solche Winke zu erwägen haben.

3,27 — 4,3

wolte uns got in pînen lân  
sô lange als wir gesündet hân,  
(daz sîn genâde wende),  
so wûrdes niemer ende.

Ist etwa zu lesen:

sô lange als wir gedienet hân

---

\*) S. besonders was zu 129,9 ff. über das Wort gesagt wird.



d. i. verdient, verschuldet? Die beiden letzten Zeilen, obwo nur in A., sind nothwendig, weil sonst zu dem hypothetischen Vordersatze der Nachsatz fehlte.

4, 4. 5.

hete wir den himel zebrochen,  
ez würde eines tages gerochen.

Wie diese Zeilen hier unmittelbar anzuschliessen seien, ist nicht klar. Ich möchte sie hinter 5,10 stellen, so dass ein Spruch entstünde:

5,7 Got niht unvergolten lât,  
swaz ieman guotes begât;  
deheiner slahte missetât  
er ouch ungerochen lât.  
4,4 hete wir den himel zebrochen  
5 ez würde eins tages gerochen

4, 6. 7.

diu buoch sagent uns für wâr  
dâ sî ein tac tûsent jâr.

Dieses Distichon hat demnach als Ergänzung an 4, 3 heranzutreten. Der Dichter lässt das begründende denn (mhd. wande) fort: es nähme kein Ende, denn ein Tag ist gleich tausend Jahren.

4, 7 a — m

swer ein swarzez isen tuot  
in fiur oder in heize gluot,  
diu swarze varwe lât ez sîn  
und gewinnet fiures schîn:  
so der sûnder [grôze] sûnde lât  
und dar nâch grôze riuwe hât,  
so enzündet got den reinen muot  
reht als das fiur daz isen tuot:  
mit sînes geistes minne  
erfüllet er ime die sinne  
und gedenkt der sûnde niemer mê;  
diu sêle ist wîzer dan ein snê.

Nur in G H stehen diese Zeilen, die Bezzenbergern deshalb als unecht verdächtig sind, weil sie sehr an die spätern Mystiker erinnerten, Freidank sei jede mystische Richtung fremd. Es wäre aber wirklich Schade drum, wenn dem so wäre. Könnte der Gedanke nicht auch einem früheren Mystiker oder einem der diese alle beeinflussenden grossen Kirchenlehrer entlehnt sein? und sahen wir nicht bereits dass das Wort bescheidenheit selbst für sapientia oder disciplina dem Beginne der deutschen Speculation angehört? Es ist in der That einer der poetischsten Sprüche in der ganzen Bescheidenheit. Wäre es nur wegen des Mysticismus, so hätte es keine Not. Ich meine, auch 13, 23—14, 1 ist eines guten Mystikers nicht unwürdig\*):

Ich weiz wol, daz diu gottheit  
sô hôch ist, tief, lanc unde breit,  
daz gedank noch mundes wort  
mac geachten sîner wunder ort.

Oder 35, 12—17, wo von den erlösenden Thränen der Reue ausserordentlich schön gesagt ist, dieses Gewässer habe ganz leisen Fluss und doch höre Gott sein Geräusch (sinen duz), oder der pantheistische Gedanke 11, 15—20. Und so wäre noch mancher Spruch anzuführen, der durch Tiefe des Gedankens und Trefflichkeit der Form sich aufs vortheilhafteste von so mancher albernem und geschmacklosen Reimerei abhebt. Wer Freidank als Dichter aufzufassen noch heute im Stande ist, wenn er ihm auch, wie etwa Bezzenberger, nur geringe Originalität belassen will — er steht darin im vollen Gegensatz zu Grimm und auf Pfeiffers Seite — der sollte vielmehr besorgt sein, ihm solche Perlen zu lassen. Ich meine freilich, und schon Lachmann hat das richtig gefühlt — dass Freidank durch und durch nur ein umdichtender (meinetwegen auch ein undichtender) Compiler ist und kein eben geschickter obenein. Es muss ein gutes Gedicht gewesen sein, in welchem der schöne Vergleich von der Reue mit der reinigenden Feuersglut so trefflich ausgedrückt war, mag ihn nun schon Freidank selber oder einer der nächsten Abschreiber des seiner Natur

---

\*) Wir lernen ihn zu 13, 23—14, 1 noch kennen.

nach zur Completirung oder wie die hohe Kritik sagt, zur Interpolation einladenden Buches sich aufgelesen haben.

Dass Freidank den Ruhm habe, das überlieferte in einer ihm eigenen Weise verarbeitet zu haben, so dass die Sprüche uns als sein Eigenthum erscheinen, (s. Bezzenberger S. 47, vgl. auch S. 45 die Stelle: „Für den Leser konnte und kann es ja gleichgiltig sein, woher Freidank den Gedanken entnahm. So wie er vor uns liegt, in dieser Fassung ist er dessen Eigenthum“.) bestreite ich auf das entschiedenste. Das beste bei ihm ist vielmehr immer dort zu finden, wo es ihm gestattet war, die vorgefundene Form unverändert zu lassen, d. h. wo die Form schon die seiner kurzen Reimpaare war.

Ist dagegen der Compiler geöthigt, sei es lateinisches in seine Verse umzusetzen, sei es strophisches der Lyrik in diese bequeme Form zu giessen, so missrath ihm die Arbeit oft auf eine wahrhaft klägliche Art. Wir werden dafür die Beweise erbringen.

Dass nur zwei Handschriften unsern Spruch bieten, scheint mir nicht ausreichend, ihn Freidanks Bekanntschaft abzusprechen, wiewol das Urtheil darüber müssig ist. Hat nämlich Freidank, was hoffentlich zur Evidenz gebracht wird, doch nur Lesefrüchte zusammengestellt, so ist ganz unerheblich, ob er selbst oder ein Nachfolger etwas dazu gethan. Die sämmtlichen Sprüche ‚von Akers‘ befinden sich nur in drei Handschriften ANO; sollen sie deshalb etwa auch dem Freidank entzogen werden?

Gewiss hätte unser Spruch ebenso gut unter Sünde oder Reue gesetzt werden können, wie hieher unter die Rubrik von gote, aber Bezzenberger hat selbst mit gutem Fuge gesagt (S. 56), es erscheine viel natürlicher, dass die grössere Unordnung das ursprüngliche biete, hält also unsere Rubra und die ganze Anordnung in A und den beiden Grimm'schen Ausgaben für nicht massgebend. Die Stellung eines Spruches ist für seine Beurtheilung gleichgiltig, soweit sich daraus nicht etwa ein Anhalt dafür ergibt, ob er ganz blieb oder zerrissen ward.

Man hat, wenn wir richtig urtheilen, einer jeden Ueberlieferung, stünde sie auch nur in einer Handschrift, sofern nicht das Gegentheil nachzuweisen oder glaublich zu machen ist, zu conce-

diren, dass sie ebenso gut von Freidank selbst notirt sein kann, wie von anderen. \*)

Anders stünde es vielleicht, wenn die Handschriften eine sichere Stufenfolge erkennen liessen. Die Ueberlieferung ist in allen verderbt. Davon später.

5,20 a b

Swer niht gebeten künne  
der versuoche des meres wünne.

Bezenberger bemerkt: „steht nur in CGH und widerspricht zu sehr Freidanks Sittenlehre, als dass der Spruch echt sein könnte.“

Abgesehen von dem eben über den kritischen Werth der Zahl der Handschriften Gesagten — vielleicht haben die anderen die Zeilen fortgelassen, weil sie sie nicht verstanden, wie sie sie vorfanden — macht hier die Vertrautheit mit Freidanks Sittenlehre stutzig. Was die drei Handschriften geben, ist nicht eben sehr tiefsinnig, ja kaum recht klar, aber es ist doch gewiss gut christlich gedacht: wer nicht beten kann, der versuche die Wonne des Meeres. Der Verfasser, dem eben die Woge des ligurischen Meeres im herrlichsten Mondschein unter den Fenstern ihr ewiges Lied singt, liesse den Gedanken allenfalls gelten, aber er bemerkt leider, dass das beten lernen für den, der's nicht kann, doch besser durch einen Sturm auf der See bewirkt wird und erinnert sich und die bisher dieser Stelle gegenüber so arglosen Interpreten des Freidank an das bekannte Sprichwort Noth lehrt beten und so ersucht er denn freundlichst, inskünftige lesen zu wollen:

Swer gebeten niht enkünde,  
der versuoche des meres ünde.

---

\*) Vergleiche pflegen zu hinken, aber man stelle sich einmal vor, wie durch vielfache fremde Theilnahme Büchmann's geflügelte Worte von Ausgabe zu Ausgabe reichhaltiger geworden sind. Käme nun noch hinzu, dass nach Büchmann's Tode — Gott schenke ihm noch lange Jahre! — ein Verleger fortführe, das Buch zu vervollständigen, so sollte wol die kritische Frage nach dem echten Büchmann in's Gedränge gerathen. Ähnlich steht es mit der Bescheidenheit.



Da haben wir es gleich, die drei einzigen Handschriften, welche den Spruch enthalten, verstanden das alte gute Wort *ünde* (pl., lat. *undae*) nicht mehr, oder vielleicht der eine Schreiber bloss nicht, dem die andern beiden dann folgten, wahrscheinlicher schon eine gemeinschaftliche Vorlage nicht, so dass sie alle drei so unschuldig wären, wie alle späteren Editoren.

Aber sind diese wirklich so ganz unschuldig? erkannten doch auch sie das Wort durch die leichte Verschreibung nicht hindurch, das doch noch bei Ambrosius Lobwasser und öfter bei Kirchenlierdichtern des 16. Jahrhunderts begegnet. Vor allen, Wilh. Grimm hätte es nicht entschlüpfen sollen, da er es (Über Freidank S. 58) aus einer pfälz. Handschrift 341 bl. 89 citirt:

‘mich dunket wir müezen baden alrêrst ûz den sünden mit reines herzen ûnden, die ûf ze berge schiezen und ûz den ougen fliezen’ [es sind die Thränen der Reue gemeint, von denen oben ein schöner Spruch Freidanks erwähnt ward];

MS. 2, 154<sub>a</sub> *sîn unde die sint sinewel* (die Wogen nämlich aus dem Brunnen des Herzens, die Perlen der Thränen (*sinewel* = ganz rund).

Auch der Stellé der Gudrun hätte man sich erinnern mögen 287, 4 *swer die ûnde bouwet, der muoz mit ungemache genesen* oder Nib. 239, 7 (Zarncke) *diu ros si ansluogen: der swimmen daz wart guot, wand in diu starke ûnde deheine dâz benam*. Die Wörterbücher geben sicherlich zahlreiche andre Belege.

Dass man mir nun aber nicht einwerfe, die Form *enkünde* sei bei Freidank nicht nachweisbar — man muss ja auf seltsame Einwände gefasst sein — so citire ich

130, 8. 9. *daz er mich enbünde*  
ob er mich læsen kûnde.

Wie steht es nun mit Freidanks Sittenlehre? Mich dünkt, er kann sich den gar nicht übel ausgedrückten Spruch gefallen lassen. Wie bedenklich aber solche Kriterien überhaupt sind, wird sich bei der Besprechung zu 169, 19 fgg. wieder zeigen.

S. noch zu 63, 19.

7, 6—17

Got geschuof Adâmen  
ân menneschlichen sâmen:  
Eve wart sit von ime genomen;  
diu beidiu sint von megden komen.  
10 diu erde was dô reine gar,  
dô was Adâm und Eve bar;  
diu verlurn sit ir magetuom.  
diu dritte maget hât megde ruom,  
diu Krist gebar ân argen list,  
15 und dô was maget und iemer ist.  
der reinen megde kiuscheheit  
krône ob allen megden treit.

Die von Grimm Zeile 11 noch aufgenommene Lesart (nach C)

dô was Adam und Eve bar

was doch wol nur nackend bedeuten könnte, hat Bezzenberger mit Recht nicht mehr zugelassen, da ganz unzweifelhaft v. 10 und 11 die Begründung der Behauptung v. 9 geben sollen, dass sowol Adam als Eva von Jungfrauen gekommen seien: 10 sagt, Adam kam von der Erde und die war damals, vor der Befleckung mit dem Blute Abels durch Kains Mord, jungfräulich, reine, 11 sagt nun dasselbe von Evas Mutter, dem noch nicht durch die Sünde befleckten Adam\*). Darnach ist mit der meisten Handschriften zu lesen:

dô was Adam [von] sünden bar

Zeile 10 ist reine vorzuziehen, wie auch Grimm in der 2. Ausgabe beibehält (statt maget) und zwar deshalb, weil die ganze Auffassung der Erde als Jungfrau sich auf die theologische Wortspielerei mundus Welt und adj. mundus rein zurückführt.

9, 2

dast wider der êrsten kraft ein niht

Hier wie 35 9

da wirt alliu sünde ein niht

---

\*) Von Adam und Eva heisst es, dass sie ‚dirnun‘ waren, ehe sie von dem obiz gegessen, das Gott ihnen verbot. Physiologus.



halte ich ein niht für einen alten Schreibfehler anstatt enwiht; einwiht — denn auch diese Schreibung ist geläufig, ward eben nicht mehr von den Abschreibern verstanden, sie nahmen ein als Artikel.

10, 15. 16

ir geist hât des tôdes art,  
lîp und geist sterbent ein fart.

So giebt Bezzenberger auf Pauls Empfehlung der Handschrift N. Wir werden sonst noch sehen (vgl. zu 58, 22), dass dieser Handschrift, die man jetzt als die authentischeste betrachten will, in zweifelhaften Fällen auch nur der Werth zusteht, den eine Conjectur ihres Schreibers haben kann. Wir können das hier bereits darthun.

Grimm giebt nach LMOPQ in der 1. Ausgabe:

des tôdes amt: samt

in der zweiten nach CDF:

des tôdes namen: samen.

Alles ist falsch, auch N (art: fart).

Das richtige war:

ir geist hât des todes zant,  
lîp und geist sterbent zesant.

War die Lesart von N (art: fart) die richtige, wie kämen dann eine ganze Anzahl von Handschriften auf amt: samt und wie gar CDF auf namen: samen? War denn art: fart überhaupt misszuverstehen? Aber gesetzt, es hätte Anstoss erregen können, welcher Schreiber hätte daraus amt: samt machen können, offenbaren Unsinn? Wie kann gesagt werden, die Thiere haben nicht wie wir unsterblichen Geist, sondern, 'ir geist hât des tôdes amt'? Es ist eben Unsinn. Aber begreiflich wird dieser Unsinn, wenn der Schreiber vorfand:

ir geist hât des tôdesz ant

das Versehen ist sogar sehr gering, er las tôdesz = tôdes und behielt ant übrig, was keinen Sinn bot, wenn es nicht amt sein sollte.

N hat schon nicht mehr das ursprüngliche vor sich gehabt, sondern eine von den Handschriften LMOPQ mit ihrem 'amt' (dem dann natürlich [ze] samt als Reim dienen muss), jedoch der Schreiber hat ein kritisches Gemüth, es scheint ihm nicht, das Amt des Todes für den sterblichen Geist der Thiere, da meint er denn 'mit leiser Hand' wie Lachmann zu sagen pflegte, ändern zu dürfen und setzt getrost:

ir geist hât des tôdes art: fart.

CDF — welche es zuerst gewesen, mag ungefragt bleiben — conjecturiren auf Grund derselben anstössigen Vorlage amt: samt auf eigene Hand, unabhängig von N zwar, doch auch nicht glücklicher, wenn nicht das ein unverdientes Glück heissen soll, dass Grimm in der 2. Ausgabe es acceptirte: namen: samen.

Man könnte N eine gewisse philologische Akribie zugestehen, der geist hat des todes art giebt einen Sinn, er ist von arte dem Tode gehörig, jedoch im Reim haperts, denn ein fart ist wol so viel als ein mal (it. una volta) aber nimmermehr so viel als zugleich.

CDF, von samt (wol sament geschrieben) ausgehend, kommt natürlich auf den Reim namen, bedenkt aber nicht, dass es Unsinn ist zu sagen:

ir geist hât des tôdes namen;

denn das kann nur besagen: ir Geist heisst Tod.

Alle Schwierigkeit wird beseitigt, alle Verderbnisse der Handschriften lösen sich auf, sobald wir lesen

ir geist hât des tôdes zant

lip und geist sterbent zesant.

Halten wir aber fest das Resultat: es ist nichts mit Paul's vollständigem Beweise, dass die sogenannte vierte Handschriften-classe, an deren Spitze N als die vollständigste zu stellen, in vielen Fällen auch den bessern Text giebt. Vielmehr steht N auf demselben Grunde, wie die übrigen Handschriften auch, auf einer schon verderbten Vorlage, deren Verderbniss allerdings meistens in Lese- Fehlern oder im Missverstehen nicht mehr landläufiger Ausdrücke bestanden haben wird.

Da diese Vorlage selbst fehlt, so haben unsere sämtlichen Handschriften in zweifelhaften Fällen nur den Werth der Conjecturen. Dass sie selbst hierin auseinander gehen, ist ein Vortheil, den die besonnene Kritik zu nutzen hat. Nicht die auf den ersten Blick unanstössigere Lesart hat die Wahrscheinlichkeit für sich, wir fanden ja und werden öfter noch finden, dass die gesammten Lesarten einen ihnen allen zu Grunde liegenden Anstoss zu beseitigen trachten. Selbst die Uebereinstimmung aller Handschriften giebt keine absolute Gewähr der Richtigkeit, da gewisse Fehler unabhängig von einander begangen zu werden pflegen.

Dies Ergebniss werden wir bei der Betrachtung von 58, 22 genau wieder finden.

Der Zahn des Todes ist an sich deutlich und bedarf keiner Belege, die sich aus allen Litteraturen beibringen liessen. Ich vergleiche wegen der Form und des Reimes:

137, 23. 24. swâ ich weiz des wolves zant  
dâ wil ich hûeten mîner hant.

zant: zesant ist also in das Reimverzeichniss aufzunehmen.

11, 15. 20.

Himel und erde ist niender hol  
ezn sî der goteheite vol.  
von himele durch der helle grunt  
gât sîn rîche zaller stunt;  
diu helle stüende lære,  
ob got niht drinne wære.

Nur in MPQ und deshalb von Bezzenberger als zweifelhaft bezeichnet. Will man Freidank alles Mystische und damit auch pantheistische Anklänge absprechen, so ist ihm sein schönster Schmuck geraubt. Wir haben bereits (s. zu 4,7a—m.) gesehen, dass die Echtheit ein illusorischer Begriff ist.

Wollen wir Freidank, der doch sonst als ein kirchengläubiger Katholik erscheint, auch die Ketzerei absprechen, die ihn so hoch ziert, wie sie deutsch gemüthlich ist, 7, 4. 5.:

Ich wiste gerne ein mære,  
daz Adam unschuldic wære?

Zwar fährt er fort, [freilich nur in G]: denn er brachte uns in den Tod, die Erbsünde würde für uns nicht dasein, gäbe es eine Entschuldigung für ihn. Das ist ein egoistischer abschwächender Zusatz, den wir gern vermissen. Aber auch so bleibt die ketzerische Grübeleien, die gegen die strenge Lehre der Kirche ringt. Das sind Regungen, wie sie nach langer Geistesträgheit und in Folge der Albigenischen Aufklärung in Deutschland wahrzunehmen sind.

12, 9—12.

diu erde keiner slahte treit  
daz gar si âne bezeichnenheit.  
nehein geschephede ist sô frî  
si'n bezeichne anderz dan si si.

Auch diese Bemerkung steht nur in M P Q (wie 11, 15 — 20) Sie ist einer Einleitung in einen sogenannten Physiologus entlehnt. So heisst es in demjenigen des XI. Jahrhunderts (nach Joh. Chrysostomus s. bei Müllenhof und Scherer Denkmäler 2. Aufl. S. 204) gleich im Eingang: Hier begin ih einna reda umbe ditu tier, uuaz siu gëslîho (geistlich) bezêhinen. Leo bezêhinet unserin trohtin u. s. w. Freidank hat eine ganze Reihe von Entlehnungen aus solcher angewandten Naturgeschichte (s. 143 7 — 12, dort fehlt die Ausdeutung des Vogels Karadrius auf Christus, doch unterlässt er 144, 23 — 26 nicht das Rebhuhn auf den Teufel zu deuten.) Wir finden solche Behandlung der Naturgeschichte höchst abgeschmackt — Victor Hehn, Kulturpflanzen und Hausthiere, redet mit vollem Recht von dem aberwitzigen Tiefsinn des christlichen Mittelalters — die Kirche des Mittelalters duldet keine andere und wenn man der heutigen vaticanischen den Willen liesse, wären wir gar bald wieder so weit, wie Isidorus. Die ganze Schöpfung ist nicht bloss zugleich ein poetisches Bild oder Symbol der übersinnlich-theologischen Welt, sondern recht eigentlich zu dem Zwecke gemacht, etwas geistliches zu bedeuten, wobei die Dinge freilich an Bedeutung nicht gewinnen. So bezeichnet z. B. die Gerte Arons die Jungfräulichkeit der Gottesmutter (24, 8 der Mandelbaum).



Was wir von der sogenannten Echtheit Freidank'scher Sätze halten, ist bereits gesagt. Speciell diese Zeilen, obwohl auch nur in drei Handschriften überliefert, wollen wir gern dem ersten Compiler, also Freidank selbst, zugestehen, da gar nicht abzusehen ist, zu welchem Zwecke ein sogenannter Interpolator sie sollte eingefügt haben; dazu sind sie doch allzu unbedeutend. Besser stünden sie wol freilich vor dem Abschnitte von Thieren 136, 11.

13, 23—14

S. in dem Capitel Entlehnungen.

14, 26—15, 6

zer messe dringet maneger für,  
und wirt dem mêre bî der tür.  
ein ieglich man die messe hât  
mit dem glouben, swâ er stât,  
und kument hundert tûsent dar,  
ieglicher hât die messe gar.  
swer tûsent éine messe frumt,  
ieglicher sêle ir messe kumt.

Man wird ohne weiteres oder doch wenigstens nach einigem Besinnen zugeben, dass die zweite Zeile so keinen Sinn giebt. Da hilft keine Interpretationskunst. Bezzenberger sagt: Mancher geht zur Messe und steht dicht am Altar und doch hat ein anderer, der an der Thüre steht, grösseren Segen davon: denn das Messopfer wird mit dem Herzen empfangen. Ganz schön, aber es ist die Rede von der Ganzheit der Wirkung der Messe für jeden Einzelnen, der Sinn ist: und kämen ihrer hundert tausent, es erhält nicht einer darum weniger davon, weil er etwa nicht nahe genug beim Priester stünde. Wenn der Priester tausenden die Messe celebriert, so erhält gleichwol jeder ein ganziu messe. Mit Recht ist zur Erläuterung dieser Meinung David von Augsburg angezogen worden.

Und wirt dem mê bî der tür würde ja das Gegentheile, eine ungleiche Vertheilung des Segens des Messopfers aussagen.

Was denn also? In den Worten bî der steckt das gute verbum beiten, warten, welches von einem Abschreiber nicht mehr verstanden ward\*) und so entstand die jetzige Verderbniss. Man lese:

und mêre beitent bî der tür.

15, 2 als er dâ stât (nach JLMNOPQ). Das richtige swâ er stât bieten andere. Wo auch immer einer stehen möge, ob er vordringt zur Messe oder mit vielen andern an der Thür der Kirche, draussen, stehen muss, ohne selbst den Priester zu sehen noch zu hören, er empfängt seine Messe mit dem gläubigen Herzen, wie das Sonnenlicht für jedes Auge seine ganze Fülle hinstreut, ohne dem einen mehr dem andern weniger zu geben noch selbst dadurch an Glanz einzubüssen.

Hätte der Spruch beabsichtigt, das mehr oder weniger des Anthells am Segen des Messopfers zu bestimmen, so musste er das deutlicher ausdrücken, als durch die Zeile, in der man diesen Gedanken hat ausgedrückt finden wollen

mit dem herzen als er dâ stât

Doch davon ist hier nicht die Rede, es sei denn, dass man sich aufgelegt fände 15, 27—16, 3 unmittelbar folgen zu lassen

Swer frôner spîse ze rehte gert,  
16 swâ der ist, derst wol gewert.  
swer ir niht ze rehte gert,  
swie vil er nimt, erst ungewert.

Jedoch verbietet sich dieses Heranrücken durch die Erwägung, dass jetzt von dem Genusse des Abendmahles, vorher von dem Messopfer die Rede ist. Verführerisch ist zwar Zeile 16,1 swâ der ist, denn es correspondirt genau dem swâ er stât in 15,2 aber es ist auch leider nicht richtig, die Schreiber haben sich eben

---

\*) Vielleicht, dass die Vorlage geschrieben hatte

biten bî der tür

und dass das Auge des Abschreibers von mêre auf bî der abglitt, das übrig bleibende: und mêre bî der tür führte leicht auf die Ergänzung wirt dem.



durch die Parallelität des Gedankens täuschen lassen. Wer die fröne spise nimmt, der kann eben nicht draussen bleiben und ihrer doch theilhaftig werden, wie es beim Messopfer möglich war, er musste nothwendig an den Altar und vor den communicirenden Priester hintreten. Also nicht swâ der ist sondern mit B swer der ist (die Handschrift schreibt wer) d. i. er sei hoch oder gering.

Die Anordnung der 4 Distichen 14, 25—15, 6 in der Myllerschen Ausgabe (= N), nämlich *a c b d*, ergibt für die Auffassung nichts, doch scheint sie natürlicher.

Auf die Unbeholfenheit des Freidankischen Vortrags — es ist eben bloss Versificirung eines lateinischen Prosasatzes irgend einer theologischen Scharteke — braucht kaum besonders aufmerksam gemacht zu werden.

18, 18—21

Ichn weiz selbe niht ze wol  
wer ich bin und war ich sol;  
got und mensch, mîn selbes sin  
und der tiuvel weiz wol, wer ich bin.

Ein verzweifelter Satz, doch verzweifelte die Interpretationskunst Bezzenbergers nicht. Wir müssen hören, wie er sich — von den klüglich schweigenden Vorgängern wol auch hier wie so oft im Stiche gelassen — damit abmüht. Vielleicht dankt er uns, wenn wir ihm nachher einen bessern Weg zeigen.

B. sagt S. 298:

‘Wenn auch der Mensch sich selbst nach seinem Wesen nicht erkennt vgl. 17, 27., so weiss er doch kraft seines Gewissens (vgl. 110, 19. 20.) eben so gut, wie Gott, der Teufel und andere menschen (!), wer er sei nach seinem sittlichen Verhalten, und welches künftige Schicksal ihn darnach treffen wird; vgl. 89, 14. 15. (folgt eine Stelle aus Seneca die indifferent ist) nach der in II. (d. i. Grimm 2. Ausg.) aus P aufgenommenen Lesart wird der Gedanke ein anderer; ich halte jene für Aenderung des Schreibers, dem die Sentenz in ihrer ursprünglichen Fassung nicht klar war. Ueberdiess passt selbe dritte nicht zu den vier in v. 20. 21 aufgeführten. Wer mag, nachdem er die obige Erklärung der Sentenz in ihrer

angeblich ursprünglichen Fassung gelesen hat, dem Schreiber von P grollen, dass sie ihm nicht klar war?

P giebt in der That in Zeile 1 das richtige

ich weiz selbe dritte [niht ze] wol

Für ze wol möchte ich vorschlagen ze vol zu lesen, d. i. völlig, zu ich ist die Negation zu fügen, also

ich enweiz selbdritte niht ze vol

Die beiden andern Zeilen aber sind in folgender Weise herzustellen:

got weiz wol mîn selbes sin  
und der tiuvel, wes ich bin

Es ist hier nämlich in Zeile 3 aus

mînselbes  
das Wort mensch

eingedrungen. Betrachtet man die völlige Sinnlosigkeit dieser Wiederholung und die übermässige Länge der vierten Zeile, so ist auf der Hand, dass dort weiz wol zu tilgen und wer in wes zu bessern ist, was gleichfalls in der zweiten Zeile zu geschehen hat. Das weiz wol ist aus der dritten Zeile in die vierte gerathen.

Den Beweis für die Richtigkeit dieser Aenderungen erbringt der Sinn, der kein anderer sein kann, als: Von den drei an dem Heile, respective Besitze meiner Seele beteiligten, mir selbst, Gott und dem Teufel — daher ganz richtig ichn weiz selbe dritte niht ze vol — weiss ich selbst nicht, wem ich zugehörig bin und wohin ich soll, in den Himmel oder die Hölle, ob ich Gott gehöre oder dem Teufel. Diese beiden aber wissen es, sie kennen meine innere Natur (mîn selbes sin) und mein künftiges Loos. Somit lesen wir:

Ich enweiz selbdritte niht ze vol  
wes ich bin und war ich sol;  
got weiz wol mîn selbes sin  
und der tiuvel, wes ich bin.

Selbe dritte passt allerdings nicht zu den vier in 20. 21., es passt aber nach Ausmerzung des mensche [das auch Grimm in

der 2. Ausg. dran giebt] so gut, dass man es durch Vermuthung finden müsste, stünde es nicht in P.

Grimm tilgt wunderlicher Weise die Negation in der ersten Zeile, die doch von den drei Handschriften, die unsern Spruch enthalten NOP zwei geben NO (ich einweis selbiz [P selbe dritte) nit zu wol) und verkennt also den augustineischen Grundcharakter des ganzen Gedankens. Seltsam ist doch auch, dass bei Grimm wie bei Bezzenberger mîn selbes sin für das einfache ich stehen muss, da zwei Zeilen vorher schon ich selbe gesagt war. Wer kann so reden?

Grimm lässt Freidank sagen: ich selbst weiss wer ich bin und wohin ich soll, Gott und ich selbst und der Teufel weiss es, Bezzenberger: ich selbst weiss nicht wer ich bin etc., Gott und Mensch (er meint andere Menschen!), ich selbst und der Teufel wissen es.

Lassen wir diese Undenkbarkheiten.

Machen wir uns noch einmal die Geschichte der Verderbniss klar. Ein nachlässiger Schreiber setzte wol mîn selbes doppelt

got weiz wol min selbes min selbes sin

ein folgender las für das erste mensche und setzte und vor, so NO got und mensche min selbes sin. Das liegt nahe genug. Das metrische Gewissen endlich drängte dahin das weiz wol aus der dritten Zeile zur vierten zu rücken, die dadurch nur leider selbst verunstaltet ward.

Unser Spruch erinnert an den bekannten des Martin von Biberich (s. Wackernagel Lesebuch II. Ausg. Schluss)

Ich leb und weiss nicht wie lang,  
ich stirb und weiss nicht wan,  
ich far und weiss nicht wohin:  
mich wundert dass ich frelich bin.

Die Frage, wie der Mensch überhaupt fröhlich sein könne, begegnet auch bei Freidank; sie dürfte leicht ein erkleckliches älter sein als er und das 13. Jahrhundert.

Den matten Gedanken 177, 13—16, den 9 Handschriften haben würde man im Freidank gern entbehren.

19, 7—20.

- Gr. Drier slahte menschen wären ê,  
 der wart noch wirt nie mensche mê,  
 der êrste mensche wart ein man  
 10 der vater noch muoter nie gewan.  
 der ander vater nie gewan  
 noch muoter und quam doch vom man.  
 diu zwei noch grœzer wunder sint  
 dan daz ein maget gebar ein kint  
 15 von deme der tuon mac swaz er wil;  
 ime ist keiner kraft ze vil.  
 daz dritte mensche ein wîp gebirt,  
 daz ouch von mannes sâmen wirt  
 der keinz wart als daz ander niht:  
 20 daz wunder niemer mê geschicht.

Zeile 17 haben A B C D E G H und mit ihnen Grimm in beiden Ausgaben daz dritte, J L M N O P Q daz vierde, nach ihnen Bezzenberger, der auch hier mit Paul die grössere Ursprünglichkeit der Handschrift N bestätigt sehen will.

Die Entscheidung, was hier das richtige sei, ist für die Werthschätzung der Handschriftenklassen wichtig und deshalb müssen wir noch einmal und öfter (s. das bereits zu 10, 15. 16 ausgeführte und weiter unten zu 58, 22) auf eine Untersuchung eingehen, die mit dem Werthe der vorliegenden Reimerei in keiner Proportion steht und die Geduld des Lesers etwas auf die Probe stellt.

Nehmen wir an, N böte, wie Paul und mit ihm Bezzenberger will, das ursprünglichere, so enthielte der Spruch also die Aufzählung von vier, nicht von drei Arten von Menschen. Ich will dagegen nicht einwenden, was sonst nahe liegt, dass gleich der Beginn nur von drei Arten zu handeln beabsichtigt (drier slahte menschen waren ê), denn es ist Freidank auch sonst wol eigen, nach solcher Einleitung doch noch eine Nummer vier zuzugeben, wie es einer meiner Lehrer that, der zu sagen pflegte: da sind nun drei Fälle zu unterscheiden, erstens, zweitens, drittens, viertens und der im Eifer auch wol noch ein ferner und endlich zugab. So Freidank z. B. 69, 8. Auch dass der nächste Spruch



wieder von denselben drei [reinen] Menschen handelt Adam, Eva und Krist, soll nicht betont werden.

Man könnte ja meinen, in Zeile 17—20 solle im Gegensatze zu der wunderbaren Entstehung der drei Arten von Menschen (Adam — ohne Vater und Mutter, Eva — auch ohne Vater und Mutter aber doch vom Manne — Krist von Gott als Vater und einer Mutter, die Jungfrau blieb) nun noch die gewöhnliche Entstehung aller übrigen Menschen (vom Weibe geboren und auch von Mannes Samen v. 18!) angefügt werden und dafür zu sprechen scheint die Stelle des David von Augsburg, welche Bezzenberger S. 299 heranzieht [die übrigens Uebersetzung aus des Anselmus Cant. Schrift *Cur Deus Homo* ed. Lämmers II, 8 ist]. Dann hätte man also in v. 7—16 diejenigen von ehemals (waren e) und in 17—20 das immer noch dauernde Verhältniss.

Anstoss erregt jedoch, dass eine Anzahl von Handschriften die Sache nicht so verstanden haben. Die Entschuldigung, die Bezzenberger dafür vorbringt, ist doch kaum zu gestatten, nämlich weil Krist nicht gerade als dritter bezeichnet sei, so habe man geglaubt, das dritte folgen lassen zu müssen. Man denke aber, dass statt dessen das richtige daz vierde dagestanden haben muss, dass der ändernde Abschreiber auch dadurch noch nicht auf die furchtbare Dummheit aufmerksam gemacht worden wäre, die darin liegen muss als die drei wunderbaren Menschenschöpfungen 1) Adam 2) Eva 3) die **natürliche** hinzustellen. Das sollte dem nachlässigsten Schreiber möglich gewesen sein?

Gerade die Hauptsache, die Geburt Christi, wenn sie auch ausdrücklich als ein verhältnissmässig geringeres Wunder bezeichnet wird, als die Erschaffung Adams und Evas, kann er doch nicht übersehen haben. Und diese Dummheit hätte kein einziger Schreiber der ganzen Reihe ABCDEGH bemerkt? Unglaublich! Abschreiber müssen sich oft genug schelten lassen; man zeihe sie des Irrthums, aber es ist nicht nöthig, ihnen völligen Stumpfsinn zuzutrauen. Aber was ist denn zu machen, wenn doch wirklich v. 17. 18

daz (dritte oder vierde) mensche ein wip gebirt

daz ouch von mannes samen wirt

nur auf die gewöhnliche Propagation des Menschengeschlechtes zu beziehen sein kann?

Also hat Bezzenberger doch Recht und auch die folgenden Zeilen

der keinz wart als daz ander niht  
daz wunder niemer mê geschiht

bezögen sich auch auf die gewöhnlichen Nachkommen des ersten Paares, die in so wunderbarer Weise verschieden gebildet sind, 'under ougen eine spanne', wie das 11, 23—12, 8 ausgeführt ist?

Nein, Bezzenberger hat nicht Recht, weil von diesem Wunder, der Verschiedenheit der Menschenantlitze es doch nicht heissen kann daz wunder **niemer mê** geschiht. Es geschieht ja alle Tage, es geschieht an den Blättern der Bäume und an den Halmen des Grases gerade so. Dazu kommt, dass v. 19 der keinz wart als daz ander niht gar nicht von der äussern Gestalt der Menschen sondern von der Weise ihres Gewordenseins spricht. der keinz und daz ander beziehen sich auch nicht auf die einzelnen Menschen, sondern auf die erwähnten Menschenarten [daz mensche]. Es ist also hier gar nicht von dem Wunder in 11,23—12,8 die Rede, es handelt sich um die wunderbaren slahte, die ê waren und die jetzt eben nicht mehr vorkommen (niemer mê geschiht), um die Entstehung Adams Evas Kristes, die in der That keine wie die andre sind.

Wir haben noch immer die oben gestellte Frage, was mit v. 17. 18 zu machen sei, nicht beantwortet. Es hilft uns nicht in v. 18 daz ouch auf wîp in v. 17 zu beziehen, denn welcher Gedanke käme da zu Tage? Von Christus zu sagen, dass ihn ein Weib geboren und dass dieses Weib auch einen Vater gehabt habe, das wäre doch zu albern, zumal schon vorher die Jungfrauschaft der Mutter Gottes erwähnt war.

Also hat doch vielleicht zuletzt noch Bezzenberger Recht und wir müssten suchen, die vorher gemachten Einwände auf andere Weise zu entkräften?

Ein Ausweg böte sich noch, wir werfen v. 17. 18 ganz über Bord, haben sie doch auch Grimm so viel Anstoss gegeben, dass er



meint, sie könnten unecht sein, überflüssig seien sie und die Lesart das vierde, die eine Reihe von Handschriften biete, habe das eingesehen.

Das wäre bequem, es würde ja jeden Streit beseitigen, aber unser kritisches Gewissen sträubt sich dagegen.

Die Sache erledigt sich, um es endlich zu sagen, einfach so, dass für das nicht seltene Versehen auch das richtige nicht wiederhergestellt wird. Genau der umgekehrte Fehler ist 169, 20 begangen (s. zu der Stelle,) wo nothwendig zu lesen ist:

der wil lernen und ouch kan

Grimm's Variantenverzeichniss lässt uns im Stich, ich bin fest überzeugt, dass diese Lesart sich bezeugt findet.

Lesen wir demnach die wirklich nur auf die drei Adam Eva und Christus bezüglichen Verse in folgender Weise:

- Drier slahte menschen wären ê,  
der wirt noch wart nie mensche mê.  
(erstens) der êrste mensche wart ein man  
10 der vater noch muoter nie gewan.  
(zweitens) der ander vater nie gewan  
noch muoter und quam doch vom man.  
(diu zwei noch grœzer wunder sint  
dan daz ein maget gebar ein kiut  
15 von deme der tuon mac swaz er wil;  
ime ist keiner kraft ze vil.)  
(drittens) daz dritte mensche ein wip gebirt,  
daz niht von mannes sâmen wirt.  
der keinz wart als daz ander niht,  
20 daz wunder niemer mê geschiht.

Zeile 9 und 11 wird richtiger auch das neutrum zu setzen sein.

Wir setzen von 13—16 in (), um sie als einen epexegetischen Zusatz zu bezeichnen. Merkt euch nebenbei, sagt der Verfasser, dass diese jetzt erwähnten Schöpfungen Adams und Evas verhältnissmässig wunderbarer sind, als die dritte, von der ich reden will. Dabei bemerke ich, dass wir hier ein altes apologetisches Argument vor uns haben, das man gegen die Juden anwandte, die

ja die wunderbare Erschaffung Adams und Evas glaubten und doch diejenige Christi leugneten, der doch wenigstens eine Mutter hatte.

Wenn auch schon Zarncke für die Vorzüge der sog. vierten Handschriftenklasse eingetreten war\*), so wird auch er hoffentlich wie Paul und Bezzenberger jetzt zugeben, dass wenigstens der bessere Text sich in den von uns besprochenen Stellen entschieden nicht findet. Im Gegentheil fanden wir ihn in der von Grimm bevorzugten Gruppe. Machen wir also einen Rückschritt meine Herren.

---

An 19, 20 würde sich ganz schicklich 11,23—12, 8 anschliessen.

---

21, 16

durch bösen namen, nicht, wie Grimm will und Bezzenberger zugiebt, weil man schlecht von **mir** spricht, sondern weil sie, die manegen dinge, die an mir sind, anständigerweise nicht in den Mund genommen werden können, also durch bösen namen etwa so viel als aus Decenz.

21, 19

Der menseche ist ein bæser sac,  
er hænet aller wûrce smac.

Grimm hat 19 der bûch nach C D E gegen alle andern. Ich wage nicht zu entscheiden. Dagegen möchte ich aus Bertold 190: 'daz den menschen ermante der horwige irdenisch sac, daz er dêmtetic wære' das durch die folgende Zeile fast erforderte horwic herstellen.

Dazu berechtigt die Lesart von B wûster sac (horwic=wust?) Freidank ist das wort horwic nicht fremd (s. 70, 6 ein horwic hant). Der ganze Spruch wird auf Bekanntschaft mit Bertold zurückzuführen sein.

---

\*) S. bei Bezzenberger S. 59.

22, 3

swie liep der mensehe lebendic sî,  
er ist doch nâch tôde unmære bî.

im ist nâch C. scheint nothwendig.

23, 15—18

manc mensehe sich bekêret,  
daz got von êrst baz êret  
ein mânôt stille und offenbar  
dan dar nâch über zehen jâr.

Bezenbergers Erklärung genügt nicht völlig (er beweist seine Busse innerlich und im öffentlichen Leben kurze Zeit besser [er êret got baz — von êrst, nämlich nachdem er gebeichtet und gebüsst hat] als hernach, wenn die bussfertige Stimmung verschwunden ist, da er dann lange von Gott abgewendet lebt). Der Sinn ist vielmehr: Mancher ehrte Gott im Stillen und vor der Welt (offenbâr) besser vor seiner Bekehrung in éinem Monat, als nun, nachdem er fromm geworden, in zehn Jahren.

von êrst bedeutet vorher, früher, zuerst\*); über zehen jâr so viel als in zehn Jahren und darüber hinaus, also in vollen zehn Jahren. Wenn wir heute noch sagen, über acht Tage, so ist das: sogleich nach Ablauf der 8 Tage, wenn sie vorüber sind. So ist übermorgen = nachdem morgen vorüber, am dritten Tage. Davon unterscheiden wir ein betontes über, welches mehr als bedeutet. Es ist also

ich gebe es dir über acht Tage  
die Leiche lag über acht Tage im Wasser

nicht ganz gleichwerthig. Im Mhd. besteht dieser Unterschied nicht, wie es scheint.

25, 8

Gr. got mac tuon swaz er wil  
B. got mac tuon und ist swaz er wil.

---

\*) Das verkennet Bezenberger. S. noch 23, 8 dem kinde wirt von êrste gegeben. Ganz so das ital. da, dappoi hiernach, dappiè unten, dappresso nahebei, dappertutto gänzlich u. d. g.

Dieses von Bezzenberger nach A B C E G I L M N O in die Zeile eingereihte und ist doch wieder zu tilgen, da es weder Sinn noch Sprachrichtigkeit hat; es müsste ja heissen unde sîn (oder wesen). Vielleicht hat D das richtige, so dass

vñ ist [niederd. vn is] die Stelle von  
allez einnimmt.

27, 7 fgg.

Warum wuocher? der Grund ist ein etymologischer und bezieht sich zunächst auf das Gras. Der gelehrte Geiler wusste das noch:

,fenum a fenore dictum, erdtwuocher‘

Diese Etymologie ist sprachgeschichtlich gar nicht zu verachten.

28, 1 und 9

Gr. 1 so nement sîn guot die erben gar

9 die mäge hânt daz guot erkorn

B. 1 sîn guot daz nement die hêrren gar

9 so ist der hêrre so gewert

Lehrreiche Varianten! Unzweifelhaft richtig giebt Grimm (II. Ausg.) nach D und Brants Druck die erben. Aber alle andern Handschriften bieten der herre oder die herren, das Bezzenberger denn auch in den Text nimmt (Q de heren ed' de vrunt wo ed' = eder, oder sein muss), wiewol er es nicht erklären kann, denn das ist nur Verlegenheitsgerede, was er da vorbringt: 'dass Freidank unter dem (den) hêrren nicht an den Lehnsherrn, sondern an die lachenden, mächtigen Erben (!) gedacht hat, liegt wol nahe'. Den Teufel auch! Herren und Erben sind doch so wol von einander abgegrenzte Begriffe, dass wer Erben verstanden wissen wollte, es gefälligst auch sagen sollte.

Nein, die Lesart herren ist so nicht hinwegzukulgeln.

Ich bin nicht in der Lage, die Handschrift Q (Papierhdsh. zu Magdeburg) selbst einzusehen, vermuthe jedoch, dass F. Wiggert, der für Grimm eine Abschrift nahm, durch andere Kenntniss des Textes beeinflusst war, als er



de heren ed' de vrunt

las, dass vielmehr dort stehe:

de herede' de vrunt

also die hereden und de vrunt ist nichts anderes als eine ganz richtige Glosse, insofern als die Freundschaft so viel ist als die Sippschaft (so häufig bei Luther). Aber ich will auch zugeben, in Q stehe wirklich so, wie Wiggert angiebt, so wäre der Schreiber selbst für die unglückliche Conjectur

de heren ed'

verantwortlich und er hätte nur das lateinische Lehnwort de hereden nicht verstanden.

Was ergibt sich nun aber, da doch der herre (CG d) sein herre H die herren A B I L M N O P (sine I) so stark bezeugt in hochdeutschen Handschriften vorliegt und offenbar auf Unkenntniss des niederdeutschen herede beruht? — wenigstens vermöchte ich kein hochdeutsches herede für erbe nachzuweisen.\*) Nichts anderes, dünkt mich, als dass einer grossen Anzahl unserer Freidankhandschriften ein niederdeutsches oder niederrheinisches Exemplar zu Grunde liegt.\*\*\*) Nur wollen wir darin nicht etwa eine Bestätigung für Grions Annahme finden, der Freidank unter dem Namen Wolfger (s. das Capitel Wolfger von Ellenbrechtskirchen) in Cöln geboren sein lässt.

Dass das niederdeutsche an lateinischen Lehnwörtern noch viel reicher ist, als das oberdeutsche, ist bekannt.

---

30, 13

Hôchvart diu hât kraneches schrite  
und vil wandelbære site

Kann in 24, 10. 11 noch zweifelhaft sein, ob Freidank Walther gekannt und benutzt habe, da der auch in Walther's Leich

---

\*) Existirte das Wort, so wäre auch wol einer der vielen Schreiber darauf gerathen, es an die Stelle eines verlesenen herre wieder hinzusetzen, aber eben, dass sie alle herre sagen, zeigt, dass ihnen das Wort fremd ist.

\*\*) S. zu 38, 23.

wiederkehrende Gedanke sich doch bereits in älteren Marienliedern findet, so scheint hier eine Anspielung evident. Die mit so viel Gelehrsamkeit und Geist von Wilh. Grimm verfochtene Hypothese von der Identität Walthers mit Freidank darf ich wol als definitiv aufgegeben betrachten. Das Hauptargument dagegen ist, dass Walther ein Dichter ist und Freidank aber, wie sich immer klärlicher zeigt, ein kläglicher Stümper.

Auch diesmal ist er nichts als ein disjecta membra zusammenraffender Spruchsammler. Er las bei Walther die schönen Verse;

dô fuort er mîner krenechen trit in derde  
dô gieng ich slîchent als ein pfâwe, swar ich gie

und abstrahirte sich daraus: die Hoffahrt gleicht des Kranichs, die Demuth des Pfauen Gange. Es genügte ihm für seinen Zweck

hôchvart diu hât kraneches schrite

und nun musste aber eine Reimzeile dazu geschmiedet werden. Sie ist kläglich genug ausgefallen. Freidank wird sich eben über die wandelbare Sitte der Hoffart nicht viel Scrupel gemacht haben. Gereimt musste ja doch sein.

Dabei ist Freidank gar nicht eingefallen — auch Bezzenberger scheint das zu übersehen — dass Walther keineswegs von dem stolzen Schritt des Kranichs (dem schleichenden Pfauentritte entgegen) spricht, sondern von dem Tritte **seiner** Kraniche. Das sind jedoch die Schnabelschuhe.

Diese Mode ist aus Frankreich zu uns gekommen. Schon 972 klagt der Primas auf der Synode zu Mont Notre Dame (Richers III, 39): Was soll ich aber von den abenteuerlichen Schuhen sagen? . . . . Sie (die Mönche) lassen sich nämlich ihre Schuhe so eng machen, dass sie darin fast, wie in den Stock geschlossen, am Gehen gehindert sind. Auch setzen sie denselben vorne Schnäbel, an beiden Seiten aber Ohren an und tragen grosse Sorge, dass sie sich genau dem Fusse anschliessen, halten auch ihre Diener dazu an, dass sie mit besonderer Kunst den Schuhen einen spiegelhellen Glanz verleihen.

Walther nun gelangte in poetischer Ideenassociation von dem Namen dieser Schuhe mit Ohren (die wol wirklich so aussehen



mochten wie ein Kranichkopf) auf den Gegensatz des schleichenden Pfauen, aber Freidank wie gesagt lässt den Vogel selbst hof-fährig schreiten, wie kurz vorher den Hahn (30, 6 sie gât dicke in hanen wîs). Hätte er Walther verstanden, so hätte er sagen müssen: Hoffart geht auf grossem Fusse, mit prunkenden Stiefelchen einher.

Und nun, wie besteht, nur diesen einen Fall in Betracht gezogen, die Identität des Spruchredners mit dem Meister in aller Hövescheit und Fuore, dem sprachgewaltigen Walther von der Vogelweide?

### 13. 13

Bezenberger hätte nicht wieder liute guot und êre geben sollen, nachdem Grimm bereits das bessere lîp [nach CD lîp gut E leib und gût] gesetzt hatte. Freilich ist es auch mit diesem lîp = leben nicht gethan; es ist liep zu schreiben.

Das ist nicht einmal eine Abweichung von der handschriftlichen Vorlage zu nennen, reimt doch Wolfram sogar lîp = liep auf sip 599,3

Vgl. 51, 25 die jugent ie nâch fröuden strebt. 58, 18 kehrt allerdings die Zeile umbe liute, guot und êre wieder, doch auch dort ist liep herzustellen (s. Anm. dazu).

Eine alte crux, die noch zuletzt Hofmann von Fallersleben in der Ausgabe der Sprichwörter des Tunicius und schon nicht wenig Jacob Grimm zu schaffen gemacht hatte, lässt sich jetzt beseitigen. Es ist das Wort, das in den Sprichwörtersammlungen des 16. Jahrhunderts erscheint und fortvegetirt ohne verstanden zu sein

der Leib heisst Falck

und um das Verständniss ganz zu verdütern, setzt einer, ich glaube Gartner ist es, sogar das lateinische

falco corpus habetur

dazu. Der Falke, der edle Jagdvogel, ist nicht nur im Nibelungenliede, sondern auch sonst — ich fand es selbst in einem der reizenden von Tigri gesammelten toscanischen Volksliedchen —

für die ihm nachschauende Jungfrau — und man denke, dass die Falkenbeize eine Frauenjagd war — ein nahe liegendes Bild für den in die Ferne ziehenden, gleichsam davonfliegenden Geliebten. Ihm sendet man im Andenken an den fernen Geliebten Grüße nach und wie er, gut gewöhnt, auf die Hand der Herrin zurückkehrt, so ersehnt diese wol auch des eignen Herren baldige Rückkehr. Also, nicht der *lip corpus* heisst Falk, sondern der liebe. Beseitigen wir endlich das verderbte und sinnlose Glossem der Leib heisst Falck aus unsern Sammlungen, wenigstens geben wir ihm den Sinn, den der (erste) Glossator ihm geben wollte, der Falke ist ein Symbol des Geliebten

der lib (d. i. lieb) heizet valck.

33, 12—15

Durch sūnde schande und schaden lāt  
manc man und wip grōz missetāt;  
wæren die dri vorhte niht,  
so geschæhe manic ungeschicht.

Also die Missethat unterbleibt aus Furcht vor der Sünde, der Schande und dem Schaden. Das soll Jemand sagen können? Ist nicht die Missethat selbst Sünde? Wir sind berechtigt, den Eindringling aus unserm Texte wieder zu verweisen, den Anhalt dazu bietet uns die Lesart in D:

durch sunde ün schād sorgē lāt  
wo sunde eben nur ein Schreibfehler für schande ist [in der Corruptel sorgē muss ein anderes verlorenes Wort stecken, etwa sorglich?] Nun widerspricht aber v. 14

wæren die drî vorhte niht.

Das ist ja recht störend. Mithin lassen wir doch wol unsere Aenderung wieder fahren und tragen in Geduld, was einmal überliefert ist?

Was ist denn überliefert? D, eine Handschrift, die durch ihre Abscheulichkeit uns schon manchen Dienst geleistet hat, bietet

wer die dru  
EG. weren die drei

dru und drei sehen sich freilich ähnlich, aber es ist doch etwas anderes und zwar etwas, dem das folgende Wort vorhte als Glossem zugeschrieben ward, nichts anderes als

drouwe

oder drowe d. i. Drohungen. die ist == dise.

Somit ist zu lesen und damit Freidank von einem Nonsens befreit:

Durch schande und schaden sorclich lät  
manc man und wîp grôz missetât.  
enwæren disiū drowe niht  
ez geschæhe manic ungeschiht.

Vgl. auch noch zu 129, 17. 18. —

34, 21. 22

Sünde ist sūeziū arebeit;  
sie gît ie nach liebe leit.

Ein für das Verhältniss Freidanks zu seinen Zeitgenossen äusserst lehrreiches Dictum. Ich schicke voraus, dass es in einundzwanzig Handschriften steht und von keiner Seele als unecht verdächtigt worden ist. Nur eine Handschrift M, hat den Widersinn bemerkt, der darin hegt, die Sünde als eine süsse **Mühe** (denn das ist arebeit) zu bezeichnen, sie ändert ist snoden also schnöde Arbeit. Die Görlitzer Handschrift eines lateinisch - deutschen Freidank-Extractes, der uns später zu beschäftigen haben wird, bietet: gut arbeyt, doch muss das ein Schreibfehler für sôt sein [vielleicht ein Lesefehler des Herausgebers?] da der erste Hexameter lautet:

Peccatum primum quamvis dulcor\*) comitetur

(besser die Stettiner und Berliner Hdschr.

peccatum primo suavis labor esse videtur)

Merkwürdig ist mir, dass selbst Franz Pfeiffern entgangen ist, woher diese Zeilen von Freidank auf gelesen worden sind, ist er es doch gewesen, der das schöne Bruchstück (Mone's An-

---

\*) für dulcedo.

zeiger 4,314—21) als dem Bigger von Steinach zugehörig erkannte (s. Pfeiffers Freie Forschung S. 82).

Dort heisst es v. 309 ff.

Der sende mangel kumber birt,  
swâ liebe rehte enzündet wirt.  
dâ von sprach hie vor alsus  
ein hübescher man, Ovidius:  
amor, amor, amor  
dulcis dulcis labor.

Pfeiffer bemerkt, dass der Pleier den Umbehanc Bigger's gekannt haben müsse, da er im Meleranz 687—94 sagt:

dâ was gebuochstabet an,  
alsô ich vernomen hân:  
'mannes langer mangel  
daz ist des herzen angel'.  
die buochstab' an den strichen vor  
die sprâchen, 'dulcis labor':  
das sprichet, sô mir ist geseit:  
minne ist sūeziu arbeit'.

Diese letzte Zeile nun ist es, die Freidank aufgelesen hatte und zu der er die bekannte sprichwörtliche Gegenüberstellung von liebe und leit (s. Nibelungenlied str. 17 wie liebe mit leide ze jungest lōnen kan und str. 2315 als ie diu liebe leide an dem ende gerne gît und so in hundert Wiederholungen bis Geiler (Postille 3. Theil es stand kurtz oder lang, so ist lieb leyders anefang) und darüber hinaus hinzufügte, um die ihm nothwendige Reimzeile zu gewinnen.

Freidank, der rechte Ausdruck philiströser Abkehr von der liebegrirrenden Lyrik und naiv heiterer Lust an Liebesabenteuern der Epik, daher auch von dem Zeitalter der abgeblühten Dichtkunst so über Gebühr geschätzt, der witzlose Didaktiker, ist natürlich auf die Minne nicht gut zu sprechen (s. 98,11—106,11 aber er hätte doch bedenken sollen, dass seiner geistlichen Umdichtung

s ü n d e ist sūeziu arebeit



das schoene Oxymoron süsse Mühsal.\*) recht schlecht zu Gesichte steht. [Nicht besser steht es dem Spervogel (s. bei Pfeiffer F. F. S, 206) wo es in der 6. Str. heisst:

In zweier slahte sinne  
din werelt umbe gât:  
daz eine heizet minnè,  
din valschen ende hât;  
daz ander sint gewinne,  
deist süezin missetât.

Dass Freidank auch diesen Spruch kannte und in seiner Weise verbalhornte wird zu 55,19 dargelegt werden.

36, 27—37, 1.

swer wol lêrt und daz selbe tuot,  
daz gât den sündern in den muot.

Das geht den Sündern in den Muth! Bezzenberger erklärt, wie man in der That nicht anders könnte, 'so geht das dem Sünder zu Herzen, bringt ihn zur Besinnung.' Leider entspricht das der Erfahrung eben nicht. Es ist vielmehr die Meinung: so ist das für die boesen ein ganz besonderer Verdruss. Die Schreiber — und, sagen wir die Editoren — haben sich hier an dem guten alten Worte der widermuot vergriffen, was so viel bedeutet als Verdruss, Widerwärtigkeit, Aerger, überhaupt das unerwünschte. Man lese:

daz gît den sündern widermuot

Der Schreibfehler in den muot für widermuot liegt auf der Hand. Kühner wäre es, aber es ist nicht erfordert, anstatt den sündern zu setzen dem tiuvel. Gît ward zu gât.

Vgl. übrigens das zu 71, 3—6 angemerkte.

---

\*) ir ungemach ist sûze, sagt in Veldeke's Aeneide die Königin zu ihrer Tochter Lavinia, von der Minne redend (Sp. 263 Ettmüller.) Vgl. ferner noch das mfr. l'ameir = l'aimer und l'amer. Alt ist das Wortspiel amare amarum. Das dulcis labor bei Ovid weiss ich nicht nachzuweisen.

38, 1. 2.

swelch guottât ê verdorben was  
diu gruonet wider als ein gras

Hdr. verdorben A B C D E G I M N O verborgen P Q, verlorn  
H. Zu lesen ist — der Sinn erfordert es und wer für den schoenen  
poetischen Gedanken Empfindung hat, zweifelt keinen Augenblick  
daran —

swelch guottât ê verdorret was.

38, 13—16.

Swer mit gewalt unrehtez guot  
erbet, alsô maneger tuot,  
dem volget allez sünde bî;  
an geborner sünde ist er frî.

Gr. 14 arbeitet 15 aller. Verzweifelte Zeilen! Dass Grimm  
mit R. arbeitet aufnahm (in der II. Ausg.) während sonst erbet  
und erbeit (A O) bezeugt sind, genügt, um zu vermuthen, dass  
in dieser Stelle der Keim der Verderbniss zu suchen sein wird,  
einer Verderbniss, die zu so vergeblichen Deutungsversuchen so  
manches grübelnden Hauptes geführt hat. Ich will sie hier nicht  
wiederholen.

Will der Spruch von der Vererbung unrecchten Gutes  
reden, so müsste er sich an den Satz anlehnen, dass es nicht  
gedeihe, nicht an den dritten Erben gelange, dass der Fluch an  
ihm hafte, dass es den rechten Erben wieder suche oder dergleichen,  
wie denn 57, 20—24 gesagt ist:

Manc guot ist so verfluochet,  
daz sîn got niht geruochet,  
dazz ime ze dienste werde  
ze himel od ûf der erde.

Was soll wol heissen mit gewalt erben? Und wem folgt dann  
die Sünde nach, dem Gute oder dem der es mit Gewalt geerbt  
hätte? Nach Lachmann, der die zweite Frage unentschieden  
lassen muss, hiesse es: wer unrechtes Gut (zugleich) mit der



Gewalt über Gut und Leute, mit Herschaft also erbt. Grimm tilgte das Wort mit in der 1. Ausg.

swer gewalt, unrehtes gut

lässt es aber in der 2. wieder eintreten.

Die angeborne Sünde soll unfreiwillige sein, während die durch den Antritt der Erbschaft begangene untilgbar bleibe. Bezzenberger fasst den Spruch als Rechtsgrundsatz, ist aber genöthigt mit gewalt erben als recht eigentlich nicht erben, nämlich als rauben zu erklären. Er sagt widerspruchsvoll genug: 'Wenn Jemand nicht erbweis, sondern durch Gewalt (z. B. Tödtung eines nächstberechtigten Verwandten) unrehtes Gut d. h. solches das erst durch den Erwerb unrecht wird (!) erbt, d. h. sich zum Erben desselben macht [curiose Manier des Erbens!], der hat des immerwährend (allez) Sünde . . . dagegen als zum Gute . . . geborener Erbe ist er der Sünde, die daran haftet, frei.'

Lassen wir das vorläufig!

66, 13 ff. heisst es:

Man gewinnet'z himelriche  
in dri wîs ungelîche:  
einerz mit gewalte hât,  
der sich selben varn lât;  
der ander sich ze himele stilt,  
der guot ist und das sêre hilt;  
der dritte kouft es âne strit,  
der eigen umbe almuosen gît.

Hier ist deutlich, dass von drei verschiedenen Weisen des Erwerbes gesprochen wird, durch Raub, öffentliche Gewaltthat oder Eroberung, durch Diebstahl (heimlich) und durch Kauf. Nicht erwähnt, weil auf die Erwerbung des Himmelsreiches nicht anzuwenden [obwol wir dem Reime auf sterben zu Liebe wol beten hören: und mach uns zu Himmels Erben] ist die vierte Form, die Erbschaft oder Schenkung. Klar aber ist doch, dass Gewalt und Raub, Diebstahl und Kauf die Erbschaft ausschliesst.

Erbschaft mit Gewalt, mag Bezzenberger sagen was er will, ist ein Unding. Das kann Freidank nicht gesagt haben.

Es läge daher nahe in den Lesarten *erbet erbeit arbeitet* eine *Corruptel* für *wirbet* zu erblicken und in der That, ich wundere mich, dass man das nicht auch versucht hat. Man würde dann das mit *gewalt* *erben los* und könnte ja in dem gewaltsamen Erwerb oder Aneignen des unrechten Gutes den Gegensatz zum *angeborenen*, zum *Erbe* finden. Hilft nur leider nicht viel, schief bliebe der Gedanke immer. Man stelle sich's nur vor: wer mit Eroberung oder Raub *unrechtes Gut* erwirbt, dem folgt durchaus die an dem *unrechten Gute* haftende Sünde, während er, der Räuber (!), frei bleibt von der *angeborenen Sünde*, derjenigen etwa, die sein Vater begangen hätte? oder derjenigen, die an seinem legitim ererbten Gute haftet, was aber doch zu selbstverständlich wäre. Aber vielleicht ist der er in der vierten Zeile gar nicht derselbe, der in Zeile eins gemeint ist? Das wäre. Also: Wenn einer — dies und das thut — so trägt er ganz den Fluch des unrechten Erwerbes, während ein anderer, der legitim geerbt hat, frei bleibt. Ja, aber diese mehr als Thukydideische und Sallustische Brachylogie und dabei die abscheuliche Trivialität, uns zu sagen, dass ein legitimer Erbe nicht auch unter dem Fluche des Räubers zu leiden habe.

Freidank, mag er nun gemeint haben, was er will, sann uns sicherlich nicht an, seine Zeilen auf zwei ganz verschiedene Menschen zu vertheilen. Es ist nöthig, das er der vierten Zeile auf swer der ersten zurückzubeziehen. Machen wir doch auch mit der *angeborenen Sünde* nicht gar zu viel Umstände! Warum soll sie denn hier durchaus etwas anderes sein, als sonst immer, die *Erbsünde*, die der Theologie so interessant ist?

Soweit wären wir denn durch methodisches Vorgehen gelangt, einzusehen, dass Freidank einen Weg angeben will, wie Jemand von der *Erbsünde* sich frei machen kann. Wer . . . . dies und das thut, wie es mancher thut . . . . . der ist frei von *angeborener Sünde*.

Nun aber weiter. Vermutheten wir recht, dass die Varianten *erbet erbeit arbeitet* eine *Corruptel* verrathen und war mit der *Conjectur* *wirbet* nichts erreicht, so werden wir zu suchen haben, was wol an der Stelle gestanden haben mag. Nur kein verzweifelt

Herumrathen in der Wilde, lieber sagen wir non liquet, knabbre ein andrer sich daran die Zähne stumpf.

Noch einmal: es ist möglich von der angeborenen Sünde, der Erbsünde (im Gegensatze zu der eigenen Todsünde bekanntlich, die verzeihlichere, durch gute Werke zu tilgende) frei zu werden wenn man unrechtes Gut mit Eroberung — nun was denn? doch wol dem rechtmässigen Besitzer wieder verschafft. Das ist ein so verdienstliches Werk, dass der Thäter selbst mit Sünde ganz und gar behaftet sein mag (maneger, dem volget allez sünde bi) doch gerecht wird vor Gott. So nach mittelalterlich katholischer Auffassung von der Verdienstlichkeit der guten Werke.

Sehr schön, nur fragt sich immer noch, ob die Beschaffenheit des Textes dieser Möglichkeit entgegenkommt.

Ich meine, glücklicherweise thut sie es, ja sie drängt uns das richtige fast auf.

Man hat sich nur vorzustellen, dass für

erbet

erwet

dastand, so erklärt sich, wie das Wort von den Schreibern als erbet oder arbeit hat genommen werden können, während es selbst nichts anderes ist als

erwent, geschrieben erwēt

also erwendet.

Wie das verbum erwinden so viel ist, als bis zu einem Punkte vorgehen, und dort umkehren, wenden, dann überhaupt reichen, (der Rock erwindet bis an das Knie, reicht bis dahin und kehrt dort gleichsam wieder um, die Schabracken der Pferde erwinden unz ûf daz gras) so ist erwenden = erwinden machen, zurückkehren machen, rückgängig machen. In der letzteren Bedeutung, das sei der Zweifler wegen betont, lesen wir das Wort bei Freidank selbst

68, 16 so der tiuvel niht erwenden kan  
guotiu werc an guotem man

Ein unrechtes Gut\*) erwenden ist somit es an seinen rechtmässigen Besitzer zurückkehren machen. Man wird ohne Bedenken unsre Herstellung in die Wörterbücher einreihen dürfen.

Unser Spruch sieht nun freilich nicht mehr so vertrakt aus, nicht wahr? Was will er also? Er fordert Fürsten und Herren auf, ihre Kriegsmacht dazu anzuwenden, Gerechtigkeit, nicht Raub zu üben und giebt ihnen die Verheissung, dass, wer unrecht erworbenes Gut dem Räuber abnimmt, um es dem rechtmässigen Besitzer wieder zuzuwenden, sich von der Erbsünde damit erlöse.

38, 23.

swer den menschen zündet  
mit râte daz er sündet

B. twinget. Diese Schreibung lässt vermuthen, dass dem Schreiber ein ihm unverständliches Wort vorgelegen habe, zündet hätte er nicht missverstehen können, wie ich denn auch nicht wüsste, dass sonst Jemand daran Anstoss genommen hätte, ausser Grimm, dem als Möglichkeit eingefallen war, was wir als das allein richtige und nothwendige in Anspruch nehmen

schündet

schünnen oder schünden, anschünnen (ahd. scuntan) sind die recht eigentlichen Bezeichnungen für die Anreizung, das heimlich listige Verleiten zum Bösen. Das Wort ist im heutigen niederdeutsch wol erhalten, es mag schon früh dem hochdeutschen ungeläufig geworden sein. Bei der Besprechung von 28, 1 und 9 schien sich uns zu ergeben, dass ein niederdeutsch gefärbtes Exemplar eine Anzahl unserer Handschriften beeinflusst habe. Es wird erlaubt sein, das jetzt gefundene schündet zu weiterer Bestätigung heranzuziehen.

38, 26.

und hât ir deste minre niht

---

\*) Auch hier wird alle Spitzfindigkeit der Erklärung hinfällig, es ist wie immer das zu Unrecht besessene, unrecht erworbene Gut.



Es ist nothwendig zu lesen er. Sinn: der zur Sünde verleitende ladet die Schuld auf seinen Nacken, gleichwol hat der sie voll zu verantworten, von dem sie geschieht. Man macht also durch anschünden doppelte Schuld.

39, 10—15.

sô grôzen lôn almuosen hât,  
als frô der ist, der ez enfât,  
als vil sîn ist, des man dâ gît,  
als durft sîn ist in hungers zit.  
swer gît mit guotem willen dar,  
der enpfât den lôn gar.

Man versteht nicht, mit welchem Rechte hier eine Reihe von Handschriften M N O H L V P und mit ihnen Bezzenberger von vier Belohnungen des Almosens reden können (vier grôze loene almuosen hât), da doch 11, 12, 13 nur drei aufgeführt werden. In Zeile 14 nämlich swer (oder swerz) gît mit guotem willen ist nicht ein vierter Lohn erwähnt, sondern nur die allgemeine Regel für das Geben, deren Erfüllung erst der vier Belohnungen [Schade, dass wir nicht mehr sagen sollen der vier Löhne!] theilhaft macht (dem werdent die vier lône gar I L M N O P Q V).

C D E F haben daher die Zahl beseitigt und mit ihnen Grimm (s. oben).

Der Verlegenheit wäre auszuweichen, wenn dennoch in den nicht eben zierlich ausgedrückten Zeilen 11—13 die vier enthalten wären. Mir scheint, sie sind es. Lesen wir jedoch v. 12

als vil sîn ist, als manege er gît

Dann erhalten wir: der Lohn des Almosengebens ist ein vierfacher und steht im Verhältniss 1) zu der Freude des Empfängers 2) zur Grösse der Gabe 3) zur Zahl der Beschenkten 4) zur Noth der Zeit. Man kann auch sagen, es sei beim Geben besondere Rücksicht zu nehmen auf die vorauszusetzende grössere oder geringere Freude des Empfängers, auf die Höhe der zu gewährenden Unterstützung, auf die Anzahl der Bedürftigen, auf die grössere oder geringere allgemeine Calamität und derjenige wird den reinsten Lohn des Wohlthuns erwerben, der es versteht, die grösste Freude

mit seiner Wohlthat zu bereiten, der die Gabe reichlich zumisst, der zugleich möglichst vielen beispringt und berücksichtigt wo das grösste Bedürfniss ist.

So sieht die Sache ganz leidlich aus, es fragt sich nur wieder, ob der Text uns berechtigt in v. 12 des man da gît in als manege er gît zu ändern.

Man stelle sich aber vor, wie leicht

	als manege er gît
in	als manger gît

umgewandelt werden konnte und wie das ein weiterer Schreiber in als man der gît nehmen mochte. Das gab nun aber keinen rechten Sinn und, da es zur ersten Hälfte des Verses zu gehören schien, stellte sich die jetzige Lesart ein:

als vil sin ist des man da gît

So viel ist sicher, dass die Zahl vier zu der bisherigen Lesung nicht passt und eben so sicher, dass kein Schreiber, dem nur diese Lesung vorgelegen hätte, sie hätte erfinden, d. h. für die ganz unanstössige Lesart der Handschriften C D E F setzen können.

Ueber die Construction könnten Bedenken aufsteigen, doch wer bei Freidank 33, 6. 7 z. B. ohne Anstand liest:

nâch sünden nieman runge  
der uns ze sünden twunge

was heissen soll: wenn der, nämlich Gott uns (die Sünde nicht verboten hätte, sondern) zur Sünde zwänge, der darf auch hier nicht zu empfindlich sein.

40, 8

die man von der sünde seit.

Ich vermuthe treit, davonträgt.

Eine auf später Ueberlieferung beruhende Spruchsammlung (Münchener Cod.) bei Pfeiffer F. F. S 244 Nr. 61 giebt den ganzen Spruch in folgender Form



SENECA.

Daz sünd nit sünde wär  
noch so wär mir unmär  
umb ir gross unflättigkait  
das weiset mich mein bescheidenheit

---

40, 9. 10. siehe zu 59, 16. 17.

---

40, 15. 16

Der Spruch stimmt mit Hartmann's Erec 431

swen dise edeln armen  
niht wolden erbarmen

Pfeiffer macht mit Fug geltend (F. F. S. 165) dass, wäre Hartmann der Entlehner und nicht umgekehrt Freidank, die Bescheidenheit bereits vor 1197 vorgelegen haben müsste, was allerdings ganz undenkbar ist.

41, 12 ff.

Daz mer nie deste gröezer wart,  
ob ein gans das wazzer spart.  
ein lant des êre nie gewan,  
was (saz A) drinne ein rîcher böeser man.

Es ist geradezu wunderbar, was man sich alles vom vermeintlichen Dichter Freidank zumuthen lässt. So wenig ich die hohe Meinung zu theilen vermag, die man von der Bescheidenheit hat oder zu haben vorgiebt, so confuses, so absolut unsinniges Zeug traue ich ihrem Compiler doch nicht zu. Er ist wohl platt, auch ungeschickt im Vortrag, aber man erkennt doch seine Meinung. Was sollte er hier gedacht haben?

Wie das unermessliche Meer dadurch nicht grösser wird, dass eine Gans das Wasser spart, so — nun kann der Vergleich in's Negative umgesetzt werden, als wenn der erste Satz hiesse: wie das Meer nicht kleiner wird dadurch, dass eine Gans mehr Wasser gebraucht, dann muss logisch fortgefahren werden: so wird auch eines ganzen Landes Ehre dadurch nicht geringer, dass ein Einzelner darin ein Schurke ist.

Das wird Jedermann vernünftig finden.

Ich hoffe, Freidank soll sich's gefallen lassen, wenn ich ihm zutraue, in der That so geschrieben zu haben:

eins landes ère niht **zeran**\*)

[ein lantdes = eins landes, nie = niht, gewan = zeran oder zerran. Vertauschung von g und z z. B. Handschr. H 117, 9 gedank statt zedank, Münch. Cod. bei Pfeiffer F. F. S. 245 Nr. 70, 3 gesunt statt zestund.]

Bezenberger's Anmerkung lässt nicht ahnen, ob ihm in der bisherigen Lesung etwas zweifelhaft gewesen. B. hat bloss ein böser man, was ihm völlig ausreichen kann, denn auf den Reichthum des einen Bösewichtes wird es doch nicht ankommen, eben so wenig, ob es gerade ein Mächtiger, ein Fürst oder Herr ist, wie Bezenberger das Wort rîch fasst. Aber die Sache liegt doch anders, rîch ist nicht ganz müssig, denn

richebøse

ist nichts anderes, als eine Verderbung aus

ruchbære

d. i. ein berüchtigter Übelthäter. Keine einzige von allen unsern Handschriften hat das doch kaum schwierige Wort ruchbære erhalten, ein neuer Beweis, dass ein gutes Exemplar keiner von ihnen vorlag. Also: man schelte nicht ein Land um eines einzelnen berühmten oder berüchtigten Spitzbuben willen, der die Ehre desselben so wenig mindern kann als die Enthaltksamkeit der einen Gans die Fülle des Meeres vergrößern.

45, 4. 5.

Ez fliuzeit manegen liuten vals

âne kupfer durch den hals.

Diese Zeilen, welche C D E F G fehlen, werden gar merkwürdig gedeutet. Bezenberger: 'vals (Nebenform von valsch) stm. unechtes Metall, falsches Geld (sic!) . . . Sinn: Das, was manche sprechen, ist nichts als Falschheit; falsche Reden fließen ihnen

---

\*) Vgl. 88, 5 er vürhtet daz es [nicht ez] ime zerinne.

aus dem Halse, die dem Gelde gleich sind, das falsch ist, ohne mit Kupfer versetzt zu sein?

Da hätte Freidank ein wahres Wunder von Heraklitischer Dunkelrede zu Stande gebracht.

Es fliesst durch den Hals kann vernünftiger Weise doch nur von dem verstanden werden, was durch die Gurgel gejagt wird, nicht von der Rede, die aus dem Munde geht.

Ferner vals sei eine Nebenform von valsch ist bald gesagt, steht aber ganz in der Luft. Es ist vielmehr — ich schäme mich, das einem Manne wie Bezzenberger, sagen zu sollen — der ganz einfache Genitiv von val und der adverbiale Genitiv valles mit fliessen nichts anders als hinabstürzen, etwa wie ein Wasserfall. Der Sinn ist klar: es saufen manche Leute so, wie man Wasser durch den Trichter (das Kupfer) in ein Fass hineinstürzt.

Die Schuld an der curiösen Auffassung Bezzenbergers oder dessen, der ihn verleitet hat, trifft denjenigen, der die Bescheidenheit nach Stichwörtern ordnete und sich mit dem Worte vals versah. In der That steht der nicht eben tiefsinnige Gedanke mitten unter Sprüchen, die von Untriuwe und Valschheit handeln. Verleitet hat wahrscheinlich auch 44, 22 die verschlagene Münze der Treue.

Bezzenberger wird gewiss die Bitte gern erfüllen die ich ausspreche: erlassen wir künftig Freidank den dunkeln Spruch von der Falschmünzerei trügerischer Rede und lassen wir ihn sagen, was er meint.

46, 17. 18.

sit rœmisch êre siget  
und ungeloube stiget

E seyt nun das romisch reich seyget D Ramesch rich sich seyget. Ich glaube, dass êre mit riche zu vertauschen ist (C here = rehe = rêch vgl. die Lesart rêch in der Görlitzer Hdschr. 143, 13 'des valcken ding niht rech anstat' und was dort bemerkt wird.) Vgl. ausserdem zu 76, 27. [159, 27 ist vielleicht zu lesen: 's riches êre muoz hie stigen.]

47, 24 25

Ich weiz wol, reizer unde diep  
sint selten guoten liuten liep

C D E striter und so Grimm 2. Ausg. Aus reizer, raiser, retzer B N mag wol einer, der mit dem Worte nichts anzufangen wusste striter machen, wie aber aus dem ganz klaren striter reizer hätte werden sollen, ist unerfindlich. Der unserm Büchlein vorangestellte kritische Grundsatz nöthigt uns also, in den Lesarten reizer, raiser, retzer die Grundlage des richtigen zu sehen.

Bezenberger hat schon Recht, sich an diese Lesart zu halten, was er jedoch zur Erklärung bietet, ist nicht viel mehr, als ein Einfall. Er sagt S. 330: 'Das allerdings seltene reizer ahd. reizâri gegen striter in C D E aufzugeben, ist kein Grund vorhanden. Tund. 45, 74 du wære ein reitzære zornes unde streides. Hier aber nicht bloss einer, der zu Hader und Streit, sondern besonders der zum Diebstahl anreizt, der Gelegenheitsmacher.' Da hätte näher gelegen, sich an die Form raiser zu halten, ein reiser (raiser) ist einer, der einen Feldzug macht, ein reisiger Knecht; man möchte da an terminirende Kerle denken, die unter dem Vorwande, in den Kreuzzug zu wollen, bettelten.

Man schreibe jedoch Reizer oder mit B N (Bezenberger hat ja eine Vorliebe für N (Myller's Druck) Retzer. Es sind die noch in Schiller's Räubern als schlimmes Gesindel bekannten Graubündner, die Rhätier oder Retzer oder Raizer\*) (Reizer), die im Mittelalter die Rolle unserer Zigeuner spielten, wie denn auch das Rothwälsch wol das rhätisch Wälsch (rätwelsch) sein wird, das die Sprache der Gauner bezeichnet.

Es ist bekannt, welche Ungelegenheiten dem armen Schiller daraus erwachsen, dass er einen seiner Räuber Graubünden als die hohe Schule der Spitzbüberei bezeichnen liess, ich bitte daher, es mir nicht persönlich zur Last zu legen, wenn ich glaube, dass Freidank die Rhätier seiner Zeit mit Dieben zusammen nennt, die ein guter man nicht gern in Haus und Hof kommen sieht.

---

\*) An die heutigen Raizen ist nicht zu denken.



Eine Intervention des braven Cantons beim Reichskanzler möchte ich nicht verschulden.

48, 9

irriu wîp zorn unde spil

Bezenberger setzt zern in den Text, doch zorn wäre nach unsern Handschriften wol vorzuziehen. Im andern Falle hätte ein stärkeres Wort, etwa vrâz gewählt werden müssen. So hat denn auch der Renner 11245 gelesen. Die Münchener Sprüche (Pfeiffer a. a. O. 242 No. 44) haben zerung wie manche unserer Handschriften.

Die Sache stellt sich bei näherem Zusehen wirklich zu Gunsten des eben vermutheten vrâz. Wir sehen nämlich, dass der Lateiner Luxus edax rerum oder Sumptus edax rerum bietet, womit klar ist, dass er wenigstens zorn nicht gelesen haben kann. Aber zern? Der deutsche Text der Görlitzer Hdsch. (bei Joachim S. 10) giebt

weib vorsinen und spil

Dieses vorsinen soll, so meint Joachim, so viel sein als versinnen, sich zu sehr versenken. Da hat sich der Herausgeber der interessanten Handschrift jedoch versonnen. Das Wort ist einfach verschrieben für

vorslinden

verschlingen und so entspricht es ganz genau dem hochdeutschen vrâz, das zu nrâz = zarn wurde, woraus beide unsere Corruptelen, zorn wie zern entstehen mussten.

48, 13—16.

Von spile hebt sich manige zît  
fluochen schelten widerstrît.

So Grimm in der II. Ausg. Bezenberger liest:

fluoch, zorn, schelten, sweren, strît.

Das ist schon eine ganze Portion mehr; wer noch weiteres verlangt, schlage sich das Grimm'sche Lesartenverzeichniss auf. Wer es jedoch aufmerksam erwägt, wird bemerken können, dass

Grimm auf der richtigen Spur war, indem er wol eine Anzahl von Lesarten als Glossen betrachtete und über Bord warf. Nur nicht die richtigen griff er heraus. Es ist nämlich zu sehen, dass den Schreibern ein verschriebenes swern Noth gemacht hat, so bietet D zorn sawren steln schelten fluochen wider strit. Erst aus so einem Unwort ist durch Conjectur zoren, zorn, weiter schelten und steln geworden. Dagegen ist widerstrit hier so viel als Zank, zu sicher bezeugt, als dass man daran rütteln möchte. Wir lesen demnach:

sweren fluochen widerstrit.

Zeile 15: 'ich spriche nicht, daz ieman tuo' ist zwar spriche handschriftlich wohl bezeugt, doch daneben das schwierigere ich engihe K, ich ensihe N, ich zieche nit P, ich zieche M. Darin erblicken wir das richtige:

ich zîhe niemen, daz erz tuo

Zeile 16: (mit Bezzenberger (Hdschr. KINO a)

dâ hoert doch manc untriuwe zuo.

49, 9. 10.

Müezec wât, vergebeniu spîse  
diu machent manegen man unwise.

müezec wât = unnöthige Kleidung, überflüssiger Putz. vergebeniu spîse = geschenkte Speise.

So Bezzenberger, der nicht verschweigt, dass nach Grimm vergebene Speise eine solche sei, die nicht sättigt, sondern bloss zur Leckerei diene. Auch gut.

In der von Bezzenberger citirten Stelle der Warnung 2799 ist übrigens ein vergebener man ein homo perditus.

Die ganze Zeile ist bisher unverstanden geblieben. Erstens ist wol niemals im Mittelalter müezec so viel als überflüssig, unnütz, wenn auch Wackernagel diese Bedeutungen mit aufführt, sondern unthätig. Das Wort wât ist ganz zu streichen und von der Lesart müezec kleit (Grimm I. Ausg.) auszugehen, Das ist aber nichts anderes als:



müzekeit\*)

Und aus der seltsamen vergebenen Speise — warum nicht gar vergiftete?, daran war doch auch zu denken — ist herzustellen:

vorgezzen spise

d. i. vorgeessene (und nachbezahlte) Speise. Der Sinn ist: Müssiggang und von Pump leben.

Dass der lateinischen Uebersetzung nicht mehr Autorität zukommt, als allen unseren Handschriften — auch diesmal lässt keine das richtige vorgezzen erkennen — kann diese Stelle zur Evidenz bringen. Vestes tecta cibos qui possidet absque labore heisst es da, die müzekeit ist zu absque labore verallgemeinert, die wât vestes geblieben, tecta durch ein curioses weiteres Missverständniss eingedrungen, das störende vergebeniu (vergebnew Görl. Hdsch) einfach beseitigt. Und warum sollte man nicht Kleider Haus und Speise ohne Arbeit besitzen? der altbiblische und wieder socialdemokratisch moderne Grundsatz, wer nicht arbeitet soll auch nicht essen, mag ja gelten, nur dumm ist es doch gar nicht.

Doch auch dieser Unsinn hat seine ratio. Es muss Jemand anstatt müzecz wat\*\*) als Glossem gesetzt haben übrige wat, ein Mann also, der sich das Wort nicht anders zu deuten wusste, als Wackernagel und Bezzenberger und wieder ein anderer nahm das gar als herberge (geschrieben herbrige). Wirklich entspricht dem obigen Latein in der Torg. Handschrift (ed. Joachim v. 1622 s. 49

Herberge, gewant, vergebnew speis

---

\*) Müzekeit wat bieten ABILMO α, Muessikeit cleider N. Für die Geschichte fortschreitender Verderbniss unserer Texte wichtig. Eine Nachlässigkeit müzekeitkeit ergab kleit, der spätere übersetzte das kleit in wât.

\*\*) Auch hierin finde ich eine Bestätigung für die Meinung, dass eine grosse Anzahl unserer Handschriften den Einfluss eines niederdeutschen (schon verderbten) Exemplars erfuhr. Wie sollte ein Hochdeutscher dazu kommen, das ganz verständliche kleit in wat oder wand umzusetzen? N aber hielt sich frei von diesem Einfluss.

So erst kommt der Uebersetzer auf tecta\*). Man sieht, ein wie weiter Weg. Dass gleichwol auch noch diesem lateinischen Niederschlag nicht aller Werth abzusprechen ist, werden wir erfahren (s. bes. das Capitel Lateinischer Freidank.)

Im 14. Jahrhundert hat Einer unsern Spruch auf folgende Weise einzurenken versucht (s. Wackernagel, Lesebuch 5 Aufl. Sp. 1168)

Müesige hant  
und schönes gewand  
und liht gewonnen guot,  
die driu dinge die machent grôsen übermuot.

50, 6. 7.

Swer zwein hêrren dienen sol,  
der bedarf gelückes wol.

Der Fehler ist alt, denn der lat. Uebersetzer las bereits so (indiget ille satis bene dono prosperitatis): Die Hdschr. stimmen bis auf E (gutes getrawens) alle für das Glück. Auch Freidank's Quelle, offenbar Hartmann im zweiten Büchlein 193 'er bedarf unmuoze wol, Swer zwein herzen dienen sol' lässt uns im Stich.

Unsere Texte gehen, wie uns noch klarer werden wird, auf eine niederdeutsch gefärbte, sagen wir niederrheinische Vorlage zurück. Wenn nun in derselben stand:

der darf geluggenes vil

so wäre das so viel als hochdeutsches:

liegennes vil

und erklärte vollständig die Verderbniss unserer Handschriften. Freidank will sagen, ein Knecht, der zweien Herren dienen wil, muss nothwendig gegen beide ungetreu sein, muss beide belügen. Aber, der muss besonderes Glück haben, giebt keinen vernünftigen

---

\*) Dieses tecta ist wieder in heuser zurückübersetzt in der allerdings nichtsnutzigen Lesart der Berliner Hdschr. i; so hat der Unsinn seine Geschichte.

Sinn. Geben wir also Freidank, den wir doch nicht mit Grien für ein Kölsches Kind halten wollen, sein ursprüngliches Eigenthum wieder:

der bedarf liegennes vil.

53, 16—19

Swer unreht wil ze rehte hân,  
der muoz vor gote ze rehte stân  
an dem jüngsten tage  
mit klegelicher klage.

Die beiden letzten Zeilen nennt Grimm unechten Zusatz, Bezzenberger stellt sie in □ und Pfeiffer (F. F. S. 236) verdächtigt den ganzen Spruch. Sehr schön ist er nicht. Anstössiger aber, als die letzten beiden Zeilen hätte die Wiederholung von ze rehte in der ersten und zweiten Zeile sein sollen. Einige Handschriften ändern denn auch — es ist immer eine aesthetische Regung, die Bezzenberger, Pfeiffer und Grimm nicht hatten — zu gerihte (By) vor gottes gerichte E gerichte D

Es stand in der sicherlich niederdeutsch gefärbten Vorlage:

der muoz vor gote ze luhte stan

woraus da es keinen Sinn zu geben schien, leicht ze rehte wurde\*) Was will es aber sagen? Nichts, als der muss am jüngsten Tage vor Gott zur linken treten, zu den Verdammten. Das im niederdeutschen wohl bekannte lucht = link ist z. B. in dem Personenamen Luchterhand (Scävola) erhalten.

Beweisen kann ich das freilich nicht; die Wahrscheinlichkeit wäre geringer, hätten wir nicht auch anderweite Bestätigungen für ein niederdeutsch gefärbtes Archetypon unserer Handschriften Vgl. 127, 18 frete 129, 25 dier für tier, 28, 1 und 9 die hereden, 38, 23 schündet, [73,6.7 erbolgen].

---

\*) Noch leichter, wenn die Form 'ze lerke' oder 'ze lerze' vorlag; wir setzen als dem Original gemässer in den Text das letztere und vergleichen: zer zeswen und zer lerzen gerecht, ze bēden handen (Wolfram's Heil. Wilhelm 46, 8. 9.) Auch die Form lurz erscheint.

53, 15. 16

Ich meine Jeder, der die Anmerkung Grimm's (Ueber Freidank S. 60) gelesen hat, wird trotz ihm der dort vorgetragenen Erklärung Benecke's zugestimmt haben. Grimm fragt: wer zähmt den Löwen durch Furcht und auf welche Weise jagt man ihm Furcht ein? Wer? nun natürlich der Thierbändiger, und wodurch? das sagt uns Zeile 16 in den Worten êren beseme, nämlich auch durch eiserne Besen, aus Drahttruhten. Der Sinn ist demnach: wie wilde Bestien durch eiserne Ruthen gezähmt werden, so Menschen durch die Furcht vor der öffentlichen Stimme: das ist der Ehrenbesen die Scham.

Bezzenberger (s. dessen sehr eingehende Anmerkung) ist derselben Ansicht und findet mit Recht Grimm's Erklärung sehr gesucht.

55, 19 fg.

Ûf minne und Ûf gewinne  
stânt al der werlde sinne.  
noch sūezzer sint gewinne  
dan keiner slahte minne.

Was? das Gelderwerben wäre so süß, dass Freidank es jeder Art von Minne vorzieht? Er kennt eben die Süsse der Minne nicht, der arme trockne Kerl, möchte man zu seiner Entschuldigung sagen (vgl. zu 34, 21. 22). Aber wir haben es auch hier nicht mit einem eignen Gedanken Freidanks [wie sollte der Name erfunden sein und einen frei denkenden bezeichnen, da er weder frei noch denkend befunden wird?] zu thun, sondern er las beim Spervogel (abgedruckt bei Pfeiffer F. F. S. 206):

In zweier slahte sinne  
diu werelt umbe gât:  
daz eine heizet minne,  
diu valschen ende hât;  
daz ander sint gewinne,  
deist sūeziu missetât.

Hier bezieht sich die letzte Zeile auf beide Dinge, die Minne und das Gelderwerben, aber es wird nicht abgewogen, welches von



ihnen angenehmer sei, genug, dass es diejenigen sündigen Anreize sind, die am meisten Spass machen (süeziu missetât). Freidank mag das Wort süez nicht gern missen; mit dem Gedanken: auch gewinne sint süss lässt sich kein Distichon füllen und so muss noch einmal der Reim gewinne: minne erhalten — einem einigermassen formbewussten Dichter konnte das nicht passiren und so entstand der thörichte Gedanke. Spervogel vertheilt geschickt auf Zeile 1, 3 und 5 die drei von Freidank gestohlenen Reime sinne: minne: gewinne. Wer kann noch meinen, dass Spervogel der Entlehner und Freidank der Erfinder sei?

57, 4

maneger rechent sandern guot (Grimm II. Ausg.)

manegen riuwet 's andern guot (Bezenberger.)

Bezenberger folgt der Lesart von N, wie er denn glaubt (s. S. 59), dass diese Handschrift in vielen Fällen und so auch hier, den bessern Text giebt. Wir haben oben gefunden, dass sie sich von dem Einfluss des niederdeutschen Exemplares frei hielt, den die andern erlitten haben.

An sich würde auch riuwet kaum Anstoss erregen, wenn nicht unerklärlich bliebe, woher die Abweichung aller übrigen Handschriften rühren könne. Misszuverstehen war doch ein so bekanntes unveraltetes Wort nicht. Wie kommt es also, dass sie bieten?

rechent ALK

rechnet E

reckent MQ

rechet Laf

Es ist deutlich, dass der echte Text das Wort

ruochet

gehabt haben muss. Aus diesem ruochet oder ruchet konnte rechet Laf, dann rechent (= rechēt) verderbt werden, aber nicht aus riuwet (N).

Man sieht N giebt nur eine Conjectur auf eigene Hand da auch er das Wort ruochet hier entweder nicht verstand, wiewol

es ja 57, 21 gleich wieder begegnet wo ja N auch wirklich geruochet liest [Pruchet] oder nicht mehr richtig las, was wahrscheinlicher ist.

Ueber die Bedeutung und Anwendung des Wortes, eines dinges ruochen ist nicht nöthig, bekanntes zu lehren. Der Sinn ist natürlich: mancher macht sich Gedanken um des andern Gut, da er doch mit dem eigenen schlecht wirthschaftet.

Der lateinische Uebersetzer las natürlich rechnet, er giebt es mit numerare. Der Görlitzer Cod. bietet aber dazu die deutschen Zeilen:

manchen reitzet desz andern gut,  
Der seldin wol mit den leuten (sic) tut.

reitzet liegt wieder dem riuwet nahe.

58, 17. 18.

Der frume sorget sêre  
umb liute, guot und êre.

liute wird wie 31, 13 (s. dazu die Anm.) in liep zu ändern sein [auch 91, 18 ist mir liute verdächtig, wiewol sehr gut bezeugt [A B gvt vn ere]].

Nun ist aber doch, und behielte man liute bei, so bliebe erst recht sonderbar, dass hier vom frumen ausgesagt wird, was 31, 13 ganz passend von der Welt gilt, die bekanntlich nichts weniger als frum im theologischen Verstande ist, der **werlde** ist niht mêre Wan liep guot und êre.

Wie steht es denn mit diesem frumen in Zeile 17? Da hat M der **wum** man und Grimm freilich sagt: lies **vrum**, ferner L der **frômd** man und ζ die **vrœde** man.

L und M geben den Beweis, dass ganz entsprechend dem in 31, 12. 13 vorgetragenen Gedanken auch hier gestanden hat

Der **werld** man sorget sêre

**vrômd** = **wôrlđ**, nämlich vr = w, m = rl, wum = wurl mit ausgelassenem d, ist aber Veranlassung zu vrum geworden, was ja die Auflösung w = vr zulässt. So erklärt sich, wie der frume in die Texte gerathen ist. Der biderbe C D und Grimm II. Ausg. ist ganz leerer Einfall.



Es ist kaum zu glauben, wie man Freidank so lange eine so unmögliche Meinung hat zutrauen können, wie sie die bisherigen Ausgaben voraussetzen, ihm der das weltliche Trachten nach Gut und Ehre so hart verdammt. Auch Walther beklagt, dass sie mit Gottes Huld leider nicht in einen Schrein gehen. Vgl. Pfeiffer S. 242. Wer nach der werlt guot und ere steht Wems wol in seinen sünden get Daz ist ein zeichen gewiss Der ewigen verdampniss. So dachte Freidank eben.

---

58, 21. 22.

Gr. der tøre sorget alle tage  
wie er briēn vil bejage.

Die Lesarten bieten mancherlei in der letzten Zeile.

wie er briēn	genuoc	bejage	ALQ
„ „ des wins	„	„	N
„ „ torheit	„	„	CGJ

Wieder steht N allein. Hätte aber H. Paul Recht mit seinem Nachweise, dass die von N geführte Handschriftenklasse dem ursprünglichen am naechsten trete, so dürfte des wins eine gewisse Autorität in Anspruch nehmen und ich bekenne, dass es den Vorzug vor dem ganz nichtssagenden torheit [der tøre sorget um torheit!] und gar vor dem Hirsebrei (briēn genuoc) verdienen würde, der auch Bezzenbergern wünschenswerth erschien, obwol er N sonst so geneigt ist, läge die Sache nicht ein bischen anders.

Das wird sofort zugegeben sein, dass torheit der diplomatischen Begründung ermangelt, d. h. dass unmöglich aus vorliegendem torheit wins oder briēn hätte hervorgehen können. Es ist die Ausfüllung einer Lücke und der Schreiber brauchte nicht weit zu suchen.

Dass der Vers dadurch nicht übler wird, als v. 19

der minner umbe minne

ist zuzugeben, kann ihn aber doch nicht retten.

Der Ursprung der Verderbniss ist in dem Worte genuoc zu finden, das von ALQ a (genve) beglaubigt und doch so nichts-

sagend ist. Wer sich fragt, wie dies Wort hier hineingerathen sein möge, besinnt sich leicht auf

unvuc (unvuoge) Unziemlichkeit, Rohheit,  
aus dem die Verschreibung sich begreift [es brauchte nur das v  
verloren gegangen zu sein unuc so blieb einem unkritischen Ab-  
schreiber kaum ein bequemerer Ausweg als genuc. Also wir  
haben die Reihe vnvc, vn̄vc, vnvc, genvc]

Schreiben wir denn getrost:

der tore sorget alle tage  
wie er unvuoge bejage

War einmal das richtige unvuoge auf dem aufgezeigten Wege  
zu genuoge entstellt, so mussten nothwendig die späteren Ab-  
schreiber eine Lücke empfinden, es fehlte das Object und N (oder  
sein 'Vorgänger') war noch nicht der unphilologischste, wenn er  
annahm, es solle wol heissen

wie er wines genuoc bejage

da in der That die Aehnlichkeit von wie er mit wines eine  
solche Auslassung erzeugen konnte.

Ein anderer Schreiber, nicht auf N basirend, sondern von  
demselben Bedürfniss gedrängt, eine Lücke auszufüllen [auch das  
ein Beweis, das nicht etwa N als ältere Grundlage für die andere  
Handschriftenklasse zu betrachten ist] gerieth auf den essbaren  
Brei statt des trinkbaren Weines, als ob Freidank nothwendig  
die Thorheit im Fressen und Saufen hätte finden müssen. Dem  
verlegenen Schreiber mag brien [auch dieses graphisch dem wie  
er nahestehend] hingehen, dem heutigen Herausgeber könnte man  
es aber fast verübeln, dass er Freidank sagen lässt: der Thor  
strebt immer (alle Tage) nach recht viel Hirsebrei.

Alle Handschriften ohne Ausnahme theilen die alte Corruptel  
genuoc statt unvuoc, aber sie gehen in der Ausfüllung der nun  
entstandenen Lücke auseinander, unabhängig von N, C G I wieder  
von A O M Q (L a)\*)

---

\*) Interessant ist, was B. passirt. Er gehört offenbar der Hirsebrei-  
reihe an und ging von brigen genuoc aus. Da muss aber das einmal

S. noch zu 83, 27, wo sich der unglückliche Brei wiederholt.

59, 16. 17.

Dem siechen kumt daz selten wol,  
ob in der arzât erben sol.

Es ist nicht nöthig frumt zu lesen. Bei dieser Gelegenheit wollen wir nicht verschweigen, dass wir gegen 40, 9. 10

Ich sihe, daz mir sanfte tuot,  
vil rîchen tump und armen fruo

einige Bedenken haben. Wir finden nämlich in der Görlitzer Hdschr. v. 241:

Ich sich, das mir wirt kunt,  
Dass rîcher tumpt und armer frumt.

wo, wenn nicht alles täuscht, die Verbalformen tumpt und frumt das Vorurtheil des volksthümlichen und echten erwecken. Wie, wenn wir das sonst gut bezeugte fruo\*) [und damit den Reim tuot] darangäben? Es müsste dann geändert werden:

Ich sihe daz mir senfte kumt,  
dass rîcher tumpt und armer frumt

tumben und frumben als Gegensatz ist trefflich. Die Handschriften ILg haben gegen den Nominativ der zweiten Zeile nichts einzuwenden (rîcher IL Törisch rîch vnd arm man fruo g.) Mir kumt senfte, wie oben, dem siechen kumt wol.

Wir haben hier den nicht häufigen Fall, dass die Handschriften ungeachtet eines Verlustes des echten (indem frumt zu frvt ward) doch den Sinn ziemlich zu erhalten\*\*) und die Form in unverdächtig Weise einzurichten verstanden. Wäre nicht die sonst unbegreifliche Lesart des Görlitzers mit ihrer merkwürdig treffenden

---

gen verloren gegangen sein, so dass er auf brigen uoc angewiesen war. Was thun? Er entscheidet sich schnell zu frigen muot. Noch nicht das tollste.

\*) Gut bezeugt — nun es wird frot in den Hdsch. stehen, was eben fromt sein sollte, aber verschrieben zur Aenderung des Reimes nöthigte und glücklicherweise noch leidlichen Sinn gab.

\*\*) tump und fruo sind freilich schlimme Gegensätze. Scheinbar auch 133, 10, jedoch ist dort den trüregen zu lesen.

Wendung, die beiden Zeilen wären uns durchgeschlüpft. Wir selbst haben kein Bedenken, sie in der angegebenen Weise Freidank als Eigenthum wieder zurückzuerstatten.

59, 22—25

Dem lîbe hilfe ich allen tac,  
dem nieman doch gehelfen mac,  
die sêle lâze ich underwegen;  
daz hulfe, wolte ir ieman pflegen.

Der Gedanke ist klar: für den Leib sorgt man mit aller Kunst und doch giebt es für ihn keine Hilfe (vor dem Tode nämlich), um die Seele aber kümmert man sich nicht und doch ist eine Hilfe für sie vorhanden (die Busse und der Glaube), wollte man ihrer sich annehmen. Damit wird genugsam gerechtfertigt sein, wenn wir herstellen:

dâst hilfe

da ist, da giebt es Hilfe.

62, 8 ff.

62, 8. 9 und 10. 11 sind zusammen ein Spruch (Grimm verschmâht jede äussere Bezeichnung des zusammengehörigen.) Das erkennt, ergiebt sich die Richtigkeit der Lesart

daz dem herzen ist kunt

(statt unkunt. BLP)

Zeile 8 möchte ich für sol mac lesen.

Demnach:

niemen mac ze langer frist  
schelten daz ze loben ist:  
vil lîhte sprichet der munt  
daz dem herzen ist kunt.

Sinn: Niemand kann auf die Dauer dasjenige loben (oder schelten) was zu tadeln (oder zu loben) ist, denn schliesslich verräth sich doch die wahre Herzensmeinung (ob loben oder schelten voransteht, ist gleichgiltig).



Ebenso wie hier Z. 8—11, so gehören 61, 19. 20 mit 21. 22 eng zusammen.

Blosse Wiederholung von 8. 9 ist 63, 3<sup>ab</sup>, ob aber deshalb unecht? Wir werden noch sehen, wie der gedankenarme Freidank einen Spruch zu variiren versteht.

63, 6. 7

Sîn-lant nieman schelten sol,  
noch sînen hêrren, daz stât wol.

Hier gleich ein Beispiel für das eben gesagte. Der ganze Spruch, von Freidank erst dazu gemacht, das verräth die elende Flickerei daz stât wol, scheint nichts denn eine Wiederholung von 41, 12 ff. (s. zu der Stelle). Ich ändere

Ein lant nieman schelten sol  
umb sînen herren, daz stât wol

Sinn: man darf ein ganzes Lant nicht darum schelten, weil es zeitweilig einen übeln Regenten hat. Freilich ist der Gedanke von 41, 12 ff. ein wenig (und diesmal nicht ungeschickt) modificirt. So etwas gestattet sich nur ein ärmliches Ingenium.\*)

Die Verschreibung von ein und sin ist sehr leicht, ebenso die von umb und und [so steht sicherlich in den Handsch. für noch].

Freidank's Meinung von den Fürsten ist durchaus nicht so hoch, dass er es als tadelnswürdigen Mangel an Loyalität rügen würde, den eigenen Herren unter Umständen auch zu schelten. Man lese nur z. B. 72, 25 die fürsten hânt der esele art [wegen dieses Satzes wäre die Bescheidenheit heutzutage confiscirt worden und Freidank hätte den schönsten Pressprocess kriegen können. Glückliches Mittelalter!], so 73, 4. 5; 73, 12—15; 76, 5—26.

63, 18. 19.

Wir schelten alle ein ander leben,  
unz daz wir in den hœnden sweben.

---

\*) Pfeiffer hat F. F. S. 267 eine Anzahl ähnlicher Reduplicationen zusammengestellt.

So giebt Grimm und mit ihm Bezzenberger auf die Autorität der Handschriften L M hōnden und C hondin (darüber geschrieben steht schanden).

Das sieht ganz raisonnable aus und lässt sich auch interpretiren. Und doch ist es falsch. Wer sich die ganze Reihe von Varianten ansieht,

E	in dem	v̄nt̄ern	
A	in dem	h v̄nd̄en	(a hulden G schulden)
Q		ēnd̄ē	
D		būnd̄en	
F		bānd̄en	
O		fȳnd̄en	

der bemerkt unschwer, das hier das (uns bereits aus 5,20<sup>ab</sup> bekannte) Wort unden oder ūnden vorlag (welches in dem niederrheinischen Exemplar ūnden mag geschrieben gewesen sein). Es ist ohne Zweifel zu lesen

unz daz wir in den ūnden sweben

d. i. in den Wassern (des Todes).

63, 22 — 64, 3

- a Nū wizzet daz gesellen drī  
von hazze niemer werdent fri.
- b friunt ich gerne haben wil,  
und doch gesellen niht ze vil.
- c zwēne möhten lieber dagen  
dan mit einander mære sagen.

Wir haben zusammengestellt, was zusammen gehört. Das ganze ist ein Spruch, höchstens möchte man die Disticha in der Folge *a c b* oder *b a c* lieber lesen, doch auch das ist nicht nöthig. Dass geselle hier in besonderer Bedeutung der Zechbruder sei, brauchen wir Bezzenbergern nicht zu glauben, wol aber ist es von friunt deutlich abgehoben, es ist eben der den sal theilende Genosse. Freunde, sagt der Spruch, kann man viele haben (*b*), aber Gesellen, mit denen man das Zimmer theilen soll, um Gottes willen nicht mehr wie einen, denn drei Gesellen



vertragen sich schon nicht (a), es werden nämlich unter den dreien immer zwêne sein, die lieber schweigen als sich mit einander unterhalten (mit einander mære sagen) (c).

Bezzenberger versieht es daher gänzlich, wenn er 64,2. 3 (c) erklärt: 'wenn zwei zusammen sind, so thäten sie besser, zu schweigen, als erdichtetes, namentlich über andere, zu sprechen'. Er hat eben nicht bemerkt, dass das ganze ein Spruch ist.

64,24. 65,1

Swer in zorne frâget, wer er sî,  
dâ ist niht guoter witze bî

79,1. 2 heisst es:

Swer alliu dinc befrâgen wil  
der hât wisheit niht ze vil

Also hätte Freidank in der ersten Stelle den ohnehin nicht übermässig geistreichen allgemeinen Gedanken noch besonders auf den Zustand des Zornes einschränken wollen? Da man nichts im Zorne thun soll, so mag ja auch am Ende nicht rathsam sein, zu fragen, wer er sei. Welcher er aber? Wie man sich mit den Worten wer er sî abgequält hat, ist in der Anmerkung bei Bezzenberger gar erbärmlich zu lesen (s. auch Benecke's Versuch bei Grimm Ueber Freidank S. 62).

Nehmen wir die Worte als Flickwörter im Sinne von wer es auch immer sein mag (also swer er sî), b verstand das auch so: wilcher dat sy).

Es ist Thorheit, heisst es also, im Zorne zu . . . . ja nun was? Gar vielerlei ist im Zorne zu meiden, vor allem aber wol das unbesonnene Herausplatzen, denn, so folgt unmittelbar:

im zorne sprichet lîhte ein man  
daz wirste daz er danne kan.

Auf das fragen im Zorne kann es unmöglich ankommen. Halten wir jedoch die viel bekundete Lesart fest und stellen b dazu:

swer in zorne vraget (b) Der mir deyt

Unähnlicher kann nun wol nichts sein, aber man muss auch lesen lernen — eigentlich die ganze philologische Kunst.

zornevraget  
mirdeyt

decken sich, gewiss, nur ist das letztere lesbarer. Das *m* vorne ist = *ne* von *zorne*, lassen wir es beiseite.

vrag(e)t  
irdeyt

Sehen wir näher zu, vom Ende an: *t* = *t*, *g* = *y*, *a* = *e*, *vr* = *ir*. Möglich, aber was hilft uns das? Allein gar nichts, aber wozu wissen wir denn bereits, dass eine 3 Sg. eines Verbums dastehen muss, das thörichte Wuth ausdrückt: Ist nun in *vr* = *ir* die Vorsilbe *er* zu erkennen, so wird das verbum mit *d* (das allein steht), da aber die Handschrift *b* niederdeutsch ist, im hochdeutschen mit *t* zu beginnen haben. Wer im Zorn ert . . t. Fatal, da fehlen uns nun gerade noch die zwei besten Buchstaben. Nur nicht verzagt! Decken sich doch *g* und *y* also ein Consonant der nach unten geht [auch das in ( ) gesetzte *e* in *vrag(e)t* fordert vor sich einen Consonanten], und muss der erste der beiden Buchstaben doch nothwendig ein Vocal sein.

Nun gehört wol nicht mehr viel Kopfzerbrechens dazu auf: ertopt = ertobet zu gerathen. Ecco!

Aha, also in der *mir deyt* ist *irdopt* und ebenso in *swer* in *zorne vraget* steckt *swer* in *zorne ertopt*. Ich habe den Leser wie einen Schüler geführt, man verzeihe es dem ehemaligen Schulmeister, der nun doch einmal unausrottbar ist. Wird man mir aber glauben trotzdem? Ich hoffe es und wer uns etwa zu der gefundenen Lösung Glück wünscht, dem verrathe ich noch ein Geheimniss. Wie komme ich denn dazu, das ganz blödsinnige *Der mir deyt an swer in zorne vraget* so heranzustellen? Weil es eben der grösste Unsinn ist, deshalb muss was drin stecken. Freidank 107, 22. 23!

Was wir gemacht haben, ist keine Taschenspiellerei, es hat uns auch kein Wichtelmännchen zugeraunt: du, es heisst, ertobet, so, nun mach den Leuten dein Hocuspocus vor. Wahrhaftig, man kann auf ganz ehrlichem Wege dem Unsinn seinen Sinn abfragen. Ertoben ist bekannt, die Wörterbücher werden

genügende Auskunft geben, vielleicht einmal auch diese Stelle reinlich citiren. [schon in den sog. Keronischen Glossen: brutiscunt irtopent.]

swer in zorn ertobet, swer er si  
dâ ist niht guoter witze bi.  
in zorne sprichet lihte ein man  
daz wirste daz er danne kan.

Und wieder einmal ist Freidank nicht so einfältig, als seine Bewunderer ihn sich vorstellen.

Vgl. noch Deutscher Cato 289: sich, daz du nimmer sô ertobest Daz du dich scheldest oder lobest.

Es ist zum Ueberflusse, dass ich auch hier constatire (wofür in dem Capitel Lateinischer Freidank Belege genug gegeben sind) dass auch dem Uebersetzer jegliche Ahnung des Richtigen abging, Es heisst:

Quisquis, si sapiat, a me qui scire laboret,  
Ille suos sensus nulla ratione decorat.  
Wer mich fraget, wer her sey,  
Da sint nicht gutte sin bei (Görl. Cod. ed. Joachim 678, sqq.

Also: wer von mir wissen will, wer es sei, ob ein Verständiger (si sapiat) oder ein Narr, der ist selbst ein Narr. Nun, es ist auch eine Auffassung.

Hoffentlich gewinnt dieser Johann Balhorn nicht gar noch Einfluss auf die Texteskritik Freidanks!

65, 8—11.

wer sîn leit so richet  
daz er sich selbe stichet,  
der hât sich übele gerochen,  
dêr sich selbe hât erstochen.

Es muss wol so sein! Dass ein Reimer vor solcher Armseligkeit des Gedankens und der Form (sichet: stichet gerochen: erstochen) keinen Anspruch haben kann, ein selbstständiger Dichter, geschweige Walther zu heissen [der einzige, der die von

W. Grimm mit einer einer besseren Sache würdigen Energie behauptete Identität beider noch 1873 [5. Aufl. des Lesebuches] wenigstens gelten liess, war wol W. Wackernagel, oder giebt es sonst noch wen?] ist klar.

Freidank las in den Strophen Spervogels (s. bei Pfeiffer F. F. S. 205):

Str. 5, 4—8 Unt der sîn leit so richet,  
daz erz dâ nâch beweinet,  
den muoz riuwen daz erz ie gewuoc.

Nun brauchte aber Freidank einen Reim und dieses jämmerliche Bedürfniss erklärt seine obigen Zeilen. Wer sie schön finden will, mag das in Gottes Namen thun. \*) Uebrigens hat dem öden Zusammenstoppler der Gedanke doch so gut gefallen, dass er ihn noch zweimal vorbringt, denn 65, 12—13 sowol als 65, 22—25. ist nur Variante des eben gelesenen.

67, 1 2.

Durch wort ein wilder slange gât  
zem manne, da'r sich tœren lât.

So Grimm II. Ausg. nach D toren, während Bezzenberger tœten giebt nach C E H I M N O P Q (A B haben vâhen). Man sieht, Bezzenberger hat die Majorität für sich, aber wie steht es mit der Autorität? Wenn man nur dem Schlangen beschwörenden Manne zutrauen dürfte, dass er das Thier tödten wolle! Er wird sich hüten, da könnte er sein Kunststück nicht wiederholen. Mit Grimm's tœren ist auch nichts anzufangen, denn die Schlange ist bereits bethört genug, wenn sie in Kraft des Beschwörungszaubers zum Manne kommt; sie braucht sich da nicht erst tœren zu lassen.

Man hat zu lesen:

zem manne, da er sîn toben lât

---

\*) Pfeiffer sagt mit Recht S. 253: Es schiene mir eine Beleidigung der Leser, die Strophe gegen Freidanks geistlose Ummodelung und Reimerei in Schutz zu nehmen. Kann da irgend ein Zweifel sein, auf welcher Seite die Entlehnung ist?



Es ist vorzustellen, dass in dem echten Texte tobin stand, welches beide Verschreibungen, toren und totin erklärt. Sin, das richtige, musste in sih geändert werden, sobald toben verschwand. Sinn: und legt dort ihr Toben, ihre Wildheit ab, liegt ganz ruhig da.

67, 6. 7.

Grimm tadelt (Ueber Freidank S. 62) die erkünstelte Erklärung Benecke's, durch Zaubersprüche kann man nie glühendes Eisen besprechen, dass jedermann es anfassen kann ohne dadurch verbrannt zu werden. Hätte Grimm gesehen, dass nie blosser Druckfehler für ein ist, so würde er zugegeben haben, dass Benecke in der übrigens auf der Hand liegenden Erklärung keineswegs von der seinigen abweicht.

70, 2—5

Man volget michel mēre  
eins guoten mannes lēre  
dann zwelven die wol lērent  
und selbe ir werk verkērent.

Bezenberger zweier und reht. In v. 3 scheinen die zwölf angemessener als die zwei (für letztere I M N O Q) aber in v. 4 ist sowol werk (C D E) als reht (die übrigen Handschriften) bloss Conjectur.

Man lese:

und selbe ir jiht verkērent.

Das Wort ward nicht verstanden und iiht leicht in reht umgeformt, da das aber doch keinen genügenden Sinn bot, so entstand weiter werk daraus. Die Handschriften, welche reht bringen, stehen dem echten somit näher, es sind alle ausser C D E. (A B D H I L M N O P Q c)

ir jiht = ihre Aussage, Behauptung Lehre, von jehen.  
vgl. bejiht = beichte.

71, 3—6 und 10.

Swer iu guote lère gebe  
und ouch selbe rehte lebe,  
dâ nemet iu guot bilde bî  
und enruochet wie dem andern si.

So Grimm II. Ausg. mit der Mehrzahl der Handschriften [rehte C D E G H P Q, iht rehte I M (nicht rechte c)]. Bezzenberger hält sich an das schwierigere der Handschrift A iht gebecliche und schreibt also

und selbe iht gæbecliche lebe

Er erklärt: 'iht gæbecliche (von gæbe adj.) adv. = nicht annehmbar, nicht rein, nicht gut.'

Wenn das Wort hier zulässig und Bezzenberger denkt doch eine restitutio in integrum vorgenommen zu haben, warum setzt er es nicht auch 71, 10 wo es ja in derselben Handschrift A in der Negativform ungæbecliche vorkommt? Doch das ist eine Frage für sich.

Ich gestehe meinen Zweifel, ob es ein Adverbium gæbeliche, gæbecliche — es müsste wol eigentlich bedeuten wie es gang und gæbe ist — überhaupt giebt. Jedoch es sei.

Wenn der Spruch in der dritten und vierten Zeile auffordert, einem solchen Manne nachzuleben, (ein gutes Vorbild an ihm zu nehmen) und sich um anderes nicht zu kümmern, so ist gewiss deutlich, dass er die Uebereinstimmung von Lehre und Wandel als eine Hauptempfehlung für die erstere bezeichnen will. (Vgl. 36, 27. 37, 1.) Insofern trifft Grimm das rechte.

Nur freilich seine Lesart ist nichts, als eine äusserst bequeme Conjectur derjenigen Handschriften, welche mit einem Worte nichts anzufangen wussten, das A als gebecliche nahm, da ja aus rehte nicht wol gebecliche geworden sein kann. Bezzenberger hat gut gethan, sich an das schwierigere zu halten, aber er hätte auch des Epicharmus gedenken sollen *νάγε καὶ μέμνησ' ἀπιστεῖν, ἄρθρα ταῦτα τῶν φρεσῶν*.

Suchen wir denn, das ziemt sich ja, das echte, denn selbst Bezzenbergers Erklärung als möglich gesetzt, beleidigt es den



Sinn: folget dem Manne nach, der gute Lehre giebt, wenn er auch selbst nicht annehmlich lebte.

Fragen wir, was wol A auf sein

ih̃t gebecliche

kann geführt haben, ebenso wie v. 10 auf

ungebecliche

[A steht selbstständig damit da, die anderen Hdschr. haben auf eigene Hand

ih̃t rehte

rehte]

Ich bitte, sich des zu 70, 5 vorgetragenen zu erinnern, des alten guten verbums jehen zu gedenken und des substantivums jiht. Davon bilde man das adverbium

jihteliche (oder jihtecliche)

so ist alles gelöst. jihtecliche heisst so wie einer sagt und verhält sich zu jehen ganz genau so wie redlich zu reden. Ein jihtelicher man ist so ziemlich dasselbe wie ein redlicher d. i. bei dem Werk und Wort zusammenstimmt.

Graphisch hat unsere Herstellung gewiss keine Bedenken

jihtecliche

gēbēclīchē

So also hatte Freidank geschrieben, ein leichtes Versehen stellte die erste Silbe doppelt:

und ouch ih̃t jihtecliche lebe

und gab so Anlass zu der Lesart in A:

und ouch ih̃t gebecliche lebe

[vielleicht hat der Mann geschrieben, ich kann nicht nachsehen:

gehecliche

und dann hätte er gar nichts falsches gebracht, denn gehecliche wäre neben jihtecliche eine ganz berechtigte Form, wie wir ja auch sowol beträchtlich als erträglich bilden, einmal von dem subst. tracht, das andere mal von dem verbalstamme trag. Wir hätten also die Wahl zwischen

jeheliche oder jehecliche

und

jihtecliche

A könnte uns geneigt machen, das erstere zu wählen, aber sein vorherstehendes iht giebt den Ausschlag zu Gunsten des letzteren. Lassen wir es dabei.]

Wenn ferner in v. 10 C(D)EG unredeliche setzen, wo A wie bemerkt ungebecliche bietet, so geben sie eine vortreffliche Glosse, die allein hätte hinreichen sollen, auf das richtige unjihtecliche zu gelangen, während die übrigen Handschriften eine unnütze in der Luft stehende Conjectur aushecken unnützeliche, die Bezzenberger am wenigsten berechtigt war in den Text zu setzen.

Nun sieht man auch ein, wie in IM das echte zu iht rechte hat werden können; man las, wie ihte als rechte, aber rehtecliche war kein Wort, also fort mit cliche.

73, 6. 7.

Ich weiz wol, daz der fürsten kint  
den alten erben viënt sint.

Die alten erben geben zu rathen und was Grimm (Über Freidank S. 65) und Bezzenberger zu der Stelle vorbringen, ist denn freilich auch nichts weiter als gerathen [Wackernagel sagt im Glossar alter erbe, Herr eines Alterbes.] Wir wiederholen das hier nicht.

Die Handschriften lassen uns im Stich, keine einzige hatte ein unverdorbenes Exemplar vor sich.

Lassen wir die erben, so ist sofort ersichtlich, dass zu den alten in Zeile 7 die jungen (der fürsten kint) Z. 6 der Gegensatz ist. Somit ist der Spruch eine blosser Reduplication von 42, 3:

Ezn ist dekein rîche man,  
ern müeze an sîme kinde hân  
einen viënt über zwelf jâr,  
ez sî stille oder offenbâr.

Die Variation besteht nur darin, dass damals vom rîchen man, jetzt von fürsten die Rede ist.

Wollen wir denn also das Wort erben einfach herauswerfen?  
Verständlich wäre ja völlig:

Ich weiz wol, daz der fürsten kint  
den alten . . vîent sint.

Aber nein, denn eben weil es keinen Sinn giebt, so muss in ihm etwas missverstandenes stecken, da keiner Veranlassung hatte zum Worte alten ohne Grund erben hinzuzufügen. Ich denke, es stand also in der Lücke ein altes Wort, das der Schreiber durch das darübersetzte vîent erklären, glossiren wollte. Welches andere konnte das sein, als das mit erb beginnende

erbolgen (erbolge')?

Schreiben wir nunmehr:

Ich weiz wol, daz der fürsten kint  
den alten erbolgen sint.

Über erbolgen iratus partic. von erbêlgen [so du dih sündonten irbilgest = cum iratus fueris bei Notker], erbolgentheit ira, furor s. die Wörterbücher [Nib. Z. 361, 4, 2 wie reht erbolgenliche si zu dem recken sprach].

Wir haben also hier eine Glosse, die mit in den Text drang, zu beseitigen.

Die Schreiber unserer Handschriften aber fanden vor:

den alten erbolge' vîent sint

und da ihnen das Wort ungeläufig war — es weist mehr ins niederdeutsche Gebiet und stimmt auch seinerseits zu unserer Voraussetzung eines niederdeutschen (oder mitteldeutschen) Exemplares, aus dem unsere Texte fließen — so gestatteten sie sich die freilich verfehlt Conjectur erben. So entstand die Vulgata.

73, 16—19.

Sô der wolf nâch miusen gât,  
unde der valke keveren vât  
und der kûnec bûrge machet,  
so ist ir leben geswachet.

143, 13. 14 (s. zu der Stelle) lassen die Handschriften und Ausgaben den Falken zu Fuss nach Speise gehen, hier soll er Käfer fangen.

Das ist gar zu kläglich aber nicht bloss das, es ist eine naturgeschichtliche Undenkbarkeit. Es lässt sich hören, wenn vom heruntergekommenen Wolfe, der ein seiner unwürdiges Leben führen muss, gesagt wird, dass er wie der Fuchs mausen gehe; der Falke, das edle ritterliche Jagdthier und selbst das Symbol des Ritterthums (s. zu 31, 13)\*) würde seiner unwürdig, wenn er es wie die ihm sonst entgegengesetzte Eule machte [wie dem Wolf der Fuchs, so steht dem Falken die Eule gegenüber]. M S Hag. III. 38b swer iulen vür den valken zamt und Freidank 143, 13. 14 nach unserer Herstellung der Stelle (s. daselbst.)

Nun fängt die Eule eben auch keine Käfer, aber Mäuse und dergleichen. Es durfte aber der Spruch nicht in zwei aufeinanderfolgenden Zeilen dasselbe Wort sagen, also: unde der valke miuse vat, aber er muss den Falken eine Eulenjagd machen lassen. Sehen wir nun noch einmal auf die handschriftliche Überlieferung zurück.

keveren

ergiebt sich nun als eine Missdeutung des vielleicht nicht verstandenen

scheren

mit dem es sich graphisch deckt:

scheren

keveren

Der scher (ahd scero) ist der Maulwurf. (s. Freid. 109, 20). Lesen wir demnach:

unde der valke scheren vât

Wir bemerkten bereits, dass der Falke Symbol des Ritterthums ist. So ist die Eule das nächtlich raubende Thier Symbol für die gemeine Wegelagerei. Unser Spruch will den Rittern es

---

\*) Der valke den du ziuhest daz ist ein edel man sagt Uote zur Kriemhild. Ueber das Wort und die Jagd selbst mit Falken weiss ich nichts instructiveres anzuführen, als Hehn's 'Kulturpflanzen und Hausthiere' 2. Aufl. (Berlin 1874) S. 324 ff. und Anm. 74 S. 526.



schimpflich machen, Raub zu üben: der Raubritter gleicht dem Falken der Maulwürfe fängt.

Wir lesen deshalb auch Zeile 4 mit A B (ere) d (ser) C (so müz ir ere swachen).

so ist ir ere gewachtet.

74, 7—12.

Swelch hêrre sterben muoz als ich  
wes möhte der getrœsten mich,  
so mich daz biever ane gât,  
und in der zanswer bestât,  
und er newedern mac ernern?  
dem wil ich selten hulde swern.

Sinn: ich will mich Gott zu eigen geben, nicht aber einem Herren huldigen (hulde swern) der wie ich sterblich und allen Leiden unterworfen ist, der weder das Fieber noch den Zahnschmerz heilen oder sich davor bewahren kann (ernern). Dass daher mich in v. 9 falsch ist, ist klar [v. 10 in v. 11 newedern fordern, dass auch dort von ihm die Rede sei].

Man hat zu lesen:

so in ouch (geschrieben sonoch, verlesen so mich).

Fort auch mit der ( ), in die Grimm 2. Ausg. die Verse 8—11 setzte.

75, 6. 7.

Vil selten âne riuwe ergât  
unreht hirât.

Grimm hatte Verse wie hie lît Fridanc (s. das Cap. über Freidanks Grab), für Rohheit, nicht alte Kunst erklärt und Pfeiffer ihm (S. 223) aufgemutzt, dass er ja selbst in seiner Ausgabe nicht weniger als drei solcher Verse habe stehen lassen

vroelich armuot 43, 20  
unreht hirât 75, 7  
valschiu vriuntschaft 45, 8

[43, 20 ist in der 2. Ausg. doch stehen geblieben, Grimm hatte wol vergessen, dass er im 2. Nachtrag swâ ist froelich armuot angeführt hat].

Dennoch hätte Grimm gut gethan, solche bei Freidank in der That ganz auffallenden Verse etwas schärfer aufs Korn zu nehmen.

Hier kommt hinzu, dass der Sinn eigentlich keiner ist. Was soll denn ein unrechter hîrât sein? Nun, Bezzenberger sagt es uns ja: 'entweder eine ungesetzliche Heirat, welcher diu rechte ê entgegensteht, oder besser (!) eine durch den Stand des Mannes und der Frau ungleiche Heirath.' Grimm sagt ohne Begründung 'die heimliche Ehe ist gemeint.' Man weiss es also nicht.

Man citirt uns die lat. Uebersetzung in i (Berl. Druck).

*Tedia maiora de nulla re generantur*

*Quam cum conjugia male cognita consociantur.*

Das wäre wol der Rath, die Gattin unter den Ortsgenossen zu wählen. Auch die Kuh soll man bekanntlich nicht von weit her kaufen.

Da beweist der Lateiner doch das wenigstens, dass er nicht unrecht hîrât gelesen hat, sondern etwa, wie Hdsch. a giebt Vnerkante (Q Vnbekande hi Als vnerkante.)

Um der Stelle zu helfen, muss ich mir erlauben, dem Leser ein Wort vorzuführen, von dem ich nicht weiss, ob es in den Wörterbüchern vorkommt, das aber ganz unverdächtig ist, das adjectivum

. ingesibbe oder ingesippe

Wie ingedenk dasjenige ist, was in Gedanken ist (dann erst derjenige, der in Gedanken hat), so ingesippe das, was in der Sippe, in der Verwandtschaft ist.

Freidank schrieb:

vil selten âne riuwe ergât

ingesibber hîrât

Das Wort machte den Abschreibern Verdruss. Schrieb nun einer:



ingesihte hîrât

so fand der folgende, das solle wol heissen

ungesihte hîrât

und er war mit der Glosse unerkannte hîrât bei der Hand die besagen sollte, was der Lateiner verstand, Heirath unter nicht bekannten.

Dasselbe ungesihte — ein wirkliches Monstrum, ein Unge-sicht, Goethe sagt Unbild — las ein anderer und endlich Grimm und Pfeiffer und Bezzenberger ungerecht, unrecht.

Dass aber wir Freidanken nicht etwas andichten, was er allenfalls gesagt haben könnte, sondern dass er es wirklich gesagt haben muss, dafür haben wir einen Zeugen, den Grimm selbst im Anhang unter nr. 9 anführt. Er wird sich vergeblich bemüht haben zu entdecken, welchen Spruch der Bescheidenheit wol J. Mathesius (Sarepta in der 15. Predigt) im Sinne gehabt haben könne, wenn es dort heisst:

‘denn solche art an vater und muter, kind und kegeln nie gut ward,’ sang auch Freidank auf sein letzte fart. Wir verstehen ihn jetzt, meine ich.

75, 18—21.

Der rechten leben ist niht mê  
wan driu: ich mein die rechten ê,  
magetuom unde kiuscheheit;  
irn ist niht mê, swaz ieman seit.

Diese sibyllinische Weisheit musste doch interpretirt werden und es ist interessant genug, wie man sich zu helfen wusste. Nur in dreierlei Weise kann man leben, wie man leben soll, erstens in rechter Ehe, zweitens in ‘magetuom’ [das soll so viel sein wie durch Gelübde gebundene Keuschheit!] und drittens in ‘kiuscheheit’ [das hiesse dann als unverheiratheter in freiwilliger Keuschheit].

Lambel will kiuscheheit nur von der Witwenkeuschheit verstehn mit Rücksicht auf eine Stelle in Berthold von der ê: ez gënt drie wege zem himmelriche von der heiligen kristenheit

. . . Der eine wec . . . der heizet die heilige ê; der andere. heizet witwentuom; der dritte heizet magetuom. Bezzenberger fügt die unleugbare Wahrheit hinzu: in diesem Falle dürfte der ganze Spruch nur auf die Frauen bezogen werden.

Und vor der wunderbaren Form, in der dieses Geheimniss vorgetragen ist, spricht man nicht? Es steht ja wol da: Rechter Leben giebt es nicht mehr als dreie, ich meine: die rechte Ehe, Jungfernschaft und Keuschheit; ihrer giebt es nicht mehr, was man auch sage.

Seltame Emphase, dass wir ja nicht denken, wenn es bloss drei giebt, es möchten am Ende doch viere sein. Und wo hat man denn selbst in den verderbtesten Handschriften des Freidank so ein trauriges Flickwort gelesen, wie ich mein in der zweiten Zeile?

Ueberlassen wir uns nur wieder unsern 'destructiven Tendenzen'! 'Der ganze Spruch' besteht aus zwei ganzen Sprüchen. Da bedarf nun v. 20. 21 keiner Erläuterung mehr, er ist klar:

Magetuom unde kiuscheheit  
irn ist nicht mê, swaz ieman seit.

Kiuscheheit ist für Männer das, was bei Weibern magetuom heisst, also heutzutage sind weder Weiber noch Männer keusch. Die beiden anderen Verse enthalten nun freilich eine unverständliche Zahl (wan driu Hdschr. wan driv). Texteskritikern geben wir hier den guten Rath, allemal, wo ihnen diese heilige drei vorkommt, auf der Hut zu sein und sich der triuwe gefälligst zu erinnern.\*) wan driv ist triwen oder triuwen. ich mein wird ja nun wol nichts anderes sein können als das pronomen possessivum:

In triuwen mîn . . .

Aber es bleiben uns die wunderlichen 'rehten leben' und 'die rehten ê.'

In dem Spruche vorher ist von der heruntergekommenen Ehe die Rede, man schliesst sie aus Interesse (durch gîtekeit) und das

---

\*) Auch 33, 14 haben wir so ein unnützes 'drî' beseitigen müssen.

ist der Verfall der Familien und mancher grosser Herrschaft. Zweimal sind dort die rechten erben genannt. Schliessen wir unsere beiden Zeilen unmittelbar an, so ist wol leicht zu sehen, dass leben ein Schreibfehler für lehen\*) ist und rechten in rîchen zu ändern:

Der richen lehen enist niht mê,  
In triuwen mîn, . . . ê

das zweite rechten ist dem Schreiber in den Sinn gekommen dadurch dass er wâren ê nicht als erant olim sondern als verum matrimonium verstand. Damit ist der Sibyllenspruch zu lesen:

Der richen lehen enist niht mê;  
In triuwen mîn, der wâren ê.

Ich sage nicht, dass die zweite Zeile überaus schön sei, aber sie ist Freidankisch. Uebrigens liegt auch hier zu Tage, dass die Schreiber von einer niederdeutschen Vorlage ausgingen, die

endriwen,

gegeben hatte.

76,27. 77,1.

Silcherheit diu wære guot,  
hætens alle glîchen muot.

O ja freilich, Sicherheit wäre eine schöne Sache. Und wie vortrefflich bezeugt das Wort in den Handschriften ist! Also Respect davor, wenns auch eigentlich Unsinn ist. Ich finde gewiss die Sicherheit im allgemeinen wie im besondern nicht minder werthvoll als die bisherigen Herren Editoren und Interpretatoren es nur irgend vermögen, würde sie aber noch höher schätzen unter Umständen, da nicht alle gleichen Sinnes sind; ich meine eine tüchtige Staatsgewalt, welche den Einzelnen vor der Leidenschaft der Parteien schützt, wäre noch besser.

Doch wozu noch weitere Worte?

Sicher ist das ungeschickte Machwerk eines Schreibers, der das ihm ungewohnte

sriche

---

\*) Hdsch. Q hat 74, 22 leuen für lehen.

d. i. daz rîche, das Reich, das heilige deutsche Reich nicht zu lesen verstand. Der Sinn ist: Um das Reich stünde es gut, wären alle (Fürsten und Herren besonders) einig.

Stellen wir das echte wieder her:

Daz rîche stüende dicke guot  
und hetens alle glichen muot.  
wolden sie niht selbe einander lân  
so möhte in nieman vor gestân.

Die beiden letzten Zeilen verdächtigte Bezzenberger, er wird sie jetzt besser würdigen.

Wie oft bis 1870 haben patriotische deutsche Herzen diesen Seufzer ausgestossen! Möchte er nun für immer verklungen und nicht bösen Omens sein, dass der so lange in Freidank's Spruchgedicht wenigstens stumm gebliebene Klage-ton jetzt wieder seine Stimme erhalten hat. Amen!

Est ist doch ein eigenthümliches Geschick des guten Freidank, dass seine excentrischen Verehrer allerlei solche — Kleinigkeiten gutherzig mit bewunderten, während wir Epigonen der hohen Kritik, Abtrünnlinge der gepriesenen Schule, von dem Alten zwar sehr viel despectirlicher denken, aber doch im Stande sind, ihm hie und da einen kleinen Dienst zu erweisen.

78, 16.

Sin selbes sin er mêret  
der wisheit gerne lêret

docet? oder discit? Brant versteht und wohl mit Recht lernt. Zeile 19 liest B Zû leren A zê lernene. Auch dort erfordert der Sinn lernen, aber die Schreibung in B wird gleichwol die richtige sein.

Haben wir es mit einer [auch] elsässischen Spracheigen-thümlichkeit zu thun? [ich weiss wol, dass sie auch allgemein niederdeutsch ist]. Dass eben Brant es so versteht, deutet darauf hin . S. noch zu 87,6. 7.



79, 9. 10.

Swâ witze ist âne sælekeit  
dâ ist niht wan herzeleit.

Dieser Spruch ist nichts als eine Wiederholung von 126,9. 10. und die wunderliche sælekeit, (15 Handschriften bezeugen ane selecheit!) doch nur ein Lesefehler für bescheidenheit. Man stelle sich den anzusetzenden niederrheinischen Text vor:

an bescedekheit

und man erblickt sogleich, wie der nächste Schreiber auf

ane s.elekeit

gerathen konnte. Stellen wir denn das echte auch hier wieder ein:

swâ witze ist ân bescheidenheit.

Eine nochmalige Reduplication 85,17 rehtiu witze ist sælekeit, die auch im zweiten Verse grausame Entstellung erfuhr, belassen wir in ihrer schnöden Verfassung. Derjenige, der sie zusammenleimte, wollte sælikeit sagen und ihr das leid entgegensetzen, er ging aber von einer Handschrift aus, die bereits 79,9 selekeit bot, hat also mit dem echten Freidank nichts zu thun.

79,15—18 und 19—80,1

sind Handwerkersprüche, der erste ein Böttcher- der andere ein Nagelschmiedespruch. Zu dem letzteren vergleiche man Müllenhof und Scherer, Denkmäler S. 152,5 und S. 492.

80, 2. 3.

gewalt den witzten an gesiget  
da man rehtes niht enpfliget.

Dass die erste Zeile aus der 17. der von F. Pfeiffer dem Spervogel zugewiesenen Strophen abgeschrieben ist, hat diëser selbst Freie Forschung S. 179 unwidersprechlich dargethan. Die zweite Zeile ist allerdings Freidanks Eigenthum, aber so armselig ist er, dass er sich nicht einmal selbst auf ein Reinwort besinnen kann, denn auch pfliget ist aus der Strophe, bloss die Negation en davor hat er riskirt. Nothwendig ist der Zusatz gewiss nicht. S. zu 116,21. 22.



80, 12. 13.

Mit witzen sprechen daz ist sin,  
daz wort enkumt niht wider in.

Das Original hierzu ist der Winsbeke, wo es heisst:

daz wort enmac niht wider in  
und ist doch schiere für den munt.

Hier ist doch wenigstens deutlich, wo hinein das Wort nicht wieder zurück kann, da die zweite Zeile den Mund nicht wie Freidank verschweigt. Man kann ohne Anstand sagen, das Wort kehrt nicht wieder zurück, aber nicht, es geht nicht wieder hinein ohne zu bemerken, von wo es ausging. Schön ist das nicht. Pfeiffer sagt F. F. S. 174: 'Wenn hier einer erborgt hat, so ist es sicherlich nicht der Winsbeke.' Gewiss nicht. Man sieht nur zu deutlich die Verlegenheit Freidank's, der paarige Reime nöthig hat. Was kann kläglicher ausgedrückt sein, als die Zeile:

mit witzen sprechen daz ist sin.

Aber auch hier, wie vorher (80,2. 3.) greift er aus der Strophe, die er beraubt, auch den Reim auf wider in auf (sin). Weit zu suchen ist eben seine Sache nicht.

81, 21. 22.

Die tören nement der glocken war,  
die wisen gânt [von] selbe dar.

Ein recht curioses Dieterium! Gleichwol scheint es sich mit so manchem andern bisher die Bewunderung der Verehrer der Bescheidenheit ruhig haben gefallen zu lassen. Und warum auch nicht? sagt doch Wilh. Grimm ganz ernsthaft (Ueber Freidank S. 67):

'Wenn die Glocke geläutet wird, laufen die Narren zusammen.'

Ich weiss nicht, ob das zu den Gepflogenheiten des Landes Narragonien gehört, ich bin da zu wenig bewandert, aber das weiss ich, dass es wahrlich nicht zur Ehre der deutschen Philologie gereicht, dass man nicht längst bemerkt hat, dass der Spruch von

den klugen Bienen redet, welche auf den Schall eines Glöckleins hören und so ihren Stock wiederfinden. Die tören sind natürlich nichts anderes als die

tronen (die Drohnen)

und die wîsen sind die wisel (Weisel) (H hat wîsen selbel, worin wisel angedeutet liegt), was indess auch wîsen lautete.

Lesen man denn:

Die tronen nement der glocken war,  
die wîsen [wîsel] gânt selbe dar.

Dass die alten Texte, indem sie wîsen als sapientes und nicht als die Weisel des Bienenstockes fassten, nun auch die tronen in tören verbalhorneten, mag ihnen nachgesehen sein aber für deutsche Gelehrte war es nicht schön, diesen Unsinn so lange zu ertragen.

Bezenberger, getreu dem Goethischen Rathe vom Auslegen sagt: 'Die Thoren warten, wenn sie zum Ding oder Gottesdienst gehen wollen, bis die Glocke geläutet wird, kommen also (sic) zu spät; die Klugen gehen von selbst [vergessen auch nie ihr Gesangbuch, Herr Schulrath!], aus eigenem Antriebe und kommen rechtzeitig.' Nun, man muss sich zu helfen wissen.

[Wer etwa noch einwenden wollte, dass ja der Spruch mitten unter andern steht, in denen wisheit und tôrheit, tören und wise entgegengestellt sind, der bemerkt also wieder, dass nicht Freidank selbst unsere Ordnung nach Stichwörtern auf dem Gewissen hat, wie wir denn schon 45, 4 das ähnliche Missgeschick des Einordners beobachtet haben. Dort setzte er vals den Genitiv von val unter valsch, hier die Weisel der Bienen unter die Weisen.]

Man könnte sich aufgelegt finden, auch in 104, 4 für toren die tronen herzustellen. Es würde hier eine witzige Bezeichnung für solche Männer sein, die ihre Weiber unberiht lassen, also impotente. Bezenberger drückt sich über unberiht sehr ad usum delphini aus.

82, 14. 15.

Gr. II Ausg.: Geligen sin und tôren rât  
vil selten lant betwungen hât.

Bezenberger: Entlêhent sin.

Bezenberger hat die Mehrzahl der Handschriften auf seiner Seite, während Grimm sich auf Walther 81,12 und die Lesart in k geleg. ne

stützen kann. A bietet endikeine L eintzleht

Ich kann zugeben, das alle Verderbnisse der Handschriften sich allenfalls auf entlehende zurückführen liessen. Man braucht sich in der That nur vorzustellen, dass hende als besonderes Wort abgetrennt war (so M) und das übrig bleibende entle wird in A zu eintzleht (einzeln), in I zu kintlich, in C zu (k)inde(s)

Es scheint also, als ob die wunderlichen Abweichungen der Handschriften auf entle hende, d. i. entlehende zurückzuführen sind.\*)

Soweit wäre ich der Anwalt für Bezenberger.

Jedoch, dieses diplomatisch scheinbar erweisliche ist bereits selbst Verderbniss.

Wo unser Spruch sonst begegnet, da ist nur leider auch kein Trost zu schöpfen. So hat der Renner das von ihm aus Freidank entlehnte entweder nicht verstanden und deshalb willkürlich geändert, oder er las noch anderes als unsere Texte geben. Er hat 1944:

Tôren witze und affen rât  
vil selten lant betwungen hât.

Auch der Wolkenstein 22, 4, 19 ist der fatalen Stelle aus dem Wege gegangen:

Man hôret selten tôren rât  
vil grôzer lant betbungen hât.

Gehen wir bei der Herstellung — denn man braucht nur Bezenberger's Anmerkung zu lesen,\*\*) um überzeugt zu sein,

\*) Der Görlitzer Lateiner hat auch entlichen sinne gelesen, versteht es auch mendicatus sensus, also eine neue Stütze.

\*\*) 'Erborgter Verstand, der sich immer auf andere verlässt.'

dass hier etwas non liquet — des echten von dem nothwendig erforderten Sinne aus, der nicht zweifelhaft sein kann. Das Länder bezwingen ist Fürstengeschäft. Nun wird kein vernünftiger behaupten, dass ein Fürst sich nicht mit Vortheil fremden Rathes, fremden Verstandes bedienen dürfe. Die entliehenen Sinne oder der erborgte Verstand würden nicht schaden, ist doch Fürstentugend gerade das Auffinden des tüchtigen verständig-treuen Dieners. Aber was darf ein Fürst in keinem Falle, will er Land und Leute gewinnen? Sich durchschauen lassen, dünkte ich, seine Pläne erkennen lassen.

Ob so etwas in dem nur zu wol bezeugten

entlehent

stecken mag? Es ist nicht allzuschwierig zu entdecken, zumal wenn man erwägt, dass 3 Handschriften I g C in Vorsetzung eines k übereinstimmen

I kintlich  
g kintlicher  
C kindes

Lassen wir uns nun durch den vorher bemerkten Anschein nicht täuschen, als wären diese Lesarten erst als Conjectur aus ursprünglicherem entli hende gemacht worden, so springt in die Augen, dass

kentliche sin (oder kenneliche sin)

das gesuchte richtige ist. Da sind sie ja, die durchsichtigen Gesinnungen und Absichten, die der Sinn verlangt.

Das Versehen in I und g liegt ausserordentlich nahe, zumal dann, wenn man sich vorstellt dass eine Bibelstelle [Eccles. 10, 16. 17] mit einwirken mochte, die Wehe ruft über ein Land, dessen König ein Kind ist [vgl. Freidank 72, 1.]

Wie war es denn aber möglich, wird man fragen, wenn kentliche sin dagestanden hatte, das k zu verlieren?

Sehr leicht. Der treffliche Schreiber, der bereits entliche sin hingesetzt hatte, beabsichtigte, wenn das Blatt trocken war, ein schönes rothes Initial-K davorzumalen und das tückische Schicksal hat ihn das vergessen lassen. Doch es mag meinetwegen auch



anders zugegangen sein, aber dagestanden hatte das k (Beweis I, g, C.)

War nun das k einmal verschwunden, so begreift sich die Räthlosigkeit der Schreiber im Anblick des

entliche sin

Was sollten das für Sinne sein? Da waren sie nun ungefähr so schlau, wie die späteren Herausgeber, sie verstanden

entlehente sin

und wir sahen schon, dass der lateinische Übersetzer (nach der Görl. Hdschr.) dieses entlichen ganz entschieden als entliehen\*), erbettelt auffasste (mendicatus sensus).

Bedürftten wir noch einer Unterstützung für die vorgetragene Meinung, so bietet sie sich überraschend in dem lateinischen Texte der Stettiner Handschrift. Wenn dort *sensus non bene culti* gesagt ist, so muss der Übersetzer in seiner Vorlage das richtige noch gelesen haben, der kenntliche Sinn ist es eben weil er schlecht verkehlt ist.

Wollen wir es dem Renner und dem Wolkensteiner verargen, dass sie die zu ihrer Zeit umgehende alberne Lesart entlehent verschmähten?

Unsern Freidank aber lasse man in Zukunft nicht weiter diesen Missverstand sagen, sondern was er wirklich meint: ein Fürst, der seinen Sinn erkennen lässt und dem Rathe der Thoren\*\*) folgt, der wird selten d. i. gar nie, Land bezwingen.

Das génie des autres zu benutzen wehrt Freidank klugen Fürsten nicht und auch Bezzenberger wird es z. B. unserm Kaiser Wilhelm nicht verübeln, dass er seinen Moltke und Bismarck hat, denen er manchen sin entliehen, der nun doch der seine ist.

82, 16. 17.

Wan daz ez nieman reden sol,  
ein tøre vint den andern wol.

---

\*) So auch alle diejenigen Hdschr. die geligen geben.

\*\*) 82, 11. 12 lehrt uns, was der Thor nicht kann — schweigen.



Est ist ein übles Ding, so etwas interpretiren zu sollen und Bezzenberger thut gewiss sein mögliches, wenn er sagt: 'man soll es nur nicht sagen, denn es ist ganz selbstverständlich.'

Die von Grimm verzeichneten Lesarten der Hdschr. bieten keinen Anhalt zur Heilung des Unsinns. So viel sieht man, der eigentliche Gedanke ist in Zeile 17 enthalten, die vorhergehende ist Freidanks Erzeugniss, aber einen Sinn muss sie dennoch haben.

Es ist eine formelhafte Wendung, wenn eine Reflection mit einem zusammenfassenden Dictum abgeschlossen werden soll, zu sagen: wenn man Alles sagen soll.

Wir brauchen in diesem Falle etwa: Alles in Allem, mit einem Worte oder: kurz, genug.

Freidank kennt diese Formel; er bedient sich ihrer 104, 8: sit man ez allez reden sol.

Wir sind sofort aus aller Verlegenheit, wenn wir die Zeile 16 in diesem Sinne fassen und lesen:

Sit man ez allez reden sol

Die Verderbniss erklärt sich so, dass ezallez die Crux der Schreiber war

ezalez = ez dez = ez daz

indem al zu d zusammenrückt, also:

sit ez daz man reden sol

und daraus fließt der Unsinn unserer Ausgaben fast mit Nothwendigkeit. Der Fortschritt ist so vorzustellen:

sit man ez ales reden sol

sit man ezdes reden sol

sit man daz ez reden sol

wan daz ez reden sol

wan daz ez nieman reden sol.

83, 3. 4.

Swer den tôren flêhen muoz

dem wirt selten sorgen buoz.

Die Anmerkung Bezzenberger's, auf Pfeiffer's Nachweis (Freie Forschung S. 207. 251 ff.) beruhend, ist evident. Was

Grimm einen unverständigen Zusatz in der Spruchstrophe (des Spervogels) nannte, ist das echte und nothwendige. Darüber kann kein Streit mehr sein. Ich stelle nur noch Freidank's Original her:

Swër blinden winket, derst ein kint,  
mit stummen rûnet, deist verlorn.  
Der sühte gnuoge liute sint,  
swer in das seite, ez wære in zorn.  
Swër den tôren vlêhen muoz  
ze allen zîten umbe gruoꝝ  
dem wirt selten sorgen buoꝝ.

Die Auslassung der 6. Zeile bei Freidank ist verschuldet durch sein Bedürfniss nach Reimpaaren, ein Bedürfniss, das ihn auch sonst zu unglücklichen Auslassungen oder leeren Ergänzungen verleitet hat.

83, 27. 84, 1.

Swenne ein tøre brien hât,  
son ruochet er wie daz rîche stât.

Da wäre er wieder, der beliebte Hirsebrei, der uns schon 58,22 beschäftigte! Diesmal wenigstens hat ihn auch Bezzenberger aufgegeben, aber er lässt nun gar den Thoren des Reiches Wohlfahrt um eines Käses willen vergessen.

Swenne ein tøre kæse hât.

Schade, Bezzenberger verlas sich ein wenig. Die Handschriften I M N O Q haben kœse.

Gewiss, die andern, welche brien, bries genûg, setzen, (Aka, gh) sie verstanden das Wort wie Bezzenberger als Kæse aber so hoch wie er konnten sie es unmöglich schätzen und da sie sich erinnerten 58,22 brien, bries geschrieben zu haben [a hatte dort freilich des prises genve] so schien ihnen auch hier der Brei vorzuziehen. Es muss aber bei kœse sein Bewenden haben. Die kœse [bei Freidank 108,22: üppigiu kœse Machent site bæse] ist Bezzenbergern wohl bekannt, er setzt es als neutrum an, [in 108,23 ist aber mit I L M N Phi machet zu lesen, das Wort ist fem.] bedeutet das alberne leere Geschwätz, was der

Mecklenburger einen dummen snack nennt. Sinn: Wenn der Thor sein Geschwätz hat, was kümmert er sich um des Reiches Wohl?

Wollte man Boner I, 25 einige Autorität in Betreff Freidanks zusprechen, so könnte man versucht sein, köese als kolben zu lesen:

Die bîschaft sî geseit  
dem tören, der sîn kolben treit,  
der ist im lieber denn ein rîch.

Jedoch ein rîch zeigt schon, dass Boner einen arg entstellten Text muss gehabt haben. Der Kolbe, so nahe er handschriftlich liegt, ist auf Boner's Conto zu setzen, kaum als Lesart einer unbekannten Freidankhandschrift anzusehen.

84,16. 17.

Swer sine kintheit überstrebt  
der hât guoten tac gelebt.

tumpheit, wie Bezzenberger nach A B G K M N O a und Grimm's I. Ausg. wieder liest, wird besser sein als kintheit.\*) Es will dasselbe sagen. Bezzenberger's Deutung jedoch: 'wer die Unerfahrenheit und Thorheit der Jugend überwunden hat, der hat einen guten Tag erlebt, tritt nun in einen besseren Stand,' wird kaum zulässig sein. Freidank meint doch wol, wer die thörichten Jahre hinter sich hat, der hat seinen guten Tag gelebt, hat ihn hinter sich. Ach ja, die Jugend mit ihrer tumpheit! noch in Goethe's 'reiner Dumpfheit' [dasselbe Wort] klingt die Sehnsucht nach der sie besitzenden Jugend heraus. (Freidank 52,2 die alten senent sich nâch der jugent.)

85,6

und sich mit tören roufet

Ich will nicht unterlassen, hier wenigstens anzumerken, dass Freidank oder wer sonst dieses Stück Priamel in unsern Text ein-

---

\*) Das nur als Glosse zu gelten hat.

schob, eine Entstellung beging. Die Thorheit besteht darin, sich mit dem Kahlen zu raufen, den man nicht fassen kann, aber wieso mit dem Thoren? So richtig bei Pfeiffer S. 250 ff. mit chalen.

Der Renner hat 6198 dasselbige unverständige tören. Wir wissen bereits, er benutzte ein verdorbenes Exemplar. [Ebenso auch bei Graff Diutiska I, 326.]

Will man lesen:

und sich mit kalwen roufet?

wäre also toren aus kalen (tor = kal?) verlesen?

85,23 24.

ezn ist dehein selbselbe mē  
wan einer, des ich mich verstē.

Das alte selbselbe hat W. Grimm hier hineingebracht; seine Bemerkung, wornach der Satz von Gott zu gelten hätte als dem allein selbselben d. i. unabhängigen, ist fein,\*) jedoch sehe ich keine Nöthigung, so zu schreiben und so zu verstehen. Das metrische Bedenken ist, wenn es gelten soll, auch behoben, wenn wir mit a lesen:

ez enist deheiner selbe mē  
wan einer

Der Sinn ist vielmehr: Jedermann, wie vielen er auch befiehlt, wie mächtig er sei, ist schliesslich doch nur ein einzelner. Kāme es darauf an, Freidank etwas sehr tiefsinniges sagen zu lassen, so wüsste ich andere Sprüche, die eine Umänderung verträgen. Hätte Freidank sagen wollen, was Grimm (und nach ihm Bezzenberger) ihm zutraut, so hätte er gewiss deutlich wan got gesagt, denn für dunkle Räthselrede ist der plane Verstand des Mannes eben nicht passionirt.

---

\*) Grimm hat wol nicht gewusst, dass das alte schöne Wort nicht bloss bei Enenkel noch vorkommt, sondern noch im 16. Jahrh. lebendig war, es findet sich — ohne jede Beziehung auf Gott natürlich — bei Burkhard Waldis 3, 94, 291: das heisst das man selb selb zusicht.



Wenn bei Helbling 15.372 steht:

‘deham selb ist niur einer’:  
des ist das lant allez vol.

so ist damit ebenso wenig der von Grimm gewollte Gedanke ausgedrückt. deham könnte Corruptel für de man sein, also

Der man selb ist niur einer

Wahrscheinlicher ist, dass auch hier eine Variante unseres Spruches vorliegt und deham = deh[ein m]an, niur = mewan\*)

Dehein man selbe ist me wan einer

Und bis einer reicht in der That der Spruch Freidanks; das bei ihm folgende des ich mich verstê [für des lies als] ist traurige Flickerei.

So glauben wir den ursprünglichen Spruch hergestellt zu haben, wie ihn Freidank vorfand. Auch der Fortgang bei Helbling des ist das lant allez vol, ist nicht müssig. Das ganze ist eine Ergänzung zu dem stolzen:

selb ist der man

die Warnung: aber überhebe dich nicht, denn so wie du der ‘selb man’ bist, so sitzt das ganze land voll und keiner ist eben mehr als ein einzelner. Grimm nimmt die zweite Zeile so: Einer d. i. Gott, dessen Macht überall durchdringt, die Erde erfüllt. Wer sagt denn aber ‘das ganze lant ist Gottes voll? es ginge wol: alle Lande sind seiner Ehre voll.

Alles was Grimm über selbselbe für Gott beibringt, an sich sehr dankenswerth, hat doch mit unserm Spruche nicht das mindeste zu schaffen.

Freidank also schrieb:

Ez enist deheiner selbe mê  
wan einer, als ich mich verstê.

---

\*) Grimm versteht (Ueber Freidank S. 67) ebenfalls niur als mê wan, ist aber in sein selbselbe so verliebt, dass er es auch hier wiederfinden will: dehein selbselbe ist mê wan einer.



87, 6. 7.

Diu iule lëret milte niht:  
grôzen höven sam geschiht.

So Grimm in der 2. Ausg. nach N (die ule), Bezzenberger: diu schuole (A G schüle P schul E schuld) Lachmann's Conjectur stôle stand in Grimm's erster Ausg.

Ich bin doch so frei, mich an den Lesarten der Handschriften zu stossen. Bezzenberger's Belehrung über die finanziell unergiebiges Schulmeisterei in allen Ehren — Wir kennen das aus Erfahrung — aber eine schlechte Schüle das, die nicht eine Tugend lehrte [wer von der Schule sagt, dass sie etwas lehrt oder nicht lehrt, kann nicht meinen, den Lehrer, sondern die Schüler lehrt], welche das Mittelalter so hoch stellte, für die es den herrlichen Typus des Rüdiger schuf, eine Tugend, auf deren Erfüllung die Kirche mit der immer offenen Hand überallhin lauerte. Nein wahrhaftig, die Schule kann dieser Vorwurf nicht treffen und auch die ungesellige Eule hat es nicht verdient, wegen Mangels an milte mit den Fürstenhöfen zusammengestellt zu werden.

Lachmann hatte eine feine Nase, seine Conjectur stôle trifft die Sache, nur ist sie darum selbst noch nicht richtig.

Es werden in unserm Spruche den grossen weltlichen Höfen die geistlichen nicht nur gegenübergestellt, die in der Knicke-  
rigkeit noch erheblicheres leisteten, sondern wie sich gebührt voran.  
Man wolle nur richtig lesen

discule oder vielmehr

discule

ist:

biscolve leret

d. i. Bischöfe lernen. Ob lerent wie 78,16 so viel wie lernen discunt oder ob es docent sei, durch Beispiel lehren, ist schwer zu entscheiden, wahrscheinlich auch hier das erstere.

Wir stellen also den verzweifelten Vers richtig her

Biscolve lërent milte niht\*)

---

\*) Burkhard Waldis 4, 30, 15 ein alt sprichwort ists vnd nit heurig:  
all geistlichen sind gaben geirig.

Ein einziger Strich verzogen [d für b] und der Anstoss alles Verderbs war gegeben:

di sculye

was als die schuwe oder hiuwe, der Schuhu genommen ward und N zu der resoluten Verschlimmbesserung ule Veranlassung ward, während die andern die schule daraus machten.

Die Form biscolf neben biscof ist nicht ungewöhnlich, nach Wackernagel sogar die deutschere. Um so besser für Freidank. Aerger entstellt liegt das Wort biscolve 130,10 vor, wo die Hdsch. auf dechan, der kan, der ban geriethen.

Ob Grimm Recht hat, zu sagen 'die Eule ist nicht freigebig und hält das zusammen gescharrte fest', weiss ich nicht, nur glaube ich nicht, dass sie überhaupt zusammenscharrt, noch dass man das Recht hat, von ihr Freigebigkeit zu erwarten.

87, 22. 23.

Den bösen ie ze teile wart,  
waz man vor dem frumen spart.

Wirklich? Ich glaube es nicht und glaube auch nicht, dass Freidank so etwas habe sagen wollen. Vorher ist gesagt; was der karge spart, das fällt dem freigebigen zu, jetzt war der Ort hinzuzufügen, was das Sprichwort besagt, der Sparer will ein(en) Zehrer haben [de spaarder wil een' teerder hebben, Campen 33] oder was man sorgsam spart, das frisst die Katze. Und in der That, das stand ursprünglich da. Das Variantenverzeichniss ergiebt nichts (nur das in Q guden anstatt frumen steht). Ich verstehe nicht, was es heissen kann, vor dem frumen sparen. Es ihm nicht gönnen? ihm vorenthalten? Also dem bösen fiele das zu, was man dem guten nicht hat geben wollen? Es mag wol einmal so ausschlagen, aber Regel ist es doch wol nicht. Da ist doch wol ersichtlich, dass in frumen (vrvmē = vrvmē) eine Corruptel steckt. Welche aber? Lassen wir uns nur durch die bösen nicht irren! Es hiess:

waz man vor dem mvnde = vrvnde = vrvmen spart. Vr ward zu m verlesen, ähnlich haben wir an andrer Stelle gelernt

dass w zu vr wurde\*) und mit diesem leichten Lesefehler ist alles erklärt. Nur nicht die bösen der ersten Zeile. Was soll es anders sein, als

hunden

die das Bedürfniss eines Gegensatzes zu vrvmen erst verdrängt hat? Wir geben daher, wie noch heute im Volksmunde gilt: was man spart vor dem Mund das frisst Katz und Hund:

Den hunden ie ze teile wart  
waz man vor dem munde spart.

89, 10. 11

Der böese dicke dulten muoz  
unwirde und swachen gruoꝝ.

Der ganze Abschnitt von den bösen (von 88,15 an bis 91,1) ist so sehr das Werk eines nichtsnutzigen Anleimers, dass wir ein gutes Werk thun, Freidank davon zu befreien. So hat er hier lediglich 51, 17 — 22 hergenommen, wo von dem thörichten Minnewerben alter Leute die Rede war und gedankenlos statt des alten den Bösewicht eingeflickt, den unwerthen Gruss aber 51,20 spinnt er zu unwirde und swachen gruoꝝ aus. Noch einmal versucht er sich 95, 24. 25. daran.

89, 12. 13.

Noch viel übler aber verfährt er mit den folgenden Zeilen:

Die bösen æzen ungetwagen,  
solte ir laster niemen sagen.

Was? die Bösewichter? wäre es so sündhaft, mit ungewaschenen Händen zu Tisch zu gehen?

Erinnern wir uns, dass das Exemplar des Freidank, welches allen unsern Handschriften als erste Quelle vorlag, ein nieder-rheinisches war, so ist auch hier unschwer zu erkennen, dass gesagt war:

De böeren ezen ungedwage'

---

\*) 58,17 vrume für werlt

d. i. die kleinen Kinder. Man hört das Wort noch heute in Westfalen und sonst; upböeren ist auffüttern, auch böernen gilt dafür, ein börnkalf ist ein mit Milch und Ei fettgemachtes, zum Festbraten zugerichtetes Kalb. Dass das Wort auf bern, gebären — bar zurückgeht, versteht sich.\*) Der ursprüngliche Text wollte sagen: wenn man es Kindern nicht schimpflich macht (ihnen laster sagt), so würden sie ungewaschener Hände zu Tische gehen. Der Anleimer verstand das Wort böeren nicht und machte seine albernem böesen daraus und dieser Schund gefiel ihm so sehr, dass er noch einmal, mit Beibehaltung der ganzen zweiten Zeile — denn wozu sich in Unkosten stürzen? — einen Pseudospruch 89, 26. 27. daraus zusammenflickt.

Den böesen nieman sol vertragen  
man sol in doch ir laster sagen.

Geben wir Freidank, [der vielleicht kinde geschrieben hatte] sein Eigenthum in 89, 11. 12. wieder, aber befreien wir ihn von dem Jux in 89, 9. 10. und 26. 27.

91, 22. 23.

Swer tugende und êre welle begân,  
der muoz sîn eigene sinne hân.

Grimm liest zwar mit B Q lân und so ergäbe sich ein Sinn ähnlich dem von 1. 13. 14. swer die sêle wil bewarn Der muoz sich selben lâzen varn. Doch der Spruch wiederholt sich 131, 1. 2.

swer tugent und êre wil begân,  
der muoz vil guôte sinne hân.

Wir haben es auch hier, wie 89, 10. 11. und 26. 27. mit einer unnützen Erfindung des Anleimers zu thun. Die eigenen sinne nahm er aus 82, 14. wo er natürlich entlêhente las. Aha, dachte er, da kann ich ja einen Spruch von eigenen sinnen zusammenflicken und damit das Buch hübsch dick wird, noch einen mit vil guoten sinnen. Soll all solches Zeug fort und fort in dem 'Edelsteine' stehen und Freidank's Namen verunzieren helfen?

\*) Vgl. das im Lobgesang auf Christus und Maria ganz vereinzelt erscheinende ber 61, 12 sus gistu blüender bluomen ber ân alle wer dîm liebsten ingesinde.



93, 5

Êre und alliu werdekeit  
sint âne volleist hin geleit.

Bezenberger übersieht, dass volleist hier in der persönlichen Bedeutung zu nehmen ist, also masc. der volleist = Helfer, Vertreter.

93, 18. 19 und 20. 21.

Êre kan nieman geenden,  
gæb er mit tûsend henden.

Êre nieman geenden kan  
doch gert ir wîp unde man.

Es ist komisch, was dem armen Worte geenden für eine Rolle zugetheilt gewesen ist. Die klugen Herren zwar schweigen sich in solchem kritischen Falle gewöhnlich aus, das sieht zugleich vornehm aus. Wenn ihr's nicht versteht, denken sie, so sollt ihr doch wenigstens nicht erfahren, dass wir es eben selbst nicht wissen. Schlimmer daran ist, wer wie Bezenberger sich vor die zudringlichen Fragen seiner Schüler gestellt sieht. Wir tadeln ihn gar nicht, wenn er sagt (S. 377): geenden, zu Ende bringen, genug bekommen. Bezenberger wird ja diejenigen Gelehrten zu nennen wissen, welche ihn eines bessern belehrt haben oder wenn keinen, so mag er getrost glauben, was ich auch glaube, dass eben keiner an seiner Erklärung Anstoss nahm. Vielleicht steht in Wörterbüchern unter geenden ähnliches, was weiss ich?

Gewiss, wenn das Wort hier zu Recht besteht, und man scheint es ja nicht zu bemängeln, so ist die Bezenbergersche Glosse nicht schlimmer wie hundert andere. Mit dem Sinn braucht man es ja nicht so genau zu nehmen: Wenn einer noch so viel Geld dafür böte, mit tausend Händen gäbe, Ehre könnte er doch nicht — genug kriegen.

Und doch, man braucht nichts zu thun, als den eben hingeschriebenen Satz bis Ehre könnte er doch nicht noch einmal aufmerksam zu lesen, um sofort zu wissen, es muss jetzt nothwendig ein Wort folgen, welches erkaufen bedeutet.

Das ist auch genau so der Fall: genten oder genden



[t hinter Liquiden, also auch hinter n gern zu d erweicht] ist erganten, in der Gant erstehen. Die Gant ist ein noch heute in Süddeutschland ganz geläufiges Wort, das jeder Leser Auerbach's oder der Schmid'schen Gartenlaubengeschichten kennen wird. Er ist in Gant gerathen, das Haus wurde ihm vergantet u. dergl. er gerieth in Concurs, das Haus ist in öffentlicher Auction verkauft worden.

Das Wort ist ein lateinisches Lehnwort, von cantare (incantare) abzuleiten, frz. encan, ital. incanto, incantare.

Grimm bietet in der 2. Aufl. die Form genden, ohne dass man jedoch erfährt, ob er es noch als geenden fasst, oder die richtige Bedeutung gefunden hatte.

Wenn Pfeiffer richtig liest, so stünde auch in der Strophe des Spervogels, die Freidank für seinen Zweck zweimal ausnutzte\*), das Wort geenden. Es ist nicht anzunehmen, dass Freidank das Wort nicht richtig sollte verstanden und also geschrieben haben. Spätere Schreiber allerdings verstanden es nicht mehr, ihnen verdanken wir das Unwort geenden.

Lesen wir sonach inskünftige V. 18 und 20

genden

(Uebrigens s. noch Lat. Freidank zu 245.)

94,5. 6.

Swâ tobende und trunkene liute sint,  
swer die niht fürhtet, derst ein kint.

Wenn Brant statt fürchtet mîdet gab, so hat er bereits an der verderbten Stelle geleistet, was die Neueren auch nur. (Vgl. Bezzenberger's Anmerkung.) Pfeiffer, der das Original der beiden Zeilen in Spervogels Str 3,4 (S. 204) sehen will:

swer dâ drôuwet, dâ man in niht vûrhtet, derst ein kint

findet das ganz vortrefflich, 'betrunkenen Leuten dagegen, sagt er, und tobsüchtigen geht man aus dem Wege, man mîdet sie; dass

---

\*) Str. 8 Pf. S. 207: Wistuom, êre, grôz rîcheit Der einz nieman geenden kan. [Grossen Reichthum kann man nicht erkaufen, weil zum Kauf bereits der Reichthum gehört].

es aber sogar Männer gibt, die sie nicht fürchten, kann man in jedem Wirths- und Irrenhaus noch täglich sehen.' Natürlich. Aber diese Zeilen tragen tiefere Schäden an sich. Beachten wir, dass L Q das Wörtchen und nicht haben, also:

Swa tobende trvknene liute sint  
D „ tore vnd

so ergibt sich, dass auch in *tobende* (*tobinde*) die beiden letzten Silben das *unde* der Hdschr. D (*tore vnd*) darstellen, also

swa tob unde t. l. s.

Das wird zur Gewissheit, wenn man daran denkt, dass taube, trunkene und Kinder sprichwörtlich als diejenigen drei Menschen-  
classen genannt sind, welche ihre Geheimnisse laut ausplaudern.  
Nicht blos Kinder und Narren, sondern auch die schwerhörigen  
also. So Boner 97, 91:

Toub liut und kint und trunken man  
mügent kein heimlichkeit behân.

Setzen wir also mit Fug

swâ toub e unde trunkene liute sînt

so finden wir alle Elemente jener Boner'schen Form zusammen  
toubé, trunkené, liute, kint. Nun lässt uns aber Boner im  
Stich, der offenbar die zweite Zeile selbständig gestaltete (dem  
Sinne nach richtig). Was ist mit der Zeile

swer die niht fürhtet, derst ein kint

zu beginnen? Kindisch wäre es, mit dem tauben sich etwas erzählen zu wollen. Nun lesen wir ja bei Freidank 54,23

swer blinden winket, derst ein gouch;  
mit stummen **rûnet**, derst ez ouch.

Eine beachtenswerthe Variante bietet hier der Görlitzer Cod.

der mit den taubin raumt, der ist es auch\*)

Halten wir das rûnen fest. Wie arg dieses Wort verschrieben

\*) Jedoch auch ohne dies sagt taub dasselbe was stumm. So Moosis (bei Diemer 87,3) swer dumben herfet, wo dumm, dump, tump = stumm = taub. Casseler Glossen: mutus tumber.

ward, lehrt das Variantenverzeichniss zu 54,23: rumet, raumet, raumpt, romit, ruffet, harfet.

Waren erst aus den tauben Leuten tobende geworden, so dachte man an ihre Fürchterlichkeit und

konnte zu                   rvnet  
                             vvret = vvrît = vvrhtet  
werden.

Hiernach bleibt ein geringer Schritt, der uns auf sichern Boden führt. Man lese:

swer mit in runet, derst ein kint.

[mit in (mitin) las man mit en = niht en]. Die Stufenfolge der Verderbniss war die folgende:

swer mit in runet  
swer mit en runet  
swer niht en runt  
swer niht en vurt  
swer niht en vurtit  
swer die nicht vürhtet.

94, 9. 10.

Sorge zorn und trunkenheit  
die tuont den siechen dicke leit.

Ja wohl! nur dass der Sieche zwar wol Sorgen haben mag, aber zum Zorn in der Regel schon weniger, zum sich betrinken erst gar nicht aufgelegt sein wird. Keiner nimmt Anstoss an der Perle und doch steht das richtige in E zu lesen:

die bringen siechtag unde leit

der siechtag ist freilich wol nicht rein hochdeutsch für Krankheit [Freidank wird siechtuom geschrieben haben] aber es ist der niederrheinischen Vorlage gemäss. Geben wir Freidank:

die bringent siechtuom unde leit

Der Niederdeutsche sagt noch heute, ich habe Zahnwehdag = Zahnschmerz.

94, 13—16.

Swer sine sünde weinen mac,  
so er trunken wirt, dast wines slac;  
dem solte zaller stunde  
der becher sin am munde.

V. 14 ist für dast P wines ABIKLMQd, des wins N, von wines P fehlt EO! ein slag EO plag l.

Hören wir Bezzenberger: 'wines slac das ist die Wirkung des Weines. 15. 16 denn er hat stets Sünde zu beweinen.' Das muss ich gestehen! Der Schlag des Weines die Wirkung!

Nun was meint man denn wol?

Wer ein wenig lesen gelernt hat, der sollte bemerkt haben, dass das Wort weinen v. 13 an dem wines v. 14 lediglich Schuld trägt. Es stand, und das bestätigt N (des wins) in der niederrheinischen Vorlage:

dast duwiles slach

d. h. das ist Teufelsart und so einer möchte gar nicht aufhören zu saufen (15. 16.) slach ist nun zwar nicht identisch mit slac, liegt aber nicht weit ab, das nächste hochdeutsche wäre slaht. Der Reim mach:slach schliesst hochdeutschen Ursprung des Spruches doch nicht aus, da slac für slaht nachzuweisen ist.\*) Schrieb für duwiles oder dewiles einer dewines, was durch das darüberstehende weinen und durch den Gedanken an die Trunkenheit nahe genug gelegt war, so erklärt sich die sämtliche Corruption der Handschriften. Wunderbar nur, dass die bisherigen Kritiker die Echtheit des Spruches nicht beanstandet haben. Es geht doch gar manches bei den Herren mit durch. Unser Spruch handelt von dem sogenannten 'besoffenen Elend.'

95, 16. 17.

Gemachet friunt ze nôt bestât,  
dâ lihte ein mâc den andern lât.

---

\*) Wir geben es daher in unserem Text, wie ja der Menschenschlag noch heute gesagt wird.



Man muss wol gemeint haben, der gemachte Freund, der nach den beiden Zeilen werthvoller sein soll, als der angeborne Verwandte (mâc), sei so viel als der erworbene, den man sich zum Freunde gemacht hat.

Es ist vielmehr zu lesen:

genâbert friunt

d. i. ein in der Nachbarschaft wohnender Freund ist in der Noth bereite Hilfe, während die Angehörigen im eignen Hause uns im Stiche lassen. So ist der Spruch eine weitere Ausführung des unmittelbar voranstehenden.

Die Verschreibung genabert gemachet ist wol einleuchtend.

Gegen gemachte freunde spricht schon die absolute Ueberflüssigkeit des Wortes, denn dass der Freund nicht angeboren, sondern gefunden, erworben, meinetwegen gemacht wird, ist eben selbstverständlich und so steht auch bei mac nicht, dass er ein angeborner sei. Freidank hätte also völlig ausreichend sagen können:

Der Freund besteht in der Noth.

Offenbar, das Epitheton muss etwas sagen wollen.

Es wäre möglich, dass Freidank seinen Spruch nach Walther 79, 24 mâc hilft wol, friunt verre baz geschmiedet habe, wahrscheinlicher aber liegt ein Sprichwort vor. So ein Wort, wie genaberte Freunde erfindet sich nicht individuell, das trägt den Charakter des Volksgemässen. Nabern als verbum hörte der Verfasser in Mecklenburg 'will'n en beten nabern gan', wir wollen ein wenig zum Nachbar gehn, wollen noch einen besuchen. Der Sinn ist anders, es soll nur aufgezeigt werden, dass ein verbum von nahgebûr, nachber wol zu bilden ist. Das heutige be-nachbart fällt keinem auf.

96, 17. 18.

Swer friundes valsch mit valsche treit,  
daz wirt im lihte selbe leit.

So Grimm 2 Ausg. Bezzenberger zieht v. 17 seit (mit C) vor und giebt v. 18:

Freidank.



daz wirt im dar nâch lîhte leit.

Was das Ding bedeuten soll, sagt uns glücklicherweise Bezzenberger auch, nämlich: 'wer eine Unredlichkeit des Freundes treulos weiter sagt u. s. w.' Das ,u. s. w.' ist das beste dabei.

Dass in dem Spruche etwas anderes stecken muss, sagte auch Bezzenbergern wol das Gewissen; ist es denn so schwer zu sagen: ich verstehe das nicht?

Massten wir uns an, es zu verstehen, so fänden wir das richtige gewiss nicht. Fangen wir denn wieder mit dem Anfang der Weisheit an, der Unwissenheit, dem *ἡμάρτυρ*.

Zuerst fällt auf und erregt den Verdacht der Verderbniss ,valsch mit valsch', ferner ,valsch sagen' oder ,valsch tragen', was soll das sein? Vielleicht, dass der Reim 'seit: leit' in ähnlicher Weise eingedrungen wäre, wie wir es 40, 9. 10 (tuot: fruot statt kumt: frumt) oder 10, 15. 16 (art: fart statt zant: zasant) oder 104, 11 *gh* (permit: wit statt permint: tint) oder 105, 21. 22 (ich daz wol nim: dan im statt ich eit: also leit) oder gar wie wir es 116, 1. 2 (Trûwesniht: pfliht statt Trûweswol: haben sol) kennen gelernt haben oder noch kennen lernen werden? [Vgl. auch noch 126, 7. 8 gelich: wunderlich statt kint: sint.] Dann möchte daz wirt im leit als Glosse zu fassen sein. Doch wofür? Für ein Wort, das selten und leicht misszudeuten war und von dem im günstigen Falle doch noch ein Rest in irgend einer Lesart steckt. Giebt es ein solches? Halt! ja wol! lasen wir nicht 86, 23 den milte bevilte? Versuchen wir es doch. Es bevilt mich eines dinges ist ja wirklich fast so viel, als das gemeinere es wirt mir verleidet. Für 'daz wirt im lîhte (Mg darnach villichte, B villichte donach) selbe leit' hätten wir dann einzusetzen:

des in [lîhte] selbe bevilt (Glosse: im wirt leit)

Möglich. Aber was hätte denn als ursprünglicher Reim dagestanden? valsch mit valsch, sei es nun richtig oder verdächtig, jedenfalls 'A mit B' kann man 'austauschen' oder da es ja zu 'bevilt' reimen soll, 'vergelt'. Das wäre! Also:

Swer friundes . . . . mit valsche gilt  
des in selbe darnäch bevilt.

Es klärt sich. Wenn einer des Freundes . . . . mit Falschheit vergilt, so wird ihm darnach der Freund selber verleidet. Heureka! Es ist das alte odisse, quem laeseris: das uns hier in deutscher Form geboten wird; füllen wir die Lücke getrost mit triuwe und lassen wir Freidank sagen:

Swer friundes triuwe mit valsche gilt,  
des friunds in darnäch selb bevilt.

Der Rest des Wortes bevilt steckt in dem villichte der Hdshr. Mg B.

Wir haben eine etwas derbe Operation vorgenommen, aber doch die Freude, dass die eigene Lebenskraft eines verbundenen und bepflasterten Gedankens ihn mit neuer gesunder Haut überzog. Uns dünkt, er darf sich jetzt auch bei Bezzenberger sehen lassen.

97, 26. 27.

Gr. Der friunde schiere sich bewiget,  
der alle zît niungerne pfliget.

Hier tritt der ausnahmsweise Fall ein, dass eines der umgehenden lateinisch-deutschen Schulbücher die richtige Lesart bewahrt hat, nämlich s (die Stettiner Handschrift, ed. Lemke)

Der friund er sich erwigt,  
welch man niugerni pfligt

[105, 6 verniugeret Gr. verniugernet, was auch im Nibelungenliede erscheint.]

Grimm, dem auch so das Verdienst bleibt, das seltene Wort niungerne in der Lesart niuwer friunde erkannt zu haben, irrt also, wenn er sagt, es sei auch dem Verfasser des lateinisch-deutschen Freidanks unbekannt (Ueber Freidank S. 10), aber lebte er noch, er würde sich freuen, seine schöne Entdeckung jetzt bestätigt zu finden. Am nächsten stand dem richtigen c mit der Lesart wer nuwer frunde gerne phligit. Grimm ist auf seine Entdeckung gekommen durch eine Stelle aus einem Bruchstücke der besten

Zeit des 13. Jahrhunderts, das bekanntlich inzwischen durch Franz Pfeiffer als ein Stück aus Bliigger's Umbehanc erkannt worden ist.

Den lateinischen Vers des alten Berliner Druckes (i)

Qui similis vento nobilitatis labe notatur

glaubte Grimm durch mobilitatis zu bessern, ohne Rücksicht auf die Metrik. Das nothwendige novitatis entspricht wieder genau der niugerne der Vorlage. Auch das ist Grimm entgangen, dass das Wort niugerne noch in einer andern Stelle des Freidank steckt 135, 25 a nämlich, wo es für niumære herzustellen ist. Auch dort ist es durch die Stettiner und Görlitzer Hdschr. sowie durch die lateinische Uebersetzung vollständig gesichert (s. zu der Stelle).

Dass Grimm bei Bliigger einen Spruch aus der Bescheidenheit und nicht vielmehr in dieser ein Citat aus Bliigger — wir gäben den Freidank dran, gäbe man uns den Umbehanc dafür! — erkennt, steht mit seiner unglücklichen Walther-Freidank-Idee und der daraus erfolgenden seltsamen Ueberschätzung der Bescheidenheit in engstem Zusammenhange.

99, 5—8.

Minne nieman darf verswern:

si kan sich selbe an eide wern:

daz selbe reht wil milte hân:

si kan sich selbe zum lesten lân.

Bezenberger hat schon Recht, v. 7. 8 passten nicht gut zum ersten Spruche. Man ändere nur milte in minne, wie nöthig ist und er passt sehr gut. Daz selbe reht bedeutet eben nicht idem, sondern hoc, tale. Der Sinn ist: wie man Minne nicht abschwören soll\*) [vgl. Frau Uotens Worte zu Kriemhilden: nune versprich ez niht ze sêre], da sie auch ohne Eide [nicht ihrerseits geleisteter, wie Bezenberger glaubt] sich fern halten kann [sich wehrt], so hat andererseits die Minne das Recht,

---

\*) Man soll überhaupt nichts verschwören als Nasen abbeissen, d. h. darauf allein darf man einen Eid leisten, dass man sich die eigene Nase nicht abbeissen wolle, meinte Melanchthon.

trotz aller Eide sich selbst loszulassen. Der Eid bindet, aber nicht die gewaltige unberechenbare Minne. Die Gegensätze sind: sich wern = sich zurückhalten und sich lân = sich die Zügel schießen lassen, sich fahren lassen. Minne, will der Dichter — denn es ist ein Poet, der diesen Gedanken an Freidank abgab — sagen, disponirt aus eigener Macht über die Herzen.

In v. 56 liegt zugleich eine Warnung: verschwöre die Liebe nicht, sie bleibt dir auch so wol fern und in 7. 8 wünsche dir die Liebe auch nicht an, sie kommt auch so wol. Der Gedanke erfordert, dass dem versuern ein anwünschen entspreche. Bezzenberger wird zugeben, dass eben deshalb nicht von der Milte sondern von der Minne die Rede sein muss.

Verwandt ist der Spruch 100,8.9 Swer minne fliuht, den fliuhet sî, und swer si jaget, dem ist si bî. Es hat jedoch mit ihm noch seine eigene Bewandtniss. S. zu der Stelle.

100, 6. 7.

Triut od halst ein man ein wip,  
sich enpfenget al sîn lip.

Es soll uns nicht stören, dass der Spruch nicht besonders gehaltvoll ist (ungefähr will er ja wol sagen, der Umgang mit Weibern macht Spass), wir wollen eben suchen, ihn zu verstehen. Vielleicht lernen wir dabei noch etwas. Der Spruch findet sich nur bei b [dort für triut:drudilt of]. Grimm sagt uns nicht ob das schwierige Wort enpfenget genau so dasteht, nehmen wir es jedoch auf seine Autorität hin an.

Richtig sein kann es nicht. Bezzenberger verweist uns auf das Wörterbuch, um die Bedeutung sich entzündén, entbrennen daraus zu entnehmen. Er hätte aber selbst erkennen können, dass das entbrennen einem früheren Stadium angehört. Wer mit einem Weibe bis zum triuten gelangt ist, die Lust büsst, der kühlt wol allenfalls sein Muthchen, aber er entzündet sich jetzt nicht mehr. Aber wie gesagt — es ist sehr platt, was können wir jedoch dafür? — Wohlgefühl empfindet al sîn lip.

Ob so etwas wol auch dastand? Wahrhaftig, es stand da,



aber allerdings in einem Ausdrucke, den spätere Editoren resp. Interpreten des Freidank nicht vermutheten.

Man hat zu lesen:

sich **erpfezzet** al sin lip

Ich weiss nicht, ob das Compositum sich erpfezzzen sich anderweitig belegen liesse, es ist kaum nöthig, da das einfache pfezzzen bekannt genug ist. Ich citire eine Stelle aus der Rede Hartmanns von dem heiligen Glauben (bei Wackernagel im Lesebuch 5. Auflage Sp. 426), weil sie sogar höchst wahrscheinlich Freidanks Quelle gewesen ist. Hier ist sie:

Alsiz an die naht gat,  
uffe dine betewat  
der du da vile hebis, (hast)  
samfte du dich nider legis  
in din bette.  
du has dich bedече  
da inne vil warme  
so hast du an deme arme  
din vil scone wip:  
So frowet sih al din lib,  
din herze in diner bruste  
der manigen wolluste,  
da du das fleisch mite **pfezzis**, (pfezzest)  
dine sele da mite letzis.

Dass der Schreiber von b sich versah, ist sehr begreiflich

en = er  
ng = zz [oder tz]  
**erpfezzet**  
**enpfeng et**

Darüber ist jetzt wol kein Wort mehr zu verlieren. Was aber ist es mit dem Worte pfezzzen, pfetzen selbst? Wackernagel fragt, ob pfetzen wol aus ml. petia [ital. pezzo] Stück, Fetzen abzuleiten sei. Das nun sicherlich nicht, müssen wir antworten, es ist vielmehr das ital. paciare = pacificare, dem ein mittellateinisches und wer weiss ob nicht schon altes paciare [neben pacare woraus pagare, payer bezahlen, eig. befriedigen]



entsprechen muss. Oder wäre it. *paciare* das alte *placare*? Doch *placare* selbst ist ja wol *paciare* und geht auf *pax*, *pac-* zurück, also *pjacare*.\*) So ist denn Wackernagels Deutung zupfen, zwicken, kitzeln ohne Boden, lediglich aus seiner Praeoccupation für *petia* hervorgegangen, das Wort, in richtiger Lautverschiebung zu *pftetzen* verdeutscht, heisst so wenig zwicken, dass es im Gegentheil amüsiren heisst.

Somit lesen wir:

Triutet ein man ein wip  
sich erpfezzet al sin lîp.

od halst als blosser Glosse zu *triutet* haben wir füglich fortgelassen.

100, 8. 9.

Swer minne flieht, den flieheth sî,  
und swer si jaget dem ist si bi.

Wir sagten schon vorher (s. zu 99,5—8) dass es mit diesen Zeilen sein besonderes Bewenden habe. Man mache sich nur klar, wie unwahr die Behauptung ist und denke an die oben dargelegte capriciöse Gewalt der Frau Minne, so wird wol jeder einräumen, dass sich eher hören liesse: Wer die Minne flieht, den sucht sie auf und wer sie von sich stösst, bei dem bleibt sie. Gewiss, das hat Freidank auch sagen wollen. Verfahren wir aber auch hier nicht gewaltsam. Das handschriftliche Material, so wenig es giebt, genügt gleichwol. *i* hat das hier ganz unverständliche *vnkeusch*. Daraus wäre allerdings kaum etwas zu machen, aber der Görlitzer Codex (ed. Joachim S. 47, dessen lateinischer Text seine volle Wuth über die Pest der Minne ergiesst, hilft uns weiter.

Wer minne fleuhet, den fleuhet sey,  
Und wer si trevtet, dem ist si bey.

Mit dem Worte *trevtet* (*triutet*) muss es wol seine Richtigkeit haben, denn *i* wer si libet ist doch wol nur ein Glossem dafür

---

\*) Weiter desselben Stammes mit *j* (*l*) *placere*, was darauf führt, dass man urlängst empfand, dass Friede die Vorbedingung jeglichen Vergnügens, jeder Lust sei, ja die Lust selbst.

( D der ir gert ganz eben so). Aber was ist geschehen? Das richtige Wort ist aus der ersten Zeile in die zweite gefallen. Es ist alles klar, sobald wir herstellen:

Swer minne triutet, den flinhet si,  
und wer si flinhet, dem ist si bi.

vnkeusch in i hat den Vorthail, an der richtigen Stelle, in der ersten Zeile zu stehen, es zeigt, dass der Schreiber mit trutet (triut) nichts anzufangen wusste [vn ist die letzte Silbe von minne und keusch = trevt]. Und swer si jaget in allen andern Hdsch. ist blosser Conjectur.

101, 15. 16.

als ein unwip missetuot,  
so spriche ich guoten wiben guot.

Das Unweib soll nun aber endlich aus der Bescheidenheit wo es so lange missethat, entfernt werden. Die Hdschr. bieten vnwip GIKPSa, vei wib L, iunc wip C, arg wip B, bosse wiff Q, wip DEHX.

Am sonderbarsten ist C 'iunc wip' es führt uns eben deshalb am leichtesten auf das echte. Streichen wir nur wip in der ersten Zeile, das aus den guoten oder reinen wiben der zweiten gemacht ist und fragen wir uns, was muss nothwendig als Gegensatz zu diesen reinen Weibern dagestanden haben, das doch zu iunc . . . verderbt werden konnte? Doch nur:

als ein unkiuschiu missetuot

[unki = iunc]. Aus dem unki . . . wip ward also sowol das junge als das Unweib.\*)

In der 2. Zeile ziehe ich reinen (B) vor.

Der Spruch will sagen, eines unkeuschen Weibes wegen will ich nicht auch von reinen Weibern übel reden. Vgl. 103,1.2.

Auch 99,27 möchte ich 'sîn getriuwez wîp,' wiewol es gänzlich unanständig ist, in 'sîn kiuschez wîp ändern.' Der Grund dazu ist, dass wenn in einer Vorlage kiuschez stand, das

---

\*) 101,18.19 hat der Anleimer auf dem Gewissen, ihm ist unwip zu gönnen.

leichter mit getriuwez glossirt werden mochte als umgekehrt. Stand denn aber in einer Hdsch. kiuschez? Doch, nämlich in der Görlitzer.

Eyn man sol keinsz weib  
Lieb haben als sein eigen leib.

Joachim zwar findet S. 63, dass das abweichend von allen andern Handschriften sei und auch nicht recht (das weiss Gott!) zu den latein. Versen passe,\*) aber es sei vielleicht für liewsz (liebes) gesetzt. Gewiss nicht, das Wort kuschesz verstand der Abschreiber nicht, getruwes z hätte er verstanden.

102,24

daz ist ein ungeteilet spil.

Der Ausdruck ungeteilet spil wird erklärt in dem Capitel Freidank und das Nibelungenlied, wo man sehe.

102, 17—20.

Manc wîp heizet lônelin,  
wil ir der man ze fremede sîn:  
durch frömder wîbe minne  
verkêrt si lihte ir sinne.

Bezenberger hat schon Recht, zu erläutern: 'zuerst wird sie nur lœnelin [als Uebersetzung des lat. meretricula aus lôn gebildet fasst es Bezenberger, während Grimm des ahd. lenne = scortum, lat. lena, heranzog], mit Unrecht, gescholten, durch des Mannes Untreue und Schuld wird sie es wirklich.

So weit sind wir einverstanden, aber wie steht es mit dem Worte lônelin (Grimm) oder lœnelin (Bezenberger)?

Est ist wahr, die Handschriften geben lônlin (BN) lonelin (MOQS) lon in L lœbelin (I) lobelein (HQ) lovelin G koffelin P.

Wäre Bezenbergers Ableitung von lôn richtig, so dürfte doch lœnelin allenfalls = pretiunculum, nicht aber = meretricula angesetzt werden. Dazu kommt, und das giebt den Ausschlag

---

\*) Quod careat fraude, quae femina monstrat aperte.

zugleich gegen Grimm's gelehrte Heranziehung des ahd. *lenne*, dass der in Folge fremder Minne seinem Weibe abgewandte Ehemann die Frau, so lange sie treu ist, und das setzt unser Spruch voraus [er sucht ja nur nach einem Vorwande seines Abfalls zur Entlastung seines Gewissens] doch unmöglich ein Hürlein schelten kann. Thäte es wirklich einer, er würde sich wenigstens nicht der Koseform *lennelin* (*lœnelin*) bedienen.

Damit ist es also nichts. Was denn?

Est ist hier wieder die Erfahrung zu machen, dass sämtliche unsere Handschriften an einer zu Grunde liegenden Verderbniss laboriren, die dann mit mehr oder weniger Geschick vertuscht ward. Diesmal müssen wir es freilich den Schreibern überlassen, uns zu sagen, was sie sich unter *lœnelin* oder *lœbelin* gedacht haben mögen. [vielleicht Liebchen *lœvelin*?]

Freidank muss geschrieben haben:

manig wîp heizet **lœselin**.

Ein *lœslin* ist noch Fischarten bekannt: es ist kein Ehrentitel, wiewol so schlimm wie *meretrix* ist es immer noch nicht, es ist etwa was wir eine Schlumpe nennen würden. W. Wackernagel in seiner letzten Schrift *Joh. Fischart* S. 57 erwähnt des noch bekannten Städteschimpfes: Zürcherklœslin, Baslerlœslin. *los* = *klos* = Sau, säuisches Weibsbild.

Zu dem Gedanken vgl. noch 110, 7.8 *liep* beginnet leiden So sie sich wellent scheiden; auch 97, 24. 25. wo vom *friunt* dasselbe gesagt ist.

Diese unsere Herstellung, wenn sie wie zu hoffen steht, Zustimmung findet, gestattet einen wichtigen Schluss.

Das Wort *lœslin* nämlich ist Specifisch baslerisch.

Nun nennen bekanntlich die Colmarer Annalen des 13. Jahrhunderts unsern Freidank mit einem Strassburger (Hugo Ripelin), einem Basler (Bruder Heinrich) und noch einem Basler (Konrad von Würzburg) [nicht von Würzburg gebürtig, wie W. Wackernagel längst erwiesen hat. S. jetzt noch dessen oben erwähnte sorgfältige Schrift über *Joh. Fischart* S. 78. 79] zusammen. Wie also, wenn jetzt die uns schon früher aufgestossene



Wahrscheinlichkeit, dass wir in Freidank einen Elsässer (oder Basler) zu sehen hätten, ein neues Gewicht erhielte?

Pfeiffer sagt F. F. S. 198, es liesse sich vermuthen, dass Freidank, 'wenn nicht gerade im Elsass gebürtig, sich doch längere Zeit dort aufgehalten habe.'

Ich möchte etwas dreister sagen, Freidank verräth durch manche Spracheigenthümlichkeiten, mehr aber noch durch Bekanntschaft mit der im Elsass und der Schweiz beginnenden deutschen Mystik\*), dass er in jenen Gegenden heimisch ist. So ist es wieder wahrscheinlich ein Elsässer, jener brave Magister, der in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts die 1000 Disticha aus der Bescheidenheit — wie sie damals umging — heraushob und zum Frommen der lieben Jugend mit seinen doch nicht so ganz verächtlichen gereimten Hexameterpaaren versah, (s. darüber was wir in dem Capitel Lat. Freidank vorzutragen haben) und wieder ist es ein Strassburger, Sebastian Brant, der im Beginn der deutschen Reformation, die nach der einen Seite hin gar wohl ein Besinnen auf das volksthümlich-eigene heissen darf, Freidank dem Volke wiedergab.

Wir haben mehrfach angedeutet, dass unsre Handschriften — und auch nicht zufällig sind ihrer eine Anzahl ganz niederdeutsch — auf eine wahrscheinlich niederdeutsch geschriebene gemeinsame Vorlage hindeuten. Auch das erklärt sich. Immer bestand reger geistiger Verkehr den Rhein hinauf und hinab und gewiss sehr früh ist das vielgelesene und noch heute über Verdienst geschätzte Buch nach Cöln\*\*) hinabgeschwommen und von dort wie von einer zweiten Heimat in die deutschen Lande getragen worden.

104, 11 g—m

Hier einmal ein Stück Volkslied im Freidank, das natürlich den Herren Editoren als unecht — als ob das ein fassbarer Begriff wäre bei Freidank — erscheint. Es ist wirklich nicht nöthig, sich vorzustellen, dass erst ein späterer Schreiber diese Zeilen von der Unerschöpflichkeit der Weiberlist hinzugeschrieben habe.

---

\*) S. z. B. zu 100, 6. 7. wo er Hartmann benutzt.

\*\*) Eine nicht zu übersehende Hinweisung auf Cöln finde ich in 171,9.



Aber in dieser Form freilich wird er es überhaupt nicht geschrieben haben:

Wære der himel permit  
und dâ zuo daz ertrîch wît (Hdsch. het)  
und alle sternen pfaffen,  
die got hât geschaffen,  
si künden niht gescriben  
daz wunder von den wiben.

Ich dünkte doch, zu dem unendlichen Pergament (der ganze Himmel voll) auf das alle Schreiber (das sind die Pfaffen, die Träger der Wissenschaft in alter Zeit) und wären ihrer so viel als Sterne am Himmel, das Wunder von den Weibern nicht zu Ende schreiben könnten, gehört auch einige Tinte. Man lese gefälligst:

Wære der himel permint  
und dâ zuo daz ertrîch tint (Hdsch. het!)

Man schrieb permit : tît (daher das het).

Die Form permit für pergament in der Litteratur nachzuweisen, kann ich gelehrteren überlassen.

Im Nibelungenliede — pardon! in der Nibelunge Not — Str. 284 heisst es:

Dô stuont so minneclîche daz Sîgemundes kint  
sam er entworfen wære an ein permint.

Der Gedanke selbst hat sich im Volksmunde erhalten, ja er ist international. Ich müsste sehr irren, wenn nicht ähnliches im Wunderhorn zu lesen stünde. In einer Sammlung ungarischer Volkslieder (besprochen in der neuen freien Presse 1874 nr. 3463 Abendblatt S. 4) begegnet in dem Liede 'der Müllerbursch' die Strophe:

Wenn die grossen Meereskessel  
lauter Tintenfässer wären,  
und die Wellen drin, die grossen  
lauter schwarze Tinte wären;  
wenn die Halme rings auf Erden  
lauter Federkiele wären,

und die Sterne lauter Schreiber  
und die Schreiber ewig schrieben:  
könnten's doch nicht fertig kriegen  
zu beschreiben all mein Lieben  
mit des Müllers Burschen.

Herr ,H'. in der genannten Zeitung irrt, wenn er das Lied als Plagiat aus dem Spanischen verdächtigt; hätte er Freidank gekannt, er würde anders urtheilen. Nehmen wir aber das dort gebotene mit. Antonio de Trueba aus Cuentos Campesinos hat aus dem Volksmunde die Copla (Couplet):

Wenn das Meer voll Tinte wäre und der Himmel  
wär' Papier,  
und die Fische wären Schreiber und sie schrieben  
mit zwei Händen —  
doch in tausend Jahren schrieben sie nicht auf der  
Weiber List.

Von der Weiber List natürlich handelt die Parabel; in dem ungarischen Liede wäre eher die sentimentale Anwendung auf die immensen Gefühle verdächtig, doch dem modernisirten Volksliede ist auch diese leider zuzutrauen.

105, 17—22.

Der site dunket mich nicht guot,  
so eins [mannes] wip missetuot,  
des tiuvels er engiltet,  
daz man in drumbe schiltet;  
bī mīner triuwe ich daz wol nim,  
daz es nieman leider ist dan im.

Bezenberger sagt S. 392 des tiuvels er engiltet bedeute er macht sich nichts daraus, er kümmert sich den Teufel drum. Nein, ich bitte also um Verzeihung, nicht Bezenberger, der sie sich nur aneignet, ist der Erfinder dieser seltsamen Erklärung, sondern W. Grimm (Ueber Freidank S. 70 und S. 15 führt er des tiuvels er engiltet als einen jener Ausdrücke an, die angeblich bei Freidank allein vorkommen. Aber er kommt in dem Sinne überhaupt nirgends vor und kann es unmöglich. Also:

wenn eines Mannes Weib lüderlich ist, so macht er sich den Teufel was daraus, daher dünkt es mich auch nicht recht, dass man ihn darum schilt — oder wie wäre es gemeint?

Die Sache ist in der That einfach genug. Es ist eine nur zu gewöhnliche Ungerechtigkeit, meint Freidank, dass man einen Mann, der das Unglück hat, ein ungetreues Weib zu haben, für den Teufel (das böse Weib nämlich) auch noch selbst verantwortlich macht, ihn darum schilt, da es doch keinem leider sein kann als ihm.

Es ist aber v. 19 zu lesen:

Daz stiuvels er engiltet

und Zeile 20 vielleicht:

und man in drumbe schiltet.

[des = das = dazs] Das ist kaum eine Aenderung. V. 21 ich daz wol nim ist ganz nichtswürdig und wäre dem aller elendesten Reimer nicht zu verzeihen. B. liest abweichend:

ez ist doch nieman also leit  
als im; des swüere ich einen eit.

ohne Zweifel viel unanstössiger.

Und mit dieser Handhabe versichern wir uns in der That des echten Textes, der abermals Freidank von einer Stümperei frei zeigt, die ihm bisher allzunachsichtig angerechnet aber auch allzuungerecht zugetraut worden ist.

Im Freidank stand:

bi minen triuwen des swüere ich eit,  
ez enist doch niemen also leit.

Man glaubte in der letzten Zeile als im nicht entbehren zu können, schrieb es also hin:

ez enist doch niemen also leit als im

und nun dachte der Abschreiber eit: im ist ja kein Reim, der denn von G X unglücklich genug [ich daz wol nim] gegeben ist. B. hat geschickter bi minen triuwen geopfert und den ursprünglichen Reim gerettet.

106, 8—11

Swâ kint sint bî der glüete,  
dâ ist nôt, daz man ir hûete:  
swâ wîp und man zesamne sint,  
si gewinrent lîhte dez dritte, ein kint.

Der Gedanke der beiden letzten Zeilen ist so schauerhaft, (vom aesthetischen Standpunkt gesehen) dass man sich nur wundern muss, dass er bei den Herausgebern — unter den echten figurirt.

Er ist sehr verderbt, sah aber ursprünglich doch etwas anständiger aus. Ich will's gleich sagen:

swâ wîb und manne sint zesant,  
si minnent lîhte da zehant.

si minnent wurde leicht zu winnent (= gewinrent) [machent C D F I M P Q c]; da zehant schrieb man daz ehant und ehant schien kint vorstellen zu sollen. Hatte man nun die letzte Zeile so verderbt:

si winnent lîhte daz kint

so ergab sich — der Reim war ja zu erneuern — von selbst die Umstellung in der vorletzten Zeile;

(I) gesament sint

dez dritte ist ein ganz ungeschicktes Einschiebsel.

Ueber den Reim zesant:zehant vergleiche man das zu 10, 15. 16 bemerkte.

108. 21. 22.

Ûppigiu kæse  
machent bæse.

Dass machet zu schreiben, sahen wir zu 83, 27.

Es wäre möglich, dass das blasse boese verderbt und dass das echte in der Görlitzer Hdschr. steckte (bei Joachim S. 23 v. 590. 591)

Vorborgensz kosen (Hdschr. lossen)  
machet losen.

losen wäre als verbum zu fassen, lüderlich leben, nicht als adj. wie Joachim thut. Ueber kosen belehrt der Hexameter (v. 588)

verba per incesta generantur turpia gesta.



Gar nicht übel, aber damit ist auch verborgenes gerichtet; es muss bei dem wohl bezeugten üppigez (IM hi) bleiben, somit:

Üppigez kosen  
machtet losen.

109, 6. 7.

Der hiure den vastet, der tuot wol  
den er ze järe slahen sol.

Ich gestehe gern, dass mir kaum eine von den mancherlei Klippen, denen wir in dem Texte Freidanks begegnet sind, gefährlicher erschienen ist, als diese.

Wer es in dem Ringen nach Verständniss mit sich selbst ehrlich meint, der lese die Ansichten beider Grimms, resp. Wackernagel's (bei Bezzenberger S. 396. 397 und W. Grimm Ueber Freidank S. 71) und wenn ihm nicht der Kopf wüst wird dabei, dann wird er von Glück sagen können.

Man muss sich entschliessen, alles gelesene wieder zu vergessen und wieder mit dem *ῥαυμάζειν* als dem Anfang alles Wissens beginnen, d. i. mit dem rathlosen Kopfschütteln, dem bescheidenen Bekenntniss, non liquet, ich verstehe es nicht.

Vielleicht, dass die Sache schliesslich einfacher liegt, als der Verstand der Vertändigen sich es gedacht.

Suchen wir, was sicher zu sein scheint. Da ist erstens der Gegensatz von hiure (aus hiu järe verdichtet, also in diesem Jahre, heuer) und ze järe (d. i. wie zu Ostern = künftige Ostern, so viel als künftiges Jahr). Dieser Gegensatz ist formelhaft, hiure ist auch in dem unmittelbar vorhergehenden Spruche das Stichwort (dort war vert entgegengestellt, d. i. im vorigen Jahre) und so ist wol kein Zweifel, dass hier nichts falsch sein kann. Das Wort den in der ersten Zeile fehlt in 2 Hdsch. ganz (M P) O hat der, I dem. Dagegen ist vastet von allen Hdsch. bezeugt (auch H faste und L in lat vasten stimmen ein).

Der tuot wol Den er . . . slahen sol. Da bietet die Construction Schwierigkeit, abgesehen von dem Sinne, der etwa vastet und slahen zukommt. Das stört ja auch zumeist in den auch sonst verzwickten Erklärungen, dass sie, wie auch gedeutet wird,



das den er [slahen sol] wenden müssen zu: wenn er ihn [slahen sol]. Wie gesagt, das ist etwas gewunden, freilich möglich. Doch notiren wir, dass H dann [er ze järe] bietet. a hat: vastet den slahen hat neben sich die Varianten irselan slachten slaffen [slach — und slaff sind im Grunde sehr nahe liegend].

Stellen wir einmal übersichtlich zusammen, das zweifelhafte in Klammer gesetzt.

Der hiure [den] vastet  $\left[ \begin{array}{c} \text{der} \\ \text{den} \end{array} \right]$  tuot wol  
 $\left[ \begin{array}{c} \text{den} \\ \text{dann} \end{array} \right]$  er ze jare  $\left[ \begin{array}{c} \text{slahen} \\ \text{slachten} \\ \text{slaffen} \end{array} \right]$  sol.

Wirklich, die Aussicht lichtet sich. Wie, wenn nicht gesagt wäre **der** tuot wol, sondern **deme** tuot wol, wozu die Variante den berechtigt?

Der hiure vastet dem(e) tuot wol  
 ? er ze jare slahen sol.

Was kann dann für das erste Wort der zweiten Zeile füglich anderes zu erwarten sein, als daz?

Da wäre es ja! Also:

Der hiure vastet, dem tuot wol  
 daz er ze järe slahen sol.

Ist das nicht ein ganz vernünftiger Sinn, wenn auch nicht so grausam (Bezenberger sagt, es sei ironisch) als der Grimm'sche und nicht so trivial als der Wackernagelsche? Was sagt Freidank darnach? Demjenigen, der heuer fasten\*) muss, ist es ein angenehmer Gedanke, dass er im andern Jahre schlachten\*\*) soll (nämlich wird), dass er sein Schweinchen im Stalle hat; er freut sich bei magrer Kost lange voraus auf die guten Bissen.

Hier muss nun noch einmal auf Grimm's Gelehrsamkeit zurückgegriffen werden. Dieser erklärt vasten als buezen und findet volle Sicherheit in einem Spruche Türheims:

\*) vasten ist wirklich nichts als vasten, wir hätten das gleich wissen können, wenn uns die Gelehrsamkeit nicht captivirt hätte.

\*\*) slahen ist wirklich auch unser schlachten.

lâ dînen untrôst rasten:  
den man sol niemen vasten  
ê er doch vor im tôt gelit.

Wir sehen nur nicht, wieso. Doch blicken wir vorher auf die weiter von Grimm angezogene leider ohne Erläuterung gelassene Stelle aus einem Gedichte des 12. Jh. (Vorauer Hdscr. bei Diemer 348. 349.)

swanne der man vihtet  
sîn wâfen ûf rihet,  
sô kêret der manslecke  
dem swerte das eine ecke  
uber sîn selbes haubet:  
so wirt diu sele ertaupet.  
Den lemtigen sol er vasten (G. lies: man)  
den tôt lâzen rasten;  
im nist dere vasten pornôt:  
er hât ime selben getân den tôt.

Das soll für Grimm's Erklärung entscheidend sein (Ueber Freidank S. 71.) Was lesen wir doch? Wenn der Mann ficht, (dabei) sein Schwert auf richtet, (nämlich) wenn er, der Manslecke d. i. der Kämpfer [manslecke = Mörder ist von Schiller mittelniederdeutsches Glossar erbracht] seinem Schwerte die eine Ecke (die Spitze) über sein eigenes Haupt kehrt, so wird ihm die Seele ertäubt d. i. getödtet. (In diesem Falle nun) soll man den lemtigen d. i. den lebendigen, also den andern vasten, d. i. vor Gericht festigen, schützen, und den tôt d. i. den todten, den erschlagenen rasten lassen, nicht für ihn Klage vorbringen, denn ihm nutzt das Zeugniß vor Gericht, das befesten mit Eiden doch nichts mehr [pornot = penote, benote, er hat es nicht mehr nöthig] und er ist an seinem Tode selber schuld. Wieso? Weil er den alten Rath nicht befolgte, man solle nicht über haubet haugen (s. Freidank 126, 21. 22.)

Es ist ganz klar, dass vasten hier im juristischen Sinne durch Eid schützen, bedeuten muss, das gewöhnlich wol vesten geschrieben ward.

Genau dasselbe ist auch in der Stelle aus Türheims Wilhelm bl. 197d gemeint, nur wird hier der pessimistische Rath ertheilt. für niemand vor Gericht sich zu verbürgen (den Mann soll niemand vasten ehe er todt vor ihm liegt).

Man sieht also, der anscheinend so gelehrte Beweis den Grimm sich zusammenspann, zerfällt in nichts.

Zu der Stelle der Vorauer Hdschr. will ich noch bemerken, dass noch heute auf Sicilien, freilich in dem Räubermoralcodex, der sich Codex der Omertà d. i. der Männlichkeit nennt, der Satz gilt: Wenn ein Mann todt ist, sollst du an den lebendigen denken\*). Dieser Grundsatz, auf einen bestimmten Fall eingeschränkt, ist also altgermanisch, denn was das Gedicht des 12. Jh. vorbringt, ist gewiss sprichwörtlich.

Wenn der Verfasser an die Zeit und das Kopfzerbrechen zurückdenkt, die ihm dieses nun so leicht, wie es scheint, gelöste Räthsel, eben wegen der Rücksicht auf die 'vortrefflichen Arbeiten' auf dem Gebiete der Freidank-Litteratur, gekostet haben, so kann er sich nicht entbrechen, folgenden Seufzer auszustossen:

Wenn wir Philologen uns doch bescheiden wollten, alle solche Vermuthungen zurückzuhalten, die nicht einmal für uns selbst, ich will nicht sagen Gewissheit, nur hohe Wahrscheinlichkeit haben! Es ist gar nicht zu sagen, wie der Sinn eines folgenden captivirt wird, wenn ein irreführendes Gerede eines Vorgängers vorliegt und wenn dieser gar als eine Autorität ersten Ranges gilt.

Ist es denn nöthig, über alles eine Ansicht zu haben? Unser Wissen ist doch Stückwerk.

109,13a—d.

Die drei aller Welt gemeinen Dinge sind hiernach 1) Pfaffen wip = meretrices 2) spiler win 3) begozzen brôt.

Dass spiler win ein Wein sein sollte, wie man ihn Spielern vorzusetzen pflegte, mag glauben, wer Lust hat. Als ob die Spieler sich nicht ihre Sorte fordern würden! Es muss die Bezeichnung eines gemeinen Landweines sein, wie er eben überall zu finden ist. In dem Worte spiler steckt jedoch ein Corruptel.

---

\*) Karl Hillebrand in der Augsburger Allg. Zeitg. 1875 S. 230.

Der Obstwein heisst im mittellateinischen *sicera* und davon bildet sich das deutsche Wort *sîger wîn*, das noch bei Burkhard Waldis im 4. Buche des Esopus, 4, 93, 163 erscheint:

ein alter seiger wein on kaem

d. i. ein alter Obstwein, der nicht kamig wäre. Man braucht sich nur vorzustellen, dass:

siger in  
siper

verschrieben ward, so ist sogleich ersichtlich, wie das für *spier* = *spiler* genommen werden konnte. Handschriften zur Stütze dieser Meinung kann ich nicht beibringen, da das ganze eben nur in g (der Karlsruher Handschr.) vorkommt.

Begozzen brot, sagt Grimm (Ueber Freidank S. 28) sind mit heissem Fett beträufelte Brotschnitten. Auch das wird eine einfache Brühsuppe, noch eher wol gar eine Wassersuppe sein; eine beliebte Näscherei darin zu erblicken, verbietet der Sinn, der das gemeine, das allen alle Tage werdende, angeben will. Vielleicht schwebte den Erklärern dabei der Nibelungen Küchenmeister Rumolt mit seinen berühmten *sniten in öl gebrouwen* (Nib. Z. S. 224,1,3 vgl. Parzival 420,29) vor. Aber das werden 'Wiener Schnitzel' gewesen sein.

111,8.9.

Al diu werlt niht geah̄ten mac  
des obezes und des kr̄utes smac.

Auch wieder ein geistreiches Sprüchlein in dem 'Edelstein, wie wir einen zweiten weder in alter noch in neuerer Zeit besitzen', denn das wäre die Bescheidenheit in den Augen der Herren. Man darf es der Jugend nicht vorenthalten.

Hier nun würde ich die 'trüben Wasser selbstgemachter Weisheit' mit Bezzenberger zu reden, fast vorziehen. Bezzenberger erklärt: *geah̄ten* swv. genau angeben. Aha! der Edelstein will sagen; der Geruch (*smac*) von Obst und Kraut ist so mannigfaltig, dass kein Mensch im Stande ist, ihn genau zu



bestimmen. Wenn es wahr wäre, dass alle Welt das nicht fertig brächte, was wäre dabei?

Nein, der Spruch sagt einfach:

[al] diu werlt niht gesaten mac  
des obezes und des krutes smac.

d. i. vom Geruche allein wird niemand satt, so angenehm er auch sein mag. Die Handschriften bieten wieder sämtlich Missverstand. geachten ILM Oa gehaben N [die Vortrefflichkeit von N liess also auch hier im Stich] getragen H.

gesaten = ersättigen, satt machen.

111,11

wirbt der nâch zwein, er ist verlorn

Es muss heissen ez ist verlorn; nicht der Mann, sondern seine Mühe, ist verloren, ist vergeblich.

111,22

Swer gît, des er unsanfte enbirt,  
diu gâbe baz vergolten wird.

Einen Sinn hat das schon, aber was für einen? Wenn einer giebt, was er ungern entbehrt, so wird solche Gabe besser vergolten, belohnt. Doch wol von Gott? Wie bequem hätte da Freidank es gehabt, das überflüssige diu gâbe wegzulassen und etwas deutlicher zu sagen: ze himel im baz vergolten wirt oder irgendwie so.

Aber Freidank hat eben anderes sagen wollen und die Wendung: diu gâbe baz ver . . lten wirt kann nur besagen wollen: so wäre eine solche Gabe besser unterlassen, [denn man soll freudig geben]. Also für vergolten lese man

verhalten

Es ist graphisch eigentlich identisch.

112,3.4.

Swer dicke heizet beiten,  
der wil abeleiten.



So Grimm in der 2. Ausg. während Bezzenberger giebt:

Swer dicke spricht 'beite',  
ich wæne, er abe leite.

Wir müssen zum Verständniss des folgenden die Varianten her-  
setzen:

- 3 Swer mich ofte heizet beiten  $\gamma$
- 4 der wil (CGH  $\gamma$ ) mich schelclīch abe leiten ( $\gamma$ )
- 3 swer dicke spricht beite (beit MNP) BKLMNOP
- 4 ich wæne er (KLMNOP) ableite (KLMNO)
- 4 daz ist ein abeleite B
- 4 der wil velschlich sein negsten reiten E.

Wenn wir die bisherige Lesung und Deutung für irrig halten, so  
wird man das gerechtfertigt finden, sobald man einen Blick auf  
das obige Variantenwirrsal geworfen hat.

Wer sich fragt, wie wol E auf reiten (alle andern haben,  
abe leiten', 'ableite', 'ein abeleite' [P sogar 'er habe lait']  
gerathen sein möge, der findet den Schlüssel zum Halleluja:

abeleite  
abereite

abereite ist klar erkennbar als Verschreibung aus:

abestelle [it = ll]

Vom April also ist irgendwie die Rede in unserem Spruche. Wer  
irgend etwas thut, (was wir vorläufig noch nicht verstehen) der  
ist ein aberelle oder daz ist ein aberelle = so ist das so viel  
als ein April. Da stecken aber in den Lesarten noch zwei seltsame  
Wörter, bei E velschlich, bei  $\gamma$  schelclīch, beide müssen  
wol einen Grund und da sie an gleichen Stellen stehen, den  
gleichen Grund haben. Man hat wol vom Aprilfische gehört, wie  
wenn wirklich velsch . . . für visch verlesen ward?

Also: das heisst ein Aprilfisch, das heisst einen in den April  
schicken, wie wir jetzt sagen. Ja, was denn? Geduld!

Die erste Zeile giebt E in der Form:

Wer etwas gelobt vnd lang wil peiten

Der erste Theil dem Sinne nach wol richtig.

Aber woher kommt das 'beit, beite, peiten'? Ganz aus der Luft gegriffen wird es nicht sein. Ich denke als Gegensatz zu dem verheissen wäre das leisten [= beiten] zu fordern. Versuchen wirs:

Swer dicke gelobet und niht (wil?) geleist,  
den visch man [wæne?] aberelle heizt.

'heizt' ist durch 'heizet beiten' gesichert. Der Reim ist freilich nicht ganz correct, doch kaum verdächtig, da das niederrheinische Exemplar geboten haben wird:

Wen dicke gelovet ende denn nich gêt (oder geit) (= giebt)  
den vische men aberelle hêt (oder heit).

Besser ist jedenfalls der Reim in 16,24,25 zît: gît nicht, der unanstössiger aussieht. Man muss aber wissen, dass dort gît = giuzt, also ganz mitteldeutsch, zu nehmen ist, ursprünglich nämlich.

Wir überlassen es der gelehrten Welt zu urtheilen, ob wir die richtige Lösung gefunden haben. Der Sinn ist wie wir meinen: wenn einer viel verspricht und es darnach nicht leistet, so nennt man das einen Aprilfish (den Fisch nennt man April (fisch nämlich)).

Was weiter aus dem aberelle geworden, kann der Leser in dem Capitel Lateinischer Freidank (v. 532 ff.) erfahren.

112, 9. 10.

ein gitic herze niemen mac  
erfüllen; dast ein übel sac.

Wir sahen 21, 19, dass der Mensch ein boeser sac gescholten ward und zogen dort das Bertoldische Wort horwie vor. Wir dürfen als allgemeines Ergebniss unserer bisherigen Betrachtungen aussprechen, dass die fortschreitende Verderbniss unserer Texte auch dieses Merkmal trägt, dass sie an die Stelle vollwichtiger alter Wörter entweder abschwächende Glosseme oder nichtssagende Conjecturen verwendet. So ist hier der übel sac doch auffallend

farblos. Worin besteht denn das Ueble eines Sackes, der sich gar nicht will füllen lassen. Er ist zerrissen und so liest die Görlitzer Hdschr. denn auch in der That v. 258.

Ein geiczigesz (hercz) nimant gevullin\*) mag,  
Also einen locherichten sack,

Offenbar, locherichten hat in keiner guten Handschrift Freidank's gestanden, aber wie kommt der Schreiber darauf, da er das erforderte ohne Zweifel trifft? Nun, er glossirt eben wieder und modernisirt damit das alté gute Wort dūrchel, das Freidank angewendet hatte [übel sac. wenn er es vorgefunden hätte, würde er schwerlich angetastet haben]

dast ein dūrchel sac.

Jeder sieht sofort, dass dūrchel, wenn es nicht mehr verstanden wurde, zu übel gar leicht verbalhornt werden konnte. Der Görlitzer fand die Glosse lochericht wol schon vor (vgl. zu 73, 6. 7 wo die Glosse vient das ursprüngliche zwar nicht ganz verdrängte, doch misszuverstehen verleitete).

Hat Freidank diese Weisheit vom dūrchelen sac etwa aus dem Wälschen Gast 14725, wo es heisst:

Wizzet daz man niht vullen mac  
einen durchstochen sac.

oder soll man umgekehrt die Entlehnung dem Thomasin zutrauen?

Pfeiffer (F. F. S. 254) giebt zu, dass dem Thomasin gegenüber Freidank allerdings im Vorthail sei [die Hauptsache, der Vergleich des durchstochenen Sackes mit dem gierigen Herzen ist ja ganz weggefallen], meint aber doch, dass Freidank von ihm entlehnt habe, nur habe er hier ausnahmsweise verbessert und den Sprüchen eine correctere Gestalt gegeben. Entleihen ist ja, wie wir wissen, das recht eigentliche Geschäft Freidank's, das ganze Schatzkästlein der Bescheidenheit ist nach dem beliebten apostolischen Worte alles ist euer, zusammengestohlen

---

\*) nicht gevallin, wie Joachim aus Verschen stehen liess.

worden, doch verbessern und correctere Gestalt geben ist sicherlich nicht seine starke Seite.

Eine flüchtige Vergleichung dieser Stelle lehrt hinlänglich, dass Thomasin — zwar nicht die Bescheidenheit plünderte, aber eben dieselbe Quelle, aus der jene geschöpft hatte, benutzt und in seiner schlechteren Weise umgeschrieben hat. Freidank musste das Wort *dürchel* \*) geläufig sein und er beließ es an seiner Stelle, Thomasin, dem Italiener war es ungewohnt. Schon das Flickwort *wizzet* spricht gegen die Ursprünglichkeit.

Ueber das Wort *dürchel* verweise ich auf das WB.; im Grimm'schen II Sp. 1628 ist der Artikel durchhilt lesenswerth.

112, 27—113, 1.

frömde schadet unde frumt:

den bösen siē ze staten kumt.

Seltsamer Gedanke! Man ist unwillkürlich genöthigt, in das Lesartenverzeichniss zu blicken. Hier ist es:

Fremde B G I M N O P k

Wan frembder E

frunt D (der fründ mag man hon F)

fromkeit L

Den fromen sich fügen g

Dy erbern i

Dy erwergū h

Nun schwirrt uns aber erst recht der Kopf. Wenn Grimm die lat. Uebersetzung hier anführt, so soll das wol so viel heissen, als: seht zu, ob ihr vielleicht damit etwas anfangen könnt. Thun wir es denn. Im Görlitzer Codex (bei Joachim v. 347 ff.) heisst es:

Prodest atque nocet, qui jungi querit honestis,

sed fugito, ne jungaris quandoque scelestis.

Dy erbergin schadin und frōmen,

mit bosin mag man leicht in schaden komen.

---

\*) das auch im Nibelungenliede erscheint s. das Cap. Freidank und das Nibelungenlied.



Das deutsche stimmt hier zur Uebersetzung leidlich, wenn dy erbergin' die Herbergen, die Gasthäuser sind, was doch h (dy erwergū) auch nur meinen kann. Der Lateiner glaubte in dem Spruche eine Warnung vor dem Wirthshausbesuche zu erblicken, es ist ganz nützlich, einmal ehrsamē Leute dort zu treffen, aber es ist doch wegen der bösen Gesellschaft gefährlich, so wollte er wol sagen. Jedenfalls, er las herbergen.

Der Leser wolle sich nun desjenigen erinnern, was uns bei der Besprechung von 49, 9. 10 klar geworden ist. Dort fanden wir, dass übrige wat zu herberge, gewant (tectā. vestes) werden konnte. Man schrieb erberge wie oben oder herbrige. Wie wenn nun in unserer Stelle wirklich übrige dagestanden hätte? Das wäre als Substantivum zu fassen: diu übrige, der Ueberfluss, Reichthum. In zweiter Zeile ist mit D Fghik und dem Görlitzer 'ze schaden' zu setzen.

Die übrige entspricht ahd. diu uppe. Erklärt sich aber so das Verderben unserer Handschriften? Mich dünkt. Der Fortschritt war etwa folgender:

übrige  
erbrige  
erwergen  
derwergen  
der v. r. . unt  
v. r. . em de  
v. r. . o m en  
v. r. . o m keit

Lesen wir somit:

Übrige schadet unde frumt,  
den bösen si ze schaden kumt.

113, 6. 7.

Swer uf den lip gevangen lit,  
den dunket lanc ein kurze zit.

Wer wird daran Anstoss nehmen? Der arme Gefangene hat lange Weile, die kurze Zeit wird ihm lang. Daher ist Bezzenberger



schnell bei der Hand mit seiner classischen Belesenheit: est vita misero longa, felici brevis und dergl.

Aber doch hätte man aufmerksamer sein sollen: es ist hier nicht von einem beliebigen Gefangenen die Rede, noch weniger von der miseria des Lebens, sondern es steht sehr präcis da:

swer uf den lip gefangen lit.

Das hätte wol einer kleinen Anmerkung für Schüler bedurft, und Bezzenberger hätte den Raum durch anderweitige Ersparniss wieder einbringen können. Holen wir sie nach.

Uf den lip gefangen, oder auf das Leben gefangen ist derjenige, der zum Tode verurtheilt die Stunde der Hinrichtung bangen Herzens erwartet. Dem wird die verhältnissmässig lange Zeit recht kurz erscheinen.

Wir thun aber auch hier nichts willkürliches, wenn wir herstellen:

den dunket kurz ein lange zit

denn so bietet k und so muss der lat. Uebersetzer noch gelesen haben, denn er sagt (Görlitzer Hdschr. ed. Joachim S. 16)

huic longum tempus est prae cura brevis hora.

prae cura ganz verständig, wegen der Bekümmerniss seines Herzens.

Auf den deutschen Text der Hdschr. ist nichts zu geben, der ist aus einem noch unendlich viel schlechteren Exemplar genommen, als welches der Uebersetzer benutzte. So zeigt er denn auch hier im Widerspruch zum lateinischen den fast allgemein gewordenen Fehler, der doch nicht hätte unwahrgenommen bleiben sollen.

114,15.16.

Die güsse machent grôzen duz

und hânt dar nâch vil kleinen fluz.

Die Güsse? Das sollen nämlich Giessbäche sein, nach Bezzenberger Ueberschwemmung [s imbre coacta aqua fervens, i unda magna] die grossen Schwall machen, aber es dauert nicht lange. Die handschriftliche Bezeugung ist vortrefflich, besser als der schönste Unsinn sie sich wünschen kann.

Es ist wol nicht zu zweifeln, dass die Schreiber der Handschriften sich so etwas mögen gedacht haben. Und doch ist leicht zu ersehen, dass wir es mit einer willkürlichen Entstellung eines ganz anderen Spruches zu thun haben.

Auffallend ist zunächst das Wort güsse selbst [güsse MN O a k, gütze I, goze Q, güss EL, die grossen D gross seusen h], ferner dass in der ersten Zeile allein bereits die Elemente des Reimes enthalten sind, je nachdem man den Singular oder Plural wählt gütze : düzze oder guz : duz. Das ist sehr verdächtig, zumal die jetzt angeflickte Zeile so herzlich nichts-sagend ist.

Wir wissen längst, unsere Handschriften fliessen aus einem niederdeutschen oder niederrheinischen Exemplare. Die goze oder goese sind nun wol gefunden, es sind die Gänse.

Nun ist es gar merkwürdig, dass in der lateindeutschen Stettiner Handschrift (s), derselben, die das echte niugerne 97,27 bewahrt hat, die damit allein das Vorurtheil erweckt, ein leidliches Exemplar benutzt zu haben, sich ein sonst in der Bescheidenheit nicht beugnender Spruch zeigt S. 243b:

Semper inest mulier tibi multus murmur et anser.

Weib vnd gense hant ain gross gedense.

Hier ist nun die Stelle der Bescheidenheit, wo er gestanden hat, ja man erkennt, wie D auf die grossen h auf gross seusen gerathen sind.

Wir begnügen uns, aufgezeigt zu haben, was dem Sinne nach statt der nun aus unserm Texte zu verweisenden Zeilen dagestanden haben muss, ohne dass wir jedoch Freidank ein Wort wie gedense oder gar goese zuzuschieben wagen. Bekannt ist der Spruch:

Drei Frösche, drei Gäns' und drei Weiber dabei  
Die machen ein Jahrmarkt mit ihrem Geschrei.

115,2

nüschel ahd. nuskili, nusculi ist lat. Lehnwort von nuciulus, ital. nocciolo.

115,12,13.

Ez sint gedanke und ougen  
des herzen jeger tougen.

Des Herzens Jäger? Nun ja, wir verstehen schon: 'das Herz schickt die Gedanken und Augen heimlich auf Kundschaft aus' (Bezenberger), finden den Ausdruck aber weder treffend noch wahrscheinlich. Warum nicht des herzen spehære, wie Hartmann im ersten Büchlein 553?

Die Sache liegt auch anders. Unser Abschnitt Entlehnungen bringt zu vollster Evidenz, dass Freidank die Strophen des Spervogels mit ganz besonderer Vorliebe sich eingegliedert hat. Da nahm er denn Str. 8.5.6 (Pfeiffer S. 207) ohne weiteres her:

Gedanke und ougen die sint snel,  
gelücke die sint sinewel.

[rede âne got sint tôren spel, fährt der reimgewandte Spervogel noch fort] und da der Gedanke des Glücksrades einmal angelungen war, so fand der Didactiker leicht auch den Spruch, den wir 114,27. 115,1 lesen:

Gelücke ist rehte sam ein bal:  
swer stîget, der sol fürhten val.

Nun wollte das Unglück, dass die Herren Buchschreiber das schöne Wort sinewel nicht ausstehen mochten, nur D hat es in 114,27 erhalten, danken wir ihm dafür! Natürlich stellen wir es dort unbedenklich ein und wundern uns nur, dass nicht bloss Grimm — der hatte seinen Grund. S. Entlehnungen — sondern auch Bezenberger das gute Wort unbeachtet liegen liessen. Nun, das ist ihre Sache. Die Schreiber also stockten bei sinewel und doch war der Reim snel da.

Gedanke und ougen sint snel  
gelücke die sint ?

In M steht nun gar gelücke verschrieben als lag'e; was mag das sein? Gewiss, das sind jeger! Kein Zweifel, es sind Jäger, schnell sind ja die Jäger ohnehin. Und so bieten denn die Handschriften BEHILNOPhk alle jeger und dazu noch Qa iegere [G hat sunder, noch ein Rest von sinwel!] Das ist

doch wol eine handschriftliche Bezeugung, vor der ein conservativer Kritiker Respect haben muss. Besser jedoch das Wiederherstellen des Guten als das Conserviren des Unsinnns.

Da die Jäger schnell sind, so kann man das Wort der ersten Zeile dran geben, zumal ja nichts darauf reimt, denn sinewel ist ja eben nichts. Folglich

Ez sint gedanke und ougen  
... jegere

Was soll nun die Verlegenheit anderes erklügeln, als was sie wirklich erklügelte? Der Reim tougen stellt sich fast von selber ein, und wessen Jäger Gedanken und Augen sein sollen, das kann nicht schwer sein zu sehen und das wird jeder zugeben des herzen.

So entstand die Vulgata.

Die Handschrift H las das auch so, aber ihr Schreiber hatte noch ein anderes besseres Exemplar, das er mitbenutzte und aus diesem setzte er das ursprüngliche dicht hinter das oben aufgezeigte Verderbniss. Und Grimm wusste das, es fiel ihm aber nicht ein, den so schlecht bezeugten Versen (nur eine Handschrift, pfui!) eine Stelle in seiner Ausgabe zu gewähren. So gehts, der Eindringling sitzt behaglich S. 115, 12. 13. und der rechte Erbe wimmert im Variantenverzeichniss S. 232 und kann froh sein, dass er nicht noch mit dem Ephithon unecht regalirt wirt.

Üben wir Gerechtigkeit! Wie wir 114, 27 das echte Wort 'sinewel als ein ba' wiederhergestellt haben, so geben wir hier die Spervogelschen Zeilen, wie Freidank sie las und sich zugeeignet hatte:

Gedanke und ougen die sint snel,  
Gelücke die sint sinewel.

116, 1. 2.

Wænich und Trûwesniht  
die habent mit den tören pfliht.

*Μέννασ' ἀπιστεῖν* 'truwe es niht!' klingt uns bei Betrachtung des Spruches warnend entgegen.

Dass der Monsieur Wænich ein Narr sei, wird wol sofort



zugegeben werden, dem vorsichtigen Truwesniht jedoch, der eben der Gegensatz zu jenem, dem leichtgläubigen ist, sollte nachgesagt werden, dass er weise sei.

Wænich ist etwa der Epimetheus, Truwesniht der Prometheus. Die von Grimm verzeichneten Lesarten sind ganz gemeine Verhunzungen, die keinen Anhalt bieten, Freidank von einem nun auf ihm sitzenden Schnitzer zu exculpiren. Mehrfach gelang uns das ja wirklich mit Hilfe der tollsten Verschreibung gerade.

Was Grimm (Über Freidank S. 73) vorträgt, ist gewiss sehr schön und gut, löst aber unsern Zweifel nicht. Dem Trausnicht [man denkt dabei an das böhmische Schloss Trausnitz, das Ludwig der Baier als Trausnit deutete; dass es aber auch wirkliche Namen solcher Art geben kann, bewies mir eine einmal vorgekommene Verlobungsanzeige eines Fräuleins Achtzehnnichts (so schrieb sie sich!), was besagen will Acht sin nichts d. i. achte nicht darauf, gib nichts drauf!] entspricht nicht bloss der Wænich [Ichdachte könnten wir ihn modernisiren], sondern als Gegensatz auch der im Sprichwort wol bekannte Trauwol. Es heisst: Trauwol reitet das Pferd fort. Der Sinn sei, so sagt die Erläuterung bei Agricola, der spitzbübische Knecht hiess Trauwol (traue ihm wohl), doch ist wohl zu sehen, dass genau genommen, der leichtsinnig vertrauende Herr den Namen führen sollte, es musste also heissen: Trauwol reitet man das Pferd fort, nämlich ihm geht der Knecht, der das Pferd zur Schwemme führen soll, mit demselben davon. Heisst der betrogene Bauer als der dumme Trauwol, so kann nicht zugleich Trausnicht für ihn gelten.

Diesen Zweifel hat, wie wir finden, auch schon der Magister gehabt, der den Freidank im Auszuge für die liebe Jugend zubereitete und mit hübschen gereimten lateinischen Hexametern Paar um Paar ausstaffirte, oder wie wir genauer sagen müssen, er hatte einen andern Text, der ihn unsern Zweifel gar nicht empfinden liess.

Dieser nämlich giebt (Görlitzer Hdsehr. ed. Joachim S. 35)



Credo vel Spero, qui sic dubitando feruntur  
Equales stultos in verbis esse feruntur.

Zu ändern ist hier nur nach *i* das erste *feruntur* in *loquuntur*. Der Uebersetzer will sagen; die Herren Credo [*triuwe* ich] und Spero [*wænich*] sind gleicher Weise Narren, da sie so unentschlossen (sic *dubitando*) sprechen; wer nämlich sagt, ich glaube wol, ich hoffe wol, der zeige, dass er sich nichts klar macht, nichts bestimmt weiss. Ganz getroffen ist der Gedanke nicht, das geben wir zu, aber so viel steht fest, Truwes**niht** kann der Mann nicht gelesen haben. Was er mit Credo übersetzte, muss unser Trû**wol** gewesen sein, oder Truwes**wol** vielmehr. [Was in aller Welt mag wol der Dr. Joachim sich gedacht haben, wenn er den Wenich seines Textes [Spero] S. 84 für das adj. *wenic* nimmt?]

Joachim ist zu voreilig, wenn er seinen ganz unanstössigen Versen die gräuliche Corruption des alten Berliner Druckes [er ist ein Unicum auch in diesem Sinne] vorzieht:

Credo prudentes qui sic dubitando loquuntur,  
Equales stultis in verbis esse feruntur.

Es steht nur zu hoffen, dass Joachim das nicht etwa übersetzen kann. Schade, dass die weitaus bessere Stettiner Handschrift den Spruch nicht hat. Doch uns genügt der Görlitzer Text.

Soll man nun annehmen, dass Freidank selbst Trauweswol mit Trauwesniht verwechselt habe? Die handschriftliche Bezeugung scheint dazu zu rathen und ein ängstliches Gemüth, das unserer Auseinandersetzung so weit beipflichten möchte, dürfte zagen, uns noch einen Schritt weiter zu folgen.

Er muss gethan werden, da wir sonst nicht begreifen, wie der gute Magister auf seine Personificationen Credo und Spero gerathen konnte.

Aber wir werden weniger bedenklich sein, wenn wir uns den angeblich Freidankischen Ausdruck die habent mit den toren **pfliht**, näher ansehen, Bezeugt scheint auch dies vortrefflich zu sein, wenigstens giebt Grimm keine Variante für haben mit . . . **pfliht**.

Wenn Wackernagel im Glossar unter andern Bedeutungen anführt, Verkehr, Verbindung, so ist das eben nichts, als der Drang der Noth, unserer unglücklichen Stelle ein Verständniss unterzuschieben. [Bezenberger überhebt sich jeder Bemerkung dazu.]

Es ist unbedenklich zu schreiben:

Wænich und Trüweswol  
man ze den toren haben sol.  
die liute kan ich ūzen spehen  
ichn kan niht in ir herze sehen.

Denn die 4 Zeilen gehören zusammen: eben da ich den Leuten ins Herz nicht sehen kann, soll ich ihnen nicht trauen, nicht auf sie hoffen.

Wie entstand nun die Corruption? Ja das ist komisch, gewissermassen auch tragisch. Einer schrieb:

man ze den toren ze haben pfligt

d. i. die pflegt man zu den Thoren zu rechnen. Von dem ze den zu dem ze haben überspringend, setzt ein unvorsichtiger Abschreiber

man ze haben den toren pfligt

man ze scheint keinen Sinn mehr zu bieten und so entsteht:

haben den toren pfliht

= haben (t) mit den toren pfliht

denn pfligt ist inzwischen durch das Medium pfliet zu pfliht geworden.

Nun reimt aber die Geschichte nicht mehr. Was schadets? Man macht aus dem Truweswol das Gegentheil Truwesniht und alles ist so klar und schön, dass weder Grimm, noch Pfeiffer, noch Bezenberger e tutti quanti das geringste Bedenken dabei empfunden haben.

116, 13—18.

Diese drei Disticha gehören dem Anleimer, nicht Freidank. 13—16 ist aus 11,23 ff. zusammengeflocht. 17.18 ist eine alberne Variation des sehr schönen Spruches 125,25.26.

119, 18—21,

Swaz uf der erden lebend ist,  
daz muoz fürhten mannes list:  
sô tuot dem manne herzeleit  
daz bœste daz diu. erde treit.

V. 18 setze ich für lebende mit GILa(1) vrumes [das auch durch M würmes gestützt ist]. vrum ist alles was dem Menschen nützlich ist zur Nahrung oder zu Dienste. lebende in den andern Hdsehr. ist Glossem und nicht einmal genau dem erfordernten Sinne gemäss, da der nutzlosen Thierwelt, wenn sie nicht schädliches Raubthier oder Ungeziefer ist, der Mensch auch nicht nachstellt. Aus lebende hätte, wäre es das richtige, keiner auf vrumes (gen. des neutr.) gelangen können.

Die beiden folgenden Zeilen geben keinen Sinn, denn das bœste ist eben das bœseste und nicht, wie Bezzenberger will, das geringste, werthloseste, unbedeutendste. Und wie denn? So sehr ärgert sich der Mensch an dem unbedeutendsten, dass er alles lebende verfolgt?

Was Bezzenberger sonst von gelehrtem Wust aus Cicero, Seneca und Lucrez über die Superiorität des Menschen und seine Furcht vor dem Unbegriffenen beibringt — ich kann nicht entdecken, wozu das hier soll.

Lassen wir uns nicht aufhalten. Der Sinn kann nur sein: Des Menschen List muss die ganze Thierwelt fürchten so weit sie ihm zu Nutze ist und doch thut das allerbœseste ihm, dem Menschen, nicht solch Herzeleit, dieses Schicksal zu verdienen. Da kaum zu glauben ist, dass Freidank v. 20. 21 als Frage gefasst habe [dann wäre tuot sô umzustellen,] so muss die Negation in dem ne von manne verloren gegangen sein. Es hiess:

sô (en)tuot dem man niht herzeleit  
daz bœste daz diu erde treit.

120, 5. 6.

Breitiu eigen werdent smal,  
so man si teilet mit der zal.

Eigen ist mit D E in huoben herzustellen, wie Freidank auch im Winsbeken 45, 4 vorfand si machent breite huoben

smal.\*) Ist nun mit der zal blosser Verlegenheitsflickerei? Man ist versucht, es anzunehmen und dann versteht man mit der Zahl der Erben. Nun ja wol der Erben, aber es steht nicht da und es ist doch wunderlich ausgedrückt, da ja zudem so bequem war, zu schreiben swer si teilet der erben zal.

Ich meine, wir haben wieder das niederrheinische Exemplar vorzustellen und tal ist nicht sowol numerus als gens, von dem Verbum telen, erzeugen (telge = Zweig, Hundetöle der männliche Hund).

123, 26. 27.

Swer fürhtet donres blicke,  
der muoz erschrecken dicke.

An der lesart erschrecken wird kein Mensch Anstoss nehmen. Nur wunderbar, dass ein so verständliches Wort durch die Handschriften so schlecht bezeugt ist. Es zeigt sich nämlich in ihnen eine fast unbegreifliche Neigung, immer neue Synonyma dafür zu erfinden.

I hat erbidemen a ertumben M erduffen.

Das ist doch sonderbar. Hätten die alle drei das einfache erschrecken misverstanden? oder war es so abscheulich unleserlich geschrieben, dass der eine erbidemen, der andere ertumben, der dritte erduffen dafür lesen konnte? Schwerlich.

Die Sache steht wieder so, wie sie öfter steht: die conjecturirenden Schreiber beweisen durch ihr Auseinandergehen, dass ihnen ein Wort vorlag, mit dem sie nichts anzufangen wussten.

Auch wir würden es kaum errathen, hätte nicht doch glücklicher Weise eine der spätesten Handschriften, die Görlitzer, dasselbe bewahrt [der kritische Werth der ganzen Kette B D E H L N f g h i, die alle erschrecken einer vom andern abschreiben, tritt hier hinter I a M zurück, diese aber wieder hinter die Görlitzer.]

---

\*) Wenn Bezzenberger keinen Grund sieht huoben zu lesen, so sehen wir keinen, die Glosse eigen zu respectiren; D und E werden doch nicht etwa das verständliche eigen mit huoben glossirt haben?



Wir lesen dort (ed. Joachim S. 36 v. 1111)

der musz irkomen gar dick.

Und das hatte Freidank wirklich geschrieben:

der muoz erkomen dicke

Das Wort ist wol als veraltet anzusehen (= auffahren, erschrecken), aber es ist doch im niederdeutschen Sprachgebiet noch Anno 1449 [denn nach Joachims Angabe ist die Hdsch. am 10. Mai dieses Jahres vollendet worden] verständlich gewesen, ohne dass die — übrigens richtige — Glosse erschrecken nöthig befunden wurde. Ich denke, auch das führt zu der Annahme, dass überhaupt unsere Freidank-Kritik nicht über ein niederdeutsch gefärbtes Exemplar, dem alle unsere Texte zu verdanken sind, hinaus geführt werden kann. (Vgl. die Schlussbemerkung zu 103, 17 — 20.)

In Notker's Canticum Abacuc (Wackernagel 294) heisst es z. B.

Domine Audiui auditionem tuam et timui . . . . unde dés irchám ich mih! In einer Sequenz de S. Maria des XII Jh. Do du in [den Gruss Gabriels] virnâme Wie du von êrs irchâme!

Wir sehen nun, wie a mit seinem scheinbar so weit abliegenden ertumben dem richtigen gerade am nächsten steht. Graphisch begegnen sich

erkomen  
ertumen  
ertumben

so sehr, dass aus a eine volle Bestätigung für unsere Herstellung, falls es derselben noch bedürfte, zu gewinnen ist.

126, 7. 8.

wart ie edel kint gelich  
dem stiefvater dast wunderlich.

Pfeiffer hat F. F. S. 259. 260 ganz geschickt die Gründe zurückgewiesen, aus denen Grimm die Zeilen nicht wollte als echt gelten lassen, aber ein richtiges Gefühl leitet ihn doch, wenn er (Über Freidank S. 76.) ehrlich eingesteht: 'ich weiss nicht, was hier soll angedeutet werden und worin die Spitze des Gedankens



liegt. Was Bezzenberger vorbringt, ist eben Verlegenheitsgerede, das Grimm ebenso gut hätte machen können.

Die Zeilen sind in der That in hohem Masse verzweifelt. Wir sehen von den handschriftlichen Bezeugungen wieder am besten zuerst die unsinnigste an, das ist offenbar die der Handschrift H:

wart ye kay edel kint gelich

dazu G:

wirt ye gein edel kint.

Da kay und gein nichts sind, aber doch die Stelle von etwas unverständlichem einnehmen, so muss ein Substantivum vermuthet werden, das zu edel kint oder elich kint (so g) und stiefvater in Beziehung gedacht werden kann. Ich erkenne darin das Wort Kagel\*), das uneheliche Kind [Kay = kag, el fiel fort, da mit el wieder das nächste wort elich begann]:

wart ie kagel kint gelich

Wer sieht nun nicht, dass kint gelich — man muss die Lesart von g im Sinne haben — nichts anderes ist, als das umgedrehte (g)elich kint? Die erste Zeile lautete also:

wart ie kagel elich kint

d. i. ward je ein uneheliches Kind nachträglich in das Haus aufgenommen. Ja was dann?

Zu erwarten ist kaum etwas anderes, als: dann erhält es nicht bloss eine Stiefmutter, sondern auch sein rechter Vater wird ihm zum Stiefvater.

Aber hier steht es nun gar arg mit der Ueberlieferung. Da jedoch erkannt ist, dass kint gelich = elich kint, so ist auf den Reim wunderbarlich [rührend wäre er zudem noch, was Grimm nicht mit Unrecht verdächtig fand] nichts zu geben, wir verlangen einen Reim auf kint.

Wie kommt wol g [dort auch elich bewahrt, an falscher Stelle zwar: wart ie elich] dazu, das sonst vorgedrungene wunderbarlich durch unbillich zu ersetzen? Aus wunderbarlich

---

\*) Kagel, Kogel, Kögel, Kegel, [Kint und Kegel sagen wir noch allgemein, Kegelmacher als Personennamen ist mir in Treptow a. d. Tollense begegnet, Kegelmann in Berlin, der Hofprediger Kögel ist auch bekannt] führen auf Kugele, gugele lat. cucullus zurück.

**entstanden** kann es nicht sein. Vielleicht dass vnb . . . . . = vnd wäre. Enden also muss das Wort auf . . int, das steht fest. Nun kennt Freidank die Reime: blint:kint:rint:sint:wint. Es ist anzunehmen, dass sint dastand [ein unter 29 28 mal begegnender Reim]. Die Worte daz ist oder dast L lassen wir füglich unberücksichtigt, da sie erst von demjenigen herrühren, dem der echte Schluss der Zeile bereits abhanden gekommen war.

Was haben wir gewonnen? Sehen wir zu.

Wart ie kagel elich kint  
dem stiefvater vnd . . . sint

Da ist es wol nicht zu dreist auch die wirkliche Stiefmutter einzufügen? Für dem wählen wir endlich nach G (syme) ime.

Somit wäre das Ding denn also doch aus dem Schutte gerettet und sieht ganz manierlich aus, nicht wahr? Wird man dem Verfasser glauben? wird er nicht den Vorwurf der Willkür, des gewaltsamen Umspringens mit der Ueberlieferung, dem sacrosancten Unsinn, erfahren? Wir erwarten es.

Inzwischen erfreuen wir uns noch einmal des Anblicks des reinlichen Gedankens bei dem Freidank, den mancher in seinem Jahrhundert alten Schmutze sich einbildete schön und geistreich zu finden.

Wart ie kagel elich kint,  
ime stief vater und muoter sint.

Um allen Anforderungen zu genügen, machen wir auch hier noch die Gegenprobe, d. h. zeigen wir auf, wie von dem richtigen aus die Verderbniss einriss.

In der ersten Zeile haben wir zweimal el hintereinander [kagel elich], wie leicht schrieb da einer:

wart ie kag el elich kint [das kay in H!]

so war kein weiter Schritt zu:

wart ie kag el gelich kint

Da das nun auf ime [dem] stiefvater stiess, so lag es nahe genug gelich kint umzustellen, also:

wart ie kag (C gein) el kint gelich  
dem stiefvater

Was sollte aber el kind besseres sein können als edel kint?

wart ie gein (= ein) edel kint gelich .  
dem stiefvater

Zwar ging es nun fort:

und muoter sint

aber das gab ja nicht eine Spur von Sinn mehr, der Reim war bereits zerstört, man forderte ein Wort, das auf lich reimte. Hier war nun der Erfindung der Schreiber freier Spielraum gelassen und wenn der eine sich aushalf mit:

daz ist wunderlich

so ist das sicherlich blödsinnig, aber zu verwundern ist es eben nicht, nachdem so viel Blödsinn vorher entstanden war. Der andre fand es gar unbillig und hat damit wenigstens das philologische Bedürfniss bekundet, die drei nächsten Buchstaben und noch nach Möglichkeit zu benutzen.

Wer nun nicht überzeugt ist, dem wissen wir nicht weiter zu helfen. Wenn er uns nicht glauben will, muss er's eben bleiben lassen.

126, 9. 11.

Swâ kunst ist âne bescheidenheit,  
dâ ist verlorn arebeit;  
êr âne nuz ist deme gelich,  
doch ist ân êre niemen rîch.  
waz touc der slegel âne stil  
sô man die blöcher spalten wil?  
die glocke muoz den klüpfel hân,  
sol si grôzen dôn begân:  
ze redenne hilfet kunst noch list,  
swer lam an der zungen ist.

So viel gehört zusammen zu einem Spruche. Kunst bedeutet hier die theoretische Erkenntniss, bescheidenheit\*) die practische, die τέχνη, beide also, wie wir sagen würden, das Wissen und das Können. Die folgenden Sätze sollen an Beispielen die Nothwendigkeit der hinzukommenden äusseren Fertigkeit erweisen: der Schlegel spaltet Blöcke, aber er muss vom Stiele geschwungen werden, die Glocke giebt weiten Schall, jedoch muss sie der Klöpfel treffen, so darf die Zunge\*\*) nicht lahm sein, soll die Rede des Klugen gelingen.

Schwierigkeit aber machen v. 11.12. Bezzenberger, der das ganze zerreisst, und 9.10, 11.12, 13.14, 15—18 als gesonderte Sprüche auffasst, giebt, nach dem beliebten N

Êre ân nutz ist tugentlich,  
so sint ân êre genuoge rich.

und findet diesen — für sich stehenden — Gedanken sehr treffend, indem er freilich nutz ohne weiteres als Eigennutz nimmt und Ere ân nutz das löbliche Streben (!) nach Ehre mit Vermeidung eigennütziger Nebenabsichten sein lässt. So lässt sich's schon machen. Im Auslegen seit kühn und munter, räth ja Goethe.

Ich will der Sache ein Ende machen. Lesen wir — denn auch diesmal ist die von H. Paul und Bezzenberger vorgezogene Handschrift N durchaus übler berathen, als die übrigen --

Êre âne guot ist deme gelich,  
sô sint ân êre genuoge rich.

das will sagen: die Ehre allein thut's eben nicht, es muss, will man in der Welt etwas gelten und erreichen, ein bischen Vermögen (wie bezeichnend das deutsche Wort!\*\*\*)) hinzukommen. Weisheit ist gut, sagt Jesus Sirach, und ein väterlich Erb-

---

\*) Also bescheidenheit dasselbe, was später z. B. bei Fischart Praktik. Hier ist recht augenscheinlich, dass das neugebildete Wort ein Schulterminus war. 113,22 unbescheidenheit.

\*\*) Wie die lahme Zunge, so konnte auch das blinde Auge (71,13.14) noch genannt werden. Unsere v. 11.12 folgen in N wirklich auf 71,13.14 und fehlen hier. Ebenso gut konnte es umgekehrt sein, es ist alles Illustration des einen Gedankens.

\*\*\*)) Das mittellateinische übersetzt tugent bezeichnend mit utilitas.



theil dabei [Freidank 58,1,2 man sol nach guote werben, san nieman sül ersterben 57,24 swer guot behaltet, sô erz hât ze rehte, deist niht missetât. vgl. Meleranz 57 guot sol man behalten und dabi êren walten 45 guot ist guot swer daz hât].

Die folgende Zeile sagt, man kann viel eher ohne Ehre reich sein als geehrt ohne den nervus rerum. Wer kein Geld hat, hat in der Welt, wie sie einmal ist, auch kein Ansehen, es fehlt all seiner (theoretischen) Kunst die (praktische) bescheidenheit, wobei er Veranlassung genug hat im praktischen Leben ein recht bescheidener Mensch zu sein, er mag noch so viel wissen, er ist unvermögend, seiner Glocke fehlt der Klöpfel, die laut redende Zunge der Reclame.

Die graphische Rechtfertigung des gefundenen ist nicht schwierig:

ere anguat

es brauchte nur der untere Zug des g verwischt zu sein, so schien dazustehen

ere ane uot [daher Q: ere ane mod!]

= ere ane nut [H: ere ane nutz]

und so entstand das in den Handschriften lustig fortwuchernde unnütze nuz oder nutz, das bei Bezzenberger bis zum Eigennutz avancirt ist.

Freidank sagt übrigens genau dasselbe noch ein andermal sehr deutlich:

57,12.13. Der man ist ellend âne guot,  
swaz er kan od swaz er tuot.

127, 8. 9.

Unmære ist mir des obezes smac,  
dar an ich mich erworgen mac.

Curioses Obst, an dem man sich erwürgen kann! Ich möchte es auch nicht. Hat wol Freidanken gar der Tod des Sophokles vorgeschwebt dabei?

Es ist nichts damit, der Spruch vielmehr etwa aus der Seele des Fuchses herausgesprochen, dem die Trauben zu hoch hingen. Er ist aber zu lesen:



Unmære ist mir des obezes smac  
daran ich niht erwurhen mac.

daran ist so viel als von welchem [vgl. zu 129, 21] erwurhen  
erwirken, beschaffen, erreichen.

Die Form erwurhen gab G Anlass irwrechen zu schreiben,  
das meint aber dasselbe [wr = wur], die Handschriften gerathen  
alle auf erworgen, erwürgen (I) erwurgen, ändern daher auch  
niht in mich. Also: was hilft mir des Obstes schöner Geruch  
(smac vgl. 111,9) wenn ich nichts davon erlangen kann?

127, 18.

swer den hengst rüert an die frete.

Das Wort wird falsch erklärt, wenn nach W. Grimm's Vor-  
gang an das adj. frat gedacht wird. Dass es sich um etwas an-  
deres handeln muss, als um eine wunde Stelle, leuchtet ein.  
Warum wäre denn gerade der Hengst genannt, da doch dann  
das allgemeine ein ros, ein pfert genügte?

Es ist vielmehr die freite oder freide gemeint, adj. freide,  
vroidie md. frêdig, abgel. vroidicheit md. vrêdikeit.

Das Wort freite frete (Muth, Kühnheit) bezeichnet hier  
[ähnlich wie in einem späterer Zeit angehörenden Dictum die  
Frölichkeit eine gewisse Stelle des weiblichen Körpers, zugleich  
Wortspiel mit Fröuwelicheit,] poetisch diejenige Stelle, welche  
dem Hengste Kühnheit giebt.

Merkwürdig dabei ist aber wieder die mitteldeutsche Form frete,  
die durch den Reim gesichert ist.

Ist unsere Muthmassung richtig, dass das Buch vom Elsass  
den Weg rheinabwärts nahm und von dort — etwa von Cöln  
her, weitere Verbreitung fand, so liegt nahe genug, der eigentlichen  
Quelle unserer Handschriften, von denen eine Anzahl ganz nieder-  
deutsch blieb, zuzutrauen: frede : stede.

Der Spruch steht nur in H N O P.

129, 9—16.

Wær ich in keisers æhte,  
10 ob ich den für in bræhte,  
der ouch sîn hulde hete verlorn,

so würde dem keiser libte zorn;  
 würb ich dem umbe hulde  
 sô mêrete sich mîn schulde.  
 15 dehein sûnder 'n andern trœsten sol:  
 ich gewinne dir (hd. die) gotes hulde wol.

15. 16. zwei unechte Zeilen in N O, sagt W. Grimm. Selbst Pfeiffer F. F. S. 237 sagt: aus B b [= N O], schlecht gebauter Vers und nichtssagender, nicht spruchmässiger Inhalt?

Mit solchen Kriterien sollte man im Freidank äusserst vorsichtig sein, der mit Fetzen von Predigten und naturgeschichtlichen Curiositäten des Physiologus um sich wirft. Nichtssagend heisst manches, dessen richtige Beziehung man nicht versteht. Man nehme v. 15. 16, wie sie es verlangen, als Abschluss und Moral des vorhergesagten: wäre ich selbst in der Acht des Kaisers und wollte einen andern geächteten, (der auch seine Huld verloren hat), vor ihn bringen, um für ihn zu bitten, so würde ich damit wenig nützen, ja nur des Kaisers Zorn erregen. Und genau so verhalten wir Menschen uns zu Gott alle, wir haben (durch die Sünde) alle seine Huld verloren, wie kann denn also ein Sünder vor ihm eintreten wollen für den andern? wie kann er sagen: ich verschaffe dir Gottes Gnade wieder?

Man sieht, es ist das ganze ein homiletisch auch wol heutzutage noch ganz wohl verwendbarer Vergleich, der die Nothwendigkeit eines sündlosen Mittlers darthun soll.

V. 14 ist nothwendig, zu lesen:

so merete sich mîn schulde

das empfanden diejenigen Handschriften, welche statt mîn unser geben (B I M N O V) oder unser twier (Q). Bezzenberger setzt 15. 16 in [], hält sie jedoch richtig für die Anwendung. Grimm [Über Freidank S. 78: schon metrisch unzulässig; der Gedanke ist mit unpassender Anwendung dem vorhergehenden Spruche abgeborgt] und Pfeiffer verkennen das und lassen so 9 — 14 ohne Pointe.

Zu unserm Spruche vgl. noch 135, 22—25, es ist eine Replication des unsern:

Al diu werlt niht enkan  
ze gnâden bringen einen man,  
ern welle danne selbe dar;  
verlorn ist ir bete gar.

129, 17—22.

Nur an dieser einen Stelle spricht, meint man, Freidank von sich selbst und seinen Sprüchen, denn 74, 23—75,1 und anderswo empfindet man wol, dass ich nicht im Sinne des Dichters, sondern des Lesers gesagt ist.

Sprüche wirklich Freidank hier von sich, so hätte nie ein Dichter kläglicheres über sich und sein Werk gesagt, als er. Man höre:

Mine sprüche sint niht geladen  
mit lügen, sünde, schande, schaden.

Es mag sein, dass die allitterirenden 'sünde, schande, schaden' formelhaft oder sprichwörtlich verbunden stehen\*), aber nun noch lügen dazu? Und was soll denn das sagen: meine Sprüche sind frei von Schande und Schaden? Ich weiss wol, was man entgegenen wird: du bist auch gar zu peinlich, es ist doch einfach: da meine Sprüche niemals Lügen lehren oder überhaupt Sünde, so wird, wer sie befolgt, sich denn auch vor Schande und Schaden bewahren. Gut, aber recht stümperhaft ausgedrückt wäre es doch wol.

Nicht besser steht es mit den folgenden Zeilen:

in diesen vier worten sât  
aller werlde missetât.

Dass Sünde ungefähr eine Missethat ist, wusste man bereits ohne Freidank's Edelstein und auch die Lüge mag ja wol eine Missethat heissen, aber auch die Schande und der Schade?

---

\*) Doch es mag lieber nicht sein, schande und schade ja, aber die Sünde gehört nicht dazu. Auch 33,12 ist sünde (aus schande entstanden, wie Hdsch. D beweist) zu tilgen. Dagegen ist 94,8 mit D G sünde und schande zu lesen, wo vielmehr schade eine Reduplication von schande ist.

In so jammervoll unbeholfener Weise sollte man den vermeintlichen Dichter nicht reden lassen, zumal, da er ja von sich selbst redet, er also nicht einmal die Entschuldigung hätte, dass er einen fremden Gedanken in sein geistiges Eigenthum umzuarbeiten hatte, wobei vielleicht einige Schwierigkeit obwaltete.

Wer diese Zeilen für ein freies Erzeugniss der Muse Freidanks halten kann und ihm noch ein Fünkchen von Witz, einen Hauch von Poesie zutraut oder auch nur eine mehr als schülerhafte Sprachgewandtheit und Klarheit des Vortrags, den beneiden wir nicht um sein æsthetisches Urtheil.

Das richtige ist, dass Freidank hier so wenig wie sonst ein frei schaffender Dichter ist, dass er in das wüste Sammelsurium, das in den Ausgaben unter der Rubrik 'Von guote und übele' (127, 4—134, 5) zusammengeworfen ist, aus Gott weiss welcher Bearbeitung eines Lebens Jesu oder aus einer Predigt einige Zeilen hineinthat. Es ist Jesus selbst, der hier in allerdings echt Freidankischer Eleganz von sich und seiner Lehre redet. Freidank war sicher nicht so blasphemisch, einen selbst ungeschickt wiedergegebenen Ausspruch des Heilands auf sich anzuwenden. Seinen Zeitgenossen aber hatte er nicht nöthig zu sagen, was wir den unsrigen sagen mussten, dass hier ein biblisches Wort in dichterische Form (sie ist darnach!) gekleidet ward.

129, 21

swer ân diu viere spricht baz

So Grimm und auch Bezzenberger. Es ist natürlich an zu lesen (die Hdsch. ane), wer in Betreff der viere besser spricht, von ihnen. Vgl. 127, 9 dar an.

129, 25.

Ein ieglich dinc von banden strebt  
das gevangenliche lebt.

So Grimm und Bezzenberger, wol auch die Handschriften (nur Ba). Gefangene Dinger! Befreien wir Freidank auch von diesem Makel. Es bedarf keines Wortes, dass tier zu lesen ist. Die Vorlage gab dier = dinc.



,Dagegen ist 117,18 dinc für zît einzustellen.

ein ieglich dinc hât sîn zît

[sîn für ir ist sogar durch L N P Z, sine durch B G M Q a (sinen O) gesichert, gleichwol erkannte weder Grimm noch ein folgender den Fehler, ja Bezzenberger bietet das unmögliche

ein ieglich zît hat sîn zît\*]

daher ganz richtig im W. Gast 2197.

131,25—132,5

Swer sich selbe solte  
schepfen swie er wolte,  
der vergæze maniger hantgetât,  
der got niht vergezzen hât.  
ez dunket in ein grôzer prîs,  
swer sich schepft in sakes wîs;  
so hangent zwêne ermeln dran,  
als eimē handelôsen man.

Mit der Anmerkung Grimm's zu 132,2—4 (Über Freidank S. 78) ist nichts anzufangen, er lässt sich durch sakes wîs irre leiten, auch Bezzenberger sah nicht, dass von einem Manne ohne Arme **und** Hände gar nicht die Rede ist, sondern bloss von einem handelosen.

Freilich spricht Freidank von der Nachbildung des gottgeschaffenen Menschenleibes, von der wie sie der Schneider vornimmt. Nur denkt er nicht daran, geschmacklose Moden zu verspotten, sondern meint, der beste Schneider kann immer nur eine unvollkommene Nachbildung geben (er vergisst maneger hantgetât des Schöpfers). So ist denn der Rock ein Sack mit Aermeln dran zwar [Grimm meint, die leer herabhängen, weil es Mode gewesen wäre, den Rock in sakes wîs umzuthun — keine Idee!] aber, und darauf kommt es an, es sind keine Handschuhe mit dran, so dass diese Nachformung wie ein handeloser Mann, und unförmlich wie ein Sack mit Aermeln aussieht.

---

\*) zît als neutrum (scheinbar!) nur in dem absoluten Genitiv eines zites.



Was soll uns also hier der ärmellose Slowakenmantel, von dem Grimm redet?

Wozu will man mit aller Gewalt, dass Freidank von einem wirklichen Sacke rede, da er doch ausdrücklich vom sacke mit ermeln, also vom Rocke spricht?

Auch dieser Spruch ist ein Excerpt aus einer Predigt [über die Vortrefflichkeit der Schöpfung.]

132, 6—9.

Swaz geschehen sol, daz geschiht:  
des guoten volge ich, 's übeln niht.  
swerz ze rehte merken wolte,  
es geschiht vil, daz niht solte (nämlich geschehen).

So schreibt Bezzenberger, der mit Recht hervorhebt, dass alle Handschriften, ausser L Q den Genitiv des guoten haben. Grimm hat:

den guoten volge (ich), den übeln niht.

Keiner hat bisher die zweite Zeile des Spruches verstanden, so viel ich weiss. ich volge ist das in der Disputation übliche der Schule cedo = concedo und des guoten volge ich so viel als: zugegeben in Bezug auf das Gute, aber nicht in Bezug auf das Böse, denn das sollte überhaupt nicht geschehen (was Zeile 8 9 ausführen).

Freidank widerspricht somit der oft gehörten fatalistischen Ansicht (Zeile 1), welche die Kirche in Gefahr zu bringen schien, die persönliche Zurechnung für die Sünde aufzugeben. Also: Zeile 6 Thesis, Zeile 7 a) bonum — cedo b) malum — nego.

Das verbum volgen, auch im rechtlichen Sinne so viel als beistimmen, kann so keine Schwierigkeit machen. Aber zur Beruhigung ängstlicher Gemüther sei erwähnt, dass Freidank es genau so schon in einer früheren Stelle gebraucht hat.

61,2: volgents ander liute niht

d. i. wenn darin (es) andere Leute nicht derselben Ansicht sind. Rudolf von Ems in der vielbesprochenen Stelle:

der sinneriche Frigedanc  
dem âne valschen wanc  
elliu rede der volge jach.

d. i. dem jedermann zustimmte, der in allem, was er sagte Recht hatte.

Mit der Lesart Grimm's ist gar nichts zu machen und mit Bezzenbergers Anmerkung uns aufzuhalten lohnt jetzt nicht mehr.

Zu dem so gefundenen Widerspruch gegen den fatalistischen Gedanken, der bekanntlich im Nibelungenliede begegnet (bei Zarncke S. 256,7.1: swaz sich sol gefügen, wer mac daz understân?) stellt sich naturgemäss die Ergänzung: und so stirbt auch nur, wem zu sterben bestimmt ist. Auch dieser Satz ist im Nibelungenliede enthalten 23,7.2: dâ sterbent wan die veigen, die müezen ligen tôt. Freidank, kirchlich fromm wie er ist, lässt auch das nicht gelten, wie wir aus 53,27—54,3 sehen können, die ich zur Bestätigung unserer Auffassung hersetze:

Sich mac mit manigen sachen  
ein man wol veige machen,  
der niht veige wære,  
ob er unreht verbære.

d. i. nicht bloss das Schicksal (unchristlicher Begriff!) sondern die eigene Schuld bringt uns den Tod. Ob aber Freidank bewusst dem Nibelungenliede Opposition machen wollte? Darüber handeln wir an anderer Stelle. (Freidank und das Nibelungenlied.)

133, 13.14.

Der tumben klösterliute sin  
strebet her ûz : wir streben hin in.

So macht sich Grimm einen Vers draus, der doch unverständlich bleibt. Bezzenberger, der Ueberlieferung getreuer, giebt:

Der tumben klosterliute sin!  
der strebt her ûz, der strebt hin in.

Wenn man nur erführe, wo heraus und wo hinein die tumben Klosterleute streben!

Ich glaube, dass wir es mit einem Bruchstücke aus einer Satire auf das geistliche Leben zu thun haben, [dahin gehört auch das folgende vom Mönch, der Wein für Wasser trinkt, man könnte auch an denjenigen noch denken, der die gebratene Gans, die er am Freitag ass, einen schönen Fisch nannte.] Nun ist zwar Freidank eigentlich ein Clericaler,\*) wie wir heute sagen würden — schon dadurch von Walther weit abgehend, dessen Ernst es nicht gestattet hätte, wie Freidank (16,16.17) zu sagen, die ganze Sünde der Pfaffen ist das bischen, das 'mit wibelin geschihet', gönnt ihnen doch das Vergnügen ihr Laien, die ihr viel schlimmere Sünden begeht\*\*) — aber gelegentlich gestattet er sich auch wol einen kleinen Spass mit den Pfaffen, wie denn die Sprüche von Rôme gar bitterböse Dinge von ihnen wissen.\*\*\*) Unsere beiden Zeilen gewinnen guten Sinn, wenn wir annehmen, dass es ein von 'pfaffenwiben' bewohntes Haus ist, in das die tumben, ironisch die einfachen, biedern Klosterleute wie in einem Taubenschlag ein und ausgehen. Der Sinn wäre: Ei seht doch die Knechte Gottes, einer kommt heraus, der andere geht hinein!

135,25a.

Das von Bezzenberger nach s in den Text gesetzte niungerne [die übrigen Handschriften geben neu mere, daher Grimm trotz seiner Entdeckung in 97,26 hier niumære hat, new wern, das ligen, zwivel] ist jetzt durch die Görlitzer Handschrift zweifellos geworden

1446 Neügerne grozzin schaden thut.

wozu das lateinische:

*mens quae miratrix rerum studet esse novarum.*

Vgl. übrigens zu 97,26.

\*) Vgl 15,23 und 106,2.3.

\*\*) Dagegen Walther mit sittlichem Zorn: Die pfaffen solten kiuscher dan die leien wesen: An welen buochen hânt si daz erlesen, Daz sich so maneger flizet, wâ er ein schoenez wîp vervelle? [Wckn. u. Rieger S. 31.] Nach Grimm hätten sie es ja in Walthers Bescheidenheit lesen können.

\*\*\*) z. B. 153,25 ff. die ironisch gemeint sind.

139, 5. 6.

Der biber muoz vil höhe geben  
sine geilen für sin leben.

Grimm behandelt den Spruch, der wie manches andere aus der Thiersage oder einer Naturgeschichte entlehnt ist, so verächtlich, dass er ihn nicht einmal mehr in den Text nahm. Was könnten die Schreiber von A B darin gesucht haben, einen derartigen unechten Spruch hier einzufügen? Zum Verständniss desselben lese man die 34. Fabel im dritten Buch bei Burkhard Waldis, wo es heisst;

vnd sahe, das er nit mocht entgahn,  
schnidt dhoden auss vnd lieff dauon.  
denn er wisst wol, das er so hart  
der hoden halb gedrunghen wardt.  
drumb er sein bruder gar verflucht,  
das er das leben retten mocht.

Hier ist sein bruder Plural und bezeichnet die testiculi, die auch *δίδυμοι* Zwillingbrüder heissen.

V. 6. lesen wir vmb sin leben. [B vmb sin geilen daz leben].

143, 13. 14.

Des valken dinc niht rehte stât,  
swenn er ze fuoz nâch spise gât.

Dieses naturgeschichtliche Wunder vom heruntergekommenen Falken, dass er zu Fuss geht und zwar nach Speise, möchte kaum bislang beobachtet worden sein. Das braucht es auch nicht, der Dichter meint ja nur bildlich, etwa hypothetisch, wird man vielleicht einwenden. Schon gut.

Grimm findet in der Lesart der Göttweiler Handschrift ze wuse eine Bestätigung für das freilich sonst recht gut unterstützte ze fuoz (C F d: zu fußs, f: zu fusse)

Auch ist zuzugeben, dass die lateinische Uebersetzung vollkommen dazu stimmt:



1116 (Görl.) Est a fortuna milvus locuplete relictus  
 Cum sibi cogetur currendo querere victus:  
 Dez valken ding nicht rech anstat,  
 Wen her nach der speise gat.

Leider beweist der Lateiner eben nur, dass er gât vorfand, ob er mit currendo gerade zu fusse gat wiedergeben wollte, können wir nicht wissen, es ist aber wahrscheinlich. Aber lernen können wir doch etwas von ihm, woraufanders so leicht nicht zu kommen wäre. Was veranlasst ihn zu locuplete? er las, was im deutschen Texte des Görlitzer Codex als rech erscheint, richtig als rîche,

Des valken dinc niht rîche stât

[die Handschriften rechte, ebene, wol. Wer rechte schrieb, hatte also ein mitteldeutsches oder niederrheinisches reche vor sich, wieder ein Beleg für unsere Annahme von dem Character des Archetypons].

Weiter. Ze wuse, eben weil es keinen Sinn giebt, hat den meisten Anspruch, bei dem Suchen nach dem echten zu Grunde gelegt zu werden. vgl. I so er zer mûs gat [Grimm giebt an: zu vns, Bezzenberger liest wol genauer.] Denken wir an das, was wir bereits 73,16—19 vom ritterlichen Falken und seinem vermeintlichen Käfersuchen gelernt haben, so schwindet alle Besorgniss, als das gesuchte zu erkennen:

Des valken dinc niht rîche stât,  
 swenn er zer spise mûsen gat.

Sinn: das ist ein armer, erbärmlicher Falke, der nach Mäusen jagt, Spott auf den verkommenen Adel, der statt ritterlicher Handtierung Wegelagererei treibt.

wuse ist einfacher Schreibfehler für muse<sup>1</sup> = mûsen<sup>2</sup>, mausen. In I ist eine Lücke: so er zer . . mus<sup>3</sup> gat die mit spise auszufüllen war.

Ob Bezzenberger sich noch immer sträuben wird in mus (nur nicht zer mus wie I hat) das richtige zu sehen? Das lässt sich sagen, vom Falken so gut wie es vom Wolf 73,16 gelten kann, dass er in der Noth Mäuse oder (73,17) Maulwürfe fange, aber



dass er dabei auch noch zu Fusse gehen soll, das ist zu viel verlangt. Und auch, das Mäuslein würde ihm dabei entschlüpfen.

146, 15. 16.

Swer slangen hecken lêret,  
von rehte er in versêret.

In der ersten Zeile ist, um die Concinnität herzustellen den einzufügen, als *n* zwar:

swern slangen . . . .

Wie steht es mit dem hecken? Allen Respect vor Bezzenbergers Erklärung! Er leitet das Wort von der hacke oder Axt, mit der die Schlange doch für gewöhnlich nicht arbeitet. Man lese gefälligst:

swern slangen blecken lêret

Der Lateiner (Görl. Hdsch. 1024) hat das richtig verstanden und gewiss auch noch richtig gelesen:

Qui colubro suadet emittere dira venena

[Der deutsche Text des Görlitzers ist ohne die Autorität der lat. Uebersetzung, er ist, wie wir schon fanden, aus einer der verderbtesten niederdeutschen Hdschr. hinzugefügt. So hat er denn auch hier das sinnlose heckin.] blecken, blicken machen ist bekannt. Sagen wir nur noch, die Zunge (aus)bläken, so konnte es im Mittelalter viel schöner von der sichtbar werdenden Reihe der Zähne gelten [aber auch allgemeiner von allem hell hervortretenden; so schon im XI. Jahrhundert: So diz rehpoichchili fliet, so plecchet ime ter ars]. So Engelhart 3537 daz er (der hunt) enbleket sinen zan. So auch in unserer Stelle ist es der Giftzahn der Schlange, den sie blecken gelehrt wird.

150,26—151,2.

Merbote und ander wirte,  
gebûre unde hirte  
die vergebent alle sünde dâ;  
diu gnâde ist niender anderswâ.

W. Grimm (Über Freidank S. 82) sagt:

‘Bei merbot fragt W. Wackernagel im Glossar zum Lesebuch ‘mohr’? aus Marbut Morabeth (vergl. mittellat. marbotinus maravedi)? Gedichte auf Friedrich I. S. 114 wird der Erklärung von maravedi beigestimmt, das Goldstück vergebe die Sünde. Aber wie ist das folgende, wo nur von Persönlichkeiten die Rede ist, und ander wirte, gebûre unde hirte damit zu vereinigen? Kann merbote nicht einen bezeichnen, der über das Meer gesendet ist um für eine Fahrt nach Syrien zu werben? Schon im Concilium von Clermont (1095—96) sollte sie als Busse gelten. Zugleich erscheint im althochdeutschen Meripoto und auch bei Neidhart (MS Hag. 3,267b) Merbot als Eigenname; die Lesart merboten würde dann den Vorzug verdienen. Die Magdeburger Handschrift Bl. 45b hat mer bute: dies führt mich auf einen andern Gedanken, der meerbutt pleuronectes hippoglossus heisst nach Nemnich auch heiligbutt, englisch holibut: sollte Freidank versteckterweise den Pabst gemeint haben, der den Fischerring trägt, mit welchem der Ablassbrief besiegelt ward?’

Nachdem wir die ganze Anmerkung gelesen und wieder gelesen haben, finden wir uns leider nicht viel klüger. Der letzte Einfall nun gar ist verzweifelt heruntappen, keine Erklärung.

So viel ist sicher, dass Merbot wirklich die Bezeichnung für eine Person und zwar nicht eben für eine Respectsperson, sein muss, ja sogar speciell für einen Wirth, es heisst ja: und ander wirte.

Hätten Wackernagel\*) und Jacob Grimm und wie jetzt hinzuzufügen ist, Bezzenberger Recht, dass die Goldmünze maravedi (marobotinus) gemeint sei, so ist, abgesehen von der erwähnten Nothwendigkeit, eine Person zu nennen, nicht zu begreifen, warum Freidank den geläufigen, allgemein verständlichen Pfennig, der sonst als Person vortritt, verschmähte und das seltene ausländische Goldstück wählte. Etwa wie wir den Rubel personificiren mögen?

---

\*) Ich sehe nachträglich, dass er sich in der 5. Auflage des Glossars, jetzt ‘Altdeutsches Handwörterbuch’ getauft, für den Sarazenen entscheidet: ‘merbot stm. Sarazene, eigentlich Morabite, Marabut?’

[Diu minne überwindet alle ding.

‘Du liugest’ sprach der pfening. Weczn. 1383.]

Es bliebe immer eine blossе Personification und die mit wirklichen Personen (ander wirte) zusammenzustellen, ist unzulässig.

Der unglückliche Meerbutt (die Buttje in de See) verhext aber den Sinn des Mannes, so dass er das schon halbwegs aufgefundene wieder fahren lässt. In der I. Ausg. hatte er zu der Stelle bemerkt: ‘Merbot weiss ich nicht zu erklären. Roquefort hat marpaud = fripon, vaurien, voleur.’

Das war’s ja! Nur sind mir die Bezeichnungen Roqueforts noch nicht stark genug, es muss das verächtlichste und es muss einen Wirth ausdrücken, also Hurenwirth. So versunken ist das Rom, das der Dichter dieser höchst merkwürdigen Reihe von Sprüchen (Von Rôme) kennt, dass man dort Ablass, Sündenvergebung bei den Hurenwirthen selbst, in jeder Schenke, bei Bauern und Hirten kaufen kann. Was bei Roquefort *marpaud*, das lebt im heutigen italienisch als *farabutto* fort in der Bedeutung Spitzbube, Gauner, Betrüger.

Ich zweifle nicht, dass im älteren italienisch oder in einem Dialecte auch die Form *marabutto* sich finden wird. Die Lautübergänge von b, f zu m haben überall Analoga [*bet* = mit im deutschen, *albetalle* = alle mit alle fällt mir gerade ein.]

Was *farabutto* oder *marabutto* eigentlich sei, könnte uns gleichgiltig sein, indess mag ja erlaubt sein, auch einmal auf das Feld der Vermuthung zu gehen. Vielleicht, dass das Wort im Grunde deutsch, langobardisch nämlich, wäre, der *farabutto* ein auf Beute [ital. *bottino*, frz. *butin*] ausfahrender. Doch das ist eben nur ein Einfall. Man dürfte Luther’s ‘Raubebald\*) und Eilebeute’ vergleichen. Wie Luther Eilebeute als Eigennamen erfand [der im Beutemachen eilig ist] so wäre *farabutto*

---

\*) Auch dieser Raubebald ist nicht uninteressant. Es ist = Raubebold = Raufbold und auch in das italienische eingedrungen als *ribaldo* und von dort wieder zu uns zurück gekehrt als Rüpel. Die Rüpelhaftigkeit wäre darnach im letzten Grunde etwas nationales. Das weiss Gott! —

[Vahrebeute?] analog [der auf Beute ausfährt.] Die Bedeutung wird dann bald Strolch, Landstreicher und endlich gar ruffiano.

Doch sehen wir von solchen, mehr die Phantasie als das exacte Wissen befriedigenden Dingen ab, soviel ist uns zweifellos geworden, dass Freidank mit seinem merbot nicht eine Münze, sondern einen verächtlichen Wirth meinen muss.

So ist denn der Papst ohne Zweifel hier aus dem Spiele zu lassen. Freidank, bei all seiner deutschen Freimüthigkeit [die nicht die seine ist!] hat doch gewiss so viel Respect vor dem Papste, dass ihm, selbst wenn sie verständlicher wäre, eine Anspielung auf ihn hier nicht zuzutrauen ist. Dem aber, was nach unserer Auffassung der Sinn des Spruches wäre, liegt die bittere, aber gewiss zutreffende Wahrnehmung zu Grunde, dass in Rom auf Veranlassung der Päpste selbst die Bordellwirthe einen Zuschlag erhoben, der angeblich zu frommen Zwecken an die päpstliche Casse abgeführt wurde, so dass der Dichter Recht hatte zu sagen, in Rom kannst du Vergebung der Sünden schaffen sogar wenn du ins Bordell gehst.

152, 4. 5.

Rôme ist ein geleite  
aller trügenheite.

geleite kann hier nicht, wie Bezzenberger will, das Geleit sein, sondern ist mit Niederlage, Depositum zu übersetzen. Rom ist gleichsam ein Museum aller Betrügereien, alles Schwindels. geleite verhält sich zu legen wie getreide zu tragen (getragede). Das niederdeutsche legge (Leinwand-Legge) wird dasselbe sein, das jemand von dem ital. loggia herleiten wollte.

153, 15—22

Besonders die beiden Verse 19. 20

læge Rôme in tiuschen landen,  
diu kristenheit würde ze schanden.

haben Missdeutung erfahren, wozu die folgenden verleiteten:



maneger klagt daz dort geschiht,  
man lieze im hie des hâres niht.

Wer das dort dem hie entgegensetzt und jenes auf Rom, dieses auf die deutschen Lande bezieht, der kann allerdings irre werden. Und irre geworden ist denn Bezzenberger. 'Das Bild, sagt er, das Freidank hier entwirft, ist für die damaligen Deutschen wenig schmeichelhaft, stimmt aber zu 32, 3—12 und 46, 5—20. Freidank konnte nach den herben Sprüchen über Rom keinen schwereren Vorwurf aussprechen als den, dass die Christenheit gar zu Schanden werden würde, wenn Rom in Deutschland läge. Die Begründung liegt ausser den allgemeinen politischen Verhältnissen besonders in dem Umstande, dass damals fast alle deutschen Bischöfe das geistliche und weltliche Schwert zugleich führten, Blutgerichte hielten, Kriege führten und mehr für den Sold der Truppen als für das Heil der Seelen sorgten.'

Das wäre ein Sinn, aber wie Freidank sagen möchte [101, 2 nach Bezzenberger] 'der sin ist von unsinne.'

Es ist jammerschade um die schoenen Verse

læge Rôme in tiuschen landen  
diu kristenheit würde zu schanden.

Nein, es ist kein Vorwurf, kein Unglimpf, den Freidank unserm Vaterlande anthat, es ist vielmehr eine Ehre, ein hohes Lob, das er ausspricht.

Läge Rom in deutschen Landen, hier wo Wahrhaftigkeit und Treue gilt, wo gute Sitte herrscht ['tugent und reine minne; swer die suochen wil, der sol komen in unser lant' sagt mit berechtigtem Stolze der damalige Dichter] und man saehe das gräuliche Treiben der Curie, der Prälaten und Pfaffen, so würde man auch auf die Lehre der Kirche nichts mehr geben, man würde von den Früchten auf den Baum schliessen und um das Christenthum [das besagt das mhd. kristenheit eben auch] wäre es geschehen. Für das Christenthum ist es ein wahres Glück, dass Rom so weit weg liegt [148, 12 swer Rômer site rehte ersiht Der bezzert sînen glauben niht.]

Das hat Freidank gesagt. Die folgenden Zeilen sprechen beide



von Rom. Die Lesarten zeigen freilich vielfach den scheinbaren Gegensatz von dort oder im dort in V. 21 und hie in V. 22, doch hat C beidemale dort, A 21 dort, 22 keine Ortsbezeichnung.

Dass die Handschriften gleichwol nicht Bezzenbergers Sinn zu geben meinten, versteht sich. [Auch in V. 18 will 'dâ' nur Rom meinen.] Um den Anstoss wegzuräumen, so setzen wir die Zeilen richtig her:

maneger klagt waz im hie geschiht: [hie D E F]  
man enliez ime [hie] hâres niht.

155, 3—12

Akers gar verslunden hât  
silber golt ros unde wât  
5 und swaz geleisten mac der man;  
niht in des enpfiehen kan.  
nû spottents unser zaller zît:  
si sprechent: aleiz unde rît  
in dîn lant hin über mer!  
10 und kæmen zAkers drîzec her,  
die funden als wir funden hân:  
si tuont in als uns hânt getân.

Weshalb die Verse 5. 6. verdächtig sein sollten, ist nicht einzusehen, da die Theorie von den spätern Zusätzen in diesem Abschnitte (Von Akers 154,18—164,2) überhaupt haltungslos ist. Wie käme denn jemand dazu, so etwas zu ersinnen, um es hier boshafterweise einzuschalten? Macht etwa geleisten im Sinne von hingeben Schwierigkeit [praestare giebt prêter]?

Aus v. 8 ist zu ersehen, dass die vom Dichter dieser Stücke so oft gescholtenen Einwohner von Akers nicht die Heiden sind, sondern die französischen Christen, die Welschen, ebendieselben, die 163, 8 gemeint sind (daz wir dâ sin der Walhe spot) und wahrscheinlich auch 161, 23 (s. zu der Stelle), es sind ferner dieselben, welche 161, 1—3 bezeichnet sind, ohne deren Rath der Kaiser den Frieden mit dem Sultan gemacht (158, 8 s. dazu) und zwar eben wegen ihres Egoismus mit Recht (160, 2—5), diejenigen Christen, die mit den Heiden verschworen zum Nach-

theile des deutschen Heeres den Bau zu Jaffe unternehmen (157,10 ff.) (die mit den heiden hânt gepfiht), es sind endlich dieselben, die 159, 20 die lantliut genannt werden, falls nicht etwa lant und liut zu lesen wäre.

Dass man es mit Franzosen zu thun hat, ist durch den angeführten Spott selbst klar, mit dem sie die deutschen Kreuzfahrer ärgerten:

aleiz unde rît  
in dîn lant hin über mer!

Das heisst nicht bloss allgemein reise doch wieder nach Hause, da wäre es ja kein Spott, sondern ganz wörtlich, reite doch über das Meer davon, wenn es dir hier nicht gefällt. Man wies dabei etwa auf das Meer hinaus auf den Hafen hin, in dem kein deutsches Schiff lag.

125, 13—18

Es ist das einzige Mal, dass in den A kers gewidmeten Sprüchen auch Rom mitgenannt ist (v. 13). Dem Sinne nach ist bereits in den Rom betreffenden Sprüchen dasselbe gesagt (148, 4 alles schatzes flütze gânt ze Rome). Gleichwol ist er unverdächtig. Aber wie steht es mit dem Pflug?

ze Rome und zAkers ist ein pfluoc,  
der iemer tören hat genuoc.

und wie reimt sich dieser Pflug mit der unmittelbar folgenden Erwähnung der alle Schätze (s. auch v. 3—6) gierig verschlingenden Einwohner der gottlosen Stadt?

si hant in kurzen stunden  
schatzes sô vil verslunden.

Nun weiss ich wol, wie man's macht, man erklärt pfluoc frischweg als Art zu leben (so auch Bezzenberger). Abgesehen davon, dass das eine durch nichts erwiesene Annahme ist\*), so hilft es leider nicht einmal, denn es giebt keinen Sinn, zu sagen:

---

\*) Gar kein Grund besteht, 27, 15. ff. hier heranzuziehen, denn hier ist der pfluoc eben der pfluoc, das Ackergeräth, des Wuchers Pflug der nächstlicherweile die Gränze verrückt, dem Nachbar einen Streifen abpflügt.

In Rom und Akers giebt es eine Art zu leben, der viel Thoren ergeben sind; sie (nicht die Thoren, wie Bezzenberger sagt, sondern die Einwohner der Stadt) verschlingen in kurzer Zeit viel Schätze. V. 13 muss eben die böse Sitte der Bewohner selbst bezeichnen, der leider Thoren genug zum Opfer fallen. Es ist zu lesen:

ze Rome und zAkers ist ein sluoc

d. i. ein Schlingen, ein Schlund (vgl. auri fames, pecuniae sitis — Carm bur. 18, 3 vorax guttur — sorbet aurum Crassus und dergl.)

Also: sowol in Rom wie in Akers ist ein alles aufschlürfender Schlund (148, 7 daz ist ein unsælic hol).

Nun wird man uns vorwerfen: wie steht es denn aber mit 168, 13, 14.?

liegen triegen ist ein pfluoc  
der hât ackerliute genuoc.

Nun, es steht curios genug damit. Diese Zeilen, mitten in einem wüsten und albernem Chaos von Sprüchen von 'liegen und triegen' sind nämlich nichts mehr und nichts weniger als eine missdeutende Wiederholung unserer 13. und 14. Zeile, und haben nur den einen Werth (und deshalb mögen wir ihnen dankbar sein) uns zu beweisen, dass der Abschnitt von Akers auch den andern Handschriften, die ihn jetzt nicht haben (bloss ANO haben ihn), muss bekannt gewesen sein. \*)

Der sie zusammenflickte, verwandelte sich nach seinem Bedürfniss zu pfluoc was er las.

Er nämlich wusste mit dem

ze Rome und zakers ist ein sluoc

nichts anzufangen, ackers ist ein sluoc, was sollte das sein? ein Ackerpflug am Ende, denkt er und so geräth er auf seine ackerliute. Viel erfinden ist nicht die Sache dieses Flickschneiders, er lässt sogar den Reim unangetastet und so entsteht der Tiefsinn:

---

\*) Auch 158,14—19 ist 132,26—133,4 wiederholt.

liegen, triegen ist ein pfluoc  
der hât ackerliute genuoc.

Hier wäre also entschieden Unechtheit, wenn nicht zu glauben wäre, dass wirklich der die Bescheidenheit berihet, diesen Unfug sollte begangen haben. Ich lasse die Frage offen, ob wir das Freidank anthun dürfen oder nicht. Ich wage kein entschiedenes: nein, es ist undenkbar, auszusprechen, nachdem ich erkannt, wie oft in unzweifelhaft echten Sprüchen gedankenlos und willkürlich ein schöner Text verhunzt worden ist. Man denke an die süeziu arebeit der Sünde, an die kraniches schritte der Hoffahrt und sehe sich das von uns zusammengestellte Verzeichniss der Entlehnungen überhaupt an. Schon mehrfach begegnete uns, dass er sich selbst wiederholt; er liebt einen affirmativ ausgedrückten Gedanken in die Negation umzusetzen, das einmal in bestimmter Beziehung gesagte zur Allgemeinheit zu verwässern, er schrickt vor den abscheulichsten Flickwörtern nicht zurück, er zeigt sich unfähig, auch nur einen selbständigen Reim zu finden, er nimmt das nächste beste auch wo es das beste nicht ist, er ist so wenig ein Dichter, dass er vielmehr ein Verdünner heissen sollte; er ist widerspruchsvoll und wie oft unsäglich fade.

Und doch, soll man glauben, dass es wirklich ein und derselbe Mann war, der 155,<sup>13</sup>—18 schrieb, auch nur abschrieb aus einem interessanten Gedicht und der mit 168,<sup>13.14</sup> in so miserabler Weise an sich selbst zum Plagiator hätte werden können? Wir sträuben uns.

Blicken wir zurück auf die Ergebnisse unserer kritischen Bemühung, so dürfen wir uns wol rühmen, Freidank von einer Anzahl von Sünden entlastet zu haben. Man lasse uns den Trost zu glauben, dass Freidank, den die Venetianische deutsche Kaufmannsgilde 'ob sua lepida dicta' sich kommen liess, doch ursprünglich etwas besser aussah als ihn unsere Texte ahnen lassen. Ein wenn auch nur mässig begabter Geist, bringt er dem didactischen Hange der Zeit entsprechend aus zeitgenössischer Lectüre und eigener Schulbildung ein Spruchbüchlein zusammen, das bald beliebt war. Dieses fällt früh stümperhaften und gewissenlosen Buchschreibern (Verlegern!) in die Hände, die sich berufen halten,



es zu vervollständigen und das durch Plagiate sogar an dem überlieferten Texte — den sie nicht einmal zu lesen verstanden! — zu bewerkstelligen sich nicht scheuten. Dass solches Anleimen bisher so wenig Anstoss erregte, dass es nicht schon längst den Credit Freidanks tief erschütterte, muss Wunder nehmen.

158, 2. 3.

Der ban sî krump oder sleht,  
man sol in fürhten; daz ist reht.

Es sieht fast so aus, als ob ein bedenklicher Abschreiber [von 157,1 an steht das folgende bis 162,25 nur in Bb] der eben die Ketzerei gelesen, man solle dem Papste nur soweit gehorchen, als er Recht thut und der nachher 162,45 sogar lesen musste: 'der ban der hat krefte niht, Der durch vîentschaft geschiht' sich für verpflichtet erachtete, seine Leser zu warnen. Mir ist wahrscheinlicher, dass auch diese Zeilen im Sinne der Welfen, der Römer gesprochen seien, wie das unmittelbar folgende. (s. dazu).

158, 4 ff.

Dem Keiser wol gezæme,  
5 daz rûnen ende næme,  
daz er unde der soldân  
nu lange hânt getân.  
ob daz âne hôhen rât  
ze êren und ze fröude ergât?  
10 dast ein wunderlich geschiht,  
und gloubent des doch tôren niht:  
ich hœre ouch wîse liute jehen,  
sin gloubens niht ê si ez sehen.

Ich setze sogleich die Verse 8—11 noch einmal, jedoch mit richtiger Interpunktion, womit das Verständniss gegeben ist, hier:

ob daz âne hôhen rât  
ze êren und ze fröude ergât,  
10 deist ein wunderlich geschiht  
und gloubent des doch tôren niht.



Vers 10 ist der Nachsatz zu dem hypothetischen 8. 9. so ist das ein Wunder, an das sogar Thoren nicht glauben, viel weniger die Weisen. Von einer wunderlichen Geschichte ist gar nicht die Rede, das mhd. Wort heisst jetzt wunderbar. Bezzenberger irrt auch darin, dass er unter dieser Geschichte einen geheimen Tractat des Kaisers Friedrich II. mit dem Sultan versteht. Freidank — oder wer es nun ist, den er hier ausschrieb — meint es müsste wunderbar zugehen, wenn ein solches Verhandeln ohne Zuziehung der Fürsten (rûnen — âne hôhen rât) vortheilhaft und ehrenvoll ausginge.

So verstanden hätten wir hier ein Urtheil, das ganz der Darstellung des papistischen Capellans Stephanus (s. bei Bezzenberger S. 451.) entspricht. Da aber im Uebrigen die Sprüche von Akers [noch antipapistischer sind die derselben Quelle entschöpften von Rom] entschieden ghibellinisch sind, auf der Seite des Kaisers stehen, so ist zu vermuthen, dass wir es hier mit der Anführung eines übelwollenden Urtheils der Gegner des Kaisers zu thun haben, des so viel gehassten Friedrich II. Genau so mag es sich 158, 2. 3. verhalten. [Siehe die Anm. dazu]. Es sind die Ansichten der Päpstlichen, die hier mitgetheilt werden, als hätte der Kaiser den Frieden unbefugterweise abgeschlossen, aber der aus dem Zusammenhang reissende Compiler — wer kann wissen, dass dies Freidank selbst gewesen ist? — lässt die Einleitungen dazu fort und so gewinnt dieser Auszug etwas widerspruchvolles, während das Gedicht von Friedrichs Meerfahrt ein ghibellinisch-deutsches Gepräge gehabt hat.

158, 26. 27.

und hât nû manegen widersatz  
(daz muoz got scheiden) âne schatz.

Grimm meint (Über Freidank S. 83) nur, es werde wol zu lesen sein 'got müeze ez scheiden' nimmt aber an dem übrigen weiter keinen Anstoss. Und doch müsste man, abgesehen von der handschriftlich nicht bezeugten Parenthese, verstehen: und hat nun manchen Gegner und befindet sich obenein noch ohne Geld. So versteht man denn auch (s. Bezzenberger S. 452)

aber wie wäre das ausgedrückt! Ich habe widersatz âne schatz soll heissen können, widersatz und keinen schatz? Nimmermehr!

Dazu kommt, dass der ganze Reim widersatz: schatz aus dem Abschnitte von dem Endekriste 173, 2. 3. [wiederholt 172, 14. 15] herbezogen ist:

deist marter zouber unde schatz;  
er vindet kleinen widersatz.

Ich lese:

und hât nû manegen widerbot  
daz muoz got scheiden âne spot.

daz widerbot ist zunächst der Gegeneinsatz im Spiel (von widerbieten), dann Gegnerschaft, angesagte Fehde.

âne spot

wurde verschrieben ane shat [p = h] = schat und so entstand auch der widersat, was die hochdeutschen Handschriften mit widersaz: schaz zu geben nicht ermangelten.

âne spot = ernstlich, gründlich.

160, 18—161, 9.

Der Kaiser hat Friede gemacht, er hat daz beste gethan, d. i. den Preis davon getragen (vgl. 156, 22.). Darum wäre es jêzt wol billich, dass man ihn aus dem Banne löste. Aber das mögen die Römer nicht, sie können es nicht ertragen, dass irgendwo auf der Welt etwas grosses geschieht ohne ihren Auftrag, ihre Erlaubniss wenigstens und nun ist das sogar gegen ihre Absicht — âne ir danc — geschehen.

alle sûnder sprechent wol darzuo,  
25 daz den vride ieman wider tuo;  
von Rome mac uns niht geschehen  
græzer êre, wolte ez jehen.

So liest man, ohne eine Spur von Sinn, denn die Erklärung Bezzenbergers: 'nur die Sünder d. i. die dem Kaiser feindlich gesinnten (!), sahen es gerne, wenn jemand den Frieden rückgängig machte (wider tuo), gerade darin liegt der Beweis, dass der Kaiser Recht gethan, und von Rom d. h. dem Pabste, kann ihm

(uns) keine grössere Ehre erwiesen werden, möchte es nur einsehen und bekennen, dass es Unrecht thut (wolte ez jehen)’, diese Erklärung ist völlig unhaltbar. Die beste Zurückweisung derselben wird sein, wenn wir gleich selbst die in der That nicht schwierige Stelle uns klar machen. Zeile 24 (alle sündler sprechent wol darzuo) ist mit einem Punkt abzuschliessen. Alle Sünder, d. h. alle Christen, welchen jetzt durch den Abschluss des Friedens der Weg zu den heiligen Stätten wieder zugänglich gemacht ist [vgl. 161, 9. 10.], sie alle segnen den Kaiser dafür (sprechent wol darzuo = benedicunt idcirco).

Weiter gehören zusammen v. 25 und 26

daz den fride ieman wider tuo  
von Rôme, mac uns niht geschehen.

widertuon ist genau, was im frz. contrefaire, hier so viel als nachthun, nachahmen [anders 45, 20.] Der Dichter will sagen, dass nun auch Jemand von Rom [verächtlich für der Papst] seinerseits mit dem Kaiser Friede machte — die päpstlichen Truppen waren bekanntlich inzwischen in Apulien eingebrochen — das ist leider nicht zu erwarten. Da müsste wohl eher ein Wunder geschehen, denn sie, die in Rom, sind einmal auf Untreue gegen Kaiser und Reich angewiesen (v. 161, 6 untriuwe in muoz ze helfe komen).

Doch was wollen die kurz vorhergehenden Verse sagen?

grœzer êre wolte ez jehen.  
161, 1 die in den landen müezen wesen  
und des landes müezen genesen,  
die enwolden ’slandes wider niht.

So, wie sie dastehen, wären diese Verse freilich zum Verzweifeln. Und doch, es lässt auch ihnen ihr Sinn sich abfragen.

Zunächst ist bereits gesagt, dass mit v. 26 der Gedanke abschloss; ferner ist ez (v. 27), obwol von Bezzenberger im Zusammenhange mit seiner mehr als krausen Deuterei vertheidigt, fallen zu lassen. N giebt ers jehen (O ez) Gewiss, auch das giebt noch keinen Sinn, aber es lässt uns erkennen, was dagestanden hat, nämlich wrs

græzer ere woldē wrs jehen  
das ist: wolden wir si jehen

also, grössere Ehre wollten wir ihnen zugestehen. wolden ist jedoch aus 161,3 enwolden unnützerweise hier eingedrungen.

Weiter. Man fragt nothwendig: grössere Ehre wem? Den Einheimischen dort in Syrien, den nichtswürdigen Welschen, die der Dichter von so übler Seite in Akers kennen gelernt hat. So steht in der That da:

die in den landen müezen wesen  
und des landes müezen genesen.

die in Syrien einmal wohnen und von dem Ertrage des Landes leben müssen, die gewissermassen auf die Ausnutzung der Pilger angewiesen sind. Ihnen, sagt der Dichter, wäre es noch eher zu verzeihen (noch grössere Ehre als den Römern wollten wir ihnen zugestehen) wenn sie den Frieden nicht wollten, denn es ist ihr Vortheil, wenn die Pilger nicht an die heiligen Stätten gelangen können, sondern in Syrien, wo schon mancher Herr verdarp, ausgesogen werden. Nur die Zeile

die enwolten 'slandes wider niht

bedarf noch einiger Beihilfe.

Richtig erkannte Grimm, dass wider eine einfache Verschreibung für vrides sei, er hätte aber auch bemerken können, dass landes, das 161, 1 und 2 ganz richtig steht, aus Versehen auch in Zeile 3 hineingerathen ist. die enwolten muss heissen daz si enwolden.

Es ist zu setzen:

daz si enwolden 's vrides niht

[daz si = dzs = die. So steht 160, 25 in N O disen = daz den,\*) nämlich verlesenes dzen = daz en. Es stand also in unserer Stelle: dzsenwolden, was die enwolden gelesen ward. Analog war kurz vorher wrs = wir si].

---

\*) 160, 25 hatte Grimm in der I. Ausg. auch disen gegeben, Bezzenberger, der doch N so hoch schätzt, giebt gleichwol mit der II. Ausg. das richtige daz den.



Man sieht nun wol, von einem 'wieder in das Heimatland zurückwollen' ist nirgend die Rede.

Ueberhaupt wäre es ergebnisslos, die Irrgänge der bisherigen Lese- und Deutungsversuche hier noch einmal durchmachen zu wollen. Unsere Darstellung hat hoffentlich überzeugende Kraft genug in sich, um sie von so langweiliger Unternehmung zu dispensiren. Wer besseres nicht weiss — his utere mecum.

Schreiben wir noch einmal das ganze reinlich hin.

. . . . .  
alle sündler sprechent wol dar zuo.  
Daz den vride ieman widertuo  
von Rôme, mac uns niht geschehen.  
Grœzer êre wir sí jehen  
die in den landen müezen wesen.  
und des landes müezen genesen,  
daz si enwolden 's vrides niht.

161, 23.

den valschen an ir herze gât.

Lesen wir (mit Bezug auf 163, 8 und 155, 8)

den Walhen

[N heiligen sieht aus wie ein Lesefehler für walchen.]

163, 25. 26.

Akers ist des libes rôst  
und doch dâ bî der sêle trôst.

Es wird nichts zu ändern sein, wir fñhren es nur auf, um noch einmal den frechen Anleimer zu entlarven, dessen wir zu 155,13 gedächten. Der gewiss höchst individuelle Reim rôst : trôst hat ihm gefallen. Er fabricirt darnach 168, 9. 10:

liegen triegen ist ein trôst  
der manegen setzet ûf den rôst.

Da er wol gemeint hat, etwas recht gescheites damit zu sagen, wollen wir ihm die Freude auch nicht verderben. Habeat sibi.



164, 19 20.

diu zunge stœret manic lant  
und machet roup unde brant.

manic CGILOZað manegiu ABKNP gute DE purge und lant H. Da Seb. Brant 'leut und landt' bietet (so auch nach ihm Agricola und Burkhard Waldis), so ist mir die Lesart von DE gute = lute die wahrscheinlichste, sie konnte aus dem farblosen manegiu nicht wol entstehen. Vers 20 hat D machet, C macht auch AGHILMPQa reizet, BNZð stiftet, O stiftet doch. Wir lesen darnach:

diu zunge stœret liut und lant  
und stiftet mort roup unde brant.

[mort roup ð, aber auch das Wort doch in O ist nur verschrieben aus mort]. Grimm vermuthete (Über Freidank S. 83) gotes lant, auch ihm also schien die Lesart in DE gute lant nicht werthlos. Stiftet liest auch Bezzenberger Vgl. 27, 5. 6 daz leben ist wuoher genant Daz slindet liute unde lant [Grimm: bürge und lant].

165, 3. 4

Diu zunge manegen êret;  
die zunge reht verkêret.

Grimm: diu zunge genuoge entêret nach AG (gnve A) Das ist vorzuziehen, da immer in diesen Sprüchen von dem Schaden die Rede ist, der von der Zunge ausgeht. Doch das gnve (A). lehrt, dass zu schreiben war:

diu zunge manegen vnêret  
gen vn wurde als gnve verstanden.

165 9. 10.

Für schande wart nie bezzer list,  
dan der der zungen meister ist.

Neander (ed. Friedr. Latendorf) kennt die Fassung:  
es ist auf erden kein besser list,  
denn wer seiner zungen ein meister ist.

Darnach ist zu vermuthen, dass eine Handschrift Freidanks ze êren gab (statt für schande), eine Lesart, die Zingerle als Boners citirt, wiewol Beneke vor schanden liest, gerade wie hier unsere Editoren. Ich ziehe ze êren vor.

169,19a—o.

Ich lere wol einen man  
der wil lernen und niht kan,  
vier lügen walten  
und doch die sele behalten:  
und sage ime ouch da bi,  
daz ime vil bezzer si  
bescheidenliche gelogen  
dann mit der warheit betrogen.  
ich lüge gerne daran,  
daz es keinem frumen man  
an lip noch ere solde gan;  
daz wolde ich gerne understan  
mit minen lügelisten:  
den wolde ich gerne fristen.

‘Ein unechter Spruch aus G’ sagt man und Bezzenberger findet sich bequem ab mit der Bemerkung: ‘widerspricht durchaus der ganzen sittlichen Anschauung Freidanks und ist deshalb in den Anhang verwiesen worden.’ Also relegirt wegen Unsittlichkeit!

Nun, man ist doch sonst nicht so spröde und belässt Freidank z. B. als echt die Erwähnung eines unaussprechbaren vierten Dinges (69,7), man lässt ihm die frivole Sentenz des Catullus, wenn ich nicht irre, *casta est quam nemo rogavit*, 101,3. 4. (vgl. 107,20. 21.) ja Grimm nimmt aus H unbedenklich 104,11a—f auf.

Aber es handelt sich in dem Spruche in der That gar um nichts, was der sittlichen Anschauung Freidanks [wir kennen das schon von 5,20<sup>ab</sup> her!] noch seiner Zeit im geringsten nachtheilig sein könnte. Man darf ganz ruhig sein.

Wenn man doch einen unecht gescholtenen Spruch wenigstens zu verstehen, richtig zu lesen, sich bemüht hätte! Holen wir denn auch hier ein Versäumniss der deutschen Philologie nach.

Man habe die Güte zu lesen:

- a* Ich lere wol einen man
- b* der lernen wil und ouch kan,
- c* wie er liegennes walte
- d* und doch die sele behalte

u. s. w.

Es ist nun ja wol deutlich, dass es sich um die Zulässigkeit der Nothlüge handelt. Wie kann man lügen ohne zu sündigen (und doch die sele behalten)? fragt der Spruchdichter mit einer ihm ganz wohl zu Gesicht stehenden Schalkhaftigkeit, doch ohne jegliche Frivolität, insofern die vorgetragene Theorie sich auf die Autorität angesehenen Kirchenlehrer stützen kann. Es kann Fälle geben, heisst es, wo es einem Manne, dem es ernst ist mit sittlicher Erkenntniss (der lernen wil und ouch kan) sogar besser ist, mit praktischer Weisheit (bescheidenliche, vgl. das zu 126, 9 bemerkte) zu lügen, als in Sünde zu fallen (betrogen zu sein) mit der Wahrheit, weil die Verschuldung eine grössere sein würde, als die der Nothlüge wäre, zur Ausführung einer Uebelthat beige-tragen zu haben, die man hätte verhindern (understan) können. Nun folgt zur Aufhellung des vielleicht noch immer dunkeln Satzes das Beispiel: wenn ich keinem Guten (frumen man) durch meine Lüge schade weder am Leben noch an der Ehre, ich vielmehr beide Güter ihm damit rette, so lüge ich gerne in diesem Fall (daran).

Es ist hier gleichgiltig, wie sich die neuere Moralthologie zu der alten Frage stellt, der Leser wird zugeben, dass die sittliche Anschauung für das finstere Mittelalter noch erträglich genug ist. Wirklich, der Spruch ist ganz hübsch und des echten Freidanks nicht unwürdig. Lässt doch die Bibel ganz heilige Menschen in noch weniger delicaten Situationen schlankweg lügen. Freidanks Wahrheitsliebe, die Bezzenbergern so genau bekannt ist (s. S. 63) kommt nicht in's Gedränge dabei.

Ueber den gemeinen Schnitzer vier statt wie er brauche ich keine Silbe zu verlieren; ouch für niht [das umgekehrte fanden wir 19,18 und 74,9 ist mich in in ouch zu ändern] ist leichter Schreibfehler.

172,12.

noch vor dem urteile  
ze guote und zuo unheile.

Man vermisst die sonst übliche Bezeichnung des letzten Gerichtes und wird zu schreiben haben:

vor dem jungesten urteile

So in Hartmann's Rede von dem heiligen Glauben (bei Wackernagel 428,40: diz lezt got scowen di werlt al gemeine zo den jungisten vrteile; und in einem Gebete (Wckn. 438,3) die da sten sullen ze diner zeseuwen an der jungisten urtaile.

173,20.21.

mit zouber er nieman betrouc;  
er ist got, der nie gelouc.

In Hartmann's Rede vom heiligen Glauben (bei Wackernagel 428) heisst es:

Ih wil dir sagen eine list,  
di lert (uns) unsih crist,  
der nie ne gelouc;  
neheinen menschen er betrouc

Wir lernten bereits bei 100,7, dass Freidank das Buch nicht unbekannt war. Die Handschrift gehörte der ehemaligen Universitätsbibliothek zu Strassburg. Wieder ein Wink, Freidank als Elsässer anzusehen.

FREIDANK SPRICHT SCHWEIGEN IST GAR GUT,  
REDEN BESSER WER IM RECHT THUT.

Hans Sachs.

---

ZUGABE.



1890-1891 (40)

1891-1892 (41)

## I.

### Über Freidanks Grab.

Die viel besprochene Erzählung des Nürnberger Arztes Hartmann Schedel, der c. 1466 mit seinem Freunde Georg Pfinzing auf einer Kunstreise in Italien sich befand, lautet in seinem 'opus de antiquitatibus' (Haupt's Zeitschrift I. 30 ff.) folgendermassen:

#### De Tarvisio.

Inter opuscula mea bonarum literarum opus Fridanci Rithmorum autoris extabat: quem mercatores ob sua lepida dicta ad urbem Venetorum vocarunt, in urbe Patavina mortem obiisse referebant. qua re moti eius sepulcrum in ea perquisivimus tandem in muro primariae ecclesiae ab extra eius imaginem depictam reperimus et eius epigramma telis araneorum per Georgium Pfinzing praefatum, mihi omni benevolentia coniunctissimum, plene mundatum talem scripturam literis ac sermone theotonico exaratam perspeximus. Sui quoque rithmi latina ac theotonica litera perscripti sunt.

Epitaphium Fridanci sepulti in Tarvisio:

Hye leit Freydanck  
gar an all sein danck  
der alweg sprach und nie sanck.

Leider giebt Schedel nur diese Zeilen und lässt uns die Angaben über Todesjahr und Tag, die gewiss nicht gefehlt haben, vermissen. Müsste man das mitgetheilte für die gesammte Grabschrift nehmen, so wäre Grimm's Zweifel ein wenig berechtigter. Ich weiss nicht,

ob es 'ausser Grion (Höpfner's und Zacher's Zeitschrift II, 172 ff.) noch sonst Menschen giebt, denen in den Sinn gekommen ist, unter urbs Venetorum die Stadt Treviso zu verstehen. \*) Wer hat denn je etwas von der Anwesenheit deutscher Kaufleute in Treviso während des ersten Drittels des 13. meinetwegen auch im letzten Viertel des 14. Jahrhunderts gehört? Wohlgermerkt, es ist nicht ein einzelner Mann, der Freidank einlud und zwar in seiner Eigenschaft als berühmten Spruchdichter einlud, es ist eine Kaufmannsgilde, die mercatores. Das wird man ja wol nicht bestreiten wollen, dass es deutsche Kaufleute gewesen sein müssen, und wer sucht die, auch wenn er nicht von urbs Venetorum ausdrückliche Erwähnung fände, in jener Zeit anderswo als in der Beherrscherin des levantischen, dem Emporium des mitteleuropäischen Handels, in der einst so stolzen, jetzt so traurig schönen Seehafenstadt Venedig?

Das ist so selbstverständlich, dass man gar nichts zu wissen brauchte von dem Vorhandensein einer alten, reichen und mächtigen deutschen Kaufmannsgilde daselbst, welche von der Republik als ein 'optimo membro' ausgezeichnet und geschätzt war, und doch nur an Venedig denken könnte. Es ist ganz zweifellos, dass Freidank die Einladung eben von jenem Fondaco der deutschen Kaufherren, dem grossen Albergo und Vereinshause, auch Magazin in der Nähe der berühmten Rialtobrücke, erhielt. Unsere Kunde von diesem Institute reicht bis zum Jahre 1228 zurück [s. G. M. Thomas, Capitolare dei Visdomini del Fontego dei Todeschi in Venezia. Berlin Asher 1874.]

Es mag sein, dass nicht viel früher, vielleicht eben um diese Zeit, der Bau jenes deutschen Gildehauses vollendet ward und dass man eben damals auch sich an den schon berühmten deutschen Spruchdichter gewandt habe, um durch originale Sinnsprüche die Wände zu schmücken oder zu vorhandenen Bildern passliche,

---

\* Doch noch einem und zwar, wie ich nachträglich sehe, Wilh. Grimm selbst, der (Über Freidank S. 25) ganz ernstlich von einem (!) nach Treviso berufenen Freidank redet. Da er sich den aber lediglich zusammenphantasirt, so haben wir nichts dagegen, ihn für einen andern als unsern Freidank zu halten.

ernste und heitere, sinnige Betrachtung anregende Unterschriften zu finden. Es ist das alte gute deutsche Art und noch heute findet der Reisende in der Schweiz und Tirol, auch sonst wol als Hausinschrift im Giebel oder über der Thür gerade Sprüche, die im Freidank vorkommen oder wie jener des Martinus von Bibenrich (den wir zu 18,18—21 kennen gelernt haben) in ihm zu stehen verdient hätten. Ein vor einigen Jahren in Berlin bei Hertz erschienenenes Büchelchen 'Deutsche Inschriften an Haus und Geräth' giebt dafür Belege genug. Wollten wir Freidank etwas andichten — er brauchte sich dessen nicht zu schämen — so würden wir z. B. sagen, er sei wahrscheinlich der Dichter jenes mehrfach begegnenden Spruches, und auch dieser möchte in Venedig an dem Fondaco gestanden haben:

Wir sin hie geste  
ende buwin groesse veste:  
mich wundert, dat wir neit müren  
dan wir ewiglich solen düren.

Aufsess Anz. (s. bei Wackernagel 5. Aufl. Sp. 1168.\*) So sehr entsprach solche Spruchweisheit dem didactischen Hange der Zeit — er steckt überhaupt etwas im deutschen Blut — dass selbst die Epik, die jetzt noch eine Nachblüte treibt, nicht frei davon blieb und Thür und Wand, Trinkgefäß und Bettgestell, Wappen und Buchdeckel, Schwert und Fahne mussten solche Sinnsprüche verbreiten helfen.

Freidank also ist nach Venedig gerufen worden und nichts hindert diejenigen, welche ihn als Dichter der Reihe von interessantesten Sprüchen von Rom und Ackers betrachten mögen, sich vorzustellen, er habe sich hier den Kreuzfahrern zu Friedrichs II. Zuge angeschlossen und habe dabei Rom berührt.

Es ergibt sich weiter aus Schedel's Bericht, dass die dortigen Kaufleute, in deren Fondaco er logirt, in deren Weinstube er dunkeln Asti oder Cyprischen Wein gekostet haben mag, noch wussten, dass er gestorben sei in urbe Patavina.

---

\*) Ein Stück davon findet sich wirklich in der Bescheidenheit 118,21,22.



In Padua also doch. So sagt das einfache Gemüth, der Verstand unserer Gelehrten jedoch, der gern das Gräslein wachsen hört, blickt tiefer. Ich muss fast befürchten der erste zu sein und bitte deshalb um Vergebung, der dieses so selbstverständliche ausspricht, denn so viel ich sehe, haben bisher nicht weniger denn alle sich durch die unglückliche Ueberschrift de Tarvisio sowie durch die zweite über der Grabschrift sepulti in Tarvisio irre führen lassen, als sei Freidank in Treviso gestorben und begraben. So komisch ist jedoch nicht leicht etwas, als die Klügelei Grion's, der denn richtig herausgebracht hat, dass in Treviso die Paduaner nur während der kurzen Zeit vom 2. Februar 1384 bis zum 14. December 1388 geherrscht haben. Er glaubt also dass Schedel mit urbs Patavina nicht Padua sondern Treviso bezeichne und da es so nur heissen konnte während jener Zeit, so müsse der dort gestorbene Freidank — trotz Schedel, der seine Rhithmos lateinisch und deutsch besass, ein vor 1388 gestorbener, also ganz anderer Freidank sein. Leider vergisst Grion, dass nach seiner Auffassung derselbe Schedel dieselbe Stadt Treviso kurz vorher als urbs Venetorum genannt hätte. Ist zu glauben — selbst angenommen, Schedel hätte von jener historischen Notiz die uns Grion auftischt, Kenntniss gehabt, dass ein seiner Sinne einigermaßen mächtiger Mann sagen konnte: Kauflleute luden den Dichter nach der Stadt der Veneter und er starb in der Patavischen Stadt, wohin wir uns express deshalb begaben, um sein Grab aufzusuchen und dass er dabei von seinen Lesern verlangen sollte, sich beidemale die Stadt Treviso dabei zu denken? Das glaube wer mag. Die urbs Patavina ist und kann nichts anderes sein, als Padua, wie die urbs Venetorum Venedig. Warum wol, wenn dem so ist, die Ueberschrift de Tarvisio? und sepulti in Tarvisio? Scheint doch in letzterem ganz ausdrücklich gesagt dass Freidank in Treviso gestorben sei. Sehen wir zu.

Bezzenberger, der mit Recht an die Echtheit der Grabschrift und an ihre Zugehörigkeit zu unserm Freidank — und es giebt gar keinen andern — glaubt, aber wie alle andern auch Treviso als die Stätte seiner Ruhe nimmt, führt aus demselben



Hartmann Schedel und zwar aus seiner Weltchronik (Ausg. Nürnberg 1493) folgende Stelle an:

‘Quod autem ab hac urbe (Tarvisio) universa regio Tarvisana marchia denominetur, factum credo a minori nominis absurditate, ut haec appellatio marchiae Tarvisanae in ipsa manserit: cum in ea regione sint amplissimae civitates Verona atque Patavium, quae semper et dignitate atque potentatu nec non et opulentia Tarvisio auteierint.’

Hätte Bezzenberger das nur verstanden! Es gehört fast Muth dazu aus diesem Satze zu folgern, Schedel habe daher (!) Treviso als eine urbs Patavina bezeichnen können ohne gerade mit Grion an die Zeit von 1384 — 1388 denken zu müssen. Mein Gott, genau das Umgekehrte steht da. Die ganze Gegend, will er sagen und sagt er auch, heisst die Trevisanische Mark. Das könnte auffallen, da viel bedeutendere Städte, wie Verona und Padua in derselben belegen sind, aber es geschieht wol, weil diese Bezeichnung weniger absurd ist (a minori nominis absurditate). Schedel weiss nämlich, was Bezzenberger ebenfalls hätte wissen können, dass Mark so viel wie Grenze bedeutet und er weiss auch, dass die eigentliche weil nördlicher liegende Grenzstadt dieser Gemarkung Treviso ist und nicht Padua oder Verona. Es wäre absurder von der Paduanischen oder Veronesischen Mark zu sprechen.

Hiernach ist klar, dass Schedel, wenn er wollte, zwar ganz wohl Padua eine Trevisanische Stadt, nimmermehr aber Treviso urbs Patavina hätte nennen können.

Wer wird sich jetzt noch mit den Zahlen 1384—88 aufhalten wollen? Auch Zacher wird ohne Zweifel zugeben, dass er die Grionischen Spitzfindigkeiten zu hoch angeschlagen hatte, als er meinte, es sei dadurch endgiltig bewiesen: ‘dass wir in dem zu Treviso begrabenen Freydanck nicht den Verfasser der Bescheidenheit, auch nicht den Bernhart Freidank Helbelings, auch keinen Lyriker der mhd. Zeit, sondern einen Spruchsprecher aus der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts zu erblicken hätten.’\*)

---

\*) Wilhelm Grimm, der die Grabschrift für ein Machwerk des 15. Jahrhunderts hält, erfindet also einen noch 100 Jahre jüngeren Freidank.

Dieser neu erfundene Spruchsprecher wäre Freidank Nummer drei. Welche Fülle! Curios nur, dass nie eine Menschenseele von der Existenz desselben etwas vernommen hat, dass der einzige Mann, der seiner angeblich erwähnt, Schedel, ihn gar nicht gemeint hat. Unglücklicher Spruchsprecher! Nein, Schedel hat unsern Freidank (wenn er Freydanek schreibt so ist er deshalb nicht 150 Jahre jünger) im Sinne gehabt, und beweist das durch die Thatsache, dass er express (*qua re moti*) auszog um sein Grab, wovon er in Venedig gehört hatte, in Padua aufzusuchen, dass er sogar lange mit seinem Freunde Pfinzing darnach suchte, bis sie es endlich (*tandem*) fanden. Eines absolut unbekannten Spruchsprechers Grab sucht man nicht auf. Und die *Rithmi* dieses Gesellen hätte Schedel in seiner Bibliothek gehabt *inter opuscula bonarum artium*? Wenn Grion sie einmal aufgefunden haben wird, vergesse er doch nicht, sie der Welt mitzutheilen.

Der endgiltige Beweis, von dem Zacher spricht, ist somit als eine gelehrte und diesmal auch obenein recht verkehrte Grille enthüllt. Man dichtet Schedeln einen ungläublichen Irrthum an, nur um nicht zuzugeben, dass Freidank in Italien — sei es nun Padua oder Treviso begraben liege.

Die Grabschrift und das Bild, die Schedel und Pfinzing sahen (an der Aussenwand der Hauptkirche der Stadt), die erst von Spinnwebschmutz gereinigt werden mussten, waren nicht erst 80, sondern bereits über 230 Jahre alt.

Wir sahen bereits, Schedel konnte Padua eine Trevisanische Stadt nennen und er that es, indem er dem ganzen Abschnitt die Ueberschrift *de Tarvisio* gab und ebenso wenn er schrieb 'Epitaphium Fridanci sepulti in Tarvisio.' 'in Tarvisio' ist in der Trevisanischen Mark und nicht identisch mit Tarvisii.

Wenn Wattenbach die Worte in *urbe Patavina* dadurch zu beseitigen sucht, dass er einen Schreibfehler für in *urbe Tarvisana* annimmt, so ist das nicht sowol treffend, wie Bezzenberger S. 64 sagt, als vielmehr ein Eingeständniss einer Verlegenheit, die für Bezzenberger nicht mehr hätte bestehen sollen, nachdem ihm die Stelle der Weltchronik bekannt war.

Wollten wir das Kunststückchen nachmachen, so würden wir auch ebenso bequem sagen können: *sepulti in Tarvisio*? ach was, es ist Schreibfehler für *sepulti in Patavio*! — Es bedarf dessen nicht. Genug, Schedel suchte und fand das Grab des Dichters in *urbe Patavina*, in Padua und Padua ist die bedeutendste Stadt in Tarvisio. (Vgl. Berlin in der Mark Brandenburg.)

Es wäre schön gewesen, wenn uns gelungen wäre, was die beiden Nürnberger in Padua sahen, dort heute noch wieder aufzufinden, denn in Treviso zu suchen überlassen wir Jedem der noch Neigung dazu hat. Es ist leider wol keine Hoffnung mehr dazu. Herr Professor Guido Padelletti in Rom hatte die Liebenswürdigkeit, die Frage bei den Paduanischen Gelehrten und speciell bei dem besten Kenner städtischer Antiquitäten, dem Professor Gloria, anzuregen. Die untröstliche Antwort die uns wurde gesagt, dass jene *ecclesia primaria* von 1230 etwa, die es auch noch 1466 war, zerstört worden ist und dass auf derselben Stelle an der sie sich befand, die gegenwärtige Kathedrale errichtet wurde. Nun ist eben von keiner Seite irgend eine Notiz von jenem Grabmal zu gewinnen, da keine Erinnerung an die Denkmäler jener alten Kirche erhalten ist. Die Sammlung des Salomeni sei die einzige dieser Art, die es in Padua giebt.

Der lebenswürdige Italiener, dem wir diese Nachricht verdanken, nennt sich *'dolente di non aver potuto, come sarebbe stato mio desiderio vivissimo, esserle utile in questa ricerca'* — — wir sind es noch mehr.

Freidanks Grab aufzufinden — *lasciamo ogni speranza!*

Und doch ist das Erträgniss unserer Bemühung nicht ganz zu verachten: Freidank, von der deutschen Kaufherrengilde ob sua *lepida dicta* nach Venedig berufen, vielleicht c. 1228 ist nachher in Padua\*) gestorben und mit ausgezeichnete Ehre bestattet worden. Das steht fest. Ferner, Schedel meint lediglich unsern Freidank; einen Spruchsprecher, der vor 1388 starb, einen dritten des 15. Jahrhunderts, endlich einen vierten, der dem Ende des

---

\*) Sogar Pfeiffer F. F. S. 225 folgt dem canonisch gewordenen Irrthum und spricht von der Kaufmannsgilde zu Treviso, welche die Grabschrift besorgt hätte.

13. Jahrhunderts angehört hätte,\*) alle diese Freidanke giebt es einfach gar nicht.

Es ist Zeit nunmehr die Grabchrift selbst zu betrachten. Schedel fand sie 'literis ac sermone theotónico' was entweder bloss heisst, dass sie in deutschem Texte gegeben war oder in deutschem Text und mit deutschen Schriftzeichen, wahrscheinlich das erstere.\*\*\*) [so buochstab für Sprache. Klage 4445 hiez schriben dizze mære . . . . in latinischen buochstaben]

Hie leit Freydanck  
gar on all sein danck  
der alweg sprach und nie sanck.

Ich gestehe, müsste ich das als die gesammte Inschrift des Denkmals betrachten, so würde ich es kaum eines versunkundigen Malers aus dem Anfange des 15. Jahrhunderts würdig finden. Bekanntlich hat Grimm stillschweigend die Annahme von einem sich gleichfalls Freidank nennenden Witzbold des 15. Jahrhunderts wieder fallen lassen und von einem Maler gefabelt, der von Freidanks Aufenthalte in Italien Kenntniss gehabt hätte und ihm wo er gar nicht begraben läge, in Padua [Grimm meint ja in Treviso] nachträglich das Bild und die Grabchrift gefertigt habe. Dazu ist nichts besseres zu sagen, als was Pfeiffer S. 227 sagt: 'Ich kenne die Statuten, ich kenne die Städteordnungen nicht, die im fünfzehnten Jahrhundert in den oberitalienischen Städten in Geltung waren, aber immerhin wird man mit Recht bezweifeln dürfen, dass der Magistrat der Stadt Treviso oder dass die Geistlichkeit der dortigen Hauptkirche einem fremden durchreisenden Maler gestattet haben werde, das Gotteshaus durch Schrift und Bild mit einer offenbaren Lüge zu entweihen.'

Aber auch so, wie gesagt, bietet die Mittheilung Schedels, so glaubhaft seine Erzählung ist, einigen Anstoss. Metrische Bedenken wollen wir nicht zu hoch stellen, auch hat sie Pfeiffer genügend zurückgewiesen. Curios wäre jedoch die dritte Zeile, 'alweg sprach — nie sanck' und der Versuch einer Rechtfertigung

---

\*) Das war nach Grimm Bernhard Freidank. \*\*) sui quoque rithmi latina ac theotonica litera perscripti sunt.



Pfeiffer's das bezeichne genau das characteristische der Dichtung Freidank's, ist mindestens sehr gezwungen. Man stelle sich vor, dass Jemand z. B. auf Rückert's Grab setzen wollte: 'Hier ruhet in Gott der lyrisch-didactische Sänger Friedrich Rückert, der nie Tragödien gedichtet hat.' Genau so aber steht es um unsere dritte Zeile. Die Absicht einer ehrenden Grabschrift kann nur sein, die positive Leistung der Nachwelt rühmend zu verkünden.

Halten wir nun die drei Zeilen Schedel's mit jener Stelle Heinzelin's von Konstanz zusammen, die Grimm S. 116 der II. Ausg. wegen eines sonst wol bekannten, durch die Handschriften jedoch nicht als Freidankisch bezeugten Spruches mittheilte,

(Minnelehre 2013—16)

wan ez spricht her Fridanc,  
der ie seite unde sanc  
stæteclich die wårheit,  
der hât uns disen spruch geseit.

so wird zur Gewissheit, dass hier auf die also nicht unbekannt gebliebene Grabinschrift zu Padua angespielt wird und dass dieselbe von Schedel nicht genau kann gelesen worden sein wie er sie auch nicht vollständig giebt. Wie mit richtigem Gefühl Heinzelin die Qualität des Dichters Freidank angiebt, den Charakter der Wahrhaftigkeit [ganz ebenso empfand Seb. Brant in der schoenen Beschlussrede seiner Erneuerung des Buches von 1508 (bei Bezzenberger S. 66 mitgetheilt)], so muss es nothwendig die Grabschrift auch gethan haben. Das ganze des dichterischen Schaffens aber wurde als singen und sagen oder sagen und singen, später auch wol als sprechen und singen erschöpfend bezeichnet, ohne dass eben bei sagen an epische, bei singen an lyrische Dichtung gedacht wurde. \*) Man muss, was man so auf der Schule gelernt hat, zum Theil wieder umlernen. So gebraucht Freidank selbst die allitterirende Formel sagen unde singen ohne Rücksicht auf die Rubriken der Poetik 130, 16. 17: und kan

\*) Im Lobgesang auf Christus und Maria heisst es Str. 70 du bist gesungen und geseit Daz lamp, daz unser sünde treit.



von übeln dingen wol sagen unde singen. Daher wird gewiss, wie bei Heinzelein, die Zeile der Inschrift gelautet haben:

der ie sprach unde sanc  
oder der ie seite unde sanc

Die Thorheit der Negation aber und die Gegensätzlichkeit von alweg und nie setzen wir getrost auf das Conto Schedel's, der flüchtig das mühsam entzifferte notirte und bei der nachträglichen Redaction seines Tagebuchs den seltsamen Sinn heraus oder hineindüffelte. Weiter hat Schedel leider nicht gelesen, es muss noch eine vierte Zeile dagewesen sein, zu deren später Wiederherstellung uns sowol Heinzelein, als besonders Rudolf von Ems behilflich sind.

Rudolf sagt von unserm Dichter im Alexander:

der sinneriche Frigedanc  
dem âne valschen wanc  
elliu rede der volge jach  
wes er in tiutscher zungen sprach.

Auch Rudolf war die Grabschrift bekannt. Ohne den Anspruch zu erheben, die Zeile genau so wieder herzustellen, wie sie dagestanden, wagen wir doch das ganze folgendermassen vorzustellen:

Hinne liget Frigedanc  
Gar on alle sinen danc  
Der ie seite unde sanc  
Diu warheitane valschen wanc.

Hinne = hie inne, auf Grabschriften gewöhnlich.

So ist's wol unanstössig. Es genügt, wenn aufgezeigt ist, dass Schedel's Abschrift flüchtig und unvollständig war und es dient zugleich zur Entschuldigung Grimm's, wenn so wie sie überliefert war, die Grabschrift seinen aesthetischen Widerwillen erregte.

Doch ich vergesse, man stösst sich an der zweiten Zeile. Und doch ist ihre Naivetät völlig unverdächtig, so sehr sogar, dass, wie wir aufweisen werden, sie durchaus stilgemäss für die Grabschrift verwendet ward.

Man vergass, dass Freidank hier in Padua auf fremder

Erde begraben ist, fern von der geliebten Heimat, also ohne seinen Dank. gern gewiss nicht. [Zu der bekannten Wendung ohne Dank wird genügen, an Freidank selbst zu erinnern: 160, 15 daz muoz âne ir danc geschehen d. i. gegen ihren Willen, ihnen zum Trotz und zum Aerger, 160, 23 nu ist daz âne ir danc geschehen, d. i. gleichwol, dennoch 173, 15 über sînen danc (Grimm: âne sinen danc) d. i. mehr als er selbst wollte 117, 9 endanke 140, 9. 10 esels stimme und gouches sanc Erkenne ich ân ir beider danc. — Selbst Luther singt noch: das Wort sie sollen lassen stan und kein Dank dazu han, wo ebenfalls gemeint ist trotz alledem, sie mögen es nun wollen oder nicht, bon gré mal gré. Das Gegentheil ist âne haz = gern, meinetwegen z. B. Freid. 129, 21.]

Dass Wilh. Grimm gerade an dem Verse sich stösst, kann auffallen, denn er kennt die Wendung gut. So citiert er selbst aus den altdeutschen Blättern, die zum guten Theil sein eigenes Werk sind (Ueber Freidank S. 83) die Verse:

dir muoz genügen âne dînen danc  
an eime grabe siben fûeze lanc.

Wie kann denn also Grimm die Zeile in Freidank's Grabschrift kläglich finden? wie kann gerade er nicht begreifen wollen, wie Jemand, der nur einiges Gefühl für das schickliche hatte, sie in einer Grabschrift habe anbringen können? Gerade da gehörte sie hin.

Auch Pfeiffer sucht (F. F. S. 224 ff.) die einfachen Kaufleute zu entschuldigen, von denen man poetisches Talent nicht erwarten dürfe.

Ich meine, wer es auch war, der die Grabschrift verfasste, er drückte sich vollkommen stilvoll aus.

Pfeiffer meint, er werde besser gewusst haben, wie wir, ob Freidank, der 'heitere, lebenslustige Mann' gern oder ungern gestorben war und vergisst nur, dass vom sterben hier gar nicht die Rede ist, sondern vom begraben liegen. Jedes natürliche Empfinden ersehnt das eigne Grab in der Heimat und mit einem

siebenfüssigen\*) Grabe zufrieden sein muss ein jeder schliesslich, ohne seinen Dank zwar. Ganz besonders ohne seinen Dank aber wird derjenige sterben, der weiss, dass man ihn in fremder Erde, im Elend begraben wird. Und das gilt von Freidank und das hat der Dichter der Grabschrift, kein versunkundiger Maler des 15. Jahrhunderts, sondern ein bewundernder Freund des 13. wirklich und wie wir fanden, nicht ohne die reizende Naivetät der Zeit, gesagt.

Ich glaube, dass zu der deutschen Grabschrift, wie wir sie jetzt kennen gelernt und annehmbar gefunden haben, noch eine lateinische Inschrift gehört habe, und auch in dieser Forderung hat W. Grimm Recht. Nur brauchte sie Schedel eben nicht mitzutheilen. Vielleicht war es ein lateinisches Distichon, dessen Anfang wir leicht errathen: Hic jacet Fridangus.

Wer findet nun noch die Erzählung Schedel's unglaublich, wer zweifelt noch, dass in Padua der von den Venetianischen Kaufherren eingeladene deutsche Dichter gestorben und begraben ist, wer kann nun aber auch noch meinen, dass er nicht wirklich Freidank geheissen habe,\*\*) sondern etwa Walther von der Vogelweide oder gar, was das tollste ist, Wolfger von Ellenbrechtskirchen?

Dass unser Dichter auch bei den Italienern beliebt und geachtet war, bewiesen sie durch den ausgezeichneten Platz, den sie seinem Grabdenkmal anwiesen, denn zunächst an der äussern Mauer der Hauptkirche dürfte der Platz für die Patrizier und den Clerus der Kirche von Padua gewesen sein. Und damit auch der Italiener wisse, wen sie hier so hoch auszeichneten, so durfte das lateinische nicht fehlen.

Die deutsche Litteraturgeschichte soll fortan dieser edlen Patavinitas dankbar gedenken.

---

\*) Der General von Manteuffel hätte also den billigen Spott nicht verdient, der ihm 1864 wegen der 'neun Fuss' Erde im Kladderadatsch zu Theil wurde. Er braucht ihrer neun.

\*\*) Dass Freidank Ursache gehabt habe, sich zu verbergen, ist eine durchaus in der Luft stehende Meinung Wilh. Grimm's (Ueber Freidank S. 3) die man nicht so lange hätte nachbeten sollen. Was hätte er denn für Ursache haben können?

## II.

## Wolfger von Ellenbrechtskirchen.

Es ist fast überflüssig, die Phantasie des Herren Grion (Höpfner's und Zacher's Zeitschrift II, 408—440. s. Bezzenberger S. 23) noch einmal abzuweisen. Wenn es doch geschieht, so ist damit nur eine recht eindruckliche Warnung vor derartigen Verstiegenheiten beabsichtigt. Wie viel Kraft noch auf die einfache Interpretation unserer alten Litteratur zu verwenden bleibt, wie nützlich es jüngeren Philologen wäre, sie darauf zu wenden, mögen sie vielleicht aus unsern Anmerkungen ersehen. Möchten sie doch so thörichte Seiltänzereien vermeiden!

Die Aufstellung Grion's kann nicht einmal einen Moment blenden, so verkehrt ist sie durch und durch. Ein Räthsel — nicht Freidank's, sondern der *carmina burana* 183 *a* ist nach Grion's Meinung zu lösen als *Wolf-ker-ûz*. Folglich (!) heiße der Dichter mit Vornamen Wolfger. In einer andern Stelle heisst es: 'Primas autem, qui dicitur Vilissimus. Das soll, nach Herrn Grion immer, heissen können, der durch sein superlatives Elend glänzende. Von glänzend ist nun einmal gar nichts darin zu spüren, aber es soll ja ellendebrecht darin stecken, es enthalte den Geschlechtsnamen des Primas (wohlgemerkt, nicht Freidank's!) und der sei Wolfger von Ellenbrechtskirchen,\* eine weltbekannte Persönlichkeit, die aber eigentlich Wolfger von Leubrechtskirchen hiess.

Nun, seltsam hätten solche Vaganten ihren werthen Namen zu verstecken gewusst, das muss man gestehen!

Das schimmste ist nur, dass ellendebrecht überhaupt gar kein Wort ist, und dass ellenbrecht, das in Ellenbrechtskirchen steckt, so viel bedeutet als durch seinen Muth, seine Tapferkeit ausgezeichnet oder glänzend [es ist der jetzt zu Engelbrecht entstellte altdeutsche Name, besser erhalten als Helmbrecht]. Daz ellen wird Herrn Grion wol aus dem Nibelungenliede erinnerlich sein.



Könnte aber sogar ellenbrecht identisch mit ellendebrecht und so viel wie durch Elend glänzend — auch daz ellende ist zunächst das Ausland, die Fremde und erst in abgeleiteter Bedeutung miseria — sein, so würde doch immer noch der Name

#### Ellenbrechtskirchen

zu Vilissimus sich verhalten, wie etwa

#### Gumboldskirchen

[Kunibalt = Gumpold] zu Audacissimus. [Geraldus in der 'poesis de Gvaltario' nennt sich selbst peccator fragilis Geraldus nomine vilis, im Gegensatze zu dem angeredeten Erchamboldus: 'nomine (claro) dignum'.]

Bezenberger hat gegen diese luftige Spitzfindigkeit dasjenige vorgebracht, was ausreicht, es fehle nichts als der Beweis, einmal dass Wolfger von Ellenbrechtskirchen oder Leubrechtskirchen der Dichter sei, der als Primas, vates vatum, archipoeta bezeichnet sei und weiter, dass dieser identisch sei mit Freidank, die beide von den Colmarer Annalen so bestimmt auseinander gehalten werden.\*)

### III.

## Freidank und das Nibelungenlied.

#### A. Sprüche.

Ich stelle hier die wenigen Sprüche und Sprichwörter zusammen, die ich im Nibelungenliede bemerkt habe. Sie verdienen es schon deshalb, weil sie in Zingerle's Sammlung (Die deutschen Sprichwörter im Mittelalter. Wien 1864) fast alle durch ihre Abwesenheit glänzen. [Nur Nr. 1, 2 und 19 sind dort verzeichnet.]

---

\*) Wollten wir uns ähnliche Scherze erlauben, so würden wir sagen, Vilissimus wolle besagen der Rüpel und folglich (!) bezeichne sich hier derjenige Dichter so, den die Colmarer Annalen Hugo Ripelin von Strassburg nennen.



Freude und Leid.

Nib. (Zarncke 1. Ausg.) 3,5,3:

1. wie liebe mit leide ze jungest lōnen kan.

[s. dazu Wackernagel Lit. Gesch: §. 63,26.]

363,2,4:

2. als ie diu liebe leide an dem ende gerne git.

[Zingerle S. 88—91 giebt sehr reichhaltige Belege.]

Werth der Minne.

3,4,2 sagt Uote zu Kriemhilden:

3. soltu immer herzenliche zer werlde werden frō,  
daz kumt von mannes minne.

185,5 sagt Rüedeger zu derselben Kriemhilt:

4. 'waz mag ergetzen leides' — sprach dō der küene man —  
'wan vriuntliche liebe, swer die kan begān  
(und dann der einen kiušet, der im ze rehte kumet:  
für herzenliche swære niht sō grœzliche frumet').

Auf Männer angewandt:

42,1:

5. waz wære mannes wünne, des freute sich ir lip,  
ez entäten schœne meide und hêrlichiu wip?

Weiber ehren giebt eignen Werth.

272,1,3:

6. bieten (wir) ir die êre, si ist ein edel wip;  
dâ mit ist ouch getiuret an zûhten unser beider lip.

Hass schliesst Ehrenerweisung aus.

272,3,2.

7. zwiu solde ich den êren, der mir ist gehaz?

Was geschehen soll, geschieht.

256,7,1:

8. swaz sich sol gefüegen, wer mac daz understān?

[vgl. Erec 4800 nu mac doch daz nieman bewarn, daz im geschehen sol.]

Daher der Tod dem 'veigen' unvermeidlich.

326,7,3:

9. dâ sterbent wan die veigen, die müezen ligen tôt.

164,1,2:

9a. niemen lebt sô starker, ern müeze ligen tôt.

326,7,3:

10. hie belibet nieman, wan doch der sterben sol

[vgl. Iwein 1299: unz der man niht veige ist So erneret in vil kleiner list.]

Der Kluge sichert sich gegen Gefahr.

224,7,4:

11. ez waltet guoter sinne der sich alle zite bewart.

275,1,4:

12. schade vil maneges mannes wirt von sinnen wol behuot.

[vgl. Boner 42,1 wer sich warnet, der wert sich. warnen = rüsten.  
Boner 16,28 der ie genante der genas.]

Gütekeit (gîrecheit) schädlich.

237,5,2:

13. diu gir nâch grôzem guote vil bœsez ende gît.

Das Ende krönt das Werk.

41,6,4:

14. ein ieslîch lop vil stæte ze jungest an den werken lît.

Träume Schäume.

230,5,1:

15. 'swer geloubet treumen' — sprach dô Hagene —  
der enweiz der rehten mære niht ze sagene

[vgl. Iwein 3547: swer sich an troume kêret Der ist wol gunêret.

Deutscher Cato 331: du solt niht tröume ruochen.]

Aus Furcht unterbleibt manches.

275,1,1:

[16. wie dicke man durch vorhte manegiu dinc verlât]

Der Name thut's nicht.

278,44:

17. ez heizent alle degene und sint geliche niht gemuot.

Freundespflicht. Freundesrecht.

24,5,3:

18. man sol stæten friunden klagen herzen nôt.

Alte Weiber keifen.

358,3,1: \

19.                   wie zimt daz heledē lip,  
daz wir suln schelten sam diu alten wip?

### B. Redensarten.

Den Tod an der Hand haben.

309,6,4:

20. ir habt den tût an der hant

304,2,4:

ich hân den tût an der hant

Bezeichnung des nichtigen.

253,5,4:

21. gegen einem halben sporn.

21a. Die Bezeichnung ein wint Nib. 8,4,1; 35,1,3; 209,4,1  
und öfter.

Das beste thun.

22. Nib. 34,6,3. wer tet dâ daz beste?

Geben als wenn man sterben wollte.

Nib. 7,3,2:

23. ros unde kleider daz stoup in von der hant,  
sam si ze lebene hêten mêr deheinen tac.

Wir stellen damit folgende Stellen der Bescheidenheit zusammen:

1. 2.       85,18 lieb wirt selten âne leit.

34,22 si (die Sünde) gît doch nâch liebe leit.

117,19 leit nâch frôuden trûren gît.

3. 4. 5.     98,13 rehtiu minne fröude hât.  
              99,25 ist si guot, erst wol gewert.  
              100,2,3 swer ein getriuwez wip hât  
                  diu tuot im maneger sorgen rât.  
104,8—11 sit man ez allez reden sol,  
              so ist zer werlde niemen wol  
              wan der ein liebez wip hât  
              und sich uf ir gnâde lât  
              [106,4 durch fröude frowen sint genant]
6.     103,25,26 swer wiben sprichet valschiu wort.  
              der hât fröuden niht bekort.
7.     96,21,22 manc riuwe der gewinnet  
              der sinen vient minnet.  
              128,4 und sinen vient minnen sol (ist 'fröuden töt.')
8. 9. 10. 132,6—9 swaz geschehen sol daz geschiht:  
                  's guoten volge ich, 's übeln niht.  
                  swerz rehte merken wolte  
                  ez geschiht vil des niht solte.
- 53,27—54,3 sich mac mit manegen sachen  
              ein man wol veige machen,  
              der niht veige wære,  
              ob er unzuht verbære.
11.     34,13,14. swie der man sich kan bewarn  
              vor sünden, der hât wol gevarn.  
              [Freid. der Didactiker, bringt natürlich die Sünde hinein.]
13.     91,2,3. swer gitekeit und erge hât,  
              deist gruntfest aller missetât.  
              87,17. sô karkheit grôze schande erwarp  
              87,18,19. erge hât dicke erworben,  
                  daz kûnege sint verdorben.
14.     63,20,21. ichn schilte niht, swaz ieman tuot,  
                  (und) machet er daz ende guot.
16.     18,26,27. man sol mîden unde lân  
                  manegiu dinc durch argen wân.  
              [53,15 vorhte machet leven zam]
17. vgl. 123,16—20. wo jedoch Spervogel Str. 27 näher liegt.

18. 97,2.3. swer ungetriuwen friunden klaget  
sin leit, daz wære baz verdaget
21. 9,2. ein niht (lies enwiht) 61.1. ein wiht 35,3. ein niht  
67,8. als ein wint 76,17. dunket mich ein wint 67,22. umbe ein hâr  
(vgl. niht eines halmes breit 177,3.), niht ein bast 73,15.
22. 99,4. ieglicher wânt daz beste tuon.  
82,25. ern wæne daz erz beste tuo  
149,22. got gebe daz erz beste tuo.  
160,18. sit er daz beste hât getân  
156,22. der tuot dâ daz beste
23. 58,3.4. und sol ez dan ze rehte geben,  
sam nieman sül ein wochen leben.

Was soll nun das alles? Es soll zur Beantwortung einer Frage dienen, die man doch eben so gut aufwerfen kann, wie manche andere: ob der Compiler der Bescheidenheit unser Epos von den Nibelungen\*) gekannt habe.

Wer unsere beiden Reihen, die sich bei flüchtiger Umschau ergaben, aufmerksam vergleicht, wird schon jetzt die Frage zu bejahen geneigt sein. Wollten wir die Methode Wilhelm Grimm's befolgen, so liesse sich wohl gar die Identität des Dichters der Nibelungen mit Freidank beweisen. Sie ist mindestens so wahrscheinlich, wie die Walther's mit Freidank.

Was den Gedanken, 'nach liebe leit' betrifft, so ist er gleichsam der Grundgedanke des ganzen Nibelungenliedes, aber er ist zugleich so allgemein, dass man fragen könnte, bei welchem Dichter er sich nicht in irgend einer Form fände. Man sehe nur, was Zingerle in seinen Sprichwörtern des Mittelalters S. 88—91 in dieser Hinsicht zusammengebracht hat. Wer noch nicht genug daran hat, der findet noch eine ganz erkleckliche Reihe von Ci-

---

\*) Volksepos sagt man gewöhnlich. Glaubt man wirklich noch immer dass das Gedicht das Werk eines sogenannten Volksdichters, eines Fabrenden und für das Volk gedichtet sein könne? Es ist hier nicht der Ort zu weiterer Ausführung, doch will ich meine Ansicht aussprechen, wir haben in dem Gedichte so gut wie im Iwein und Parzival ein höfisches, für höfische Hörer berechnet und in durchaus höfischer Kunst vorgetragen wenn auch der Stoff der alten Sage gehört.



taten bei Vollmüller in dessen Schrift 'Kürenberg und die Nibelungen' (Stuttgart 1874) S. 30. 31.

Das und manches andere mag Gemeingut gewesen sein. Ganz merkwürdig jedoch und für mich allein ausreichend für die hohe Wahrscheinlichkeit, dass Freidank das Nibelungenlied wirklich gekannt hat, ist sein absichtlicher Widerspruch gegen die fatalistischen Sätze, die wir unter 8. 9. 10. herausgehoben haben. Freidank war zu sehr in der theologischen Anschauung seiner Zeit befangen als dass er in jenen Sätzen, die uraltem Glauben gemäss waren — daher kannten die alten Germanen die Todesfurcht nicht: quos ille timorum Maximus haud urget — nicht eine Gefahr für die Erlösungsmittel der Kirche hätte erblicken sollen. Wozu wären sie angeboten, wenn doch alles durch ein gewaltiges Schicksal vorbestimmt war? Es ist nicht wahr, sagt er daher, dass alles sich fügt, wie es geschehen soll, sondern nur das Gute fügt sich so, das Böse sollte überhaupt nicht geschehen und es sterben nicht bloss die zum Tode bestimmt sind, sondern die Menschen machen sich 'veige' durch eigene Schuld.

Man sieht ein, dass, wenn dieses Ergebniss besteht, für die Zeitbestimmung der Bescheidenheit ein wichtiges Datum gewonnen ist. Kannte die Nibelungen — nach deren Dichter zu fragen immer noch eine Ehrensache der deutschen Philologie sein muss\*) — unzweifelhaft Wolfram, und kannte Freidank diesen, wie das eine Wort iulenslaht 145,9 = Lied 5,20 beweist, so ist so viel wenigstens sicher, dass die Bescheidenheit nicht von Dichtern gelesen und citirt worden sein kann, die früher als das Nibelungenlied fallen, das Lachmann frühestens 1210 ansetzen zu müssen glaubte. So kann denn die Bescheidenheit nicht, wie Grion will 1201/1202 verfasst worden sein.

Nr. 18 zeigt fast zur Evidenz, dass Freidank den Rath gekannt hat, an den sich Gunther erinnert, da er nicht 'allen liuten' seine 'swære' anvertrauen will.

Doch stellen wir noch ein Anzahl von einzelnen Anklängen zusammen.

---

\*) Pfeiffer's kleine Abhandlung 'Der Dichter des Nibelungenliedes' [F. F. S. 3—52] ist total verfehlt.

1. Dinc (stât)

Nib. 173, 7,4. des dinc vil hôhe an êren stât.

113, 4,4. der (quorum) dinc an êren hôhe stât

311, 1,2. ich hân ûf êre lâzen nu lange mîniu dinc

311, 3,2. sorclichiu dinc

Freid. 143,13. des valken dinc niht rehte (lies rîche) stât.

96, 6. die wîle sîn dinc ebene gât

97, 18. wirp selbe dîniu dinc.

2. schîn (ez wird 'schîn', 'schîn' machen)

Nib. 3, 5,2. ez ist an manegen wîben vil dicke worden schîn

328, 3,4. daz ist in disen sorgen worden bæseliche schîn.

Freid. 70,16. swer ein engel welle sîn Der tuo ez mit den  
werken schîn.

120,19. ân wandel niemen mac gesîn, Deist an al der  
werlde schîn.

18,6. doch hât sie hie vil kleinen schîn.

3. ergân

Nib. 189, 3,3. ist daz ez ergât (= wenn es geschieht).

6, 2,4. daz wætlich immer mê ergê

101, 2,4. wæn ich immer mêr ergê

[52, 7,4. swiez uns darnâch ergê

Freid. 12,21. . . daz ergienc Daz got die menschheit enpfience

43,11. der ist rîche, swiez ergât

51,9. swaz sünde mac darumbe ergân

51,18. swiez ergât

75,6. âne riuwe ergât

99,20. ê 'z ergê

[Freidank hat sonst auch 'kumt ez so' 117, 21; 121, 3]

4. zerinnen

Nib. 245,3,1 in was des tages zerunnen

250,5,2 und der spise zerunnen

Freid. 41,14 (nach unserer Herstellung)

eins landes êre niht zeran

[man dürfte vielleicht dort lesen:

eim lande êren niht zeran s. jedoch 88,5 er

fûrhtet daz ez [es?] ime zerinne.

5. âne haz (Gegensatz von âne danc)

Nib. 185,6,4 ob siz loben wolde, daz siz liezen âne haz

72,1,4 (A) muosenz lâzen âne haz

Freid. 129,21 swer an diu vieriu sprichet baz

dan ich, daz lâze ich âne haz

Bemerkenswerth ist in beiden Stellen die Verbindung mit lâzen.

6. Das Wort dūrchel (dūrkel) findet sich

Nib. 33,5,2 dūrchel vil der helme und ouch der schilde wit  
si leiten von den handen

287,3,4 des wart von stichen dūrchel vil manic hērlicher rant

Freid. 112,10 (nach unserer Besserung statt ūbel) dast ein dūrchel sac

24,8 der mandelboum niht dūrkel wirt.

7. Das Wort erbolgen

Nib. 361,4,2 wie reht erbolgenliche si zuo dem recken sprach

Freid. 73,7 (nach unserer Besserung statt erben vīent s. zu  
der Stelle.)

8. gouch im Sinne von uneheliches Kind

Was Freidank 143,19—144,4 (freilich nur in AB) vom  
gouch und seiner Schalkheit erzählt, ist dem Nibelungen-  
liede nicht unbekannt, sonst könnte Hagen nicht 131,6,3  
ausrufen: 'suln wir gouche ziehen?'

9. Sogar das Wort niugerne (s. darüber zu 97, 26.27) ist  
dem Nibelungenliede nicht fremd. Grimm (Ueber Frei-  
dank S. 10) weiss für das ausser Gebrauch gekommene  
Wort nur Erec 7635 Lanzelet 7983 und einen Beleg  
bei Graff. Jetzt dürfen wir Handschrift s (in der Stelle  
97,26.27) und in 135,25 a den Görlitzer Codex [der auch  
97,26.27 mit s stimmt] hinzufügen.

Im Nib. findet sich das abgeleitete Verbum 'sich ver-  
nogieren' in der Bedeutung Renegat werden. Es heisst  
von Etzel 192,3,3:

jâ was vil wol bekêret der liebe herre mîn,  
wan daz er sich widere vernogieret hât

Ich glaube, dass die französirende Form vernogieren höfischem Einflusse beizumessen ist, da die gewöhnliche Form verniugernen (sich) lautete. Wirklich hat bei Freidank die Handschrift Y 105,6 verniugeret [Grimm nach andern verniugernet.]

10. beiten, ein freilich auch sonst nicht seltenes Wort.

Nib. 213,3,4 daz ich vil kûme erbite; 100,1,1 wand er erbeite kûme;  
73,2,4 wir erbeiten hie vil übele der schönen Prünhilde man

Freid. hatte es bisher nur 112,3 wo es jedoch fälschlich eingedrungen ist (s. zu der Stelle) aber 14,27

haben wir es aus bî der hergestellt (s. Anm. zu der Stelle.)

11. swacher gruoꝝ

Nib. 284,5,2 und geltet, ob iu iemen biete swachen gruoꝝ,  
mit tiefen verschwunden

Freid. 89,10,11 der böse dicke dulten muoꝝ  
unwirde unde swachen gruoꝝ

12. Veraltete Participia auf ôt\*) (sind Walthern fremd!)

Nib. 267,1,3 gewarnôt : tôt  
153,7,3 ermorderôt : tôt

Freid. 66,7 verzwîvelôt : tôt  
173,9 gemartelôt : nôt

13. ungeteiltez spil.

Der bei Freidank 102,24 erscheinende Ausdruck kommt auch bei Berthold vor (s. Bezzenberger zu der Stelle), verständlich wird er jedoch erst durch die 'geteilten spile', von denen Nib. 65,2,2 [diu spil diu ich im teile]; 65,3,2 [iwer spil] diu starken (A geteiltiu)]; 72,3,2 [spil der iu diu küneginne teilet also vil] die Rede ist. Es sind alternirende Wettspiele gemeint. Die Farbe der Atzel (Elster) heisst geteilt, weil sie in den Schwungfedern weisse und schwarze Farbe abwechselnd zeigt. Das ist ein ungeteiltez spil will also sagen ein ungerechtes, über-vortheilendes. Man sieht, dass selbst die Nib. Handschriften

---

\*) W. Grimm handelt davon (Ueber Freidank) S. 47. 48.



den alten Sinn 'der geteilten spile' zu bloss zuertheilten abzuschwächen suchten [und so haben die Erklärer wol auch meist verstanden, selbst die, welche mit A 65,3,2 geteiltiu lasen.]

Das ist eine Reihe von Einstimmungen, die wir nicht für ganz zufällig halten. An sich beweisen thun sie freilich herzlich wenig. Hätte das Wilh. Grimm bedacht!

Wir reden nach allem nur von einer hohen Wahrscheinlichkeit, dass Freidank das Nibelungenlied bekannt war; er hätte es dann aber mit der souveränen Verachtung behandelt, mit der auch wol heute noch ein Theologe auf die weltliche Litteratur herabblickt der auch z. B. Goethe citirt, um ihm eins zu versetzen. Und doch haftet einiger Einfluss wider Willen.

#### IV.

### Das Gedicht von dem Endekriste.

Die Bescheidenheit ist ein Florilegium aus der zeitgenössischen Litteratur. Die Frage nach der Herkunft des einzelnen lässt sich nur zu einem Theile beantworten, indess wird erweiterte Kenntniss der bis zum Ende des ersten Drittels des 13. Jahrhunderts bekannt gewesenen Bücher auch hier noch manche Lücke ausfüllen.

Den bisherigen Bearbeitern ist nicht entgangen, dass selbst die Brocken wieder zerbröckelt hie und da herumliegen und es ist nicht schwierig, offenbar zusammengehöriges zu bezeichnen.

Nur ist damit noch nichts für die Anordnung gewonnen, denn Freidank hat eben nicht zusammen lassen wollen, was ursprünglich zusammenstand. Es ist ziemlich gleichgiltig, wo und in welcher Umgebung sich ein Spruch befindet. Untersuchungen über die ursprüngliche Anordnung der Bescheidenheit anzustellen, ist das Geschäft eines beneidenswerth müssigen Mannes. \*)

---

\*) Wir haben daher in unserm Text die Reihenfolge Grimm's, von der auch Bezenberger im Ganzen nicht abweicht, beibehalten.



Wir können an einem Beispiele zeigen, wie Freidank ein längeres Gedicht zerpfückte; es ist das vom Endekrist. Stellen wir wieder zusammen, was uns dazu zu gehören scheint, so ist ein erhebliches Stück dieses uns sonst verlorenen Zeitgedichtes gerettet. Leider lohnt dieses Rettungswerk so wenig.

Die Entstehungszeit mag c. 1200 sein, weil der chiliastische Aberglaube beim Abschluss des Jahrhunderts den Weltuntergang erwartete.

Der unter den drei Dingen, mit denen der Endekrist die Welt zu bezwingen trachtet, erwähnte Zauber ist eine Erinnerung an Papst Sylvester II., von dem auch Walther weiss. [Wackernagel und Rieger S. 30.]

Kaum ein anderes Gedicht bot sich Freidank so bequem zum Vertheilen unter die verschiedensten Rubra dar, als dieses, das selbst nur eine Kette von Seufzern über die Verderbniss und die Leiden der Zeit war. Wir machen natürlich nicht den Anspruch, die etwaige Reihenfolge des Originals zu errathen. Da auch so noch überall Lücken bleiben, steht es jedem frei, anders zu gruppiren.

#### Von dem Endekriste.

Wir hân lange daz vernomen,  
daz der Endekrist sol komen  
vor dem jungesten urteile  
ze guote und zuo unheile.

- 5 Mit hôchvart kumt der Endekrist  
der aller sünden meister ist;  
er wil got und keiser wesen;  
nieman guoter mac genesen.

- Hôchvart, der helle künegîn,  
10 wil nu bi allen liuten sîn.  
swie biderbe oder böse er sî,  
sie enlât doch niemens herze frî.

Hôchvart, unminne, gîtekeit,  
der ieglich nu die krône treit.

- 15 [Bringt der Endekrist uns schatz,  
er gewinnet kleinen widersatz.]  
dem gelouben maneger widerseit  
durch des schatzes gîrekeit.  
kumt er her in tiuschiu lant,  
20 manc hêrre biutet im die hant.

- Von disen driën dîngen  
als er die werlt wil twîngen,  
deist martel, zouber unde schatz,  
er vindet kleinen widersatz.  
25 den fûrsten gît er also vil,  
daz si glouben, swaz er wil;  
mit zouber er manc wunder tuot,  
sus verkêrt er armer liute muot;  
die rehten kristen lîdent nôt,  
30 der wirt vil gemartelôt.

- Der wære Krist kam niht alsô:  
ân hôchvart unde âne drô  
kam er durch sîne gûete  
mit grôzer dêmûete.  
35 mit gewalt er niemen twanc  
ze glouben über sinen danc;  
ern gap ouch niemen schatzes hort,  
er lêrte uns gotelîchiu wort.

- Krist gab uns zallen tugenden rât,  
40 er verbôt uns alle missetât;  
mit zouber er nieman betrouc;  
er ist got, der nie gelouc.  
swes lêre iu baz gevalle,  
dem sult ir volgen alle.

- 45 Krist selbe zuo den juden sprach,  
dô er des keisers münze sach:  
‘ir sult got unde dem Keiser geben  
ir reht, welt ir rehte leben.’

Tiuschin lant sint roubes vol:  
50 gerihte, voget, münze und zol  
diu wurden ê durch guot erdâht,  
nû sint si gar ze roube brâht.  
swaz ie man guotes ûf geleit,  
ze bezzeren die Kristenheit,  
55 die hoehesten und die hêrsten  
die brechent ez zem êrsten.

Swer nû die wârheit fuorte  
und die ze rehte ruorte,  
die hoehesten tæten ime den tôt,  
60 si brechent, swaz in got gebôt.

Die hêrren hânt ein tumben muot:  
swaz einen solchen dunket guot,  
daz muoz dan allez fûr sich gân;  
den site nû die herren hân.

65 Der hêrren lêre ist leider krump,  
dâ von ist witze worden tump.

Die uns guot bilde solden geben,  
die velschent gnuoge ir selber leben;  
die hoehesten tragent uns lêre vor,  
70 die manegen leitent in daz hor.

Die fûrsten twingent mit gewalt  
velt, stein, wazzer unde walt,  
dar zuo beidiu wilt unde zam;  
dem lufte taetens gerne alsam,  
75 der muoz uns doch gemeine sîn.  
môhten s'uns der sunnen schîn  
verbieten, ouch wint und regen,  
man müese in zins mit golde wegen.

[Dar umbe hât man bûrge,  
80 daz man die armen wûrge.]

Der fürsten ebenhêre  
stœrent des riches êre.

Ich enweiz niergen fürsten dri,  
der einer durch got ein fürste sî.

85 Swen man nu fürhtet, der ist wert;  
der êre nieman guoter gert.

Mit senfte nieman êre hât  
als nu diu werlt stât.

Man minnet schatz nu mêre  
90 dan got, lip, sêle und êre.

Wir solden uns der sünden schamen,  
nu ist ez gar der werlde gamen.

Girheit, frâz mit huore  
deist nu der werlde fuore.

95 Der werlde ist nû vil maneger wert,  
der got ze trûte niht engert.

Der werlde lop nû niemen hât,  
wan der übeliu werc begât.

Die werlt wil nû niemen loben,  
100 ern welle wüeten unde toben.  
Swer roubes, brandes, mordes gert,  
untriuwe, huores, derst nû wert.

Man siht nû leider selten  
mit triuwen triuwe gelten.

105 Ich hœre genuoge liute sagen,  
der triuwen münze sî verslagen.

Unrechter gewinne  
und unrechter minne  
und untriuwe der ist sô vil  
110 daz sich ir niemen schamen wil.

Ez dienet m̃ac nū m̃age  
uf glichen gelt der w̃age.

Man hoeret nū vil manegez loben,  
daz man ē het für ein toben.

115 Man merket nū daz b̃este gar  
und nimt des besten lützel war.

Man ert nū leider richen kneht  
vor armen h̃erren āne reht.

120 Man fr̃aget kleine an dirre zit,  
wie er'z guot gewinne, eht man'z git.

Bete ist worden āne scham,  
so ist verzihen reht alsam.

Man siht nū ūzen manegen glanz  
der innen valsch ist und niht ganz.

125 Merket, wie die werlt st̃e:  
man siht nū lützel rehter ē;  
und ñæme ein h̃erre ein wip durch got,  
daz w̃ær nū ander h̃erren spot.  
swer wibes gert, der wil ze hant  
130 liute, schatz, b̃urge und lant.  
[swelch ē durch g̃itekeit geschiht,  
die enmachtet rehter erben niht.  
mane gr̃oziū h̃erschaft nū zergāt,  
daz si niht rehter erben hāt.]

135 Magetuom und kiuscheheit  
irn ist niht m̃e, swaz iemen seit.

Ich sihe aller slahte leben  
wider s̃inen orden streben.

Als der sieche den gesunden labet,  
140 und der t̃ote den lebenden begrabet,  
und man verfluocht der S̃alden kint  
und segent die verfluochet sint:  
so sult ir wizzen āne strit,  
daz uns kumt des fluoches zit.



- 145 Sit beide vater unde kint  
einander ungetriuwe sint,  
und bruoder wider bruoder strebt,  
und mâc mit mâge übele lebt,  
und sich die werlt allesamt  
150 neheiner slahte sünde schamt:  
swie vil man triuwe brichet,  
daz die nieman richet  
(roup und brant sint ungeriht,  
man fürhtet künec und keiser niht,  
155 æhte und ban sint tōren spot,  
man enlât durch si niht noch durch got):  
sit rœmesch rîche sîget  
und ungeloube stîget,  
so sult ir wizzen âne strit,  
160 uns kumet schiere des fluoches zît.

Biscolve und geistlich orden  
sint nû ze spotte worden.

Swer hiute seit die wârheit,  
daz ist den lügenæren leit.

- 165 Daz rîche stüende dicke guot  
und hêtens alle glichen muot;  
wolden si niht selbe einander lân,  
son möht' in nieman vor gestân.

- Lât iu dise zît gevallen wol,  
170 sît noch ein böeser komen sol.

Swenne nû kumt diu frist,  
daz dirre werlde ein ende ist,  
so mac ouch ûf der erden  
liegens und triegens ein ende werden.

1— 4 = 172,10—13	81— 82 = 73,8—9
5— 8 = 172,20—23	83— 84 = 73,4—5
9—12 = 28,15—18	85— 86 = 93,2—3
13—14 = 29,10—11	87— 88 = 92,5—6
15—20 = 172,14—19	89— 90 = 147,1—2
21—30 = 172,25—173,9	91— 92 = 34,11—12
31—44 = 173,10—23	93— 94 = 31,14—15
45—48 = 25, 9—12	95—102 = 32, 3—10
49—56 = 75,24—76,4	103—104 = 44,11—12
57—60 = 75,2—5	105—106 = 44,21—22
61—64 = 77,4—7	107—110 = 44,17—20
65—66 = 72,23—24	111—112 = 118,1—2
67—70 = 69,21—24	113—114 = 61,23—24
71—78 = 76, 5—12	115—116 = 89,6—7
79—80 = 121,12—13	117—120 = 56,27—57,3

121—122 = 112,15—16
123—124 = 44,13—14
125—134 = 75, 8—17
135—136 = 75,20—21
137—138 = 75,22—23
139—144 = 133,27—134,5
145—160 = 46, 5—20
161—162 = 130,10—11
163—164 = 170,2—3
165—168 = 76,27—77,3
169—170 = 114,1—2
171—174 = 172,6—9

## V.

### Lateinischer Freidank.

Wir haben im voranstehenden mehrfach einer lateinischen Bearbeitung der Bescheidenheit Erwähnung gethan; sie hat uns sogar Dienste geleistet. Wie steht es denn mit dem Werthe dieser Übersetzung überhaupt?

Das Exemplar der Bescheidenheit, welches der Nürnberger Hartmann Schedel (s. über Freidanks Grab) in seiner Bibliothek gehabt hat (inter opuscula bonarum artium) ist gewiss ein lateindeutsches gewesen, wie es jetzt in dem Abdruck der Görlitzer Handschrift vorliegt (Freidanks Bescheidenheit lateinisch und deutsch nach der Görlitzer Handschrift veröffentlicht von Dr. Rob. Joachim. Görlitz 1874. 118 S. 8<sup>o</sup>.) [Grimm erwähnte sie S. XII unter Nr. 3, wo jedoch die Zahl 1425 in 1449 zu ändern ist — Joachim S. 105 —.] Da Joachim die Stettiner Handschrift (s)\*) und den abscheulichen Berliner Druck (i) herangezogen hat, so giebt sein Büchlein so ziemlich ein Bild von der Beschaffenheit dieses Freidank.

Der Bearbeiter hat nur einen Auszug von 1000 Zeilen geben wollen, was ungefähr 500 Sprüchen der Bescheidenheit entspricht. Er sagt das selbst im Vorwort (der Vaticanischen und Stettiner Handschrift):

Fridangi versus milleni consociati  
Istic pro pueris debent ipsis fore grati,  
Rithmi teutonici cum sint his\*\*) consociati  
Ut bina lingua fiant bene consolidati.

Hier ist auch der Zweck des Buches deutlich genug ausgesprochen: es sollte ein Schulbuch sein, an dem die 'pueri' zugleich lateinisch und deutsch lernen sollten. Die Methode des Lateinischlernens war eben im Mittelalter eine andere — ob unergiebig als die unsere ist noch die Frage. — Aus der Handschrift k lernen wir noch, dass der Uebersetzer für die Jugend gerade das beliebte Buch Freidanks auszog, um derselben die nugae Maximiani zn verleiden:

Vor Maximianes lugene ir kint  
Merket dis und gebet es nicht dem wint

---

\*) Sie ist vom Jahre 1436. (Fridangi discrecio, Freidanks Bescheidenheit lateinisch und deutsch aus der Stettiner Handschrift veröffentlicht von Hugo Lemcke. Stettin 1868.)

\*\*) lies: cum his sunt.

Ergo legant pueri pro nugis Maximiani

Quae scribo nec dent ventis studio vel inani.\*)

Wer jener Maximianus gewesen sei, wird uns die Geschichte der Pädagogik lehren. Joachim meint, es seien vielleicht die sechs Elegien des Maximianus aus Etrurien, des sogenannten Gallus zu verstehen, oder wahrscheinlicher andere Gedichte ethischen Inhalts: carmen de virtute et invidia, de ira, patientia atque avaritia (Jöcher Gel. Lex.) Der Tadel 'nugae' bleibt auch hier schwer begreiflich.

Wir haben also ein Schulbuch vor uns. Es muss ziemliche Verbreitung gehabt haben. Leider war der Text der Bescheidenheit bereits unheilbarem Verderben verfallen, als jener brave Magister sich an die Arbeit machte. Das mag nicht viel vor Vollendung einer Strassburger Handschrift (auch sie existirt wol nicht mehr) geschehen sein, die 1384 oder 1385 geschrieben sein soll.\*\*)

Unsere Hauptfrage muss sein: lässt sich für die Textgestaltung des alten Gedichtes etwas erhebliches aus der Uebersetzung gewinnen?

Wir müssen das im Allgemeinen verneinen. Die Autorität dieser Handschriften ist nicht höher als die irgend einer derselben Zeit, nach der Mitte des 14. Jahrhunderts.

Wir haben bereits an verschiedenen Stellen bemerkt, dass so ziemlich alle Verderbniss und aller Unverstand damals in den gangbaren Abschriften Platz genommen hatte und dass den Lese- resp. Deuteversuchen des Magisters gar keine kritische Gewähr beizumessen ist, wobei freilich nicht ausgeschlossen ist, dass er einzelnes weniger verkehrt auffasste als dieser oder jener Gelehrte des 19. Jahrhunderts.

---

\*) studio war für Grimm S. 118 unleserlich. Rob. Unger errieth es sofort als ich ihm die Stelle zeigte und die Görlitzer Handschrift (Joachim v. 10) bestätigt die Richtigkeit, nur ist dort Quae scribo für lego zu setzen und non ventis dentur wie oben zu ändern. Vgl. v. 1311 bei Joachim.

\*\*) Das Wiener Bruchstück k kann nicht wohl ins 13. Jahrhundert gehören, wie Grimm will, sondern ans Ende des 14.



Bemerken wollen wir noch, dass das Latein und die Metrik doch nicht in dem Grade verwahrlost sind, als es nach Joachim scheinen kann. Es ist eine letzte Frucht des mittelalterlichen Schullateins vor der Renaissance und auch in diesem Betracht für die Geschichte der Pädagogik nicht ohne Interesse.

Es kann nicht unsere Absicht sein, die kritische Werthlosigkeit des lateinischen Buches [auch dieses hat Uebersetzung erfahren, wie z. B. die merkwürdige Abweichung von der Görlitzer Hdsch. in s bei 82,14 bezeugt, (man s. unsere Anm. zu der Stelle)] im einzelnen aufzuweisen, war es doch vielmehr unser Bemühen, die versprengten Reste des Echten aufzulesen, die sich sogar hier vorfinden, doch dürfen wir uns der Pflicht nicht entziehen, das gesagte an einigen Beispielen darzuthun.

Das Latein ist von dem deutschen gesondert zu betrachten, an vielen Stellen deckt es sich nicht. Natürlich, diejenigen, welche das Schulbuch in plattredendem Gebiete benutzen wollten, schrieben das deutsche aus einer ihrer niederdeutschen Handschriften dazu. Der Uebersetzer aber, wahrscheinlich ein Elsässer, wie Freidank selbst, benutzte ein hochdeutsches Exemplar.

Schon v. 6, 'plus tamen edificant sensus quam fabula ficta' beweist, dass er mit ein teil von sinnen die sint kranc' nichts anzufangen wusste.

v. 37 indiget ille satis bene dono prosperitatis er las also, der bedarf gelückes wol. S. zu 50,6.7.

v. 74. 75. crimen falsidici falso qui pandit amici,  
ob turpem questum fiet sibi forte molestum

zeigt, dass der Text in der Corruption der vulgata vorlag (s. zu 96,17.18.)

V. 152 et ira modesta. Hat der Uebersetzer gar für den zorn wie NO Thik: bieten und zorn gelesen?

v. 236 ursi mordacis vix mente caret meliore

las er etwa: 'ez dunket mich eins beren sin?' [Hdschr. 126,19 tumber, kranker, böser sin] Sollte es gar das richtige sein? ist auf die Thierfabel hingedeutet? [Reinhart fuhs s. XCIII].



v. 295 ff. plus mihi vicini duo praestant sepe praesentes,  
quam longe positi sex utilitate carentes.

Wie kommt der Übersetzer darauf? (s. Freid. 95,14.15.) Er verstand offenbar: besser nahe bei zweimal ein Nachbar (duo) als in der Ferne zweimal drei (sex). Und was veranlasst ihn dazu? Schon eine gute Zeit vor ihm wird das deutsche zwêne oder dri so verderbt gewesen sein, wie es z. B. g bietet: zwurent dry; er that also nichts, als dass er der Concinnität wegen auch in der ersten Zeile den einen Freund mit zwei multiplicirte. Daher seine 'vicini duo' und sex (longe positi)! Man wird zugeben, dass sein Exemplar corrupt genug war.

Wie g hat auch das deutsche der Görlitzer Hdschr. hier völligen Missverstand:

Ein frunt stevr ist nuczer nahe bei,  
dan vorhin zewir drei.

Joachim müht sich vergeblich mit der Corruptel stevr;\*) st ist nichts als ein z, e = c, also zcwr = zwir, zweimal. Derselbe Unsinn also, den der Lateiner gab.

Nicht minder verderbt war v. 363 die Vorlage des Görlitzers, da er entlehent sin mit mendicatus sensus giebt [der Stettiner; immer der beste Text, hat hier das gute sensus non bene culti, das uns auf die ursprüngliche Lesart geführt hat.] (s. zu 82,14.)

V. 532 ff. lauten bei Joachim:

Pollicitis dives poterit bene quilibet esse,  
Cuius habet cordi fallacia nugis adesse.

Dazu das deutsche:

Gehayss macht (e)in ydlichen man  
Frolich, ab her ligen kan.

Es ist die uns bekannte Stelle 112,34. Wir führen sie hier vor, um zu zeigen, wie verderbt der Lateiner sie bereits vorfand. [in 'ab her ligen steckt der April: 'ab ber iP (li . . .), eine

---

\*) stevr = stiure, Steuer, Beitrag; frunt — stevr = vriunt — stiure, d. h. Freundes-Hilfe, sagt er S. 67 ganz ernsthaft.

merkwürdige Bestätigung unserer Herstellung. Auch s hat 'ob er liegen kan.'

V..666 Optat leticiam sapiens vir, et sibi cura  
sepe venit pariter, quae scit de morte futura.

setzt eine Lesart voraus, die von Freid. 51,25. 52,1 weit absteht. Statt 'die jugent' hat er 'die wisen' und das 'alter' muss ihm zu 'ander leben' geworden sein, da er von der Sorge 'de morte futura' redet. Das deutsche des Görlitzers entspricht nur in der ersten Zeile, die allerdings bös genug ist:

Dy weisin dencken ye nach freudin strebin,  
mit sorgin wicze und alder lebin.

Ueber Vers 678, 679 ist zu 64,24 gesprochen.

Doch wozu weiteres, der Beweis ist überreichlich gegeben, dass der Text, den der Übersetzer zu Grunde legte, bereits an aller Verderbniss Theil hatte. So ist, um das noch zu erwähnen, V. 1622 bloss von spise die Rede. Vestes tecta cibos qui possidet absque labore, steht 1911 der gemachte Freund (quaesitus amicus) s. zu 95,16.

Aber, auf dass Lessing wieder einmal Recht behalte, wenn er sagt, keine Scharteke sei so schlecht, dass man nicht etwas gutes daraus lernen könnte, so wollen wir anerkennen, dass an einigen Stellen die Übersetzung zur Auffindung des richtigen verhelfen konnte. Bezzenberger hat zu 97,26.27 bemerkt, dass von allen Handschriften allein s die richtige Lesart habe (niugerne). Es findet sich auch im Görlitzer Cod. und das hat der Uebersetzer ganz trefflich mit novitas gegeben.

Wir fanden bereits, dass V. 104 (= 48,9) die Übersetzung luxus edax rerum das richtige vrāz voraussetzt, dass V. 239, 240 die Verbalformen tumpt frumt (s. zu 40,9.10) bestätigt werden, und so sehen wir den 'durchelen 'sac' den wir 112,10 als das echte fanden, durch sacco pertruso v. 256 bestätigt und in V. 340 (113,6.7.) die richtige Ordnung erhalten. Der Stettiner Codex hat durch 'sensus non bene culti' auf die Herstellung kentliche sin (82,14) Ausschlag gebend eingewirkt, und 116,12

verdanken wir dem Lateiner allein die Wiedergewinnung des echten Textes.

Das wird so ziemlich alles sein. Gleichwol, im Interesse der Lateindichtung des späten Mittelalters, liesse sich wünschen, dass uns auf Grund des vorhandenen Materials eine kritische Ausgabe des alten Schulbuches geboten würde. Der Text, den Joachim erträgt, ist häufig unmöglich. [z. B. 'prudētis cura viri parit ipsi commoda plura' für providi\*]. Er stellt sich die Metrik jener Zeit gar zu toll vor.

## VI.

### Entlehnungen.

Hin und wieder ist in den Anmerkungen aufgezeigt, dass Freidank, und wahrlich nicht immer sehr geschickt, seine Sprüche aus zeitgenössischer Lecture zusammengelesen. Das Verdienst, dies zuerst in grösserem Umfange nachgewiesen zu haben, gebührt Franz Pfeiffer, dem Wilhelm Grimm, welcher die andern aus der Bescheidenheit entlehnen lässt, insofern vorgearbeitet hatte, als er mit reicher Belesenheit ein nicht unbedeutendes Material der Vergleichung zusammengetragen hatte.

Wir können jetzt noch weiter sehen, als Pfeiffer.

Es ist gewiss nicht ohne Nutzen, hier einmal die einzelnen Posten aufzuzählen und die Summe der bisherigen Ergebnisse zu ziehen. Weitere Forschung wird immer neue Nachträge liefern.

Zu den Verwendungen des Fremden ist natürlich auch dasjenige zu zählen, was Freidank in polemischer Absicht modificirt hat.

Mit G meinen wir hier immer die Abhandlung Wilhelm Grimm's Über Freidank (Berlin 1850) mit P die Pfeifferschen Arbeiten, wie sie in dem Buche Freie Forschung (Wien 1867) vereinigt sind, mit B Bezzenberger.

---

\*) V. 790 lautet bei Joachim 'Qui plus quamcunque die noctem consuevit amare', wo leicht quam lucem [diem ist Glosse] zu erkennen war. So etwas lässt man nicht drucken, wenn es auch in der Hdschr. steht.



1,2 Gerhard 6670 der höchsten Tugent werdekeit Diu aller tugende krône treit. G. (S. 14) 'könnten wir nur mit Sicherheit die Zeit bestimmen, in welcher Gerhard entstand.'

Dass den Gerhard Freidank kannte, erweist sich 39,6—9. Wenn Rudolf von Ems im Eingang des Wilhelm geradezu von der bescheidenheit, diu aller tugende krône treit, spricht, so kann das Citat aus Freidank sein, den der Wilhelm bereits kennt und preist.

2,4.5 Wigalois 167,7 er (Gott) nidert hōchgemüete Und hōhet alle gūete. G. (S. 10) meint, Wirnt habe 'sichtbar aus der Bescheidenheit entlehnt'. P. (S. 182) hält für möglich, dass das Zusammentreffen bei diesem einen und einzigen [?] gemeinsamen Spruche des Wigalois mit der Bescheidenheit, ein zufälliges sei, die Form sei im Volksmunde bereits gegeben gewesen. — Nur sieht 'hōchgemüete' nicht eben volksmässig, sondern individuell aus und auf Kenntniss der Wigalois deutet auch noch anderes (s. z. B. zu 101,15.16.)

2,8—11 = Spervogel Str. 29, 1—3 (P. S. 217) Ez sî übel oder guot, Swaz ieman in der vinster tuot, Ez wirt wol braht ze liehte, als ich ez meine.

2,14.15. Gregorius 525 wan im niemer missegât, Der sich ze rehte an in (Gott) verlât.

3,9—14 Welscher Gast (s. G. S. 52) got siht den muot baz dan der man getuot. sî daz ein man tuot rehte wol, sîn getât doch heizen sol übel ode guot dar nâch und ime stât sîn muot.

4,7 Gerhard 6741 ein tac sî dâ tûsend jâr. P. S. 183 sagt 'beweist nichts, weder für noch gegen G's. Behauptung, denn es ist ein schon in frühester Zeit allbekannter biblischer Spruch, der kaum anders zu übersetzen ist.' (2 Petri 3,8. Psalm 90, 4) — S. jedoch zu 39,6—9.

9,15—10,6. Der ganze Spruch ist nichts als eine Paraphrase der 26 sten Strophe des Spervogels, bei P. (S. 216) Got

nam an sich die menschheit Niuwan durch der verworhten nôt: Umb uns er die marter leit, Von sînem tôde starp der tôt, Der uns von Even was angeborn. Wir wâren êweeliche verlorn, Biz uns [sîn] gnâde erlôste. Got durch erbermede grôzen zorn verkôs, des quam er uns ze trôste. Wie zierlich und reinlich im Gedanken und in der Form ist diese Strophe gegen Freidank!

10,5.6. = Spervogel Str. 14,7.8 (bei P. S. 210) erbermede und gnâden rât Von helle uns alle erlôset hat.

11,21.22. G. (S. 54) die dort citirte Stelle Wernhers vom Niederrhein ist auch die Quelle des Spruches. Die helle brechen ist allgemeiner Ausdruck, so z. B. in einer Sequenz de S. Maria: der die helle brach, der lac in dîme lîbe.

13,23—14,1 Der für Freidanks sonstige Nüchternheit auffallend tief sinnige und mystischer Anschauung angehörige Spruch stellt sich als eine Entlehnung aus dem Gottfried von Strassburg (mit Unrecht) zugeschriebenen Lobgesange auf Maria und Christus heraus. Str. 58 lautet dort: Got, aller gûete ein anevanc, Tief unde hō, breit unde lanc; Sî kan gedanc Sûez in dem herzen machen. Sî fliuzeit ûz der minne lant. Vil wol im, dem sî wirt erkant! Dem muoz zehant Sîn herze in frœiden lachen.

Wer Freidank als Erfinder des Gedankens nehmen wollte (G. ist die Stelle entgangen, scheint es), der soll wissen, dass er bei dem Dichter des Lobgesangs noch einmal in einer ganz reizenden Variation erscheint, die Freidank nur nicht brauchen konnte: Str. 60: Du küel, du kalt, du warm, du heiz Und aller sælde ein umbekreiz. Doch genug, der Lobgesang ist eben das Werk eines Dichters und keines gemeinen. Sogar das Wort gedanc hat Freidanc mitgenommen.

18,26.27. Vgl. Nibelungenlied 275,1,1 (Lachmann str. 1739,1) wie dicke man durch vorhte manegiu dinc verlât. S. Cap. III.



21,19. Berthold 190 daz den menschen ermante der horwige irdenisch sac, daz er demütet wære. 191 der lip — ein smæher böser widerwertiger sac (B). Es wære möglich, dass auch hier der Lobgesang, der Freidank bekannt war (s. 13,23—14,1) eingewirkt hätte. Dort nennt sich der Dichter selbst mich vil armen sac.

24,10.11. Vgl. Walther's Leich, der Freidank vorgeschwebt haben wird. Doch Walther selbst erfand nichts, wie denn David von Augsburg auch seinem 'ganz geworhten glase' erst das rechte Verständniss giebt (342,17) sît wir sehen, daz ein sunneschîn durch ein glas brichet mit sinem liehte unde doch daz glas ganz belibet. und als der sunneschîn sich nâch dem glase verwet, dâ er durch schînet, alsô hâst dû, êwiger sunneschîn, Jêsu Kriste, dich nâch dem menschen geverwet und nach sîner nâtûre . . .

Man hat sich wol noch nicht gefragt, warum Walther eben von geworhtem Glase spricht. Er meint das zu Kirchenfenstern und Rosetten zusammengestellte bunte Glas. Freidank lässt diese schöne Beziehung fallen. Christus gleicht aber nicht sowol dem durch weisses oder farbloses Glas unverändert hindurchgehenden Sonnenlichte, als vielmehr dem durch geworhtes, d. i. künstlerisch verarbeitetes Glas gefärbten. Seine menschliche Erscheinung ist reines Himmelslicht, das sich nach dem Glase, dem Menschen (Maria) geverwet und nâch sîner nâtûre.

29,6.7. Spervogel bei P. (S. 215 Str. 25) Rîche dêmuot minnet got, lunge kiusche und alte reht. Arniu hôhvart deist ein spot, mit kumber lebt der êren kneht.

30, 13 Die 'kraneches schrite' sind in der Anmerkung zu der Stelle als Waltherisch erwiesen worden.

30, 23. 24. Schon die Flickworte nemt ez war [s. noch 12, 8. 94, 4] deuten auf gezwungene Reimerei, da die Vorlage sich in Freidanks Verspaare nicht schickte. G. (S. 57) zeigt,

dass wenigstens die Verbindung 'alten und bosen' nicht Freidanks Erfindung sein kann.

31, 1 Auch die so vielfach begegnende Antithese 'honec — galle' (Stellen bei G. und bei Zingerle unter Welt und Honig) ist nicht Freidanks Eigen. Er mag Walther (bei Wackernagel und Rieger 17, 1) 'ir honec ist worden zeiner gallen' oder die bekannte Stelle des armen Heinrich vor sich gehabt haben: sin hôchvart muoste vallen Sin honec wart ze gallen. (v. 153.)

31, 16. 17. Armer Heinrich 713 wir hân niht gewisses mê Wan hiute wol und morne wê [und ie ze jungest der tôt]. Vgl. Zingerle unter heute. [Wörtlich steht unser Spruch in Sankt Alexius Leben bei Massmann 124 b und Parzival 103, 24] Den Parzival kennt Freidanc.

34, 13. 14. Vgl. Nib. 224, 7, 4 (s. Cap. III.)

34, 21. 22. ist, wie in der Anmerkung zu der Stelle aufgezeigt wurde, absichtliche geistliche Umdichtung einer Stelle aus des Pleier's Meleranz.

35, 6 = Spervogel Str. 24, 3, bei P. (S. 215.)

35, 12—17 Freidank's Quelle könnte eine von G. (S. 58) zu anderem Behuf angeführte Stelle einer Pfälz. Hdschr. sein (341 bl. 89): mich dünkent wir müezen baden alrêst ûz den [die?] sünden mit reines herzen ûnden, die ûf ze berge schiezen (t) und ûz den ougen fliezen (t).

37, 12—19 ist breitgetreten der kurze Spruch 'alte Sünde bringt neue Scham' (oder neues Leid) [s. Zingerle S. 144]. Freidank scheint eine Form vorgelegen zu haben, wie 'alte scham bringet niuwe riuwê' und so kommt er darauf, die 'wære riuwê' als Quell der Erlösung von längst vergessener Schuld zu nehmen, schief genug offenbar.

38, 17—22 s. 66, 5—12.

39, 6—9. Gerhard 152—158

des nam er ein urkûnde dort  
an der schrift der wârheit,

diu von dem almuosen seit:  
swer ez mit guotem muote gît,  
daz ez lesche zaller zît  
die sünde alsam daz wazzer tuot  
daz fiur.

P. bemerkt S. 183 ff. 'Der Zusatz swer ez mit guotem willen (muote) gît und, z'aller zît, den beide haben, beweist nach G. die Abhängigkeit der Auffassung. Ich widerspreche nicht; es fragt sich nur, welcher von beiden der Abhängige ist. Über die Quelle dieses Spruches erfahren wir von Freidank keine Silbe; nach Rudolf ist er der Bibel (der schrift der wârheit) entnommen, und wirklich steht er im Ecclesiasticus (Jesus Sirach) 3, 33: *ignem ardentem extinguit aqua et eleemosyna resistit peccatis*. Woher weiss es Rudolf? von Freidank nicht, denn der sagt davon kein Wort. Wer ist hier der Entlehner? sicherlich nicht Rudolf. Er hat vielmehr den Spruch selbst der Bibel entnommen [oder ihn als Bibelspruch citirt gefunden, resp. in der Schule gelernt S.] und ihn in Verse gebracht, und von ihm hat Freidank ihn entlehnt. Das ist auch hier augenscheinlich, und das ist in Beziehung auf den guten Gerhard das richtige Verhältniss.'

Wir haben nichts hinzuzufügen. Höchstens dies, dass der Reim *ruom : tuon* (Freid. 99, 3) auch im g. Gerhart 6901 vorkommt.

39, 18. 19. Gregor 3400 wir haben daz von sîme gebote: Swer umbe den andern bite, Dâ lœse er sich selben mite. Ar. Heinr. 26 man seit\*), er sî sîn selbes bote, Unde erlœse sich dâ mite, Swer über des andern schulde bite.

P. (S. 172) 'Bei Freidank . . sollte statt des Coniunctivs bite nothwendig der Indicativ bitet stehen, wie es 60, 23 ganz richtig heisst: merket, swer sich selbe lobet; dann wäre aber der Reim gestört, daher die Hinzufügung des Flickwortes merket, das aber nur ein dürftiger Behelf ist und den Satz um nichts besser macht; ferner

---

\*) Grimm hat gegen die Hdschr., die merket bieten, 39, 18 man seit gesetzt.

tritt bei Freidank an die Stelle des alterthümlichen umbe der moderne Ausdruck für. Kann es zweifelhaft sein, wer hier vom andern geborgt hat?'

B. sieht freilich, indem er mit N (gegen die übrigen Handschr.?) bit: mit liest, in bit den gekürzten Indicativ bitet, was bei wurzelhaftem *t* in der Bescheidenheit allerdings oft genug vorkommt. [s. B. Einleitung S. 35] Die Handschr. geben auch loeset (G. loese). Hierin wird B. Recht haben, gleichwol ist auch er nicht der Meinung, dass Freidank das Original für Hartmann gewesen sein könne.

40, 15, 16. = Erec 431 swen dise edeln armen Niht wolden erbarmen. [Frauendienst 475, 21 der edele sol erbarmen Sich über die armen; daz rât ich.]

42, 15, 16 [17, 18] = Spervogel Str. 24, 5 P. (S. 215) armuot verderbet witze vil.

43, [8, 9] 10, 11 = Spervogel Str. 22, 4, 5 P. (S. 214) swen des genüget des er hât Derst rîche âne schatzes hort. Bei Freidank die Flickwörter 'swiez ergât'.

43, 11 <sup>ab</sup> deuten auf Bekanntschaft der Thierfabel.

43, 20, 21 = Welscher Gast 43a swelh man hât einen rîchen muot, Derst niht arm mit kleinem guot.

43, 24, 25 Die Münchener Hdsch. (P. S. 240—245) bietet einen Spruch unter dem Namen Boppo [ist Boppe, v. d. Hagen 2, 379 gemeint?], der Freidanks Quelle sein könnte\*),

Hûet dich vor ainem man  
der in zorn smiren kan. (S. 241 Nr. 33.)

[smiren = smielen Nib. 68, 6, 2 mit smielendem munde si über ahsel sach. Noch bei Schiller in der Anthologie: freundlich schmolzt der schwarze König.]

48, 19, 20 S. Mullenhof und Scherer, Denkmäler S. 152, 6 und 493.

50, 6, 7. Hartmann im zweiten Büchlein 193 er bedarf unmuoze

\*) Nicht Boppe, sondern der Spruch in der von ihm bewahrten Fassung.



wol, Swer zwein hêrren dienen sol. G. (S. 9) sagt 'Hartmanns unmuoze scheint mir besser und könnte die echte Lesart sein'. Dass sie es doch nicht ist, ist in der Anm. zu der Stelle gezeigt. Wie Freidank oft Form und Sinn entstellte, so auch hier.

54,1 Directer Widerspruch gegen Nib. 23,7,2 und 326,7,3. S. Cap. III. [Freilich war der Satz auch im Iwein zu lesen.]

54,6.7. Winsbeke 28,5 der tugent hât, derst wol geborn und êret sîn geslehte wol. [Reduplication bei Freid. 64,13.]

54,22.23. [vgl. 94,5,6 mit der Anm. dazu] = Spervogel Str. 9, 1,2 (bei P. S. 207) swer blinden winket, derst ein kint, Mit stummen rûnet, deist verlorn.

P. sieht mit Recht in der Wiederholung derst ein gouch und derst ez ouch eine 'elende, durch den nothwendigen Reim veranlasste Flickerei' (S. 250).

55,5.6. ist aus 145,19.20 also aus Wolfram zurechtgemacht.

55,19—22 = Spervogel Str. 6, 7 sq. (bei P. S. 206.)

In zweier slahte sinne Diu werelt umbe gât:

Daz eine heizet minne, Diu valschen ende hât:

daz ander sint gewinne, Deist sûeziu missetât.

S. die Anm. zu der Stelle, auch zu 34,21.

57,6—9. Iwein 3580—83 ich möhte mich wol ânen Ritterliches muotes : Lîbes unde guotes Der gebrist mir beider.

57,24.25. Meleranz 57 guot sol man behalten Und dâbî êren walten.

58,34. Vgl. Nib. 7, 3, 2 ros unde kleider daz stoup in von der hand, Sam si ze lebene hêten mêr deheinen tac.

59,10.11. = Spervogel Str. 30,8 (bei P. S. 218) ein siecher arzât nerte sich ê danne mich, ob er iht guotes kunde.

60,23.24. = Gerhard 37,38 die wîsen jehent : swer sich lobe Sunder volge, daz er tobe.



- 61,1.2. Spervogel Str. 25,8 (bei P. S. 216) urteil wirt âne  
volge niemer vrome.
- 63,2.3. Spervogel Str. 5,11 (bei P. S. 206) swer schiltet  
wider schelten, derst niht wol gezogen.
- 63,20.21. der Winsbeke 60,9 ez ist ein lop ob allem lobe, der  
an dem ende rehte tuot. Nib. 41,6.4 ein ieslich lop vil  
stæte ze jungest an den werken lit. Dietmar von Eist  
MS. 1,39<sup>a</sup> machest du daz ende guot Sô hâst du'z allez  
wol getân.
- 64,[12]13. Hiervon gilt, was von 54,6.7.
- 64,18.19. Welscher Gast 11<sup>a</sup> swer 'in zorn hât schœne site,  
Dem volget guotiu zuht mite.
- 64,22.23. [und 65,8—11] Spervogel Str. 5,4 (bei P. S. 205) unt  
der sin leit sô richet, Daz er'z dâ nâch beweinet, Den  
muoz riuwen, daz er'z ie gewuoc. S. Anm. dazu.
- 66,5—12 und 38,17—22 = Spervogel Str. 32 (bei P. S. 217. 219.)  
Vil stîge hin zer helle gât, Der aller mœhte werden rât,  
Wan daz ich vûrhte drie breite strâze. Derst einiu swer  
durch grôzen zorn Verzwivelt, der ist gar verlorn, Daz  
kumt von starken sünden âne mâze. Diu ander ist swer  
missetuot Und er sich dannoch dunket guot. Diu dritte  
ist swer sündet ûf gedingen Und træstet sich unstätter  
jugent, dem mac wol misselingen. S. noch P. S. 180. 181.
- 68,2.3. = Spervogel Str. 7,1—4 (bei P. S. 207) dô got den êrsten  
man geschuof, Den lesten bekante er sâ zehant. Er  
hœret gedanke sam den ruof, Diu herze sint im al erkant.
- 69,17—20 Vgl. Walther 99,28.
- 71,7.8. Armer Heinrich 101 des muge wir an der kerzen  
sehen Ein wârez bilde geschehen, Daz sie zeiner eschen  
wirt Enmitten dô si lieht birt. [Weiter ab liegt der  
Winsbecke 3,1 sun, merke wie daz kerzen lieht die wîle  
ez brinnet swindet gar.]
- 73,8.9. ebenhêre bei Wernher 65,25.

- 73,20.21. = Spervogel Str. 10,5—7 (bei P. S. 208.) swanne ich volende mînen muot, Des einen bin ich hêre, so enruoche ich waz der keiser tuot.
- 74,21.22. P. findet Freidanks Quelle (S. 265) in einem Liede Dietmars des Sezzer MS 2,120<sup>a</sup> lîp unde guot daz ist von gote ein lêhen. [W. Gast in erweiterter Fassung: wir haben von im sêl unde lib, Liute, eigen, guot, kint unde wîp 7896.]
- 78,7.8. = Spervogel Str. 18,10 (bei P. S. 212) got gît den tôren senfte leben, den wîsen nôt ze lône.
- 79,11.12. Im Eraclius 3139.40 heisst es: wir wîp kunnen manegen list Der iu mannen unkunt ist. Freidanks Aneignung ist wirklich, wie P. sie (S. 250) nennt, platt.
- 79,19—80,1 Alter Spruch. S. Müllenhof und Scherer S. 152, 5 und dazu S. 492. Der Spruch des Reinmar von Zweter (Wckn. 5. Aufl. Sp. 873) ist vielleicht die unmittelbare Quelle Freidanks.
- 80,2 = Spervogel Str. 17,4 (bei P. S. 211) gewalt den wîzen angesiget. Freidank macht wîsen daraus. Auch hier nimmt er den Reim, den er braucht, (pfliget) aus der Strophe Z. 1.  
[Boner kehrt den Satz um: wîsheit ist bezzet dan gewalt. So vor Freidank schon der W. Gast 2513 daz vûr sterke gê bescheidenheit.]
- 80,6.7. [die Umkehrung v. 18. 19] = Spervogel Str. 18,7.8. (bei P. S. 212) genuoge wîses herzen sint, Ir worte tump alsam diu kint.
- 80,12.13. = Winsbeke 25,7 daz wort mac niht hin wider in Und ist doch schiere für den munt. S. die Anm. dazu.
- 81,3.4. Freidank hat also das Spruchgedicht (v. d. Hagen, Deutsche Gedichte des Mittelalters. Berlin 1808) von Salomon und Markolf gekannt, es fragt sich nur ob die lateinische Fassung oder die alte niederrheinische Bearbeitung, die, wie schon aus Freidanks Citat erhellen

würde, damit vor 1230 bekannt gewesen sein muss. [Die Spüche von Akers sind einem Gedichte entnommen, das vor 1228 nicht geschrieben sein kann und Freidank war durch die Bescheidenheit bereits berühmt, als ihn die deutschen Kaufleute nach Venedig einluden; wir nahmen an (Über Freidanks Grab), dass das um 1228 geschehen sei, früher nicht, eher etwas später, daher oben die runde Zahl 1230.] Ich nehme unbedenklich die Bekanntschaft mit der niederrheinischen Bearbeitung an,\*) da ja, wie wir bereits wissen, auch Wernher vom Niederrhein zu den Bekannten Freidanks gehört. Auch einen andern Spruch noch wird Freidank aus jenem Buche entnommen haben, nämlich 125,11 : [auch 13. 14. s. B.'s Anm.]

vil dicke frô houbêt stât  
an satem bûche, swer den hât.

Noch Burkhard Waldis Esopus Buch 4, 87, 41 weiss, dass das ein Dictum des Marcolphus (er las also wol das lateinische Exemplar) war:

Marcolphus sagt, welchs man gern glaubt:  
auf vollem bauch steht ein fröhlich haupt.

[In dem Texte geben wir 81,4 Markolf (für Marolt) nach Hdschr. C5DE (Marcolt M).

82,10.11. Vgl. Reinmar von Zweter MS 2, 186<sup>b</sup> so erkennt man doch den esel bi den ôren (G. S. 67.) [Wir meinen nicht, dass das gerade Freidanks Quelle gewesen sein müsse, da die Fabel vom Esel in der Löwenhaut längst bekannt war.]

82,23.24. Spervogel Str. 20,7.8. (bei P. S. 213) mir kumt nieman so tumber zuo, Ern wæne, daz erz beste tuo.

83,3.4. Spervogel Str. 9,5—7 (bei P. S. 207) swer den tôren vlêhen muoz Ze allen zîten umbe gruoꝝ Dem wirt selten sorgen buoz. G. meinte, die Strophe biete in der mittleren

---

\*) Bezzenberger sagt S. 367 'Freidank hat doch wol das lateinische Buch im Sinne.'

Zeile einen 'unverständigen Zusatz'. Das weist P. S. 251 ff. überzeugend zurück. S. die Anm. zu der Stelle.

85,1.2. Vgl. Spervogel Str. 31,10 (bei P. S. 218) möchte ein tøre geleben nâch dem willen sîn, hîu, waz er wunders tæte!

85,5—8. Eine Priamel, deren Theile sprichwörtlich waren. S. beim Winsbeke 63,20 z. B. wir koufen in dem sacke niht.

85,[17]18. Vgl. Nib. 3, 5, 3 und 363,2. 4.

87,18.19. Vgl. Nib. 237,5, 2.

88,15.16. G. S. 68 citirt Heinrichs Krone Bl. 1<sup>a</sup> swer den rûhen zigel tweht, der siht ie lenger ie dicker hor.

89,22.23. = Welsch. Gast 2<sup>a</sup> swer frumer liute lop hât, Der mâc wol tuon der böesen rât.

91,2.3. Vgl. Nib. 237,5, 2. [Frd. 87,18. 19.]

93,14.[15] G. citirt die Winsbekin 16,6 ze swacher heimlich wirt man siech.

93,18.19. und 20.21. Spervogel Str. 8, 3.4. (bei P. S. 207) wistuom, êre, grôz rîcheit Der einez nieman geenden [lies genden s. Anm. zu 93,18] kan.

94,5.6. [s. die Anm. zur Stelle] = Spervogel Str. 9,2 (bei P. S. 207) und stummen rûnet, deist verlorn [Vgl. 54,22.]

95,18.19. Sprichwörtlich ist sonst wol ein 'gestanden swert' s. Zingerle S. 137 und so findet sich in der That unser Spruch unter dem Namen Averoes in der Münch. Hdschr. P. S. 241 (nr. 23)

Bewerter fründ und gestandenew swert  
die zwai sint grôzes guotes wert.

Dennoch mag hier ein Missverstand obwalten; hat doch Geiler noch 'ein gestanden ersamen menschen' und reden wir von einer gesetzten Person, so mag Freidank vorgefunden und vielleicht geschrieben haben:

Gestanden friunt, versuochtiu swert



[Ein gestandenes Schwert, falls es richtig wäre, müsste als Übertragung eines persönlichen Attributs auf die Sache gefasst werden.]

96,21.22. [128, 4] Vgl. Nib. 272,3, 2. zwiu solde ich den êren der mir ist gehaz?

97,2.3. = Nib. 24,5.3. man sol stæten friunden klagen herzen nôt. (S. Cap. III.)

97,26.27. = Bligger 122 mir ist ouch für wâr geseit, daz er lîhte vriunde sich bewiget, swer alle zît niugerne pfliget.

99,5 Vgl. Nib. 3, 4, 1.

99,11 [= Welsch. Gast 19<sup>b</sup> si (die Minne) blendet wîses mannes muot.

100,6.7. aus Hartmann's Rede vom heiligen Glauben. S. Anm. zu der Stelle.

100,20.21. und 24. 25. Reinmar der alte MS 1,69<sup>a</sup> in ist liep, daz man sie stæteclîche bite Unt tuot in doch sô wol, daz sie versagent.

101,13 = Diu Winsbekin 32,4 betwungen liebe ist gar ein wiht.

101,15.16. Wigalois. Die ganze Stelle, die Freidank höchst wahrscheinlich gekannt, lautet (Sp. 140,10 ff.):

Ez ist ouch noch ein übel wîp Wirser danne dehein man,  
Wande si niht bedenken kan, Waz ir dar nâch kûmftic sî.  
Diu edeln wîp, diu sint fri Alles üfels: daz weiz ich wol;  
ir reine herze sint guotes vol. Wol in, der daz verdienen  
kan, Daz in ein edeliu frouwe an Niwan gûetlîchen siht.  
Erwirbet er dâ anders niht, So fröut ez in doch verre baz,  
Danne ob er verdienet daz, Daz im ein unedele wîp Gæbe  
guot unde lîp. Swem sie fröude wellent geben, Der mac  
vil deste gerner leben; Da von man die frouwen sol Âne  
mâzen haben wol. Ir lôn daz gît vil sûezen zol.

Auch Freid. 103,25.26. kann hieraus gemacht sein.

102,18.19. [nur in a] = Hartmann zweites, Büchlein 701. 702  
des wîp dâ sint gehœnet Des well wir sin gekrœnet.



106,20.21. = Die Winsbekin 41,3 swer sinem rehte unrehte  
tuoet, Der êren niht gehüeten kan. Freidank, der einen  
Reim auf tuoet zu finden hatte, geräth auf das phrasen-  
haft blasse: dem wirt daz ende selten guot.

107,22.23. Fleck Flore 36 wan ie daz lihter böeser ist. G. sagt  
Über Freidank S. 13 'Fleck hat die Bescheidenheit nicht  
gekannt.' Gewiss nicht, aber ihn wird Freidank gekannt  
haben. Auch Thomasin kannte ihn.

111,2.3. = Welsch. Gast 15<sup>a</sup> her ûz kumt ze keiner frist Niuwan  
daz innerhalb ist. Vgl. auch Eraclius 1118. 19 ich  
wæn von bæsmæ vazze Gât vil selten guot gesmac.

111,10.11. [nur in D E F] Sprichwort [wer zuo drien helbling ist  
geborn, der kan zuo II pfenig niemer komen. Wckn. 1166.]  
Freidank wäre Polemik gegen diesen Fatalismus zuzu-  
trauen gewesen, wie 53,27 ff. und 132,6 ff.

114,9. 10. [11. 12] = Spervogel Str. 10,1—4 (bei P. S. 208) swer  
schöne in siner mâze lebt, Dem möhte niemer werden  
baz. Ich sach ie, swer ze hōhe strebt, Daz er dar nâch  
mit schanden saz.

Freidank hat auch hier den Reim behalten. Ferner  
liegt der Winsbeke 41,5 ein ieglich man hât êren vil,  
der rehte in siner mâze lebet und übermizzet niht sin zil.

114,27 = Spervogel Str. 8,6 (bei P. S. 207) gelücke die sint  
sinewel. G. citirt Gudrun 2596 gelücke daz ist sinewel  
sam ein bal. Auch die Hdschr. D bietet in unserer Stelle  
sinewel, es ist gewiss das echte.\*) Warum verschmähete  
es Grimm? Weil Freidank dann das Gedicht gekannt zu  
haben verdächtig war? S. noch Zingerle S. 56.

115,12.13. = Spervogel Str. 8,5.6. S. die Anm. zu der Stelle.

115,14—17 Der sprichwörtliche Gedanke mehrfach bezeugt z. B.  
Winsbekin 15,1 gedanke sint den liuten frî und wünsche

---

\*) Es ist nicht bloss hier sondern in H auch hinter 115,13 bezeugt.  
Dort folgt 'Gedank vnd augen die sint snel Gelucke daz ist sinewel,' also  
genau so, wie Spervogel Str. 8,5. 6.

sam : weistu des niht, jedoch muss die Form Freidanks zur Zeit als Original gelten.

115,18.19. [vgl. 69,18] = Walther 99,28 . . ez sint die gedanke des herzen mîn : dâ mite sihe ich durch mûre und ouch durch want.

116,21.22. = Spervogel Str. 17,9 (bei P. S. 211) unrechter gæhe nieman wonet, ern mûeze ir dicke engelten, guoter gebite noch nie gebrast mit schönen zûhten selten.

P. S. 180 'Freidank brauchte guot zum Reim auf tuot, darum musste er ändern und guot gebite mit reht gebite vertauschen.'

116,25.26. = Winsbeke 33,8 muotes alze gæher man vil trægen esel riten sol. Freidanks Flickwort zallen ziten ist veranlasst durch das Bedürfniss des Reimes.

118,21.22. Der Spruch setzt Bekanntschaft mit jenem schönen, dessen wir im Cap. I erwähnten, voraus. In der Münch. Hdschr. bei P. S. 244 ist jener dem Thomas [nicht dem Apostel wie P. zu glauben scheint, sondern dem Thomas von Aquino] beigelegt. Er lautet daselbst:

Wir sind hie frömd gest  
und zimmern hie gross vest  
mich nimpt wunder daz wir nit mauren  
da wir ewig müssen dauren.

Auch bei Michael Neander noch [s. M. N.'s deutsche Sprichwörter, her. und mit einem kritischen Nachwort begleitet von Friedrich Latendorf. Schwerin 1864] und selbst heute noch als Hausinschrift.

120,5.6. Der Ausdruck breite huoben bei dem Winsbeken 45,4 si machent breite huoben smal ist sicherlich das Original und auch für eigen herzustellen. [nach Hdschr. DE].

120,25.26. Dieser schöne Spruch wird von der Münch. Hdschr. bei P. S. 240 mit Maister Chuonrat bezeichnet. Ich glaube nicht, dass die Dichternamen dieser Hdschr. will-

kürlich ersonnene sind. Boppo, Krüzner, Frawenlop, Myssenere, Fridank, Ruobenschaft und unser Chuonrat begegnen von deutschen Namen. Welchen Konrad aber kann sie meinen? Etwa den Fleck, den guoten Kuonrat, wie ihn Rud. von Ems im Wilhelm nennt? [her Flec der guote Kuonrât, So er Flôren getât Und Blanscheffûrs berihte]. Ich kann, von Büchern entblösst, nicht zusehen. Vgl. zu 107,23.

121,2.3. gehört offenbar mit 106,8—11 zusammen, und wie 121,2.3 aus Morolf 1,434 so wird es auch jene Stelle sein. (P. S. 265.)

123,24.25. Spervogel Str. 3,4 (bei P. S. 204) swer da dröuwet, dâ man in niht vürhtet; derst ein kint.

126,3.4. Dieser formell mehr als mittelmässige Spruch [des ist doch niht klingt ja ganz neuberlinisch] wird zurecht gemacht sein aus Spervogel Str. 21,10 MS 2,230<sup>b</sup> (bei P. S. 213) und trüege ein wolf von zobel ein hût, nâch künne er lihte tæte.

126,21.22. Die Warnung ist alt. S. die übrigens von Grimm missverstandene Stelle aus einem Gedichte des 12 Jh. bei G. S. 71 zu 109,6.7. Ferner bei Zingerle S. 64 [Fragm. 44 <sup>h</sup>] man seit, swer von der erden Hôhe über sich houwet Unheil in lihte betouwet. Freidank vorgelegen hat aber wol der Winsbeke 33,4 swer gerne ie über houbet vaht, der mohte destе wirs gesigen.

126,27. 127,1. Walther 65,12 ich enwil niht werben zuo der mül u. s. w. Morolf II, 345 ez ist böese harpfen in der mülen.

129,17.18. S. Anm.

131,3.4. der Welsche Gast 44<sup>b</sup> hat: swelch man verkouft sin frien muot, der nimt niht gelichez guot.

131,23.24. Aus dem Winsbeken 25,1 sun, bezzer ist gemezzen zwir danne verhowen âne sin. Hier ist Freidanks erbärmliche Noth, einen Reim zu finden (dan zeinem male

vergezzen) so handgreiflich, dass man die Macht der fixen Idee bewundern muss, die leider Grimm beherrschte. Es ist doch deutlich, dass es in dem Zimmermannsspruche eben darauf ankommt, vor dem verhaufen zu warnen. Was Freidank bei seinem vergezzen sich gedacht haben möge, wissen die Götter.

132,6      Freidank polemisiert gegen die Ansicht, die Nib. 256,7.1 ausgesprochen ist: swaz sich sol gefüegen wer mac daz understên? S. Cap. III.

134,22.23.    G. sagt S. 13 'Liechtenstein scheint sich nur um die Dichtungen von Artus und der Tafelrunde bekümmert zu haben: mit Freidank kommt einiges gemeinsame vor, doch die Übereinstimmung müsste entschiedener sein.' Dann citirt er 95,14, was freilich für Freid. 90,25 nichts beweist und 340,25:

guot gedinge derst vil guot:  
lieber wân noch sanfter tuot.

Die Stelle geht aber weiter:

swer lieben wân bî kumber hât,  
des mac mit freuden werden rât.

Es ist nicht zu zweifeln, dass unser Text diese ganze Stelle in seiner Weise sich zurechtgemacht hat. Das Zusammentreffen in v. 23 deist guot gedinge und lieber wân wäre wunderbar. Also auch den Frauendienst kannte Freidank? S. S. 367 Anm.

136,17—137,8 Freidank nennt selbst Isidor als Quelle. Er schöpfte aber kaum direct daraus. S. zu 143,7—12.

137,23—26. = Spervogel Str. 115—9 (bei P. S. 208 ff.)

Swâ ich erkenne des wolves zant  
in mînes vriundes munde,  
dâ wil ich hûeten miner hant,  
daz er mich iht verwunde,  
sîn bîzen swirt von grunde.



- P. S. 252 ff. weist ganz überzeugend die Behauptung G's. zurück, wonach die bei Freidank fehlende Zeile ein 'missglückter Zusatz' wäre.
- 138,17.18. Wöl sprichwörtlich. S. Zingerle 73 und 74. Carm. bur. CCIV,15.
- 138,21.22. Morolf 2.605 der fuhs der sich mûsens schampt, von hunger er ergramt.
- 139,4<sup>a-u</sup>. Reinhart Fuchs S. 363 [nur in NO].
- 143,7—12. S. Gereimte Überarbeitung eines Physiologus des XII Jh. (bei Wackernagel Lesebuch 5 Aufl. Sp. 354. Auch von dem folgenden noch manches, z. B. 143, 19 ff. 144,11—26, 145,1.2. und 3—10 ist aus gleicher Quelle geschöpft.
- 1441—2 Vgl. Nib. 131,6,1.
- 145,19.20. Nach Wolfram Lied V, 20 wie bin ich sus iuweln-slaht? si siht mîn herze in vinsterr naht. Die Entlehnung eines so ganz individuellen Bildes, wie iulenslaht, ist beweisend.
- P. S. 256 'Die Entlehnung Freidanks liegt hier ebenso auf der Hand, wie die Verflachung, die der Spruch, den er eigentlich erst dazu gemacht hat, erfahren hat.'
- 169,10—13. Nach Spervogel Str. 3,2 (er ist ein tôre swer . . .) und liuget so, daz man im niht geloubet.
- Freidank, der den Reim nimmt, wo er ihn zunächst findet, entlehnt aus Zeile 5 auch noch das Reimwort roubet.
- 177, 21. 22. = Klage (überarbeitete) 3545,46. G. bemerkt S. 9 scheln in dieser bildlichen Bedeutung gebrauchen nur wenige. Ich füge noch eine Stelle hinzu: Wittich 1362 nach der Insprucker Handschrift (s. Germania IX, 52.) Kannte Freidank also die Klage, so ist um so viel glaublicher, dass ihm das Nibelungenlied nicht unbekannt war.
- 182,3 = die Winsbeken 19,2 [G. S. 12.] si sagent wîp hant kurzen muot, dâ bi doch ein vil langez hâr.



## VII.

### Zeitbestimmung.

Es ist klar, dass aus dem Nachweise der Entlehnungen der sicherste Anhalt für die Zeitbestimmung der Bescheidenheit gewonnen werden muss. Wir haben sichern Anhalt schon durch das Verhältniss zu Rudolf von Ems allein, dessen guten Gerhard Freidank kannte (s. zu 39, 6—9) und in dessen Wilhelm er rühmend erwähnt wird, ob als noch lebend oder bereits todt, ist dort nicht zu erkennen. Nun ist der Wilhelm vor 1241 gedichtet, während Gerhard genauer Datirung entbehrt. Da jedoch Freidank entschieden den Wigalois kannte (vor 1208—10) und nicht nur das Nibelungenlied (c. 1210?) sondern sogar die überarbeitete Klage, die nach Lachmann vor 1225 vollendet gewesen sein muss, da er Wolfram's Lieder kennt und wahrscheinlich die um 1220 gedichtete Krone (s. zu 88, 15), jedenfalls aber die niederrheinische Bearbeitung des Salomon und Marcolfus, die Lieder und Sprüche Walther's, ja Konrad Fleck\*), so werden wir nichts riskiren, wenn wir allein hiernach schliessen, die Bescheidenheit wird nicht vor 1225 verfasst worden sein. Dabei ist von dem Abschnitte von Akers noch ganz abgesehen, der in der ältesten Hdschr. A sich findet [nur ist Grimm im Irrthum, diese Hdschr. als sicher dem 13. Jh. angehörig zu bezeichnen. Das ist bei dem von ihr mit fast allen andern getheilten Zustande der Verderbniss unmöglich zu denken] und vor 1229 nicht wohl kann bekannt gewesen sein. Da es fraglich ist, ob dieser Abschnitt (zu dem der von Rôme gehört) schon der ursprünglichen Bescheidenheit zugehörte oder erst später angeschoben ward, so sagen wir, Alles übrige kann c. 1225 dagewesen sein.\*\*\*) Im Alexander Rudolfs von Ems ist Freidank bereits todt, da auf die Grabschrift angespielt wird, ebenso wie in Heinzeleins Minnelehre. Der Alexander ist nach 1241 gedichtet.

Der Stricker, der 1240 starb, kennt Freidank nicht. Das kann Zufall sein, kann aber auch so zusammenhängen, dass die Be-

---

\*) Der nach der gewöhnlichen Annahme erst nach 1230 angesetzt wird, von P. jedoch höher hinauf gerückt ward. \*\*) 134, 22. 23. zwar widerspricht, doch wird es spätere Zuthat sein.

scheidenheit — und dann gehören die Stücke von Rom und Akers von Hause aus dazu — erst 1229. 1230 vorlag und des Stricker's dichterische Thätigkeit damals bereits abgeschlossen war. Einer Hinausrückung des vorher gewonnenen Datums bis auf 1229. 1230 reden auch noch andere Beziehungen das Wort. Schon die nieder-rheinische Bearbeitung des an ungefuoc so reichen Gedichtes von Salomon und Markolf wird man nicht gern in den Anfang des Jahrhunderts setzen wollen, wenn auch nicht über 1225 hinaus und Walther's Gedichte mögen als abgeschlossenes Buch auch kaum früher gangbar gewesen sein.

Ein Wort über Freidanks Verhältniss zu Thomasin's Welschem Gast ist hier an der Stelle. G. sagt, immer aus seiner Annahme heraus, dass alle Welt Freidank müsse ausgeschrieben haben 'bei Thomasin ist mir Bekanntschaft mit Freidank noch wahrscheinlicher' (als bei dem Winsbeken und der Winsbekin). Die Stellen, die Über Freidank S. 12 zusammengesetzt sind, zeigen Abweichungen, die an sich es zweifelhaft lassen, wer von beiden etwa den andern gekannt hätte [s. zu 89,22 64,18. 111,2. 99,11. 43,20. 131,3]. Ich bin jedoch der Meinung, dass auch hier die Benutzung von Seiten Freidanks zu erkennen ist, deutlich 64,18. 19. wo, 'wer in zorn ist wol gezogen' durch Thomasin's guotiu zuht veranlasst und die Reimzeile 'dâ hât tugent untugent betrogen' zwar bestechend, aber doch gezwungen erscheint. Doch das wäre Geschmackssache und G. kann auch hier verlangen, dass wir seiner Aufstellung mit stichhaltigen Gründen begegnen.

Gut. Thomasin dichtete, wie er selbst uns sagt, den Welschen Gast 28 Jahre nach der Wiedereroberung Jerusalems durch Saladin (2 Oct. 1187) d. h. 1215 oder 1216.

Nach G. würde er Freidank's Bescheidenheit gekannt haben. Ist es da denkbar, das er gerade ein Buch, wie die Bescheidenheit sich ersehnen konnte? Man lese die folgenden Zeilen [eben sind die Epiker, die uns vil der âventiure in tiusche zungen hânt verkêrt, gepriesen worden]:

v. 1139 Doch wold ich in danken baz,  
und heten si getihtet daz,  
daz vil gar ân lüge wære;

des heten si noch grœzer êre.  
swerz gerne tuon wil,  
'der mag uns sagen harte vil  
von der wârheit: daz wær guot.  
er bezzert ouch unsern muot  
mit der wârheit michels baz  
denn mit der lûge: wizzet daz.\*)  
swer an tihten ist gevuoc  
der gewinnet immer gnuoc  
materje an der wârheit:  
diu lûge sî von im gescheit.  
dâ von sol ein hüfsch man,  
der sich tichten nimet an,  
vil wunderwol sîn bewart,  
daz er niht kome in die vart  
der lûge.

Was ist dagegen natürlicher, als dass Freidank eben durch diese Aufforderung mitbestimmt ward, seine Krone aller tugende, die Bescheidenheit zu verfassen? Dass zwar er an tihten nicht eben gevuoc war, haben wir sattsam gesehen, aber solcher æden Geister bedurfte es, um der des Sinnes für wirkliche Poesie so schnell verlustig gewordenen Zeit zu gefallen. Scheint ihn doch selbst Rudolf ehrlich zu preisen und war er gewiss ein berühmter Mann, als die deutschen Herren des Fondaco zu Venedig ihm ihre Wände zu lehrreichen Sprüchen hergaben.

Ja wahrhaftig schnell ist es mit der Blüte deutscher Dichtung vorbei gegangen. Aber wer die Bescheidenheit an den ersten Beginn des Jahrhunderts oder wol gar noch in das Ende des 12. zu setzen sich getraut, der muthet uns zu, die Auflösung, die Fäulniss der überreifen Frucht mit der Blüte zusammenzudenken. Das vermögen wir nicht.

---

\*) Vgl. Frd. 22, 41. 86, 12. 97, 22 [90, 20 merket daz] wo jedesmal der Reim baz: daz.

### VIII.

## Über eine Stelle in des Rudolf von Ems Wilhelm von Orlens.

‘Ich muss auf eine vielfach angefochtene Stelle in Rudolfs Wilhelm von Orlens zurückkommen, die in allen, ziemlich zahlreichen Handschriften immer gleichlautend erscheint, sagt Wilh. Grimm, Über Freidanc S. 6.

Auch wir sehen uns genöthigt, auf die Stelle näher einzugehen, weil daran liegt, auch diese Stütze einer ganz wunderlichen Hypothese wegzuziehen und der Litteraturgeschichte vielleicht einen kleinen Dienst zu erweisen.

Die betreffende Stelle liest man:

Wold iuch meister Fridanc  
getihtet han, so wæret ir  
baz für komen danne an mir,  
oder von Absalone:  
hæt er iuch alsô schône  
berichtet als diu mære  
wie der edel Stoufære,  
der keiser Friderich verdarp  
und lebende hohez lop erwarp.

Die Zeile oder von Absalone ist in der That eine Crux. Wilh. Grimm meinte sie aus der Welt zu schaffen, indem er las od der von Akône [oder Akarône]. Der von ‘Akon oder Akers sei nun kein anderer, als der anonyme Dichter der in der Bescheidenheit befindlichen Sprüche von Akers — mit denen die von Rome eng zusammengehören — der, wie Grimm sagt, füglich so habe genannt werden können, da er in Akers eine Zeit lang lebte und dort das Werk dichtete, von dem diese Bruchstücke uns erhalten sind. Rudolf von Ems unterscheide ihn zwar von Freidank, aber er habe eben nicht wissen können, was vor Grimms Walther-Freidank-Hypothese freilich kein Mensch hätte wissen können, dass Walther in die angeblich von ihm gedichtete Bescheidenheit, die er unter dem Pseudonym Freidank herausgab,



Citate aus einem ebenfalls von ihm, diesmal unter der Verkleidung des von Akone, gedichteten Werke hineingesetzt hätte.

Grimm findet es natürlich, dass der, welcher die Schicksale Friedrichs [des zweiten!] bei dem Kreuzzug erzählte, auch Barbarossas und seines traurigen Unterganges gedachte.

Die Worte Rudolfs sehen nun nicht darnach aus, als meinten sie ein Gedicht von Kaiser Friedrich II. Diu mære, wie der edel Stoufære verdarp, denn damit ist der Hauptinhalt des ganzen Gedichtes und nicht etwa eine zufällige oder meinetwegen selbst nahe liegende, jedenfalls beiläufige Erwähnung, bezeichnet, ich meine, diese Mære kann nur von Friedrichs I. Kreuzzug und Tod (1190) gehandelt haben. Es wäre einer der wunderbarsten Zufälle, wenn derselbe Dichter, der diese Mære gedichtet, volle 40 Jahre später [die Sprüche von Akers erwähnen des zwischen Friedrich II. und Sultan Malek-Kamel am 20. Februar 1229 abgeschlossenen Friedens und des durch den Erzbischof von Caesarea in Folge desselben über die heiligen Orte verhängten Interdictes, Freid. 160,18 ff. 162,12 ff.] von dem Kreuzzuge Friedrichs II. gedichtet hätte, doch es ist ja blosser Phantasie Grimms, die Stelle Rudolfs mit den Sprüchen der Bescheidenheit in Verbindung zu bringen.

Abzulehnen also ist seine Vermuthung sicherlich. Aber man wird uns fragen, was denn sonst

oder von Absalone

besagen wolle.

Man könnte einen Augenblick glauben, dass Absalon wirklich der Name eines uns unbekannten und merkwürdigerweise eben nur Rudolf von Ems bekannt gewordenen Dichters sein möchte und in der That, W. Wackernagel, der sonst Grimm so naiv glaubende, lehnt schliesslich die Conjectur des Meisters [von Akone] ab und sagt im Altdeutschen Handwörterbuch: 'Absalôn, Absolôn — Name oder örtlicher Zuname (von Absalone) eines mhd. Dichters.'

Sehr schön: oder örtlicher Zuname, nur hat sich Wackernagel um die Auffindung eines Ortes, der Absalon hiess und von dem ein deutscher Dichter benannt sein konnte, kein graues Haar wachsen lassen.



Also Name? Gewiss, es begegnen Absalons. Man kennt einen Bischof Absalon von Rothschild, der später Erzbischof von Lund war. Der Mann ist geboren 1128 und 1201 gestorben (s. Pontoppidan, *Annales ecclesiae danicae*) aber er hat weder an einem Kreuzzuge Theil genommen, noch hat er selbst etwas geschrieben und die deutsche Litteraturgeschichte hat ihm gewiss nichts zu danken, wenn auch die Mythologie es ihm hoch anrechnen mag, dass er den Saxo Grammaticus zu seinem interessanten Werke angeregt.

Noch weniger ist an einen Canonicus in Speier des Namens Absalon zu denken, der am Anfang des 12. Jh. lebte.

Rudolf von Ems spricht aber, wie die Fortlassung des eigentlichen Namens und die blosse Erwähnung des Ortes beweist, von einem allgemein bekannten Dichter. Wenn er so vorher 'den Ouwære' nennt, so wusste von seinen Lesern jeder, dass der Dichter Hartmann gemeint ist, der von sich selbst sagt, 'dienstman was er ze Ouwe', nennt er 'den von Eschenbach' so hat er nicht nöthig Wolfram's Namen hinzuzufügen.

So hier: 'oder von Absalone.'

Lassen wir uns nur durch die Grimm'sche Fiction von dem Versteck spielenden Walther von der Vogelweide nicht irren. Stellen wir die Frage: ein bekannter, deutscher Dichter, der eine Märe von Kaiser Friedrichs I. Kreuzfahrt und Tod gedichtet hat und aus einem Orte, der Absalon geschrieben werden konnte, wer kann, wer muss das sein?

Nützlich ist es immer, die Handschriften einzusehen. Die beiden Haager Hdschr. bieten:

oder von absolone

die Stuttgarter:

absolon

Rudolf schrieb:

oder von sabione

das ist kein anderer, als Leutold von Seben. Ihm musste der tirolisch-italienische Name der Burg Sæben: Sabiona geläufig, wie den Abschreibern fremdartig sein, dazu kommt, dass er auf

schöne reimen wollte. Von den Abschreibern brauchte nur der erste das s zu verstellen:

absione =

abslone

so war der Absolone resp. Absolon und dann der unglückliche Absalon der Hdschr. erzeugt.

Tilgen wir ihn nun aus der 'vielfach angefochtenen Stelle.'

Die Consequenzen unserer Herstellung zu ziehen ist hier nicht der Ort, es genüge des willkommenen Lichtes uns zu erfreuen, das damit wieder auf die dichterische Thätigkeit Leutolds fällt, den schon Reimar der Fiedeler als einen wahren Leute-hold preist, der mit werder kunst den liuten kürzet langez jâr.

---



# INDEX.

## A.

ableite, abeleite, ableiten Ver-  
derbniss s. zu 112, 3. 4.  
aberelle, April hergestellt 112, 4.  
Absalône, s. Cap. VIII.  
abschwören zu 99, 5—8.  
Achtzehnnichts, Eigenname, zu  
116, 1—2.  
ackerliute 168, 14 aus z'Akers  
155, 13. 14 gemacht.  
Adam 19, 7—20  
Akers, Sprüche von Akers ghibel-  
linisch, s. zu 158, 4 ff. die Ein-  
wohner nicht Heiden, sondern  
französische Christen s. zu  
155, 3—12.  
Akône Akarône s. Cap. VIII.  
al = d s. zu 82, 16.  
aleiz = allez 155, 3—12.  
Alexius S. Cap. VI, 31, 16. 17.  
almosen Cap. VI, 39. 6—9.  
vier Löhne desselben, s. zu  
39, 10—15.  
als für des zu lesen 85, 24.  
als im fälschlich eingedrungen  
105, 21.  
amt (todes amt) in zant zu bessern  
10, 15.  
ân in an zu bessern 129, 21.  
angeborne sünde, Erbsünde, zu  
38, 16.  
Anleimer, der s. zu 116, 13—18;  
155, 13 ff.; 163, 25. 26; 168, 9. 10;  
168, 13. 14.  
anschünnen, zu 38, 23.  
arbeitet in erwent zu bessern  
38, 14.

arm, armer frumtin 40, 10 herzu-  
stellen.  
art, (des todes art) in zant zu  
bessern 10, 15. 16.

## B.

ban, der, zu 158, 2. 3. 130, 10 Conjectur.  
Basler löslin, zu 103, 17.  
bevilen, es bevilt mich eines Dinges,  
96, 18 herzustellen.  
beiten 14, 28 hergestellt.  
aus leisten verderbt 112, 3.  
über das Wort Cap. III.  
ber (blüender bluomen), zu 89, 12.  
beren sin 126, 19 richtig? s. Cap. V.  
bern, zu 89, 12.  
berichten, zu 1, 1—4.  
Berthold, Cap. VI, 21, 19.  
von der Ehe, zu 75, 18—21.  
bescheidenheit disciplina, dis-  
cretio s. zu 1, 1—4.  
Schulterminus 126, 9.  
bei Thomasin s. Cap. VI, 80, 2.  
für sælekeit herzustellen 79, 9.  
Freidank von Cöln her in  
Deutschland verbreitet (s. auch  
unter niederdeutsch) zu  
103, 17.  
bescheidenliche 169, 19 g.  
beste, daz beste tuon, s. zu 160, 18 ff.  
betrogen s. zu 169, 19 4  
bezeichnenheit der natürlichen  
Dinge, 12, 9—12.  
bî der (tür) in bîtent zu bessern  
14, 27—15, 6.

biderbe, der in CD 58, 17. ohne Grund.

Bienen s. zu 81, 21. 22.

biscolve (Bischöfe) 87, 6 herzustellen.

blecken für hecken 146, 15 herzustellen, ebenso 130, 10.

BliggervonSteinach s. zu 97, 26. 27; zu 34 21. 22 und Cap. VI, 97, 26. 27.

börnren zu 89, 12.

bœse in horwic zu ändern 21, 19.

bœse, der 89. 10 unecht.

bœsen, die in huuden zu bessern 87, 22.

in kinde (nd. bæren) zu bessern 89, 12.

bœzte, daz nicht das geringste 119, 21.

Boner Cap. VI, 80, 2.

Boppo Boppe Cap. VI, 43, 24. 25.

brechen, die helle, Cap. VI, 11, 21. 22. den himel zerbrechen 4, 4. 5.

brien pl. in unvuoge zu bessern 58, 22.

in kœse zu ändern 83. 27.

Verderbniss, das auf wie er beruht 58, 22.

brot, begozzen brôt s. zu 109, 13 d

bruder, testiculi s. zu 139, 5. 6.

buden (D)=ünden s. zu 63, 19.

### C.

Credo = Trauwol, Triuweswol s. zu 116, 1. 2.

### D.

d für b Ursache des Verderbnisses in 87, 6.

daran = von welchem 127, 9.

daz in des zu bessern 96, 18.

für den (dann) zu lesen 109, 7.

dazehant=dâzehants. zu 106, 8—11,

David von Augsburg, Cap. VI, 24, 10. 11.

dechân s. zu 87, 6.

dem in ime zu bessern 126, 8.

den (I dem) 109, 6 in dem zu ändern, jedoch umzustellen.

der tuot wol 109, 6 in dem zu bessern.

in daz zu ändern 19, 9 und 11.

desgnuten, abs.=in Betreff des Guten, zu 132, 6—9.

des für dazs=daz des 105, 19.

des dritte, unberechtigtes Einschießel 106, 11.

des man da gît in als maneger gît zu bessern 39, 12.

die in daz si zu bessern, zu 160, 18 ff, die=dise 33, 14.

Dietmar von Eist, Cap VI. 63, 20. 21.

— der Sezzer, Cap. VI. 74, 21. 22.

disen=daz den 160, 25 (NO).

dinc für zît herzustellen 117, 18. s. zu 129, 25.

in tier (nd. dier) zu bessern 129, 25.

stât, s. Cap. III.

doch 48, 16. beizubehalten.

dort, hie und dorts. zu 153, 15—22.

drî=dru=drouwe 33, 14.

dritte, richtig 19, 17.

driu, wan driu=driuwen, entriuwen s. zu 75, 19.

dru (D) 33, 14. s. drî.

dürchel, dürkkel, Cap. III.

dulcor, dulcedo 35, 21.

duwiles (tiufels) von N verlesen des wins 94, 14.

dzs=die, 160, 18 ff.

### E.

ê (quondam) als ê (matrimonium) verstanden 75, 19.

edel aus êlich verderbt 126, 7.

ehant=kint s. zu 106, 11.

Eilebente, zu 150, 26 ff.

ein in einwiht als Artikel genommen, zu 7, 6—17.

eintzleht (L) 82, 14 aus kentliche verderbt.

en=er, zu 100, 6. 7.



encan frz., zu 93, 18.  
 Endekrist, das Gedicht vom E. s.,  
 Cap. IV.  
 engiltet, des tiufels er engiltet  
 zu 105, 17—22.  
 enpfenget 100, 7 in erpfezzet  
 zu bessern.  
 entlehent sin, in kentliche zu  
 bessern 82, 14, 15.  
 Entlehnungen Freidanks aus zeit-  
 genössischer Lectüre s. Cap. VI.  
 erinez zu ändern 22, 3. ebenso 111, 11.  
 Eraclius, Cap. VI. 79, 11. 12 und  
 111, 2, 3  
 erbelgen, zu 73, 6, 7.  
 erben (alte erben) in erbolgen  
 zu bessern 73, 7.  
 erben (hêren) 28, 1 und 9.  
 erbeit, erbet aus erwe't =erwen-  
 det verderbt 38, 14.  
 erbidieben (I) Conjectur, 123, 27.  
 erbolgen s. erben und Cap. III.  
 Erbsünde, angeborne Sünde 38, 16.  
 erduffen (M) Conjectur, 123, 27.  
 êre in rîche zu ändern 46, 17.  
 — besser als leben 73, 19.  
 — ân nutz in êre ân guot zu  
 bessern 126, 11.  
 êren besem, 53, 16.  
 ze êren in 165, 9 statt für schande  
 herzustellen.  
 êret 165, 3 in unêret zu bessern.  
 ergân s. Cap. III.  
 erkomen 123, 27 herzustellen.  
 erpfezzen 100, 7 herzustellen.  
 êrst, von êrst 23, 16.  
 ertoben, zu 64, 24.  
 ertumben (a) Conjectur 123, 27.  
 Erwerb, drei Arten desselben  
 66, 13. ff. s. zu 38, 13—16.  
 erwergū (h) = Herbergen s. zu  
 112, 27.  
 erwinden s. zu 38, 14.  
 erworgen, verderbtauserwurchen  
 127, 9.  
 Eule, dem Falken entgegengesetzt,

Symbol des Unritterlichen, der  
 Wegelagerei, zu 73, 16—19.  
 — 87, 6. zu beseitigen (s. bîscolve).  
 ez in es. zu bessern 88, 5.  
 — in wrs = wir si zu bessern 160, 27.  
 ez allez in ez dez, ez daz ver-  
 derbt 82, 16.

## F, V.

valk, corpus s. zu 31, 13.  
 valke fängt Käfer s. zu 73, 17.  
 — Symbol des Ritterthums ebenda.  
 — geht zu Fuss nach Speise s. zu  
 143, 13, 14.  
 vals, valles fliezen, 45, 4.  
 valsch mit valsche, in triuwe  
 mit valsche zu bessern 96, 17.  
 valschen, die 161, 23 in Walhen  
 zu bessern.  
 farabutto s. zu 150, 26 ff.  
 vasten, nicht bûezen, zu 109, 6.  
 — vor Gericht mit Eid und Zeug-  
 niss schützen s. zu 109, 6, 7.  
 Fatalismus bekämpft 132, 6—9 (53, 27  
 —54, 3.)  
 veige, sich veige machen 53, 27. ff  
 s. zu 132, 6—9.  
 Veldeke, zu 34, 21—22 Anm.  
 velschlich (E) durch visch ver-  
 anlasst 112, 3, 4.  
 verdorben in verdorret zu bes-  
 sern 38, 1.  
 verdorret 38, 1. für verdorben  
 zu lesen.  
 Vervollständigung der Beschei-  
 denheit, s. zu 155, 13. ff.  
 vergebene spîse, in vorgezzen zu  
 bessern 49, 9.  
 vergolten 111, 22 in verhalten  
 zu bessern.  
 verniugeret } s. zu 97, 26, 27.  
 verniugernet }  
 vernogieren Nib. s. Cap. III.  
 vier in 39, 10 wieder herzustellen.  
 — in wie er zu bessern 169, 19 c.  
 vient, Glosse für erbolgen 73, 7.

visch, aus velschlich (E) hergestellt  
112, 4.

Fischart, zu 103, 17.

Flecke, Konrad Cap. VI, 107, 22. 23.

Flickwörter Cap. VI. 30, 23. 24;  
54, 22 23; 116, 25. 26.

fliuht 100, 8 in triutet zu bessern.  
vol, ze vol für ze wol hergestellt  
18, 18.

volgen, beistimmen c. gen. in einer  
Sache 61, 2. s. zu 132, 6—9.

Volksepos. s. Cap. III.

Volkslied 104, 11 *g—m*.

volleist, persönlich 93, 5.

Fondaco in Venedig s. Cap. I.

vorsinen (Görl. Hdschr.) s. zu 48, 9.

vr=w, zu 58, 17.

vr=ir, zu 64, 24.

fragen, im Zorne, ganz verderbt  
(s. ertoben) 64, 24.

Franzosen, die Christen in Akers  
s. zu 155, 3—12.

Freuendienst, s. Liechtenstein.

vrâz zu zorn und zeren verderbt  
48, 9.

Freidank, Elsässer? s. zu 173, 20. 21.  
braucht ein specifisch basler-  
isches Wort 103, 17. spricht  
nicht von sich selbst 129, 17—22,  
tadelt sein Vaterland nicht, im  
Gegentheil (s. zu 153, 19. ff.). ist  
nicht selbst der Ordner der Be-  
scheidenheit nach Stichwörtern,  
s. zu 81, 21. 22. schwerlich Pla-  
giator an sich selbst wie 155, 13. ff.  
Verhältniss zu dem Nibelungen-  
liede, s. Cap. III. geistliche Um-  
dichtung, zu 34, 21. 22. seine  
Sittenlehre s. zu 5. 20. *a b*. seine  
sittliche Anschauung, s. zu  
169, 19 *a—o*. seine Meinung von  
Fürsten, zu 63. 6. 7. ist clerical,  
zu 133, 13. 14. der lateinische Frei-  
dank ohne grössere Autorität als  
die Handschriften zu 49, 9. 10.  
über den lat. [Freidank Cap. V.

lat., ohne Ahnung des richtigen  
64, 24.

Grab in Padua } s. Cap. I.  
Grabsschrift }

freide, frêdig, s. zu 127, 18.

frete, die, erklärt 127, 18.

Frid-anc (Grion) s. zu 1, 1—4.

Friedrich II. Kaiser, s. zu 158, 4. ff.  
frigen muot in B58, 22 durch brigen  
uoc veranlasst.

vrömd=wörl, s. zu 58, 17.

frömde 112, 27 in übrige zu  
bessern.

frum, der frume steht für werld-  
man 58, 17.

vrumen, 87, 23 in munde zu bessern.

vrumes 119, 18. für lebend zusetzen.

fruot 40, 10 in frumt zu ändern.

frvt=frvmt s. zu 40, 10.

für 139, 6 in umb zu bessern.

vürhtet 94, 6 in rünet zu bessern.  
fuoz s. valke 143, 13. 14.

## G.

g mit z vertauscht, s. zu 41, 12—15.

gæbecliche, kein Wort 71, 4.

Gänse s. zu 114, 15. 16.

gant, die s. zu 93, 18 ff.

gât für gît verschrieben 37, 1.

geachten 111, 8 in gesaten zu  
bessern.

gedense (s.) [:gense] s. zu 114, 15. 16.

Gedicht des 12. Jahrhunderts (Vo-  
rauer Hdschr.) s. zu 109, 6. 7.

Cap. VI, 126, 21. 22.

vom Ende krist s. Cap. IV.

geenden, in genden zu bessern  
93, 18 und 20.

gefangen ûf den lip, s. zu 113, 6.  
Geiler, zu 34, 21, 22.

geistliche Höfe, zu 87, 6. 7.

Umdichtung, s. zu 34, 21. 22.

geleite = depositum, zu 152, 4. 5.

gelich, aus êlich verderbt 126, 7.  
geligen sin, in kentliche zu  
bessern 82, 14.

gelückes vil, in liegennes zu bessern 50, 7.  
 gelücke sinewel s. u. sinewel.  
 genden, genten s. zu 93, 18 und 20.  
 genve für vnvuc genommen 58, 22.  
 gen vn, in gnvc (A) verderbt 165, 3.  
 geschehen, swaʒ geschehen sol daz geschilt, Widerspruch dagegen 132, 6—9.  
 gesellen 63, 22.  
 gestanden, gestanden swert? gestanden friunt, Cap. VI, 95, 18. 19.  
 gewalt, mit gewalte 66, 15 s. zu 38, 13—16.  
 gewinnen, gewan in zeran zu bessern 41, 14.  
 geworhteʒ glass. Cap. VI, 24, 10. 11.  
 Glosse, de vrunt für de hereden 21, 1 und 9.  
 vorhte für drowe 33, 14.  
 s. Lesarten zu 48, 13—16.  
 übrige wât für müezec wât s. zu 49 9.  
 vient für erholgen 73, 7.  
 kintheit für tumpheit 84, 16.  
 daz wirt im leit für in bevilt 96, 18.  
 od halst für triutet 100, 6.  
 wer si libet für triutet s. zu 100, 8, 9.  
 der ir gert für swer si triutet s. zu 100, 8, 9.  
 übel für dūrchel 112, 10.  
 böser für horwic 21, 19.  
 locherichten sac (Görlitzer Hdschr.) für dūrchel 112, 10.  
 lebend für vrumes 119, 18.  
 eigen für huoben 120, 5.  
 erschrecken für erkomen 123, 27.  
 gouch, uneheliches Kind, s. Cap. III.  
 Grion, Frid-anc, zu 1, 1—4.  
 überFreidanks Grab in Treviso! s. Cap. I.  
 Gudrun Cap. VI, 114, 27.  
 güsse aus nd. goese (gänse) entstanden, s. 114, 15.

guot, aus nuz herzustellen 126, 11.  
 gut, unrechtes gut, s. zu 38, 14—16.  
 gut, verschrieben für söt (süss), s. zu 34, 21, 22.

## H.

haben, ze den tōren, rechnen zählen 116, 2 hergestellt.  
 halsen. od halst 100, 6 ist Glosse.  
 hân 91, 23 richtig.  
 handeloser man, s. zu 131, 25—132, 5  
 Handschriften. Die Übereinstimmung aller ohne Gewähr, zu 10, 15. 16 Schluss.  
 alle zeigen Verderbniss 4, 9 a—m; 41, 15; 49, 9; 50, 7; 58, 22 (genuoc für unvuoc); 73, 7; 94, 14; 103, 17 111, 8; 115, 13 (jeger); Mehrzahl der Hdschr. hat Verderbniss 82, 14. Werth der Hdschr. B D E H L N f g h i, s. zu 123, 26. 27.  
 Hdschr. A selbständig 71, 4 und 10.  
 „ „ B leitet 105, 21. 22 auf das richtige. Görlitzer Hdsch. ed. Joachim, giebt 123, 27 das echte irkomen allein; hat 135, 25 a das richtige niugerne.  
 Hdschr. H hat zwei verschiedene Exemplare benutzt, das eine in 115, 12. 13 besser als alle übrigen.  
 Handschrift N (Myllers Druck). Werth derselben, s. zu 10, 15. 16.  
 kann nicht als Grundlage für andere Hdschr. betrachtet werden, s. zu 58, 21. 22.  
 Handschrift N giebt 19, 17 das falsche als Conjectur, zeigt sich 49, 9. 10 frei von dem Einflusse des niederdeutschen Exemplars.  
 Werth derselben, s. 57, 4.  
 bietet 58, 22 blosse Conjectur (des wins) jedoch unabhängig von den andern.  
 in 70, 5 mit andern dem echten näher stehend als C D E.  
 87, 6 die Lesart die ule setzt



eine Reihe von Verderbnissen voraus.

hat 126,11 (tugentlich) leere Conjectur. Niederdeutsche Vorlage s. zu 103,17. Stettiner Hdschr. (s.) in 82,14 bietet allein das richtige; hat auch 97,27 das richtige niugerne.

Handwerkersprüche, s. zu 79, 15—18 und 79, 19—80, 1.

Hartmann, Rede vom heiligen Glauben s. zu 100, 6.7 und Cap. VI, 100, 6.7., zu 173, 20. 21.

Hartmann von Ouwe, Erec s. zu 40,15.16. (Cap. VI, 40,15.16.) Iwein Cap. VI, 54, 1. Cap. VI, 57, 6—9. Armer Heinrich Cap. VI, 31,1. Cap. VI, 31,16.17. Cap. VI, 39,18,19. Cap. VI, 71,7.8. Gregorius Cap. VI, 2, 14. 15. Cap. VI, 39, 18. 19. Zweites Büchlein Cap. VI, 50, 6.7. Cap. VI, 102, 18. 19.

hauen, über houbet s. Cap. VI. 126, 21. 22.

haupt s. hauen und zu 109, 6. 7.

haz, âne haz s. Cap. III.

hecken 146, 15 in blecken zu bessern.

heiligen (N) 161, 23 für Walchen verderbt.

Heinrich von Türlein (Krone) s. Cap. VI, 88. 15. 16.

Heinzelein von Constanz (Minnelehre) s. Cap. I.

Helbeling, zu 85, 23.

herberge, s. zu 49, 9. und zu 112,27.

het 104, 11  $\frac{1}{2}$  für ti't = tint verschrieben.

hie und dort, s. zu 153, 15—22.

hirât, ingesibber s. zu 75. 6. 7.

hiure, Gegensatz von ze jâre 109, 6. 7.

hochgemüete s. Cap. VI. 2, 4. 5.

Höfe, geistliche und weltliche in der Knauserei gleich s. zu 87, 6. 7.

hœnde, in den hœnden sweben, in ûnden zu bessern s. zu 63, 19.

honec — galle, s. Cap. VI, 31, 1. hulfe, daz hulfe 59, 28 in dast hulfe zu bessern.

hunden (A) 63, 19 = ûnden.

huoben 120, 5 herzustellen.

## I. J.

jaget 100, 9 in fluihet zu bessern. ich daz wol nim 105, 21 arge Verderbniss.

jeger, des herzen jeger, s. zu 115,13. iht gebecliche, (A) Verderbniss 71, 4.

jiht in 70, 5 herzustellen.

jihtecliche, jihteliche 71, 4 und 10 herzustellen.

incantare, it. incanto s. genden, zu 93, 18 ff.

in den muot = widermuot, zu 37, 1.

ingesibbe, adj. 75, 7 hergestellt.

Interpunction, richtige dient zur Erklärung 158, 4 ff.

ir in er zu bessern 38, 26.

irriu wîp 48, 9.

Isidorus, s. Cap. VI, 136, 17—137, 8.

it = ill, s. zu 112, 3. 4.

Jugend, Glück der Tumpheit, zu 84, 16. 17.

iule s. Eule.

iulenslaht, s. Cap. VI, 145, 19, 20.

iunc, aus unki verschrieben, s. zu 101, 15.

iunc wîp (C) 101, 15 in unkiuschiu zu bessern.

jungersten, 172, 12 einzufügen.

## K.

K, initiales ausgelassen, s. zu 82, 14. kœse (Bezenberger 83, 27) ist kœse zu lesen.

kagel, kegel, kogel, kögel s. zu 126, 7. 8.

Kay (H) 126, 7 enthält das richtige kagel.  
 keveren 73, 17 in scheren zu bessern.  
 kentliche sin in 82, 14 hergestellt.  
 keusch (i) aus trevt verderbt, s. zu 100, 8. 9.  
 kinde, 89, 12 herzustellen.  
 kintlich (I) 82, 14 für kentliche verschrieben..  
 kiuscheit = magetnom, s. zu 75, 18—21.  
 Klage, die, s. Cap. VI, 177, 21. 22.  
 klösterliute, die tumben, s. zu 133, 13. 14.  
 kœse, ist immer fem., s. zu 83, 27.  
 kolben (Boner) 83, 27 nicht zuzulassen.  
 komen, kumt 59, 16. 17. richtig.  
 Konrad, Meister, Flecke? s. Cap. VI, 120, 25. 26.  
 kraneches schritē der hochvart s. zu 30, 13.  
 krank, kranke sinne, s. zu 1, 1—4.  
 künne (enkünne) in enkünde zu ändern, 5, 20 a b.  
 kumt, es kumt wol c. dat. 59, 16.  
 kunst, der bescheidenheit gegenübergestellt als die theoretische Erkenntniss, das Wissen s. zu 126, 9 ff.  
 kunt ist richtig 62, 11. nicht unkunt.  
 kunt Görlitzer Hdschr. 40, 9 aus kumt verderbt.  
 kupfer = Trichter s. zu 45, 5.  
 kurz und lang zu vertauschen 113, 7.

# L.

Lachmann, zu 87, 6.  
 lag'e (M) für (ge)lücke verschrieben 115, 12.  
 lân in 91, 23 nicht nöthig für hân zu setzen.  
 lân, sich lân, Gegensatz zu sich wern, s. zu 99, 8.

lang und kurz sind zu vertauschen 113, 7.  
 lant, deslandes genesen, s. zu 160, 18 ff.  
 's landes 161, 3 fälschlich einge-  
 drungen, s. zu 160, 18 ff.  
 lant des = landes 41, 14.  
 lantliut, die s. zu 155, 3—12.  
 laster sagen c. dat. schimpflich machen. 89, 13.  
 leben 75, 18. in lehen zu bessern.  
 lebend 119, 18 in vrumes zu bessern.  
 leisten 112, 3 zu beiten verderbt.  
 lemtige, der, = lebendige, s. zu 109, 6. 7.  
 lêren, nicht docere, sondern discere 78, 17 und 19.  
 lêret in lêrent (discunt?) zu bessern 87, 6.  
 lerk s. zu 50, 17.  
 lerz s. zu 50, 17.  
 leuen steht Q 74, 22 für lehen s. zu 75, 18.  
 lieb, Falke Symbol des Geliebten, s. zu 31, 13.  
 liebe und leit s. zu 34, 21. 22 und Cap. III.  
 Liechtenstein, Ulrich von, s. Cap. VI, 40, 15. 16. Cap. VI, 134, 22. 23.  
 lihter, daz lihter böser, Cap. VI, 107, 22. 23.  
 lîp, ûf den lîp gefangen, 113, 6.  
 lip = lieb 31, 13 richtig, nicht liute. 58, 18 liep herzustellen.  
 liute 58, 18 in liep zu bessern.  
 liute verdächtig, auch 91, 18.  
 liut und lant 164, 9 hergestellt für manic, manegiu lant.  
 Lintold von Seven s. Cap. VIII.  
 Lobgesang auf Christus und Maria s. Cap. VI, 13, 23—14, 1.  
 Lobwasser, s. zu 5, 20 a b.  
 löbelin (I) lobelein (H Q) lovelin (G) s. zu 103, 17.  
 lönelin in löselin zu bessern 103, 17  
 löselin hergestellt 103, 17.



los = klos = Sau, zu 103, 17.  
 losen, vb., s. zu 108, 21. 22.  
 lucht  
 Luchterhand } s. zu 50, 17.

# M.

m = ne, 64, 24.  
 m = rl, zu 58, 17.  
 m = vr, zu 87, 23.  
 mac 62, 8 besser als sol.  
 machen, gemacht friunt 95, 16  
 in genäbert zu bessern.  
 machent 108, 23 in machet zu  
 ändern.  
 machet 164, 20 in stiftet zu bes-  
 sern.  
 mære sagen, sich unterhalten 63,  
 22. ff.  
 maget 7, 10 besser in reine zu  
 ändern. s. zu 7, 6—17.  
 magetuom = kiuscheheit, s. zu  
 75, 18—21.  
 =manger, in mæn der verschrieben  
 zu 39, 12.  
 manic 164, 19 in liut und zu bessern,  
 manslecke, der = Kämpfer, Mörder  
 s. zu 109, 6. 7.  
 maravedi s. zu 150, 26. ff.  
 Markolf für Marolt zu lesen 81, 4.  
 s. auch Cap. VI zu 81, 3. 4.  
 Mathesius, J., zu 75, 6. 7.  
 Maximianus s. Cap. V.  
 meine, ich meine in mîn zu ändern  
 75, 19.  
 Melanchthon, zu 99, 5—8.  
 mensch, drei wunderbare Arten  
 der Entstehung, s. zu 19, 7—20.  
 merbote erklärt 150, 26—151, 2.  
 messe s. 14, 27—15, 6.  
 mich in in ouch zu bessern 74, 9.  
 mich aus niht verderbt 127, 9.  
 mîdet (Brant) statt fürhtet 94, 6  
 Conjectur.  
 milte 99, 7 in minne zu bessern.  
 mîn aus ich meine hergestellt  
 75, 19.

mîn für sîn herzustellen 129, 14.  
 minne aus milte herzustellen 99, 7.  
 minne(süeziu arebeit) s. zu 34, 21. 22.  
 minnent in winnent (gewinnt)  
 verschrieben 106, 11.  
 mîn selbes erzeugt die Lesart  
 mensch 18, 20.  
 mirdeyt (b) = irdopt (ertobet) s. zu  
 64, 24.  
 missetât, (süeziu). s. zu 55, 19. ff.  
 mit in zu niht (en) verderbt 94, 6.  
 Morolf, Cap. VI. 106. 8—11; 121,  
 2. 3; 126, 27. 127, 1; 138, 21. 22.  
 mort 164, 20. einzufügen.  
 müezec wât = müezec kleit in  
 müezekeit zu bessern 49, 9.  
 Müllenhof und Scherer, Cap. VI  
 48, 19. 20; 79, 19—80, 1.  
 munde für vrumen hergestellt  
 87, 23.  
 muoter 125, 8 einzufügen.  
 Mystik, angeblich Freidank fremd  
 s. aber zu 4, 7 a—m; 11, 15—20  
 13, 23—14, 1. (letzte Stelle auch  
 bes. in Cap VI.) und 103, 17.

# N.

n = den einzufügen 146, 15.  
 nabern vb, s. zu 95, 16. 17.  
 namen (des todes namen) in zant  
 zu bessern 10, 15. 16.  
 — durch bösen namen s. 21, 16.  
 Neander, Michael, s. Cap. VI,  
 118, 21. 22.  
 Negation, verloren gegangen 119, 20.  
 ng = zz oder tz, s. zu 100, 6. 7.  
 Nibelungenlied s. Cap. III und  
 Cap. VI, 18, 26. 27; 34, 13. 14;  
 51, 4; 58, 3. 4; 63, 20. 21; 85, [17]  
 18; 87, 18. 19; 91, 2. 3; 96, 21. 22;  
 97, 2. 3; 99, 5; [128, 4]; 132, 6—9;  
 144, 1—4.  
 nie = niht 41, 14.  
 Niederdeutsche resp. nieder-  
 rheinische Vorlage unserer  
 Handschriften (über N siehe

unter Handschriften) erhellt aus dem zu folgenden Stellen angemerkt: 28, 1 und 9 hereden, 38, 23 schündet 75, 19 endriwen 79, 9. bescedekheit 89, 12 de boeren, 114, 15 gøese, 120, 6 tal von telen, 123, 27 erkomen, irkomen Görl. Hdschr. 127, 18 frete, 129, 25 dier 143, 13 reche für rîche. Vgl. auch noch unter erholgen, erwurhen für erlangen, tiuvels slach, Wernher vom Niederrhein und Salomon und Markolf in der nieder-rheinischen Bearbeitung.

nieman 82, 16 fälschlich eingedrungen.

niht, ein niht 9, 2 in enwiht zu ändern.

niht in mit zu bessern 94, 6.

niht in ouch zu bessern 169, 19 b.

niht für mich herzustellen 127, 9 niugerne, bestätigt 97, 27, auch 135, 25 a für niunære herzustellen.

niur zu me wan verderbt s. zu 85, 23.

nobilitatis in novitatis zu bessern, s. zu 97, 26, 27.

noch in umb zu bessern 63, 8.

Nothlüge gerechtfertigt 169, 19 a—o

Notker, s. zu 123, 26, 27.

nüschel 115, 2.

nut=uot s. zu 126, 9, ff.

nutz 126, 11 in guot zu bessern.

# O.

odisse quem laeseriss. zu 96, 17, 18.

omertà, Codex der, s. zu 109, 6, 7.

ôt, Participia auf ôt s. Cap. III.

ouch für niht herzustellen 169, 19 b.

ouch in niht zu ändern 19, 18.

Ovid, s. zu 34, 21, 22.

# P.

p=h s. zu 158, 26, 27.

paciare, placare, placere s. zu 100, 6, 7.

Padua, Freidanks Begräbniss dort, nicht zu Treviso s. Cap. I.

papistisches Urtheil in den Sprüchen von Akers, s. zu 158, 4, ff.

urbs Patavina, Cap. I.

Patavinitas, Cap. I Schluss.

permint, so 104, 11 g für permit zu schreiben.

permit kein Wort, s. permint.

pfaffenwip 109, 13 a

pfezzen, erpfezzens. zu 100, 6, 7.

Pfinzing, Georg s. Cap. I.

pfligt als Anlass der Verderbniss pflieht 116, 2.

pflieht 116, 2 zu tilgen.

pfluoc 155, 13. in sluoc zu bessern.

pfluoc, des wuchers, 27, 15 ff. richtig.

pfluoc 168, 13 unechter Zusatz, aus 155, 13 gemacht, s. zu der Stelle.

Physiologus, Cap. VI, 143, 7—12; 143, 19. ff. 144, 11—26; 145 1. 2. 3—10.

Pleier, Meleranz, s. zu 34, 21. 22 und Cap. VI zu derselben Stelle; Cap. VI, 57, 24. 25.

pornôt = penôte, benôte, s. zu 109, 6, 7.

Priamel, Cap. VI, 85, 5—8.

# R.

Raubebald, s. zu 150, 26, ff.

raumpt Görl. Hdschr. für rûnet, zu 94, 5, 6.

rêch in der Görl. Hdschr. für rich. nicht für reht s. zu 143, 13.

rechnen, rechent für ruochet 57, 4.

redelich s. zu 71, 4 und 10.

reht 70, 5 in jiht zu bessern.

ze rehte 50, 17 in ze lerze [nd. ze luhte] zu bessern.

rehte lebe 71, 4 in jihteclîche zu bessern.

rehte 143, 13 in rîche zu bessern.

rehten für wâren (erant) genommen 75 19.

Reim ruom=tuon, s. Cap VI, 39, 6—9.  
 Reim, der ursprüngliche verloren  
 gegangen: 10, 15. 16. 40, 9. 10;  
 96, 17. 18; 104, 11 *gh*; 105, 21. 22;  
 115, 12. 13; 116, 1. 2; 126, 7. 8.  
 Reimnoth bei Freidank: 65,  
 8—11; 80, 2. 3; 80, 12. 13; 83, 3. 4.  
 Cap. VI, 131, 23. 24.  
 ReinhartFuchsCap, VI, 139, 4*a—u*.  
 Reinmar der Alte, Cap. VI, 100,  
 20. 21.  
 Reinmar von Zweter Cap. VI,  
 82, 11. 12.  
 reiten (E) 102, 4.  
 reitzen, Görl. Hdschr für ruochen  
 zu 57, 4.  
 reiz̃er als Reizer d. h. Rhätier  
 zu verstehen 47, 24.  
 Reue, erlösende Thränen der Reue,  
 35, 12—17 s. zu 4, 9 *a—m*; reini-  
 gendes Feuer der Reue, 4, 9 *a—m*.  
 rich, richer tump̃t 40, 10.  
 richer bö̃ser man in ruchb̃are zu  
 bessern 41, 15.  
 r̃iche, daz, für êre herzustellen  
 46, 17.  
 riuwen, riuwet steht für ruochet  
 57, 4.  
 Rock=sac mit ermeln, s. zu 131, 25 ff.  
 rothw̃älsch, s. zu 47, 24.  
 ruchb̃are 41, 15. hergestellt.  
 Rudolf von Ems. Guter Ger-  
 hard. s. Cap. VI, 1, 2; 4, 7;  
 39, 6—9; 60, 23. 24. Wilhelm  
 Cap. VI, 1, 2. Alexander  
 Cap. I. Ueber eine Stelle des  
 Wilhelm von Orlens s. Cap. VIII.  
 Rumolt, der Küchenmeister, s. zu  
 109, 13 *a—d*.  
 rûnen, Verderbniß des Wortes, s.  
 zu 94, 5. 6.  
 ruochen, eines Dinges, s. zu 57, 4.

### S.

Sabione, Seben s. Cap. VIII.  
 sac, in sakes w̃is, s. zu 131, 25 ff.

sælekeit 79, 9 in bescheidenheit  
 zu bessern.  
 Salomon und Markolf Freidank  
 bekannt, Cap. VI, 81, 3. 4.  
 samen für zesant verderbt 10, 16.  
 schade 94, 8 zu tilgen.  
 schade 94, 8. aus schande fälsch-  
 lich wiederholt.  
 schande, für schanden in ze  
 êren zu bessern 165, 9.  
 schatz, âne schatz, aus ânespot  
 verderbt 158, 27.  
 Schedel, Hartmann, s. Cap. I.  
 schelten 48, 14 zu tilgen.  
 scheren 73, 17 aus keveren her-  
 zustellen.  
 sch̃in, ez wird sch̃in, sch̃in machen,  
 s. Cap. III.  
 schuole, Verderbniß für biscolve  
 87, 6.  
 seit in treit zu ändern 40, 8.  
 selb, selbe dritte richtig 18, 18.  
 selbselbe (Grimm) bei Freidank  
 unberechtigt, s. zu 85, 23.  
 sicera Obstwein, s. zu 109, 13 *c*.  
 sich in sin zu bessern 67, 2.  
 sicherheit 76, 27 in Daz r̃iche zu  
 bessern.  
 siechen 94, 10. in siechtuom (nd.  
 siechtag) zu bessern.  
 siechtag s. zu 94, 10.  
 siger w̃in 109, 13 *c* aus sp̃iler her-  
 gestellt.  
 sin, kranke sinne, s. zu 1, 1—4.  
 s̃in, in ein zu bessern 63, 6.  
 s̃in 117, 18 für ir herzustellen, s. zu  
 129, 25.  
 s̃in in m̃in zu bessern 129, 14.  
 sinewel 114, 27 herzustellen.  
 sinewel s. zu 115, 12. 13.  
 sint, 28 mal im Reime, s. zu 126, 7. 8.  
 slac (nd. slach) für slaht, Art. 94, 14.  
 slahen, schlachten, 109, 7.  
 sluoc 155, 13 aus pfluoc herzu-  
 stellen.  
 smac, Geruch 111, 9; 127, 8.



smiren = smielen s. Cap. VI, 43,  
24. 25.

snel 115, 12 verloren gegangen.

so in ez zu bessern 33, 15.

sorclich 33, 12 einzusetzen.

Speculation, deutsche vgl. Mystik,  
zu 1, 1—4.

Spervogel, s. zu 34, 21. 22; 55, 19;  
65, 8—11; 80, 2; 83, 3—4; 93, 18. 19;  
115, 12. 13; Cap. VI, 2, 8—11;  
9, 15—10, 6; 10, 5. 6; 29, 6. 7;  
35, 6; 42, 15. 16. [17. 18.]; 43, [8. 9.]  
10. 11; 54, 22. 23; 55, 19—22;  
59, 10. 11; 61, 1. 2; 63, 2. 3; 64, 22;  
[und 65, 8—11.]; 66, 5—12 und 38,  
17—22; 68, 2. 3; 73, 20. 21; 78, 7. 8;  
80, 2; 80, 6. 7; [18. 19.] 82, 23. 24;  
83, 3. 4. 85, 1. 2; 93, 18. 19; 94, 5. 6.  
114, 9. 10. [11. 12.]; 114, 27; 115,  
12. 13; 116, 21. 22; 123, 24. 25;  
126, 3. 4; 137, 23—26; 169, 10—13.

Spero = Wænich, s. zu 116, 1. 2.

spil, geteiltiu spil im Nibelungen-  
liede und bei Freidank 102, 24  
ungeteiltespil, erklärt Cap. III.

spiler wîn s. zu 109, 13 c.

spot, âne spot 158, 27 herzustellen.

sprechen, sprechent wol darzuo,  
segnen den Kaiser deshalb, be-  
nedicunt, s. zu 160, 18 ff.

spriche 48, 15, in zîhe zu ändern.

Sprichwort Cap. VI, 111, 10. 11;  
115, 14—17; 138, 17. 18.

st = z (stevr = zwir) Cap. V zu v. 295 ff.

staten ze, 113, 1. in ze schaden zu  
bessern.

Stellung eines Spruches nicht mass-  
gebend für seine Beurtheilung,  
s. zu 4, 9 a—m.

steln 48, 14 zu tilgen.

Stephanus, der Capellan, s. zu  
158, 4 ff.

Stichwörter der Bescheidenheit,  
s. zu 45, 4. 5.

stiftet 164, 20 herzustellen für  
machtet, reizet.

Freidank.

stôle falsche Conjectur Lachmanns  
87, 6.

striter 47, 24 für Reizergeschrie-  
ben.

stumm = taub, s. zu 94, 5. 6.

sünde 33, 12 zu tilgen (aus schande  
entstanden.) s. zu 129, 17—22.

sünde (süeziu arebeit) s. zu 34, 21, 22,  
sünden, gesündet in gedienet  
zu bessern 4, 1.

sunden = unden 63, 19.

swâ 16, 1 in swer zu ändern.

swacher gruoꝝ s. Cap. III.

swern zu zorn verschrieben 48, 14.

## T.

taubin Görl. Hdschr. fürstummen  
54, 24 s. zu 94, 5. 6.

telen, erzeugen, s. zu 120, 5. 6.

Thierfabel Cap. VI, 43, 11 a. b. Cap.  
VI, 82, 10. 11.

Thomas von Aquino Cap. VI, 118  
21. 22.

Thomasin von Zirclar, Welscher  
Gast, Verhältniss zu Freidank  
s. Cap. VII. Cap. VI, 3, 9—14;  
43, 20. 21; 64, 18. 19; 89, 22. 23;  
99, 11; 111, 2. 3; Anm. zu 112, 9. 10;  
Cap. VI, 131, 3. 4.

tier 129, 25. aus dinc herzustellen.

tiufel = böses Weib 105, 19,

toben, daz 67, 2 herzustellen.

tobende = tob unde 94, 5.

tœren, sich tœren lât in sîn  
toben lât zu ändern 67, 2.

tœten (N und andere) falsch für  
toben 67, 2.

tôren 85, 6 in kalen zu ändern.  
133, 10. fürtrûregen verschrie-  
ben.

tôren in trônen zu bessern 81, 21.,  
ob auch 104, 4?

torheit 58, 22. (C G J) schlechte  
Conjectur.

tôt = tôten, den, s. zu 109, 6. 7.

toube 94, 5 herzustellen.  
 tougen 115, 13, durch das Bedürf-  
 niss eines neuen Reimes erzeugt.  
 Trauwol s. zu 116, 1. 2.  
 treit 96, 17 in gilt zu bessern.  
 Treviso s. Cap. I.  
 trônen in 81, 21 hergestellt.  
 triuten 100, 6.  
 triuwe 96, 18 für valscheinzusetzen.  
 triuwen, In triuwen mîn 75, 19  
 hergestellt.  
 Triuweswol 116, 1 herzustellen.  
 Triuwesniht 116, 1 falsch.  
 trûregen, den, aus tûren zu bessern  
 133, 10, s. zu 59, 17.  
 Türheim, Ulrich von, s. zu 109, 6. 7.  
 tumben vb. 40, 10 herzustellen.  
 tump, ironisch, die einfachen, bie-  
 dern, s. zu 133, 13. 14.  
 tump mutus, zu 94, 5. 6.  
 tumpheit, richtig 84, 16 (kintheit  
 ist Glosse.)  
 tuot 40, 9 in kumt zu bessern.

## U.

übel sac, 112, 10 in dîrchel zu  
 bessern.  
 über, über zehen jâr, s. zu 23, 18.  
 übrige, die, subst. 112, 27 hergestellt.  
 ûnden, die s. wûnne; zu 63, 19.  
 umb 139, 6 statt für zu setzen.  
 Umgang mit Weibern, s. zu 100, 6. 7;  
 der Pfaffen mit wîbelin s. zu  
 133, 13. 14.  
 vn=ne, s. zu 100, 8. 9.  
 unbekande hîrat (Q) s. zu 75, 7.  
 unbillich Conjectur 126, 8.  
 und 94, 5 fâlschlich eingedrungen.  
 und [Eve bar] in sünden bar zu  
 bessern s. zu 7, 6—17.  
 und ist=vnis=allez 25, 8.  
 unêret 165, 3 hergestellt.  
 unerkanthe (a) Conjectur, s. zu 75, 7.  
 unvuoge 58, 22 hergestellt.

ungäbecliche (A) 71, 10 kein  
 Wort, in unjihtecliche zu  
 bessern.  
 ungarisches Volkslied, s. zu 104,  
 11 g—m.  
 ungeteilet spil s. zu 102, 24 und  
 Cap. III.  
 unkeusch (i) Verderbniss aus ne  
 trevt, s. zu 100, 8. 9.  
 unnützeliche, 71, 10 schlechte  
 Conjectur der Hdschr.  
 unredeliche, Glosse für unjihtec-  
 liche 71, 10.  
 unreht hîrat 75, 7. in ingesibber  
 zu bessern.  
 untern = unden 63, 19.  
 unwîp 101, 15 in unkiusche zu bes-  
 sern.  
 unwîp 101, 19 richtig, aber unechter  
 Spruch.  
 upboeren s. zu 89, 12.  
 uppe, die, s. zu 112, 27. 113. 1.

## W.

Wænich, s. zu 116, 1. 2.  
 Waldis, Burkhard, s. Cap. VI, 81,  
 3, 4; Anm. zu 85, 23.  
 Walhe 163, 8 s. zu 155, 3—12.  
 Walhen 161, 23 aus valschen her-  
 zustellen.  
 Walther von der Vogelweide  
 von Freidank gekannt s. Cap.  
 VI, 24, 10. 11. (W.'s Leich); Cap.  
 VI, 30, 13; Cap. VI, 31, 1; Cap.  
 VI, 69, 17—20; Anm. zu 95, 16.  
 17. Cap. VI, 115, 18. 19. [vgl. 69,  
 18.] Cap. VI, 126, 27. 127, 1.  
 Anm. zu 133, 14. 15. s. auch  
 Cap. I.  
 wan daz in sît man ez zu bessern  
 82, 16.  
 wâren (erant) als wâren (verum) ve-  
 standen 75, 19.  
 wât, wie es 49, 9 eingedrungen.



Wattenbach s. Cap. I.  
 urbs Venetorum s. Cap. I.  
 wer in wes zu ändern, 18, 19 und 21.  
 werld, der werldman 58, 17 her-  
 zustellen.  
 werk 70, 5 in jiht zu bessern.  
 wern, sich (vgl. lân), s. zu 99, 6.  
 Wernher vom Niederrhein, Cap.  
 VI, 11, 21. 22 und 73, 8. 9.  
 wider Corruptel für vrides 161,  
 3. s. zu 160, 18 ff.  
 widerbot 158, 26 herzustellen.  
 widermuot, der 37, 1 herzustellen.  
 widersatz 158, 26 in widerbot  
 zu bessern.  
 widerspruch, scheinbarer (?) s. zu  
 158, 4 ff.  
 widerstrit 48, 14 richtig.  
 widertuon 165, 25 = contrefaire, nach-  
 thun, bestätigen, anders 45, 20.  
 Wiederholung 55, 5. 6 aus 145,  
 19. 20; 64, 13 aus 54, 6. 7; 57, 12.  
 13 aus 126, 11; 63, 3 a b aus 62,  
 8. 9; 63, 6. 7. aus 41, 13. 14; 64,  
 22. 23; 65, 12, 13 und 22—25 aus  
 65, 8—11; 73, 6. 7. aus 42, 3—5;  
 85, 17. [18] aus 79, 9. 10; 89, 26.  
 27 (mit 25. 26.) Pseudospruch  
 s. zu 89, 12. 13; 91, 22. 23; und  
 131, 1. 2. aus 82, 14 (Pseudo-  
 sprüche); 99, 24. 25 von 110, 7. 8.  
 (s. zu 103, 17.); 132, 26—133, 4  
 = 158, 14—19; 135, 22—25 von  
 129, 9—16; 168, 13. 14. von 155, 13.  
 wie er 169, 19c aus vier herzu-  
 stellen.  
 win, des wins (N.) 58, 22. Conject-  
 tur, durch wie er veranlasst.  
 wines slac in tiufels slac zu  
 bessern 94, 14.  
 winnent für minnent verschrieben,  
 s. zu 106, 11.  
 Winsbeke, der, s. Cap. VI 54, 6. 7.  
 63, 20. 21; 64, 13 (= 54, 6. 7); 71,  
 7. 8; Anm. zu 80, 12. 13 und Cap.  
 VI unter der Stelle; Cap. VI,

85, 5—8; 114, 9—10; 116, 25. 26;  
 120, 5. 6; 126, 21. 22; 131, 23. 24.  
 Winsbekin, die, s. Cap. VI, 93, 14  
 [15]; 101, 13; 106, 20. 21; 115, 14  
 —17; 182, 3.  
 Wirnt, Wigalois, s. Cap. VI, 2, 4. 5  
 und 101, 15. 16.  
 wisel, s. zu 81, 21. 22.  
 wisen 80, 2 ist in witzen zu bes-  
 sern.  
 wisen, = wisel, der Bienen 81, 22.  
 wit 104, 11a in tint zu bessern.  
 wol, ze wol 18, 18 in ze vol zu än-  
 dern.  
 wolde(n) 160, 27 aus Zeile 161, 3  
 fälschlich eingedrungen.  
 Wolfger von Ellenbrechts-  
 kirchen s. Cap. II.  
 Wolfram von Eschenbach, Cap. VI.  
 31, 16. 17. Cap. VI, 55, 5. 6. Cap.  
 VI, 145, 19. 20.  
 wr = wur, s. zu 127, 8. 9.  
 wrs = wir si, s. zu 160, 18. ff.  
 wucher 27, 7.  
 wünne 5, 20 a b in ünde zu bessern.  
 wunderbarlich geschiht, das ist ein  
 Wunder 158, 4. ff.  
 wunderbarlich, fälschlich eingedrungenes  
 Reimwort 126, 8.  
 wufe, ze wufe, nicht Bestätigung  
 für ze fuoz, sondern für musen.  
 s. zu 143, 13. 14.

## Z.

zal s. zu 120, 5. 6.  
 zant (des todes zant) in 10, 15 her-  
 gestellt.  
 ze järe s. 109, 6. 7.  
 Zeitbestimmung der Beschei-  
 denheit s. Cap. VII.  
 zehant, 106, 11 herzustellen.  
 zerinnen, eins landes ère niht  
 zeran für ein lant des ère

niht gewan herzustellen 41, 12—15.	zit 117, 18 in dinc zu bessern, s. zu 129, 25.
zerinnen auch im Nibelungenliede s. Cap. III.	zorn 48, 9 falsch statt vrâz.
zern 48, 9 in vrâz zu bessern.	zorn s. zu 64, 24.
ze sant, 10. 16. hergestellt, aus samen.	zündet 38, 23. in schündet zu bessern.
zesant 106, 10 hergestellt.	zweilwen 70, 4 besser als zweier.

---

S. 10 Z. 9, 10 sind Punkt und Komma vertauscht. — S. 47 Z. 12 v. u. die Zahl 20 zu setzen. — S. 56 Z. 15 sollte rîchen statt rehten stehen. — S. 60 Z. 11 setze man Komma statt Punkt. — S. 70 Z. 12 v. u. ist die Zahl 94 fortgeblieben. — S. 112 Z. 10 v. u. steht ist doppelt. — S. 148 Z. 6 v. u. lese man dass. — S. 155 Z. 12 v. u. deheinez dâ. — S. 193 Z. 12 v. u. Görl. statt Torg. — S. 204 Z. 12 svnden statt tvnden Z. 13 dass — S. 207 Z. 16 laborat Z. 3 v. u. richet — S. 218 Z. 5 von statt vor.

---









